



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 656

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1972

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 656

1969

I. Nos. 9386-9404

II. Nos. 642-643

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 16 January 1969 to 14 February 1969*

	<i>Page</i>
No. 9386. Thailand and India:	
Trade Agreement. Signed at Bangkok on 13 December 1968	3
No. 9387. Netherlands, Belgium and Luxembourg, and Upper Volta:	
Agreement relating to the abolition of the visa. Signed at Ouagadougou on 10 December 1968	9
No. 9388. Austria and Israel:	
Exchange of notes constituting an agreement on the general abolition of visas. Vienna, 22 November 1968	19
No. 9389. Netherlands and India:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the supply of chemical fertilisers for the Maharashtra State. New Delhi, 17 February 1967	29
No. 9390. Netherlands and India:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning supply of lysine. New Delhi, 13 and 21 December 1967	37
No. 9391. Netherlands and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on the settlement of mutual financial and property claims. Signed at Moscow on 20 October 1967	45
No. 9392. Finland and Romania:	
Agreement concerning international transport by road. Signed at Helsinki on 1 April 1968	59

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 656

1969

I. Nos 9386-9404

II. Nos 642-643

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 16 janvier 1969 au 14 février 1969*

	<i>Pages</i>
N° 9386. Thaïlande et Inde:	
Accord commercial. Signé à Bangkok le 13 décembre 1968	3
N° 9387. Pays-Bas, Belgique et Luxembourg, et Haute-Volta:	
Accord relatif à la suppression du visa. Signé à Ouagadougou le 10 décembre 1968	9
N° 9388. Autriche et Israël:	
Échange de notes constituant un accord portant abolition de l'obligation du visa. Vienne, 22 novembre 1968	19
N° 9389. Pays-Bas et Inde:	
Échange de lettres constituant un accord concernant la fourniture d'engrais chimiques pour l'État de Maharashtra. New Delhi, 17 février 1967	29
N° 9390. Pays-Bas et Inde:	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture de lysine. New Delhi, 13 et 21 décembre 1967	37
N° 9391. Pays-Bas et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord relatif au règlement des créances réciproques en matière financière et en matière de biens. Signé à Moscou le 20 octobre 1967	45
N° 9392. Finlande et Roumanie:	
Accord concernant les transports routiers internationaux. Signé à Helsinki le 1 ^{er} avril 1968	59

	<i>Page</i>
No. 9393. Denmark and Kenya:	
Agreement covering the dispatch of Danish Volunteers to Kenya. Signed at Nairobi on 28 June 1968	75
No. 9394. United Nations Children's Fund and Ceylon:	
Agreement concerning the activities of the United Nations Children's Fund in Ceylon. Signed at Colombo on 27 January 1969	87
No. 9395. Greece and Federal Republic of Germany:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital and to the trade tax. Signed at Athens on 18 April 1966	97
No. 9396. Denmark and Pakistan:	
Agreement on Technical Co-operation. Signed at Islamabad on 5 September 1968	165
No. 9397. Belgium and Turkey:	
General Convention on social security. Signed at Brussels on 4 July 1966	173
No. 9398. United Nations Children's Fund and Uruguay:	
Agreement concerning the activities of the United Nations Children's Fund in Uruguay (with additional protocol). Signed at Montevideo on 18 December 1956.	249
No. 9399. Netherlands and Hungary:	
Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Budapest on 14 February 1968	269
No. 9400. Greece and Lebanon:	
Agreement for the avoidance of double taxation on income derived from maritime and air transport operations. Signed at Beirut on 13 March 1967	277
No. 9401. Bulgaria and Afghanistan:	
Payments Agreement. Signed at Sofia on 19 October 1967	283
No. 9402. Bulgaria and Iran:	
Cultural Agreement. Signed at Teheran on 26 November 1967	301
No. 9403. Bulgaria and Austria:	
Agreement on the granting of preferential rates of customs duty (with exchange of letters). Signed at Vienna on 9 May 1968	315
No. 9404. Denmark and Romania:	
Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Bucharest on 29 August 1967	325

	<i>Pages</i>
N° 9393. Danemark et Kenya:	
Accord relatif à l'envoi de volontaires danois au Kenya. Signé à Nairobi le 28 juin 1968.	75
N° 9394. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Ceylan:	
Accord concernant les activités du Fonds des Nations Unies pour l'enfance à Ceylan. Signé à Colombo le 27 janvier 1969	87
N° 9395. Grèce et République fédérale d'Allemagne:	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, d'impôts sur la fortune et de contribution des patentes. Signée à Athènes le 18 avril 1966	97
N° 9396. Danemark et Pakistan:	
Accord de coopération technique. Signé à Islamabad le 5 septembre 1968	165
N° 9397. Belgique et Turquie:	
Convention générale sur la sécurité sociale. Signée à Bruxelles le 4 juillet 1966	173
N° 9398. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Uruguay:	
Accord concernant les activités du Fonds des Nations Unies pour l'enfance en Uruguay (avec protocole additionnel). Signé à Montevideo le 18 décembre 1956	249
N° 9399. Pays-Bas et Hongrie:	
Accord sur la coopération économique, industrielle et technique. Signé à Budapest le 14 février 1968	269
N° 9400. Grèce et Liban:	
Accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur les revenus provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne. Signé à Beyrouth le 13 mars 1967	277
N° 9401. Bulgarie et Afghanistan:	
Accord de paiements. Signé à Sofia le 19 octobre 1967	283
N° 9402. Bulgarie et Iran:	
Accord culturel. Signé à Téhéran le 26 novembre 1967	301
N° 9403. Bulgarie et Autriche:	
Accord relatif à l'octroi réciproque de tarifs douaniers préférentiels (avec échange de lettres). Signé à Vienne le 9 mai 1968	315
N° 9404. Danemark et Roumanie:	
Accord sur la coopération économique, industrielle et technique. Signé à Bucarest le 29 août 1967	325

II

Page

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 16 January 1969 to 14 February 1969*

No. 642. United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and International Bureau of Education:

Agreement on the transfer of the assets and functions of the International Bureau of Education to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at Paris on 25 and 29 November 1968 335

No. 643. United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and International Relief Union:

Agreement on the transfer to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of certain responsibilities and of the assets of the International Relief Union. Signed at Rome on 18 December 1968 and Paris on 24 December 1968 345

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947; and

Acceptance by Brazil of the revised text of Annex XII adopted by the Council of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization in resolution C. 37 (XX) of 16 May 1968 353

Application of the Convention to the International Monetary Fund and to the International Finance Corporation by Malta 353

No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:

Accession by Nepal 354

No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York on 31 March 1953:

Ratification by Ethiopia 355

Accession by Laos 355

No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:

Ratification by Ethiopia 356

II

Pages

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 16 janvier 1969 au 14 février 1969*

- N° 642. Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et Bureau international d'éducation:**
Accord portant transfert à l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture des ressources et des activités du Bureau international d'éducation. Signé à Paris les 25 et 29 novembre 1968 335
- N° 643. Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et Union internationale de secours:**
Accord portant transfert à l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture de certaines responsabilités et des biens de l'Union internationale de secours. Signé à Rome le 18 décembre 1968 et à Paris le 24 décembre 1968 345
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947; et**
Acceptation par le Brésil du texte révisé de l'Annexe XII adopté par le Conseil de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime par sa résolution C.37 (XX) du 16 mai 1968 353
Application de la Convention au Fonds monétaire international et à la Société financière internationale par Malte. 353
- N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948:**
Adhésion du Népal 354
- N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York le 31 mars 1953:**
Ratification de l'Éthiopie. 355
Adhésion du Laos 355
- N° 2861. Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 7 décembre 1953:**
Ratification de l'Éthiopie. 356

- | | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956: | |
| Accession by Ethiopia | 357 |
| No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Opened for signature at New York on 20 June 1956: | |
| Notification by Poland of objection to paragraph 1 of the reservations made by Tunisia on accession | 358 |
| No. 4714. International Convention for the prevention of pollution of the sea by oil, 1954. Done at London on 12 May 1954: | |
| Acceptance by Syria | 359 |
| No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958: | |
| Accession by Italy. | 360 |
| No. 4789. Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts. Done at Geneva on 20 March 1958: | |
| Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . | 361 |
| No. 5534. Protocol for the further prolongation of the International Sugar Agreement of 1958. Done at London on 14 November 1966: | |
| Acceptance by the Federal Republic of Germany | 362 |
| No. 6122. Agreement between the Kingdom of Denmark and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Signed at Vienna on 23 October 1961: | |
| Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement to the Faroe Islands. Vienna, 11 and 14 July 1967 | 363 |
| No. 6280. Convention on the International Right of Correction. Opened for signature at New York on 31 March 1953: | |
| Ratification by Ethiopia | 369 |
| No. 6366. Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union and the Government of the Federal Republic of Cameroon | |

	<i>Pages</i>
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956:	
Adhésion de l'Éthiopie	357
N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Ouverte à la signature à New York le 20 juin 1956:	
Notification de la Pologne concernant l'objection au paragraphe 1 des réserves formulées par la Tunisie lors de l'adhésion	358
N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres le 12 mai 1954:	
Acceptation de la Syrie	359
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958:	
Adhésion de l'Italie	360
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958:	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	361
N° 5534. Protocole portant nouvelle prorogation de l'Accord international sur le sucre de 1958. Fait à Londres le 14 novembre 1966:	
Acceptation de la République fédérale d'Allemagne	362
N° 6122. Convention entre le Royaume du Danemark et la République d'Autriche tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Vienne le 23 octobre 1961:	
Échange de notes constituant un accord étendant la Convention susmentionnée aux îles Féroé. Vienne, 11 et 14 juillet 1967	363
N° 6280. Convention relative au droit international de rectification. Ouverte à la signature à New York le 31 mars 1953:	
Ratification de l'Éthiopie	369
N° 6366. Accord type d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle et le	

	<i>Page</i>
concerning technical assistance. Signed at Yaoundé on 29 August 1962:	
Inclusion of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement	370
No. 6524. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and His Majesty's Government of Nepal concerning technical assistance. Signed at Kathmandu on 14 February 1963:	
Inclusion of the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement	372
No. 6864. Customs Convention on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods (A.T.A. Convention). Done at Brussels on 6 December 1961:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . .	374
No. 7305. Convention, Supplementary to the Warsaw Convention, for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air Performed by a Person Other than the Contracting Carrier. Signed at Guadalajara on 18 September 1961:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . .	376
No. 7401. Protocol on the Privileges and Immunities of the European Launcher Development Organization. Done at London on 29 June 1964:	
Ratification by Italy	378
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:	
Accession by Cyprus	379
No. 7791. Standard Agreement on Operational Assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organisation, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and His Majesty's Government of Nepal. Signed at Kathmandu on 25 May 1965:	
Inclusion of the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement	380

- Pages*
- Gouvernement de la République fédérale du Cameroun. Signé à Yaoundé le 29 août 1962 :**
- Inclusion de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné 371
- N° 6524. Accord d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et le Gouvernement Royal du Népal. Signé à Katmandou le 14 février 1963 :**
- Inclusion de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné 373
- N° 6864. Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises (Convention A.T.A.). Faite à Bruxelles le 6 décembre 1961 :**
- Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
- N° 7305. Convention, complémentaire à la Convention de Varsovie, pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international effectué par une personne autre que le transporteur contractuel. Signé à Guadalajara le 18 septembre 1961 :**
- Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 377
- N° 7401. Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour la mise au point de lanceurs. Fait à Londres le 29 juin 1964 :**
- Ratification de l'Italie
- N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :**
- Adhésion de Chypre 379
- N° 7791. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et le Gouvernement de Sa Majesté le roi du Népal. Signé à Katmandou le 25 mai 1965 :**
- Inclusion de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné 381

	<i>Page</i>
No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London, on 17 June 1960:	
Acceptance by Syria	382
No. 7909. European Agreement on travel by young persons on collective passports between the Member Countries of the Council of Europe. Done at Paris on 16 December 1961:	
Ratification by Iceland	384
No. 7950. European Agreement concerning programme exchanges by means of television films. Done at Paris on 15 December 1958:	
Accession by Tunisia	388
No. 8177. Film Co-production Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic. Signed at London on 21 September 1965:	
Prolongation	389
No. 8359. Convention for the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington on 18 March 1965:	
Notifications by Denmark and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	390
No. 8432. Fisheries Convention. Done at London on 9 March 1964:	
Accession by Poland	391
No. 8493. Agreement between the Government of Denmark and the Government of Malawi on a Danish Government Loan to Malawi. Signed at Copenhagen on 1 August 1966:	
Rectification of the above-mentioned Agreement, as amended by the Exchange of notes of 22 April 1968	392
No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London on 9 April 1965:	
Accession by Tunisia	394
No. 8575. Agreement for the establishment of a commission for controlling the desert locust in the Near East. Approved on 2 July 1965 by the Council of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its forty-fourth session (Rome, 21 June-2 July 1965):	
Acceptance by Qatar	395
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Accession by Swaziland	396

	<i>Pages</i>
N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Loudres, le 17 juin 1960:	
Acceptation de la Syrie	383
N° 7909. Accord européen sur la circulation des jeunes sous couvert du passeport collectif entre les pays membres du Conseil de l'Europe. Fait à Paris le 16 décembre 1961:	
Ratification de l'Islande	385
N° 7950. Arrangement européen sur l'échange des programmes au moyen de films de télévision. Fait à Paris le 15 décembre 1958:	
Adhésion de la Tunisie	388
N° 8177. Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signé à Londres le 21 septembre 1965:	
Prorogation	389
N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965:	
Notifications du Danemark et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	390
N° 8432. Convention sur la pêche. Faite à Londres le 9 mars 1964:	
Adhésion de la Pologne	391
N° 8493. Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement du Malawi relatif à un prêt du Gouvernement danois au Malawi. Signé à Copenhague le 1^{er} août 1966:	
Rectification de l'Accord susmentionné, tel qu'il a été amendé par l'Échange de notes du 22 avril 1968	393
N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres le 9 avril 1965:	
Adhésion de la Tunisie	394
N° 8575. Accord portant création d'une commission de lutte contre le racket pèlerin au Proche-Orient. Approuvé le 2 juillet 1965 par le Conseil de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa quarante-quatrième session (Rome, 21 juin-2 juillet 1965):	
Acceptation du Qatar	395
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967:	
Adhésion du Swaziland	396

	<i>Page</i>
No. 8904. Third International Tin Agreement. Done at London on 31 December 1965:	
Ratification by Italy.	397
No. 9066. European Agreement for the prevention of broadcast transmitted from stations outside national territories. Done at Strasbourg on 22 January 1965:	
Ratification by Ireland.	398
No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966:	
Acceptances by Belgium and Bulgaria	399
No. 9369. International Sugar Agreement, 1968, open for signature at New York from 3 to 24 December 1968:	
Accession by India	400

ANNEX B. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations*

No. 239. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of Ceylon concerning the activities of UNICEF in Ceylon. Signed at Colombo on 7 June 1950:	
Termination	403

	<i>Pages</i>
N° 8904. Troisième Accord international sur l'étain. Fait à Londres le 31 décembre 1965:	
Ratification de l'Italie	397
N° 9066. Accord européen pour la répression des émissions de radiodiffusion effectuées par des stations hors des territoires nationaux. Fait à Strasbourg le 22 janvier 1965:	
Ratification de l'Irlande	398
N° 9159. Convention internationale sur les lignes de charge, 1966. Faite à Londres le 5 avril 1966:	
Acceptations de la Belgique et de la Bulgarie	399
N° 9369. Accord international de 1968 sur le sucre. Ouvert à la signature à New York du 3 au 24 décembre 1968:	
Adhésion de l'Inde	400

ANNEXE B. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 239. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement de Ceylan concernant les activités du FISE à Ceylan. Signé à Colombo le 7 juin 1950:	
Abrogation	403

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut qu'elle n'aurait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 16 January 1969 to 14 February 1969

Nos. 9386 to 9404

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 16 janvier 1969 au 14 février 1969

Nos 9386 à 9404

No. 9386

**THAILAND
and
INDIA**

Trade Agreement. Signed at Bangkok on 13 December 1968

Authentic text: English.

Registered by Thailand on 20 January 1969.

**THAÏLANDE
et
INDE**

Accord commercial. Signé à Bangkok le 13 décembre 1968

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Thaïlande le 20 janvier 1969.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF INDIA

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Republic of India, being equally desirous of expanding direct trade relations between their two countries, have agreed as follows:

Article I

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Republic of India, hereinafter referred to as the Contracting Parties, will take all appropriate measures within the framework of their existing possibilities, to further economic relations between the Contracting Parties, and especially to develop trade volume to the fullest extent possible.

Article II

The exchange of commodities and goods between the Kingdom of Thailand and the Republic of India will be carried out in accordance with the export and import regulations existing in either country. Consequently the competent authorities of either Contracting Party will, subject to existing regulations, make available import and export facilities by granting licences and by other administrative measures.

Article III

All trade between the Contracting Parties shall be subject to export-import control, foreign exchange control and such foreign trade and payment controls, which are in force or may come into force in the respective countries; each Contracting Party shall endeavour to ensure that such controls of the other Contracting Party be in compliance with the spirit of this Agreement.

Article IV

All payment pertaining to trade between the two countries shall be effected in freely convertible currencies to be mutually agreed upon by the Contracting Parties.

¹ Came into force on 13 December 1968 by signature, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE INDIENNE

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de la République indienne, également désireux de développer les relations commerciales directes entre leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de la République indienne, ci-après dénommés les Parties contractantes, prendront, dans le cadre des possibilités actuelles, toutes les dispositions voulues pour favoriser les relations économiques entre leurs pays respectifs, et notamment pour développer au maximum les échanges commerciaux entre les deux pays.

Article II

Les échanges de marchandises et de produits entre le Royaume de Thaïlande et la République indienne s'effectueront conformément à la réglementation en vigueur dans les deux pays touchant les exportations et les importations. En conséquence, les autorités compétentes des deux Parties contractantes faciliteront, sous réserve des règlements en vigueur, les importations et les exportations en délivrant des licences et en prenant toutes autres mesures administratives.

Article III

Tous les échanges commerciaux entre les deux Parties contractantes seront soumis aux mesures de contrôle des exportations et des importations, de contrôle des changes et de tous autres contrôles afférents au commerce et aux paiements extérieurs qui sont en vigueur ou qui pourraient être appliquées dans les deux pays ; chacune des deux Parties contractantes s'efforcera d'assurer que les mesures de contrôle prises à l'égard de l'autre Partie soient conformes à l'esprit du présent Accord.

Article IV

Tout paiement relatif aux échanges commerciaux entre les deux pays s'effectuera en monnaies librement convertibles, convenues entre les Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur le 13 décembre 1968 par la signature, conformément à l'article VII.

Article V

The two Contracting Parties agree that the exchange of commodities and goods between the two countries shall be made through normal trade channels either by private traders or by governmental agencies, as the case may be.

Article VI

Both Contracting Parties shall consult each other whenever necessary in order to recommend measures for expanding mutual trade or to overcome difficulties that might arise in connection with the implementation of the provisions of this Agreement.

Article VII

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain valid for a period of one (1) year. It will continue in force from year to year thereafter, unless its termination is requested by either Contracting Party upon notice in writing, ninety (90) days before the date of its expiration; however, this Agreement may be revised, amended or changed in whole or in part with the approval of both Contracting Parties. No revision or termination of this Agreement shall be prejudicial to any rights or obligations accruing or incurred hereunder prior to the effective date of such revision, or termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement at Bangkok in duplicate in English, on the Thirteenth day of December, Two Thousand Five Hundred and Eleventh year of the Buddhist Era, corresponding to Twenty Second day of Agrahayana, One Thousand Eight Hundred and Nintieth year of Saka Era.

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

Pote SARASIN
Minister of Economic Affairs

For the Government
of the Republic of India:

Dinesh SINGH
Minister for Commerce

Article V

Les deux Parties contractantes conviennent que les échanges de produits et de marchandises entre les deux pays s'effectueront par les voies commerciales normales et, selon le cas, soit par des entreprises privées, soit par des services d'État.

Article VI

Les deux Parties contractantes se consulteront le cas échéant afin de recommander des mesures de nature à accroître leurs échanges et à surmonter toute difficulté qui pourrait surgir dans l'application des dispositions du présent Accord.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera valable pour une période d'un (1) an. Il sera ensuite reconduit chaque année, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce par écrit quatre-vingt-dix (90) jours avant la date de son expiration; toutefois, il pourra être révisé, amendé ou modifié en totalité ou en partie avec l'assentiment des deux Parties contractantes. La révision ou l'expiration du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits acquis ou aux obligations contractées au titre du présent Accord antérieurement à la date effective de la révision ou de l'expiration.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord à Bangkok, en double exemplaire, en langue anglaise, le 13 décembre de l'an 2511 de l'ère bouddhiste, qui correspond au vingt-deuxième jour d'Agrahayana de l'an 1890 de l'ère Saka.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande:

Pote SARASIN
Ministre des affaires économiques

Pour le Gouvernement
de la République indienne:

Dinesh SINGH
Ministre du commerce

No. 9387

**NETHERLANDS, BELGIUM and LUXEMBOURG
and
UPPER VOLTA**

**Agreement relating to the abolition of the visa. Signed at
Ouagadongon on 10 December 1968**

Authentic text: French.

Registered by Belgium on 22 January 1969.

**PAYS-BAS, BELGIQUE et LUXEMBOURG
et
HAUTE-VOLTA**

**Accord relatif à la suppression du visa. Signé à Ouagadongou
le 10 décembre 1968**

Texte authentique: français.

Enregistré par la Belgique le 22 janvier 1969.

ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME
DES PAYS-BAS, DU ROYAUME DE BELGIQUE ET DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, D'UNE PART, ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA
HAUTE-VOLTA, D'AUTRE PART, RELATIF À LA SUP-
PRESSION DU VISA

Les Gouvernements des États du Benelux, agissant en commun en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles, le 11 avril 1960², et

Le Gouvernement de la République de Haute-Volta,

Désireux de simplifier les formalités relatives à la circulation de leurs ressortissants et de les mettre en concordance avec la réglementation résultant du transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Aux termes du présent Accord, il faut entendre :

Par « les pays du Benelux », le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas ;

Par « le territoire du Benelux », l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Article 2

Les ressortissants des pays du Benelux titulaires d'un passeport en cours de validité pourront se rendre en Haute-Volta pour une durée maximum de 90 jours par toutes voies et quel que soit le pays de départ, sans être astreints à l'obtention d'un visa d'entrée et sans qu'aucun cautionnement ne puisse être exigé.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1969, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA, ON THE OTHER HAND, RELATING TO THE ABOLITION OF THE VISA

The Governments of the Benelux States, acting jointly by virtue of the Convention between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands on the transfer of control of persons to the external frontiers of Benelux territory, signed at Brussels, on 11 April 1960,² and

The Government of the Republic of the Upper Volta,

Desiring to simplify the formalities relating to the movement of their nationals and to bring them into line with the regulations resulting from the transfer of control of persons to the external frontiers of Benelux territory,

Have agreed as follows:

Article 1

Under the terms of this Agreement:

“The Benelux countries” shall mean the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands and

“The territory of Benelux” shall mean the whole of the European territories of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands.

Article 2

Nationals of the Benelux countries holding a valid passport may travel to the Upper Volta for a period not exceeding ninety days, by any route and from any country, without having to obtain an entry visa and without any deposit of security being required.

¹ Came into force on 1 January 1969, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 3.

Sous réserve des dispositions de l'Article 6, il est entendu que l'abolition du visa dispense les ressortissants des pays du Benelux de l'obligation éventuelle d'obtenir un laissez-passer ou de se soumettre à une formalité quelconque pour sortir de la Haute-Volta.

Article 3

Les ressortissants voltaïques titulaires d'un passeport en cours de validité pourront se rendre dans le territoire du Benelux pour une durée maximum de 90 jours, par toutes voies et quel que soit le pays de départ, sans être astreints à l'obtention d'un visa d'entrée, et sans qu'aucun cautionnement ne puisse être exigé.

Sous réserve des dispositions de l'Article 6, il est entendu que l'abolition du visa dispense les ressortissants voltaïques de l'obligation de se soumettre à une formalité quelconque pour sortir du territoire du Benelux.

Article 4

Les ressortissants des pays du Benelux désirant séjourner en Haute-Volta pendant une période supérieure à 90 jours ou pour y exercer une activité rémunérée, devront obtenir au préalable un visa qui sera délivré gratuitement et conformément aux règlements en vigueur par les autorités diplomatiques ou consulaires voltaïques compétentes, sans toutefois qu'aucun cautionnement ne puisse être exigé.

Article 5

Les ressortissants voltaïques désirant séjourner dans un des pays du Benelux pendant une période supérieure à 90 jours ou pour y exercer une activité rémunérée devront obtenir, au préalable, un visa qui sera délivré gratuitement et conformément aux règlements en vigueur par les autorités diplomatiques ou consulaires compétentes du pays où ils se rendent, sans toutefois qu'aucun cautionnement ne puisse être exigé.

Article 6

Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, il est entendu que la dispense de l'obtention de visa n'exempte pas les ressortissants des pays du Benelux et les ressortissants voltaïques de l'obligation de se conformer aux lois et règlements nationaux sur les étrangers en ce qui concerne l'entrée et le séjour, l'établissement ainsi que l'autorisation d'exercer une activité lucrative, indépendante ou rémunérée.

Article 7

Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son pays aux personnes qui ne possèdent pas les documents d'entrée requis ou qui ne disposent

Subject to the provisions of article 6, it is agreed that the abolition of the visa shall exempt nationals of the Benelux countries from the necessity of obtaining a *laissez-passer* or of complying with any formalities when leaving the Upper Volta.

Article 3

Upper Volta nationals holding a valid passport may travel to Benelux territory for a period not exceeding ninety days, by any route and from any country, without having to obtain an entry visa and without any deposit of security being required.

Subject to the provisions of article 6, it is agreed that the abolition of the visa shall exempt Upper Volta nationals from the necessity of complying with any formalities when leaving Benelux territory.

Article 4

Nationals of the Benelux countries wishing to remain in the Upper Volta for more than ninety days or to carry on a salaried occupation there must obtain in advance a visa which shall be issued free of charge and in accordance with the regulations in force by the competent diplomatic or consular authorities of the Upper Volta, without, however, any deposit of security being required.

Article 5

Upper Volta nationals wishing to remain in one of the Benelux countries for more than ninety days or to carry on a salaried occupation there must obtain in advance a visa which shall be issued free of charge and in accordance with the regulations in force by the competent diplomatic or consular authorities of the country to which they are travelling, without, however, any deposit of security being required.

Article 6

Save as regards the foregoing provisions, it is agreed that the waiver of the visa requirement shall not exempt nationals of the Benelux countries and Upper Volta nationals from the necessity of complying with national laws and regulations concerning the entry, sojourn and residence of aliens and authorization to carry on an independent or salaried gainful occupation.

Article 7

Each Government reserves the right to refuse admission to its country to persons who do not possess the necessary documents for entry or do not have

pas de moyens de subsistance suffisants ou de la possibilité de les acquérir par un travail légalement autorisé ou qui sont signalées comme indésirables ou considérées comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou la sécurité nationale.

Article 8

Les ressortissants des pays du Benelux résidant en Haute-Volta pourront quitter le pays pour une période maximum de 90 jours, sans autre formalité que la présentation de leur passeport national valable, et y revenir sans avoir à obtenir au préalable un visa de retour, sans qu'aucun cautionnement ne puisse être exigé.

Ils doivent au préalable obtenir un visa de retour s'ils ont l'intention de s'absenter de la Haute-Volta pendant plus de 90 jours.

Article 9

Les ressortissants voltaïques résidant dans un des pays du Benelux pourront quitter ce pays et y revenir sans avoir à obtenir au préalable un visa de retour, sans qu'aucun cautionnement ne puisse être exigé, sous réserve d'être en possession d'un passeport national valable et à la condition que leur titre de séjour dans un des pays du Benelux soit toujours valable.

Article 10

Chaque Gouvernement s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalités:

- a) ses ressortissants qui sont entrés sur le territoire de l'autre partie contractante;
- b) les personnes qui sont entrées sur ce territoire sous le couvert d'un passeport national valable, délivré par les autorités belges, luxembourgeoises, néerlandaises, ou voltaïques, même si la nationalité est contestée.

Article 11

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent Accord peut être étendue au Surinam et aux Antilles néerlandaises par une notification du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement de la République de Haute-Volta.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1969 pour une durée d'une année. S'il n'a pas été dénoncé 30 jours avant la fin de cette période, l'accord sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée. Après la première période d'une année, chacun des Gouvernements signataires pourra le dénoncer moyennant un préavis de 30 jours adressé au Gouvernement belge.

adequate means of subsistence or the possibility of acquiring such means by legally authorized work or who are designated as undesirable or are deemed likely to endanger public law and order or national security.

Article 8

Nationals of the Benelux countries resident in the Upper Volta may leave the country for a period not exceeding ninety days, the only requirement being the production of a valid national passport, and may return without having to obtain a re-entry visa in advance, no deposit of security being required.

They must obtain a re-entry visa in advance if they intend to be absent from the Upper Volta for more than ninety days.

Article 9

Upper Volta nationals resident in one of the Benelux countries may leave that country and return to it without having to obtain a re-entry visa in advance and without any deposit of security being required, provided that they possess a valid national passport and that their residence permit for one of the Benelux countries is still valid.

Article 10

Each Government undertakes to readmit to its territory at any time and without formalities:

- (a) Any of its nationals who have entered the territory of the other Contracting Party;
- (b) Any persons who have entered that territory under a valid national passport issued by the Belgian, Luxembourg, Netherlands or Upper Volta authorities, even if their nationality has been called into question.

Article 11

In so far as relates to the Kingdom of the Netherlands, the application of this Agreement may be extended to Surinam and the Netherlands Antilles by notification from the Government of the Netherlands to the Government of the Republic of the Upper Volta.

Article 12

This Agreement shall enter into force on 1 January 1969 for a term of one year. If it is not denounced thirty days before the expiry of this term, the Agreement shall be deemed to have been extended indefinitely. Any of the signatory Governments may denounce it on thirty days' notice to the Belgian Government after the initial one-year term.

La dénonciation par un seul des Gouvernements signataires entraînera l'abrogation de l'Accord.

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de la notification mentionnée au présent article.

Article 13

Sauf en ce qui concerne l'article 10, l'application du présent Accord peut être suspendue par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique au Gouvernement belge. Ce Gouvernement avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de cette notification. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ouagadougou, en 4 exemplaires, en langue Française.

Ouagadougou, le 10 décembre 1968.

Pour le Benelux :
Pour le Gouvernement belge :
l'Ambassadeur,
M. G. WALRAVENS

Pour le Gouvernement
luxembourgeois :
L'Ambassadeur des Pays-Bas,
Adrianus Johannes VAN DER MAADE

Pour le Gouvernement néerlandais :
L'Ambassadeur,
Adrianus Johannes VAN DER MAADE

Pour le Gouvernement
de Haute-Volta :
Le Ministre des Affaires
Étrangères,
Malick ZOROMÉ

A denunciation by a single signatory Government shall entail the abrogation of the Agreement.

The Belgian Government shall advise the other signatory Governments of the receipt of the notice mentioned in this article.

Article 13

Save regards article 10, the application of this Agreement may be suspended by any of the Contracting Parties.

Suspension shall be notified to the Belgian Government immediately through the diplomatic channel. That Government shall advise the other signatory Governments of the receipt of such notification. The same procedure shall be followed when the measure in question is revoked.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for that purpose, have signed this Agreement.

DONE at Ouagadougou, in quadruplicate, in the French language.

Ouagadougou, 10 December 1968

For Benelux:
For the Government
of Belgium:
M. G. WALRAVENS
Ambassador

For the Government
of Luxembourg:
Adrianus Johannes VAN DER MAADE
Ambassador of the Netherlands

For the Government
of the Netherlands:
Adrianus Johannes VAN DER MAADE
Ambassador

For the Government
of the Republic of the Upper Volta:
Malick ZOROMÉ
Minister for Foreign Affairs

No. 9388

**AUSTRIA
and
ISRAEL**

**Exchange of notes constituting an agreement on the general
abolition of visas. Vienna, 22 November 1968**

Authentic texts: German and Hebrew.

Registered by Austria on 23 January 1969.

**AUTRICHE
et
ISRAËL**

**Échange de notes constituant un accord portant abolition de
l'obligation du visa. Vienne, 22 novembre 1968**

Textes authentiques: allemand et hébreu.

Enregistré par l'Autriche le 23 janvier 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL ON THE GENERAL ABOLITION OF VISAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT ISRAÉLIEN PORTANT ABOLITION DE L'OBLIGATION DU VISA

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DES STAATES ISRAEL

Wien, am 22. November 1968

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß die Regierung von Israel bereit ist, mit der Bundesregierung der Republik Österreich im Interesse der Vertiefung der beiderseitigen Beziehungen ein Abkommen über die allgemeine Aufhebung der Sichtvermerkspflicht zu schließen, welches folgenden Wortlaut hat:

Artikel 1

Inhaber gültiger israelischer oder österreichischer gewöhnlicher Reisepässe dürfen zu einem nicht Erwerbszwecken dienenden Aufenthalt sichtvermerksfrei in das Gebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich dort drei Monate aufhalten.

Artikel 2

Für die Einreise zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit oder für einen drei Monate übersteigenden Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates ist ein Sichtvermerk erforderlich.

Artikel 3

Inhaber gültiger israelischer oder österreichischer Diplomaten- oder Dienstpässe dürfen sichtvermerksfrei in das Gebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich während der Dienstzeit im Gastland oder eines Privatbesuches bis zu drei Monaten dort aufhalten.

Artikel 4

Familienmitglieder und Bedienstete, die mit Inhabern von Diplomaten- oder Dienstpässen, welche der diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung des einen

¹ Came into force on 22 December 1968, i.e., thirty days after the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1968, soit 30 jours après l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

Vertragsstaates auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates angehören, im gemeinsamen Haushalt leben, die Staatsbürgerschaft des Entsendestaates besitzen und Inhaber eines gewöhnlichen Reisepasses sind, dürfen sichtsvermerksfrei in das Gebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich dort während der Dauer der Dienstverwendung des Diplomaten- oder Dienstaßinhabers aufhalten.

Die Zugehörigkeit zum Haushalt eines Diplomaten- oder Dienstaßinhabers wird vom Außenministerium des Empfangsstaates bescheinigt. Die von den Außenministerien ausgestellten Legitimationskarten für die zum Haushalt gehörenden Familienmitglieder bzw. für die Hausangestellten eines Mitgliedes einer Vertretungsbehörde stellen eine solche Bescheinigung dar.

Artikel 5

Die beiden Vertragsstaaten sind berechtigt, Personen, die sie als unerwünscht ansehen oder die gegen die Bestimmungen dieses Abkommens verstoßen, die Einreise in ihr Gebiet oder den Aufenthalt darin zu verweigern.

Artikel 6

Jeder der beiden Vertragsstaaten kann aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung oder Gesundheit die Anwendung dieses Abkommens teilweise oder zur Gänze vorübergehend aussetzen. Einführung und Aufhebung dieser Maßnahme sind dem anderen Vertragsstaat unverzüglich auf diplomatischem Wege mitzuteilen.

Artikel 7

Jeder der beiden Vertragsstaaten kann dieses Abkommen jederzeit schriftlich kündigen; es tritt drei Monate nach Einlangen dieser Notifikation beim anderen Vertragsstaat außer Kraft.

Artikel 8

Durch dieses Abkommen wird das Abkommen zwischen der israelischen Regierung und der österreichischen Bundesregierung über die Aufhebung des Sichtvermerkszwanges für Inhaber von Diplomaten- und Dienstpässen im Verhältnis zwischen Israel und Österreich vom 19./25. November 1957 aufgehoben.

Falls die Bundesregierung der Republik Österreich diesem Wortlaut zustimmt, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die Antwortnote Eurer Exzellenz ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen bilden, welches dreißig Tage nach Durchführung des Notenwechsels in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Zeev SHEK m. p.

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Kurt Waldheim
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten
Wien

סעיף 5

שתי המדינות הסתקשרות רשאיות לא ליתן רשות כניסה לארצן או רשות שהייה בה, לאנשים שאינם רצויים בעיניה או שהפרו תוראות הכס זה.

סעיף 6

כל אחת מהמדינות המתקשרות רשאית, מטעמיכ של בסחון הציבור, הסרר הציבורי או בריאות הציבור, להתלות את השימוש בהסכמ זה, כולו או מקצתו. על השימוש באמצעי זה ועל ביטולו יש להודיע מיד בדרך הרימלומטית למדינה האחרת.

סעיף 7

כל אחת משתי המדינות המתקשרות רשאית להודיע בכל עת על רצונה לבטל הסכמ זה; והוא יפקע כעבור שלושה חדשים לאחר שההודעה הגיעה לידי המדינה האחרת.

סעיף 8

מכח הסכמ זה מחבטל ההסכמ שבין הממשלה הפרואלית של הרפובליקה האוסטרית לבין ממשלת מדינת ישראל מיום 19/25 בנובמבר 1957, בדבר ביטול חובת האשרה של בעלי דרכונים דימלומטיים ושירוהיים כיהסיס בין אוסטריה לישראל.

אם הממשלה הפרואלית של הרפובליקה האוסטרית כסכימה לנוסח המוצע בזה, הריני מתכבר להודיע שאיגרת זו ואיגרת התשובה של הור מעלתך, ישמשו הסכמ בין שתי הממשלות, שייכנס לתקפו כעבור שלושים יום לאחר הלימת מכתבים זו.

הואל נא לקבל, אדוני השר, את הבטחת הוקרתי הנעלה.

הור מעלתו

ד"ר קורט ואלדהיים

שר החוץ

ו י ג ה

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

וינה, א' כסלו תשכ"ט
22 בנובמבר 1968

שגרירות ישראל

אדוני השר,

הריני מחבד להודיע להוד מעלתך, שממשלת ישראל מוכנה, למען העמקת יחסי הגומלין, לבוא לידי הסכם עם הממשלה הפדראלית של הרפובליקה האוסטרית בדבר ביטול כללי של חובת האשרה, ואלה דברי ההסכם:

סעיף 1

בעלי דרכונים אוסטריים או ישראלים רגילים, המבקשים לשהות בארצה של המדינה המתקשרת האחרת שלא למטרת השתכרות, רשאים להיכנס אליה בלא אשרה ולשהות בה שלושה חדשים.

סעיף 2

הכניסה לארצה של המדינה המתקשרת האחרת לשם פעולת השתכרות, או למשך שהייה העולה על שלושה חדשים, טעונה אשרה.

סעיף 3

בעלי דרכונים אוסטריים או ישראלים דיפלומטיים או של שרות רשאים להכנס לארצה של המדינה המתקשרת האחרת בלא אשרה ולשהות בה כל ימי שירותם במדינה המארחת - ואם נכנסו לביקור פרטי, שלושה חדשים.

סעיף 4

בני משפחה ועובדי המשק, החיים במשק בית אחד עם בעל דרכון דיפלומטי או שירות הנמצא עם משלחת דיפלומטית או נציגות קונסולרית של המדינה המתקשרת האחרת בארצה של המדינה האחרת, והם אזרחי המדינה המסגרת ובעלי דרכונים רגילים, רשאים להיכנס לארצה של המדינה המקבלת ולשהות בה כל ימי שירותו של בעל הדרכון הדיפלומטי או השירות.

השייכות למשק הבית של בעל הדרכון הדיפלומטי או השירות מתאשרת מטעם מסד התוך של המדינה המקבלת. העודות הזהומה הניחנות מאת משרד התוך לבני משפחה השייכים למשק הבית ולעובדי המשק של איש אחת הנציגות - הן מעהנות אישור לענין זה.

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE STATE OF ISRAEL

Vienna, 22 November 1968

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of Israel is prepared, in the interest of strengthening mutual relations, to conclude with the Federal Government of the Republic of Austria an Agreement on the general abolition of visas, in the following terms:

Article 1

Holders of valid Israeli or Austrian ordinary passports may, for purposes other than gainful employment, enter the territory of the other Contracting State without a visa and remain there for a period of three months.

Article 2

A visa shall be required for entry for the purpose of gainful employment or for a stay exceeding three months in the territory of the other Contracting State.

Article 3

Holders of valid Israeli or Austrian diplomatic or service passports may enter the territory of the other Contracting State without a visa and remain there for the duration of their term of service in the host country or for a private visit of up to three months.

Article 4

Family members and servants who form part of the household of a holder of a diplomatic or service passport, being a member of the diplomatic mission or of a consular post

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ISRAËL

Vienne, le 22 novembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement israélien est disposé à conclure avec le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche, en vue de renforcer les relations mutuelles entre les deux pays, un accord sur l'abolition de l'obligation du visa conçu comme suit :

Article 1

Les titulaires de passeports ordinaires autrichiens ou israéliens valides pourront être admis sans visa, pour un séjour à but non lucratif, sur le territoire de l'autre partie contractante et y séjourner trois mois.

Article 2

Un visa sera exigé pour un séjour à but lucratif ou pour un séjour excédant trois mois sur le territoire de l'autre partie contractante.

Article 3

Les titulaires de passeports diplomatiques ou de passeports de service autrichiens ou israéliens valides pourront entrer sans visa sur le territoire de l'autre partie contractante et y séjourner pendant la durée de leur service dans le pays hôte ou d'une visite privée d'une durée maximum de trois mois.

Article 4

Les membres de la famille et les domestiques des titulaires de passeports diplomatiques ou de passeports de service appartenant à la mission diplomatique ou à la re-

of one Contracting State in the territory of the other Contracting State, and who are nationals of the sending State and holders of ordinary passports may enter the territory of the other Contracting State without a visa remain there for the duration of the term of service of the holder of the diplomatic or service passport.

The fact that a person forms part of the household of the holder of a diplomatic or service passport shall be certified by the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State. The identity cards which the Ministry of Foreign Affairs issues to members of the family of a member of a diplomatic mission or consular post forming part of his household and to his private servants shall constitute such certification.

Article 5

The two Contracting States shall be entitled to refuse permission to enter or remain in their territory to persons whom they consider undesirable or who violate the provisions of this Agreement.

Article 6

Either of the two Contracting States may temporarily suspend the application of this Agreement in whole or in part for reasons of public security, order or health. The introduction and withdrawal of these measures shall be notified to the other Contracting State immediately through the diplomatic channel.

Article 7

Either of the two Contracting States may terminate this Agreement at any time by giving notice in writing; it shall cease to have effect three months after receipt of such notice by the other Contracting State.

présentation consulaire d'une partie contractante sur le territoire de l'autre partie, qui vivent sous le même toit que lesdits titulaires, qui sont ressortissants du même État d'envoi que ceux-ci et qui sont titulaires d'un passeport ordinaire pourront entrer sans visa sur le territoire de l'autre partie contractante et y séjourner pendant la durée de l'emploi du titulaire du passeport diplomatique ou du titulaire du passeport de service.

Le Ministère des affaires étrangères de l'État d'accueil attestera qu'une personne fait partie du ménage du titulaire d'un passeport diplomatique ou d'un passeport de service. Les cartes d'identité que le Ministère des affaires étrangères délivrera aux membres de la famille et aux domestiques d'un membre d'une mission étrangère tiendront lieu de telles attestations.

Article 5

Les deux parties contractantes peuvent refuser aux personnes qu'elles considèrent comme indésirables ou qui ne répondent pas aux conditions stipulées dans le présent Accord le droit d'entrer ou de séjourner sur leur territoire.

Article 6

Chacune des deux parties contractantes pourra suspendre partiellement ou totalement l'application du présent accord à titre temporaire pour des motifs de sécurité, d'ordre ou d'hygiène. L'adoption et l'abrogation de telles mesures devront être communiquées sans délai à l'autre partie contractante par la voie diplomatique.

Article 7

Chacune des deux parties contractantes pourra résilier en tout temps le présent Accord, moyennant notification écrite; l'Accord cessera d'avoir effet trois mois après réception de ladite notification par l'autre partie contractante.

Article 8

This Agreement shall supersede the Agreement of 19/25 November 1957¹ between the Government of Israel and the Austrian Federal Government concerning abolition of visas for holders of diplomatic and service passports in relations between Israel and Austria.

If the Federal Government of the Republic of Austria is in agreement with these terms, I have the honour to propose that this note and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force thirty days after the exchange of notes is completed.

Accept, Sir, etc.

Zeev SHEK

His Excellency
Dr. Kurt Waldheim
Federal Minister for Foreign Affairs
Vienna

Article 8

Le présent Accord remplace l'échange de notes constituant un accord entre Israël et l'Autriche concernant l'abolition des visas de passeports diplomatiques et de service, en date des 19 et 25 novembre 1957¹.

Si la teneur de cette lettre rencontre l'agrément du Gouvernement fédéral de la République autrichienne, j'ai l'honneur de proposer que cette note et la réponse que vous y donnerez constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur 30 jours après l'échange desdites notes.

Veuillez agréer, etc.

Zeev SHEK

Monsieur Kurt Waldheim
Ministre fédéral des affaires étrangères
Vienne

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 22. November 1968

Herr Botschafter!

Ich beehre mich, den Empfang der Note Eurer Exzellenz vom 22. November 1968 zu bestätigen, die folgenden Inhalt hat:

[See note I — Voir note I]

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß die Bundesregierung der Republik Österreich diesem Vorschlag zustimmt und somit die Note Eurer

¹ United Nations, *Treaty Series*, No. 4542, Vol. 314, p. 81.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, n° 4542, vol. 314, p. 81.

Exzellenz und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, welche dreißig Tage nach Einlangen dieser Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

WALDHEIM m. p.

Seiner Exzellenz Herrn Zeev Shek
Botschafter des Staates Israel
Wien

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

וינה, א' בכסלו ה'כ"ט
22 בנובמבר 1968

שר החוץ

אדוני השגריר,

הריני מתכבד לאשר אגרת הוד מעלתך מיום 22 בנובמבר 1968
שזו לשונה :

[See note I — Voir note I]

הריני מתכבד להודיע להוד מעלתך שהממשלה הפדראלית של הרפובליקה האוסטרית מסכימה להצעה זו; שכתוצאה מכך איגרת הוד מעלתך ואיגרת תשובה זו יהוו הסכם בין שתי ממשלותינו, שייכנס לתקפו שלושים יום לאחר קבלתה של איגרת התשובה זו.

הואל נא לקבל, אדוני השגריר, את הכתתת הוקרתתי הנעלה.

הוד מעלתו
מר זאב ש"ק
שגריר ישראל
ו י נ ה

[TRANSLATION]

THE FEDERAL MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 22 November 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 22 November 1968, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Federal Government of the Republic of Austria is in agreement with this proposal, and that your note and this reply shall accordingly constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force thirty days after receipt of this reply.

Accept, Sir, etc.

WALDHEIM

His Excellency

Mr. Zeev Shek

Ambassador of the State of Israel

Vienna

[TRADUCTION]

LE MINISTRE FÉDÉRAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 22 novembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 22 novembre 1968, ainsi conçue:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et que, par conséquent, votre note ainsi que la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur 30 jours après réception de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

WALDHEIM

Son Excellence

Monsieur Zeev Shek

Ambassadeur de l'État d'Israël

Vienne

No. 9389

**NETHERLANDS
and
INDIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
supply of chemical fertilisers for the Maharashtra State.
New Delhi, 17 February 1967**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 24 January 1969.

**PAYS-BAS
et
INDE**

**Échange de lettres constituant un accord concernant la four-
niture d'engrais chimiques pour l'État de Maharashtra.
New Delhi, 17 février 1967**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 24 janvier 1969.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE NETHERLANDS GOVERNMENT AND
THE GOVERNMENT OF INDIA CONCERNING THE
SUPPLY OF CHEMICAL FERTILISERS FOR THE MA-
HARASHTRA STATE

I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

February 17, 1967

Excellency,

In view of the present difficulties with regard to the food situation in certain Indian States and with reference to the recent discussions between representatives of the Government of the Netherlands and the Government of India, I have the honour, on behalf of my Government, to propose the following:

1. The Netherlands Government shall contribute towards the development of the food grain production in the talukas of Karmala, Madha and Sangola in the District of Sholapur of Maharashtra State by making available chemical fertilisers, urea: 1820 ton and double super phosphate: 300 ton, on C & F basis at Bombay Port at a cost not exceeding N.Fl. 800,000.

The fertilisers will be used for growing hybrid jowar on approximately 5000 acres at the general rate of N 100 lbs. and P₂O₅ 60 lbs. per acre and the remaining quantity will be used on approximately 33000 acres of ordinary jowar at the rate of N 40 lbs, per acre. The fertilisers will be used only under conditions of assured irrigation.

2. The Government of India will take all measures necessary for the clearance and temporary storage at the port of arrival.

3. The Government of India will also establish procedures for exempting the Netherlands Government from duties and taxes, imposed in India, on the fertilisers.

4. The Government of India will take all measures necessary to transport materials from Bombay to Sholapur, for the distribution of the fertilisers, for

¹ Came into force on 17 February 1967, the date of the letter in reply, in accordance with paragraph 7 of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT INDIEN CONCERNANT LA FOURNITURE D'ENGRAIS CHIMIQUES POUR L'ÉTAT DE MAHARASHTRA

I

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

Le 17 février 1967

Monsieur le Ministre,

Vu les difficultés actuelles concernant la situation alimentaire dans certains États indiens et compte tenu des récents entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement néerlandais et ceux du Gouvernement indien, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de proposer ce qui suit:

1. Le Gouvernement néerlandais contribuera au développement de la production de céréales dans les talukas de Karmala, Madha et Sangola, dans le district de Sholapur (État de Maharashtra), en fournissant des engrais chimiques à raison de 1 820 tonnes de matières azotées et de 300 tonnes de superphosphate double, le coût et le fret étant compris dans le montant de l'expédition qui ne devra pas dépasser, au port de Bombay, 800 000 florins néerlandais.

Les engrais seront utilisés pour cultiver du jowar hybride sur une superficie d'environ 5 000 acres, au taux moyen de 100 livres d'azote et 60 livres de P₂O₅ par acre; la quantité restante sera utilisée sur 33 000 acres environ cultivées en jowar ordinaire, à raison de 40 livres d'azote par acre. Les engrais ne seront utilisés que si l'irrigation est assurée.

2. Le Gouvernement indien prendra toutes les mesures nécessaires pour le dédouanement et l'emmagasinage provisoire de la cargaison au port d'arrivée.

3. Le Gouvernement indien établira également une procédure en vue d'exempter le Gouvernement néerlandais des droits de douane et des taxes frappant les engrais en Inde.

4. Le Gouvernement indien prendra toutes les mesures nécessaires pour transporter les engrais de Bombay à Sholapur, pour les distribuer et pour procurer

¹ Entré en vigueur le 17 février 1967, date de la lettre de réponse, conformément au paragraphe 7 desdites lettres.

making available hybrid seed, plant protection equipment, pesticide and the credit needs of the farmers.

5. The proceeds from sales of the above mentioned fertilisers will be used in the selected areas for the following purposes:

- a) land development (levelling and bunding for irrigation);
- b) purchase of diesel pumps for lift irrigation schemes; and
- c) setting up a seed-processing plant.

6. The Government of India will also permit a Netherlands expert to visit the area during harvest time after the application of the fertilisers, to study and evaluate the impact of the project.

7. If the foregoing is acceptable to the Government of India, I have the honour to propose that this letter and your reply to that effect shall constitute an agreement between the Government of the Netherlands and the Government of India which shall come into force on the date of your reply and shall terminate on the date on which both parties have fulfilled all obligations arising from it.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Excellency, the assurance of my highest consideration.

H. VAN RIJCKEVORSEL

Ambassador of the Netherlands

His Excellency the Minister of External Affairs
Government of India
New Delhi

II

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
NEW DELHI

No. B/2302/127/66

February 17, 1967

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 17th February 1967 addressed to the Minister for External Affairs, which reads as follows:

[See letter I]

I confirm that the proposals contained in the above letter are acceptable to the Government of India and that your letter, together with this reply, shall

aux cultivateurs les semences hybrides, le matériel de protection des plantes, les pesticides et les crédits dont ils auront besoin.

5. Le produit de la vente des engrais susmentionnés sera utilisé dans certaines régions aux fins suivantes :

- a) Mise en valeur des terre (nivellement et remblayage pour l'irrigation);
- b) Achat de pompes à moteur diesel pour les projets d'irrigation par pompage;
- c) Construction d'une usine de traitement des semences.

6. Le Gouvernement indien permettra aussi à un expert néerlandais de se rendre dans la région à l'époque des moissons, après utilisation des engrais, pour étudier et évaluer les résultats du projet.

7. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement indien, je propose que la présente lettre et votre réponse favorable constituent entre le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement indien un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et prendra fin à la date à laquelle les deux parties auront rempli toutes les obligations qui en découlent.

Je saisis, etc.

L'Ambassadeur des Pays-Bas :

H. VAN RIJCKEVORSEL

Son Excellence le Ministre des affaires étrangères
du Gouvernement indien
New Delhi

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
NEW DELHI

N° B/2302/127/66

Le 17 février 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 17 février 1967, adressée au Ministre des affaires étrangères, dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

Je confirme que les propositions contenues dans la lettre précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement indien et que votre lettre, ainsi que la présente

constitute an arrangement between the Government of India and the Government of the Netherlands, effective from the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely

A. N. MEHTA

Joint Secretary to the Government of India

His Excellency Jonkheer H. Th. A. M. van Rijckevorsel
Ambassador of the Netherlands
New Delhi

réponse, constituent entre le Gouvernement indien et le Gouvernement néerlandais un accord qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire auprès du Gouvernement indien :

A. N. MEHTA

Son Excellence Jonkheer H. Th. A. M. van Rijckevorsel
Ambassadeur des Pays-Bas
New Delhi

No. 9390

**NETHERLANDS
and
INDIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the supply of lysine. New Delhi, 13 and 21 December
1967**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 24 January 1969.

**PAYS-BAS
et
INDE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture
de lysine. New Delhi, 13 et 21 décembre 1967**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 24 janvier 1969.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE NETHERLANDS GOVERNMENT AND
THE GOVERNMENT OF INDIA CONCERNING THE
SUPPLY OF LYSINE

I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. 5703

New Delhi, December 13th 1967

Excellency,

In view of the efforts of the Government of India to increase the food production and with reference to the recent discussions between representatives of the Government of the Netherlands and the Government of India, I have the honour, on behalf of my Government, to propose the following.

1. The Government of the Netherlands shall contribute towards the development and the manufacture of more nutritious food in India by making available as a gift the amino acid lysine costing D fl. 200.000,— inclusive of freight to the port of arrival in India.
2. This lysine will be added to
 - a. Bal Ahar which is manufactured through the agency of the Food Corporation of India;
 - b. Bread which is to be manufactured by Modern Bakeries (India) Ltd.;
 - c. Various food products with respect to experimental programmes to be carried out under the auspices of Department of Food of the Ministry of Food, Agriculture, Community Development and Cooperation, and in close cooperation with the Ministry of Health and Family Planning, in order to upgrade the protein quality of the abovementioned products.
3.
 - a. The quantity of lysine to be used for the enrichment of the bread (see 2 b) will be approximately 10 (ten) tons.
 - b. The quantity of lysine to be used for research purposes (see 2 c) will be approximately 2 (two) tons.
 - c. The quantity of lysine to be used for the enrichment of Bal Ahar will be the balance left of the total quantity of lysine which is to be put at the disposal of the Indian Government.
4. The composition of the respective food products, i.e. Bal Ahar and bread, is as follows:
 - a. Bal Ahar: Wheat flour or maize flour 65-70 per cent; groundnut flour or cotton seed flour 25 per cent; Bengal gramflour 10 per cent; skimmed milk powder 5 per cent; plus vitamins and minerals.

¹ Came into force on 21 December 1967 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF À LA FOURNITURE DE LYSINE

I

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

N° 5703

New Delhi, le 13 décembre 1967

Monsieur le Ministre,

Compte tenu des efforts faits par le Gouvernement indien pour augmenter la production alimentaire et me référant aux récents entretiens entre les représentants du Gouvernement néerlandais et ceux du Gouvernement indien, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de proposer ce qui suit :

1. Le Gouvernement néerlandais contribuera à la mise au point et à la production d'aliments nutritifs en Inde fournissant à titre gratuit de l'acide aminé lysine, d'une valeur de 200 000 florins — y compris le fret jusqu'au port indien de débarquement.

2. Cette lysine sera mélangée aux produits suivants :

a) Le Bal Ahar, produit par les soins de la Food Corporation of India ;

b) Le pain que produiront les Modern Bakeries (India) Ltd ;

c) Divers produits alimentaires intéressant des programmes expérimentaux qui seront exécutés sous les auspices de la Direction de l'alimentation du Ministère de l'alimentation, de l'agriculture, du développement communautaire et de la coopération, et en coopération étroite avec le Ministère de la santé et de la planification de la famille, afin d'augmenter la teneur en protéines des produits susmentionnés.

3. a) La quantité de lysine destinée à enrichir le pain [voir 2, b] sera de l'ordre de 10 (dix) tonnes.

b) La quantité de lysine devant servir à des recherches [voir 2, c] sera de l'ordre de 2 (deux) tonnes.

c) Le reste de la quantité totale de lysine qui sera mise à la disposition du Gouvernement indien servira à enrichir le Bal Ahar.

4. La composition des produits susvisés est la suivante :

a) Bal Ahar : farine de blé ou de maïs 65-70 p. 100 ; farine d'arachides ou de graines de coton 25 p. 100 ; farine de pois chiches du Bengale 10 p. 100 ; lait écrémé en poudre 5 p. 100 ; plus vitamines et minéraux.

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1967 par l'échange desdites lettres.

- b. Bread: Wheat flour 100 (extraction rate about 72) per cent; water 55-60 per cent; sugar 2-3 per cent; malt extract 0.2 per cent; salt 2.0 per cent; skimmed milk powder 1 per cent; vegetable oil 1.5 per cent; plus vitamins and iron.
- c. Various food products: The composition of the various foodstuffs with respect to experimental programmes will be decided upon by mutual consultation between Indian and Dutch experts concerned.
5. The control upon the composition and the enrichment of Bal Ahar and bread respectively, will be carried out by the Department of Food of the Ministry of Food, Agriculture, Community Development and Cooperation, in close cooperation with the Ministry of Health and Family Planning and the Central Food Technological Research Institute (Mysore) and other institutions concerned.
6. The Bal Ahar fortified with lysine will be used in school feeding programmes which will also cover the vulnerable groups such as children and, to a certain extent, pregnant and lactating women. The bread enriched with lysine will be sold by Modern Bakeries and will also be used for school feeding programmes.
7. The Department of Food of the Ministry of Food, Agriculture, Community Development and Cooperation will act as the competent Indian authority who shall be responsible for the proper distribution and use of the lysine.
8. The Government of India will take all measures necessary for and cover the cost of the clearance and temporary storage at port of arrival.
9. The Government of India will take all measures necessary and cover the cost to transport the lysine to the production plants of Bal Ahar and bread concerned in India.
10. The customs and other duties and taxes, if any, leviable in India on the lysine being imported under this Agreement will be borne by the Government of India.
11. The Government of India will also permit a Netherlands' expert to visit India to study and evaluate the impact of the lysine project.

If the foregoing is acceptable to the Government of India, I have the honour to propose that this letter and your reply to that effect shall constitute an agreement between the Government of the Netherlands and the Government of India which shall come into force on the date of your reply and shall terminate on the date on which both parties have fulfilled all obligations arising from it.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. VAN RIJCKEVORSEL

Ambassador of the Netherlands

His Excellency the Minister of External Affairs
Government of India
New Delhi

- b) Pain: farine de blé 100 (taux de blutage environ 72) p. 100; eau 55-60 p. 100; sucre 2-3 p. 100; extrait de malt 0,2 p. 100; sel 2 p. 100; lait écrémé en poudre 1 p. 100; huile végétale 1,5 p. 100; plus vitamines et fer.
- c) Divers produits alimentaires: la composition des divers produits alimentaires intéressant des programmes expérimentaux sera fixée d'un commun accord par les experts indiens et néerlandais compétents.

5. Le contrôle de la composition et de l'enrichissement du Bal Ahar et du pain sera effectué par la Direction de l'alimentation du Ministère de l'alimentation, de l'agriculture, du développement communautaire et de la coopération, en coopération étroite avec le Ministère de la santé et de la planification de la famille, l'Institut central de recherches diététiques de Mysore et les autres institutions intéressées.

6. Le Bal Ahar à la lysine sera utilisé dans les programmes alimentaires scolaires et intéressera aussi les groupes vulnérables tels que les enfants et, dans une certaine mesure, les femmes enceintes et les nourrices. Le pain à la lysine sera vendu par les Modern Bakeries et sera également utilisé pour des programmes alimentaires scolaires.

7. La Direction de l'alimentation du Ministère de l'alimentation, de l'agriculture, du développement communautaire et de la coopération, sera l'autorité indienne responsable de la répartition et de l'emploi appropriés de la lysine.

8. Le Gouvernement indien prendra toutes les mesures voulues pour le dédouanement et l'entreposage temporaire de la lysine au port d'arrivée et il en assumera les frais.

9. Le Gouvernement indien prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer le transport de la lysine aux installations de production de Bal Ahar et de pain intéressées situées en Inde et il en assumera les frais.

10. Les droits de douane et tous autres droits et taxes frappant en Inde la lysine importée en vertu du présent Accord seront, le cas échéant, à la charge du Gouvernement indien.

11. Le Gouvernement indien autorisera également un expert néerlandais à venir étudier et évaluer en Inde l'effet de la fourniture de lysine à ce pays.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement indien, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et votre réponse favorable constituent un accord entre le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement indien qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et viendra à expiration à la date où les deux parties auront rempli toutes les obligations qui en découlent.

Je saisis, etc.

L'Ambassadeur des Pays-Bas:

H. VAN RIJCKEVORSEL

Son Excellence le Ministre des affaires étrangères
du Gouvernement indien
New Delhi

II

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
NEW DELHI

B-2322 (24)/67

December 21, 1967

Excellency,

I have received your letter No. 5703 dated the 13th December 1967 addressed to the Minister of External Affairs, which reads as follows:

[See letter I]

2. I confirm that the proposals contained in your above letter are acceptable to the Government of India and that your letter together with this reply shall constitute an Arrangement between the Government of India and the Government of the Netherlands effective from the date of this reply till both the parties have fulfilled all obligations arising from it.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

A. N. MEHTA

Joint Secretary to the Government of India

His Excellency Jonkheer H. Th. A. M. van Rijckevorsel
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Netherlands
New Delhi

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
NEW DELHI

B-2322 (24)/67

Le 21 décembre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai bien reçu votre lettre n° 5703, datée du 13 décembre 1967, adressée au Ministre des affaires étrangères et dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

2. Je confirme que les propositions contenues dans votre lettre ont l'agrément du Gouvernement indien et que ladite lettre et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement indien et le Gouvernement néerlandais qui entre en vigueur à la date de la présente réponse et qui le restera jusqu'à ce que les deux parties aient rempli toutes les obligations qui en découlent.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire auprès du Gouvernement indien :

A. N. MEHTA

Son Excellence Jonkheer H. Th. A. M. van Rijkevorsel
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Pays Bas
New Delhi

No. 9391

NETHERLANDS
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
Agreement on the settlement of mutual financial and property
claims. Signed at Moscow on 20 October 1967

Authentic texts: Dutch and Russian.

Registered by the Netherlands on 24 January 1969.

PAYS-BAS
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

Accord relatif au règlement des créances réciproques en
matière financière et en matière de biens. Signé à Moscou
le 20 octobre 1967

Textes authentiques: néerlandais et russe.

Enregistré par les Pays-Bas le 24 janvier 1969.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN DE UNIE VAN SOCIALISTISCHE SOWJETREPUBLICIEN INZAKE DE REGELING VAN WEDERZIJDSE FINANCIËLE EN EIGENDOMSVORDERINGEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken,

Verlangende, tot een algehele en definitieve afdoening te komen van de wederzijdse financiële en eigendomsvorderingen met betrekking tot de Letse, Litause en Estlandse Socialistische Sowjetrepublieken en met betrekking tot de westelijke gebieden die in de jaren 1939-1945 in de Oekraïense en Witrussische Socialistische Sowjetrepublieken zijn opgenomen, alsmede van de vorderingen voortvloeiend uit de uitgaven die zijn verricht wegens de repatriëring gedurende en na de tweede wereldoorlog van de wederzijdse onderdanen,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

De Regering van de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken, ter algehele en definitieve afdoening van alle vorderingen van Nederlandse natuurlijke personen en rechtspersonen ter zake van de hun toebehoord hebbende eigendommen, rechten en belangen (met inbegrip van handels- en financiële vorderingen) die waren getroffen door nationalisatiemaatregelen of andere, soortgelijke maatregelen, doorgevoerd in het gebied van de Letse, Litause en Estlandse Socialistische Sowjetrepublieken alsmede in de westelijke gebieden die in de jaren 1939-1945 in de Oekraïense en Witrussische Socialistische Sowjetrepublieken zijn opgenomen:

- a) betaalt aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een bedrag van f 3 400 000,—;
- b) cedeert aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden alle voor juni 1941 ontstane handels- en financiële vorderingen (met inbegrip van banktegoeden) van vroegere rechtspersonen in het gebied van de Letse, Litause en Estlandse Republieken op Nederlandse natuurlijke personen of rechtspersonen in zoverre deze vorderingen op de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken zijn overgegaan.

Artikel 2

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden betaalt aan de Regering van de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken een bedrag van f 3 400 000,— ter

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА НИДЕРЛАНДОВ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ УРЕГУЛИРОВАНИИ ВЗАИМНЫХ ФИНАНСОВЫХ И ИМУЩЕСТВЕННЫХ ПРЕТЕНЗИЙ

Правительство Королевства Нидерландов и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая полностью и окончательно урегулировать взаимные финансовые и имущественные претензии, относящиеся к Латвийской, Литовской и Эстонской Советским Социалистическим Республикам и к Западным областям, вошедшим в 1939-1945 годах в состав Украинской и Белорусской Советских Социалистических Республик, а также претензии, связанные с расходами по взаимной репатриации их граждан в период и после второй мировой войны, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик в полное и окончательное урегулирование всех претензий нидерландских физических и юридических лиц в отношении принадлежавших им собственности, прав и интересов (включая коммерческие и финансовые претензии), затронутых мерами по национализации или другими подобными мерами, проведенными на территориях Латвийской, Литовской и Эстонской Советских Социалистических Республик, а также на территориях Западных областей, вошедших в 1939-1945 годах в состав Украинской и Белорусской Советских Социалистических Республик:

- а) выплачивает Правительству Королевства Нидерландов 3 400 000 нидерландских гульденов;
- б) переуступает Правительству Королевства Нидерландов возникшие до июня 1941 года все коммерческие и финансовые требования (включая счета в банках) бывших юридических лиц на территориях Латвийской, Литовской и Эстонской Республик к нидерландским физическим или юридическим лицам в той степени, в какой такие требования перешли к Союзу Советских Социалистических Республик.

Статья 2

Правительство Королевства Нидерландов в полное и окончательное урегулирование взаимных претензий, связанных с расходами по репатриации

algehele en definitieve afdoening van wederzijdse vorderingen voortvloeiend uit de uitgaven die door Sowjetautoriteiten zijn verricht wegens de repatriëring van Nederlandse onderdanen gedurende en na de tweede wereldoorlog, en uit de uitgaven die door de Nederlandse autoriteiten zijn verricht wegens de repatriëring van Sowjetonderdanen.

Artikel 3

Beide bedragen van f 3 400 000,—, genoemd in de artikelen 1 en 2 van deze Overeenkomst, worden geacht te zijn betaald en ontvangen op de dag van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Artikel 4

Van de dag van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst af zal geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen, noch te eigen behoefte noch ten behoeve van natuurlijke personen of rechtspersonen in het Koninkrijk der Nederlanden, onderscheidenlijk in de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken, enige krachtens deze Overeenkomst geregelde vordering jegens de andere Overeenkomstsluitende Partij naar voren brengen of daaraan op enigerlei wijze steun verlenen.

Artikel 5

De bevoegdheid tot de verdeling van de bedragen, genoemd in de artikelen 1 en 2 van deze Overeenkomst, onder de betrokken natuurlijke personen of rechtspersonen van elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen berust uitsluitend bij de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, onderscheidenlijk bij de Regering van de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken.

Artikel 6

Binnen drie maanden na de dag van inwerkingtreding van deze Overeenkomst zal de Regering van de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken alle beschikbare bewijsstukken met betrekking tot de in artikel 1 onder *b* van deze Overeenkomst bedoelde vorderingen aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden overhandigen.

Binnen drie maanden nadat het bedrag, genoemd in artikel 1 van deze Overeenkomst, is verdeeld, zal de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden alle beschikbare bewijsstukken (met inbegrip van effecten) met betrekking tot de Nederlandse vorderingen die door deze Overeenkomst zijn geregeld, aan de Regering van de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken overhandigen.

Artikel 7

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag van de wisseling van nota's waarin de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar verwittigen, dat de door de onderscheidene nationale wetgevingen vereiste formaliteiten zijn vervuld.

нидерландских граждан в период и после второй мировой войны, произведенными советскими властями, и расходами по репатриации советских граждан, произведенными нидерландскими властями, выплачивает Правительству Союза Советских Социалистических Республик 3 400 000 нидерландских гульденов.

Статья 3

Обе суммы по 3 400 000 нидерландских гульденов, упомянутые в статьях 1 и 2 настоящего Соглашения, считаются уплаченными и полученными в день вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 4

Со дня вступления в силу настоящего Соглашения ни одна из Договаривающихся Сторон не будет ни от своего имени, ни от имени физических и юридических лиц соответственно Королевства Нидерландов и Союза Советских Социалистических Республик предъявлять другой Договаривающейся Стороне каких-либо претензий, урегулированных настоящим Соглашением, или в какой-либо мере поддерживать такие претензии.

Статья 5

Распределение сумм, упомянутых в статьях 1 и 2 настоящего Соглашения, между физическими и юридическими лицами каждой Договаривающейся Стороны является исключительной компетенцией соответственно Правительства Королевства Нидерландов и Правительства Союза Советских Социалистических Республик.

Статья 6

Не позднее трех месяцев со дня вступления в силу настоящего Соглашения Правительство Союза Советских Социалистических Республик передаст Правительству Королевства Нидерландов все имеющиеся документы, подтверждающие право в отношении требований, упомянутых в пункте «б» статьи 1 настоящего Соглашения.

Не позднее трех месяцев после распределения суммы, упомянутой в статье 1 настоящего Соглашения, Правительство Королевства Нидерландов передаст Правительству Союза Советских Социалистических Республик все имеющиеся документы (включая ценные бумаги), относящиеся к нидерландским претензиям, урегулированным настоящим Соглашением.

Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу в день обмена нотами, которыми Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга о том, что были соблюдены формальности, предусмотренные их соответствующими национальными законодательными постановлениями.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Moskou, de 20e oktober 1967, in twee exemplaren elk in de Nederlandse en in de Russische taal, beide zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:
Beelaerts VAN BLOKLAND

Voor de Regering van de Unie van Socialistische
Sowjetrepublieken:
А. ИИАТОВ

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные для этой цели, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Москве 20 дня октября 1967 года в двух экземплярах, каждый на голландском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Королевства Нидерландов:
Beelaerts VAN BLOKLAND

По уполномочию Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:
А. ШАТОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE
SETTLEMENT OF MUTUAL FINANCIAL AND PROPER-
TY CLAIMS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to reach a full and final settlement of mutual financial and property claims relating to the Latvian, Lithuanian and Estonian Soviet Socialist Republics and to the Western Regions which were incorporated in the Ukrainian and Byelorussian Soviet Socialist Republics in the period 1939-1945, and also claims arising from the costs incurred in the repatriation of nationals of the two countries during and after the Second World War,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, as a full and final settlement of all claims of Netherlands individuals and bodies corporate whose property, rights and interests (including commercial and financial claims) were affected by nationalization or other similar measures put into effect in the territory of the Latvian, Lithuanian and Estonian Soviet Socialist Republics and in the Western Regions which were incorporated in the Ukrainian and Byelorussian Soviet Socialist Republics in the period 1939-1945, shall:

- (a) pay to the Government of the Kingdom of the Netherlands the sum of 3.4 million Netherlands guilders;
- (b) cede to the Government of the Kingdom of the Netherlands all commercial and financial claims (including bank accounts) arising before June 1941 of former bodies corporate in the territory of the Latvian, Lithuanian and Estonian Republics against Netherlands individuals or bodies corporate, to the extent that such claims have been transferred to the Union of Soviet Socialist Republics.

¹ Came into force on 12 December 1968, the date of the exchange of notes by which the Parties informed each other that the formalities prescribed by their respective national legislation had been fulfilled, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RE-
LATIF AU RÈGLEMENT DE CRÉANCES RÉCIPROQUES
EN MATIÈRE FINANCIÈRE ET EN MATIÈRE DE BIENS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de régler de façon complète et définitive les créances réciproques en matière financière et en matière de biens ayant trait aux Républiques socialistes soviétiques de Lettonie, de Lituanie et d'Estonie et aux régions occidentales qui font partie depuis 1939-1945 des Républiques socialistes soviétiques de Biélorussie et d'Ukraine, ainsi que les créances relatives aux dépenses occasionnées par le rapatriement réciproque de leurs ressortissants, pendant et après la seconde guerre mondiale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

En règlement complet et définitif de toutes les créances des personnes physiques et morales néerlandaises portant sur des biens, des droits ou des intérêts — y compris les créances commerciales et financières — leur appartenant et touchés par des mesures de nationalisation ou par d'autres mesures analogues prises sur le territoire des Républiques socialistes soviétiques de Lettonie, de Lituanie et d'Estonie ainsi que sur le territoire des régions occidentales qui font partie depuis 1939-1945 des Républiques socialistes soviétiques de Biélorussie et d'Ukraine, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

- a) Paie au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas la somme de 3 400 000 florins néerlandais ;
- b) Cède au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas toutes les créances commerciales et financières nées avant juin 1941 — y compris les comptes en banque — des anciennes personnes morales sur le territoire des Républiques de Lettonie, de Lituanie et d'Estonie sur des personnes physiques et morales néerlandaises dans la mesure où lesdites créances ont été transférées à l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1968, date de l'échange des notes par lesquelles les Parties se sont notifié l'accomplissement des formalités requises à cet effet par leurs législations nationales respectives, conformément à l'article 7.

Article 2

The Government of the Kingdom of the Netherlands, as a full and final settlement of mutual claims arising from the costs incurred by the Soviet authorities for the repatriation of Netherlands nationals during and after the Second World War, and the costs incurred by the Netherlands authorities for the repatriation of Soviet nationals, shall pay to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics the sum of 3.4 million Netherlands guilders.

Article 3

The two sums of 3.4 million Netherlands guilders referred to in articles 1 and 2 of this Agreement shall be deemed to have been paid and received on the date on which this Agreement comes into force.

Article 4

From the date on which this Agreement comes into force, neither of the Contracting Parties shall, either on its own behalf or on behalf of individuals or bodies corporate of the Kingdom of the Netherlands or of the Union of Soviet Socialist Republics, respectively, pursue with the other Contracting Party or in any way support any claims settled by this Agreement.

Article 5

The distribution of the sums mentioned in articles 1 and 2 of this Agreement among the individuals and bodies corporate of each Contracting Party shall be the exclusive responsibility of the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, respectively.

Article 6

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, not later than three months from the date on which this Agreement comes into force, shall transmit to the Government of the Kingdom of the Netherlands all available documents supporting the claims mentioned in article 1, item(b), of this Agreement.

The Government of the Kingdom of the Netherlands, not later than three months after the sum mentioned in article 1 of this Agreement has been distributed, shall transmit to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics all available documents (including securities) relating to the Netherlands claims settled under this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes by which the Contracting Parties inform each other that the formalities prescribed by their respective national legislation have been fulfilled.

Article 2

En règlement complet et définitif des créances réciproques relatives aux dépenses occasionnées par le rapatriement, par les soins des autorités soviétiques, des ressortissants néerlandais pendant et après la seconde guerre mondiale, et aux dépenses occasionnées par le rapatriement, par les soins des autorités néerlandaises, des ressortissants soviétiques, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas paie au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques la somme de 3 400 000 florins néerlandais.

Article 3

Les deux sommes de 3 400 000 florins néerlandais visées aux articles premier et 2 du présent Accord seront réputées avoir été payées et reçues le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 4

Du jour de l'entrée en vigueur du présent Accord aucune des parties contractantes ne présentera à l'autre partie contractante, en son nom ou au nom de personnes physiques ou morales relevant respectivement du Royaume des Pays-Bas et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de créances, réglées par le présent Accord ni n'appuiera en aucune façon de telles créances.

Article 5

La répartition des sommes visées aux articles premier et 2 du présent Accord entre les personnes physiques et morales de chaque partie contractante incombera exclusivement d'une part au Gouvernement des Pays-Bas et d'autre part au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Article 6

Dans les trois mois du jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques transmettra au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas tous les documents relatifs aux créances visées à l'alinéa *b* de l'article premier du présent Accord qui sont en sa possession.

Trois mois au plus tard après la distribution de la somme visée à l'article premier du présent Accord, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas transmettra au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques tous les documents (y compris les titres) relatifs aux créances néerlandaises réglées par le présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des notes par lesquelles les parties contractantes se notifieront réciproquement l'accomplissement des formalités requises par leurs législations nationales respectives.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in Moscow on 20 October 1967 in duplicate in the Dutch and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

Beelaerts VAN BLOKLAND

For the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics:

A. I. SHATOV

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou le 20 octobre 1967, en deux exemplaires, en langues néerlandaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Beelaerts VAN BLOKLAND

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

A. I. CHATOV

No. 9392

**FINLAND
and
ROMANIA**

**Agreement concerning international transport by road.
Signed at Helsinki on 1 April 1968**

Authentic text: French.

Registered by Finland on 24 January 1969.

**FINLANDE
et
ROUMANIE**

**Aceord concernant les transports routiers internationaux.
Signé à Helsinki le 1^{er} avril 1968**

Texte authentique: français.

Enregistré par la Finlande le 24 janvier 1969.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie,

désireux de développer à l'avenir la collaboration dans le domaine des transports routiers internationaux de voyageurs et de marchandises entre les deux pays, ainsi que le transit à travers leur territoire, sont convenus de ce qui suit:

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article premier

Les entreprises de transport et les organisations de tourisme, ayant leur siège principal et qui sont constituées sur le territoire d'un des états contractants pour effectuer des transports de voyageurs, ont le droit d'exécuter ces transports entre les deux pays, ou en transit par leur territoire, dans les conditions établies par le présent Accord.

Article 2

En ce qui concerne l'application du présent Accord sont établis les suivants:

a) sont considérés autobus, les véhicules destinés au transport de voyageurs, ayant une capacité dépassant 9 places-siège, y inclus la place-siège du conducteur;

b) sont considérés transports de voyageurs sur des lignes permanentes, les transports effectués sur des itinéraires déterminés, avec des horaires et des tarifs mis d'accord préalablement et pour lesquels, aux points de départ, de destination ou aux stations intermédiaires établies, sont reçus et débarqués des voyageurs;

c) sont considérés transports touristiques et occasionnels de voyageurs tous les transports effectués avec les autobus en dehors des lignes permanentes;

d) est considéré équipage de service de l'autobus, le chauffeur et le receveur, qui assurent l'exécution du transport sur les lignes permanentes, ou le chauffeur et le convoyeur du groupe chez les transports touristiques.

¹ Entré en vigueur le 2 octobre 1968, soit le trentième jour après que les parties se furent notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 27.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF
THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERN-
ING INTERNATIONAL TRANSPORT BY ROAD

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Desirous of developing in the future collaboration in the international transport of passengers and goods by road between the two countries and in transit across their territories, have agreed as follows:

I. PASSENGER TRANSPORT

Article 1

Transport enterprises and tourist organizations which have their head offices and which are constituted in the territory of one Contracting Party for the purpose of carrying out passenger transport operations shall be authorized to carry out such transport operations between the two countries or in transit through their territories, in accordance with the conditions laid down in this Agreement.

Article 2

In the application of this Agreement the following shall apply:

(a) vehicles intended for the transport of passengers with a seating capacity of more than nine places, including the driver's seat, shall be considered as motor buses;

(b) transport operations carried out on scheduled routes, with pre-arranged timetables and fares and in which passengers are taken on board or set down at the points of departure or destination or at fixed intermediate stops, shall be considered as regular passenger services;

(c) all transport operations carried out by motor buses outside of the regular services shall be considered as tourist and occasional passenger transport;

(d) the driver and conductor responsible for operating the regular transport service, and the driver and guide in the case of tourist transport, shall be considered as the motorbus crew.

¹ Came into force on 2 October 1968, i.e., on the thirtieth day after the Parties had notified each other that the required constitutional formalities had been fulfilled.

Article 3

1. Les entreprises de transport peuvent effectuer des transports de voyageurs avec les autobus sur des lignes permanentes entre les deux pays, ou en transit par leur territoire, en base d'une autorisation réciproque, convenue entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2. Tous autres transports effectués avec les autobus, sauf ceux effectués sur des lignes permanentes, ne sont pas soumis au régime de l'autorisation prévu au point 1 du présent article.

Article 4

Les entreprises de transport et les organisations tourisme, prévues à l'article 1, ne sont pas autorisées à effectuer des transports de voyageurs, dont les points de départ et de destination se trouvent sur le territoire de l'autre état contractant.

Article 5

1. Les transports de voyageurs sur des lignes permanentes sont organisés et exploités par la mise d'accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes, qui doivent tenir compte de la nécessité du trafic et de leur efficience économique.

2. Les demandes concernant l'organisation de ces transports se transmettront réciproquement, en temps utile, par les autorités compétentes des Parties contractantes. Ces demandes devront contenir des données concernant :

- la dénomination de l'organisation (entreprise) de transport ;
- l'itinéraire du parcours ;
- le tarif ;
- les points d'arrêt pour l'embarquement et le débarquement des voyageurs, ainsi que
- des renseignements concernant la période préconisée pour l'exécution des transports.

Article 6

1. L'autobus immatriculé dans l'un des états contractants, qui effectue des transports de voyageurs sur des lignes permanentes sur le territoire de l'autre état, doit posséder une autorisation de transport, valable pour l'itinéraire se trouvant sur le territoire de cet état.

L'autorisation doit être présentée au contrôle des agents compétents.

2. Le modèle de l'autorisation pour le transport de voyageurs sur des lignes permanentes s'établit d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Article 3

1. Transport enterprises may carry out regular passenger transport operations by motorbus between the two countries or in transit through their territories on the basis of a reciprocal authorization agreed upon between the competent authorities of the two Contracting Parties.

2. Transport operations carried out by motorbus other than those on regular services shall not be subject to the authorization provided for in paragraph 1 of this article.

Article 4

Transport enterprises and tourist organizations, as defined in article 1, shall not be authorized to convey passengers whose points of departure and destination are in the territory of the other contracting State.

Article 5

1. Regular passenger transport operations shall be organized and carried out by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties, who shall take into account the necessity for the traffic and its economic efficiency.

2. Applications for the organization of such transport shall be transmitted on a reciprocal basis and in due time by the competent authorities of the Contracting Parties. Such applications shall contain the following particulars:

- the name of the transport organization (enterprise);
- the route;
- the scale of fares;
- the stopping places for taking on board and setting down passengers, and
- information on the period for which it is intended to operate the transport.

Article 6

1. A motorbus registered in one of the contracting States, which carries out a regular passenger transport service in the territory of the other State, shall possess a transport authorization which is valid for the route covered in the territory of that State.

The authorization shall be presented for inspection by the competent authorities.

2. The authorization form for regular passenger transport services shall be drawn up by mutual agreement of the competent authorities of the two Contracting Parties.

3. Les autorisations accordées dans le cadre du point 1 de l'article 5 de cet Accord, par l'autorité compétente d'une des Parties contractantes, sont transmises en blanc à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, qui les remplit avec les données nécessaires et les délivrent aux entreprises qui effectuent les transports sur la ligne permanente.

Article 7

Les transports touristiques ne sont pas soumis au régime de l'autorisation. On entend par transports touristiques ceux qui :

- transportent sur tout le trajet le même groupe de voyageurs, ou des groupes alternatifs (en chaîne) sans charger ni déposer des voyageurs en cours de route;
- commencent dans le pays d'immatriculation du véhicule et se terminent sur le territoire de l'autre Partie contractante ou dans le pays de départ.

Les transports touristiques peuvent être effectués pendant toute l'année ou dans certaines périodes, sur des itinéraires occasionnels, périodiques ou saisonniers.

Article 8

Les transports touristiques s'effectuent conformément aux arrangements entre les organisations de tourisme des deux Parties contractantes ou entre l'organisation de tourisme d'une des Parties contractantes et les entreprises de l'autre Partie contractante, qui ont la compétence d'établir les modalités de leur exécution.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 9

1. Les entreprises de transport, ayant leur siège principal et qui sont constituées sur le territoire d'un des états contractants pour effectuer des transports de marchandises, ont le droit d'exécuter ces transports entre les deux pays, ou en transit par leur territoire dans les conditions établies par le présent Accord.

2. Tous les transports de marchandises entre les deux états ou en transit à travers leur territoire, sont soumis au régime de l'autorisation, à l'exception des transports indiqués à l'article 13 du présent Accord.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes se transmettent réciproquement les autorisations de transport qui leur sont nécessaires pour l'année suivante, dans la limite du contingent établi d'un commun accord par ces autorités. Ces autorisations seront transmises réciproquement chaque année jusqu'au 15 décembre.

Si le nombre d'autorisations transmises sera insuffisant, des autorisations supplémentaires pourront être accordées pendant l'année.

3. Blank authorization forms issued by the competent authority of one of the Contracting Parties in accordance with article 5, paragraph 1 of this Agreement shall be transmitted to the competent authority of the other Contracting Party, who shall enter necessary particulars and deliver them to the enterprises operating the regular transport service.

Article 7

Tourist transport shall not be subject to authorization.

Tourist transport means transport which:

—carries the same group or succession of groups of passengers over the entire journey without taking on board or setting down passengers on the way; and

—begins the journey in the country of registration of the vehicle and ends it in the territory of the other Contracting Party or in the country of departure.

Tourist transport may be operated throughout the year or for certain periods, on occasional, periodic or seasonal schedules.

Article 8

Tourist transport shall be operated in accordance with arrangements between the tourist organizations of the two Contracting Parties or between the tourist organization of one of the Contracting Parties and the enterprises of the other Contracting Party which are competent to determine the procedures for their execution.

II. TRANSPORT OF GOODS

Article 9

1. Transport enterprises which have their head offices and which are constituted in the territory of one contracting State for the purpose of carrying out goods transport operations shall be authorized to carry out such transport operations between the two countries or in transit through their territories, in accordance with the conditions laid down in this Agreement.

2. All transport of goods between the two States or in transit through their territories, with the exception of the transport operations listed in article 13 of this Agreement, shall require an authorization.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other the transport authorizations which they require for the following year within the limits of the quota agreed upon jointly by those authorities. Such authorizations shall be transmitted on a reciprocal basis by 15 December of each year.

If the number of authorizations transmitted should prove insufficient, additional authorizations may be granted during the year.

Article 10

1. Les autorisations de transport que les autorités compétentes des Parties contractantes se transmettent réciproquement en blanc, seront délivrées aux entreprises prévues dans le présent Accord par les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule routier.

Les autorisations seront de deux types :

- a) « autorisation à temps », valable pour un nombre illimité de voyages qui peuvent s'effectuer dans sa période de validité;
- b) « autorisation au voyage » valable pour un seul voyage à effectuer dans sa période de validité.

Les autorisations ne sont pas transmissibles.

L'autorisation de transport habilite l'utilisation d'un véhicule routier avec ou sans remorque.

2. Au retour, le transporteur peut prendre en charge des marchandises en provenance de l'autre Partie contractante à destination du pays d'immatriculation du véhicule respectif.

Article 11

1. L'autorisation de transport, dont le modèle s'établit d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes, doit accompagner le véhicule routier sur le territoire de l'autre Partie contractante et sera présentée à la demande des agents compétents.

2. Le poids total (de la marchandise transportée et du véhicule routier, y inclus la remorque ou la semi-remorque de transport) ne peut dépasser celui mentionné dans l'autorisation de transport utilisée par le véhicule routier respectif.

Article 12

1. Les entreprises de transport qui effectuent des transports en vertu de cet Accord ne sont pas autorisées à exécuter des transports de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, c'est-à-dire des transports qui commencent et se terminent sur ce territoire.

2. Les entreprises de transport peuvent effectuer des transports de marchandises entre l'autre Partie contractante et un état tiers, si elles ont obtenu le consentement des autorités compétentes de cette Partie contractante.

Article 13

Sont exemptés de l'autorisation de transport :

- a) les transports de déménagements;
- b) transports d'objets destinés aux foires et expositions;

Article 10

1. The blank transport authorization forms which the competent authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other shall be issued to the enterprises specified in this Agreement by the competent authorities of the country of registration of the road vehicle.

Authorizations shall be of two types:

- (a) "Time authorizations", valid for an unlimited number of journeys within the period of validity;
- (b) "Journey authorizations", valid for a single journey within the period of validity.

Authorizations shall not be transferable.

The transport authorization shall confer the right to use a road vehicle with or without a trailer.

2. The carrier may take on a return load of goods from the other Contracting Party to the country of registration of the vehicle concerned.

Article 11

1. The transport authorization, a specimen of which shall be drawn up by mutual agreement by the competent authorities of the two Contracting Parties, must be carried in the road vehicle in the territory of the other Contracting Party and shall be produced at the request of the competent authorities.

2. The total weight of the goods carried and of the road vehicle, including the trailer or semi-trailer, may not exceed that specified in the transport authorization used by the road vehicle in question.

Article 12

1. Transport enterprises carrying out transport operations under this Agreement shall not be entitled to carry out goods transport operations between two points within the territory of the other Contracting Party, i.e. transport operations beginning and ending in that territory.

2. Transport enterprises may carry out goods transport operations between the territory of the other Contracting Party and a third country, provided that they have obtained the consent of the other Contracting Party.

Article 13

The following shall be exempt from transport authorization:

- (a) household removals;
- (b) the transport of articles intended for fairs and exhibitions;

- c) transports d'animaux, de véhicules et d'articles de sport, destinés aux manifestations sportives;
- d) transports de décors et d'accessoires de théâtre;
- e) transports d'instruments de musique et de matériel destinés aux enregistrements radiophoniques, cinématographiques ou de télévision;
- f) transports de cadavres, effectués au moyen de véhicules routiers spécialement aménagés, conformément aux réglementations sanitaires en vigueur dans les deux états contractants.

Les transports prévus aux lettres *b*), *c*), *d*) et *e*) ne sont pas exonérés d'autorisation de transport que si les animaux ou les objets sont ramenés dans le pays d'immatriculation du véhicule routier ou dans un pays tiers.

Article 14

Les transports de marchandises seront effectués en vertu d'une lettre de voiture ou d'un compte rendu des voyages.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 15

1. Le carburant contenu dans les réservoirs des véhicules, ainsi qu'ils ont été prévus par le constructeur pour le type du véhicule routier respectif, est exonéré de taxes douanières et de tous autres impôts et taxes.

2. La même exonération s'applique également aux pièces de rechange importées temporairement pour les réparations nécessaires au véhicule routier respectif importé temporairement sur le territoire de l'autre pays.

Les pièces remplacées seront réexportées ou détruites sous le contrôle officiel.

Article 16

Les autorités compétentes des Parties contractantes établissent d'un commun accord les modalités pour l'échange de documents et de données statistiques concernant les transports de voyageurs et de marchandises qui s'effectuent en vertu du présent Accord.

Article 17

En cas de violation des dispositions du présent Accord commise sur le territoire d'un des pays, l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule peut prendre, à la demande de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, les mesures administratives nécessaires, selon le cas, en informant l'autre Partie contractante.

- (c) the transport of animals, vehicles or sports requisites intended for sporting events;
- (d) the transport of stage scenery and stage properties;
- (e) the transport of musical instruments and equipment for radio, cinema or television recordings;
- (f) the transport of human remains by specially equipped road vehicles in accordance with the health regulations in force in the two contracting States.

The transport operations provided for in sub-paragraphs (b), (c), (d) and (e) shall be exempt from transport authorization only if the animals or articles are returned to the country where the vehicle is registered, or to a third country.

Article 14

Goods transport operations shall be carried out on the basis of a consignment note or waybill.

GENERAL PROVISIONS

Article 15

1. The fuel contained in the tanks of vehicles as provided for by the manufacturer for the type of road vehicle in question shall be exempt from customs duties and all other charges and taxes.

2. The same exemption shall apply to spare parts temporarily imported for necessary repairs to the road vehicle in question imported temporarily into the territory of the other country.

Replaced parts shall be re-exported or destroyed under official supervision.

Article 16

The competent authorities of the Contracting Parties shall by mutual agreement establish the procedures for the exchange of documents and statistical data relating to passenger and goods transport operations carried out by virtue of this Agreement.

Article 17

In the event of an infringement of the provisions of this Agreement committed in the territory of one Contracting Party, the competent authority of the country in which the vehicle is registered may, at the request of the competent authority of the other Contracting Party, take the necessary administrative measures in each case and shall inform the other Contracting Party.

Article 18

Les transports de voyageurs et de marchandises effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante en vertu du présent Accord, ainsi que les véhicules utilisés pour ces transports, sont exonérés réciproquement de toutes taxes et contributions perçues pour les autorisations de transport et pour l'utilisation des routes, ainsi que des taxes qui sont fixées pour chaque transport individuel séparément.

Article 19

Les entreprises de transport et les organisations touristiques qui exécutent des transports internationaux de voyageurs et de marchandises en trafic direct ou en transit sur le territoire des deux états sont obligées d'assurer leur responsabilité civile pour chaque véhicule.

Article 20

Le contrôle de frontière, douanier et sanitaire aux points de passage de la frontière d'état, sera effectué conformément aux Conventions internationales auxquelles les deux Parties ont adhéré et au cas où il n'existe pas de réglementations internationales ou bilatérales, seront appliquées les réglementations internes en vigueur sur le territoire de l'état où se trouve le poste de contrôle pour le passage de la frontière.

Article 21

Les décomptes et paiements qui dérivent de l'application du présent Accord seront effectués conformément aux accords de paiements en vigueur entre les deux Parties contractantes le jour où les paiements auront lieu.

Article 22

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante les autorités compétentes autorisées à réglementer les problèmes relatifs à l'application du présent Accord.

Les représentants des autorités compétentes mentionnées ci-dessus, peuvent se réunir pour établir les modalités d'effectuer les transports et le contingent des autorisations prévus à l'article 9, ainsi que pour résoudre toutes éventuelles difficultés qui pourraient survenir dans l'exécution du présent Accord.

Article 23

Les conducteurs des véhicules routiers doivent posséder des permis de conduire nationaux ou internationaux et des certificats d'immatriculation nationaux pour les véhicules respectifs.

Les permis de conduire nationaux ou internationaux doivent correspondre au modèle établi par la Convention internationale relative à la circulation routière.

Article 18

Passenger and goods transport operations carried out by virtue of this Agreement in the territory of the other Contracting Party, as well as vehicles used for such operations, shall be exempt, on a reciprocal basis, from all taxes and charges levied for the issue of transport authorizations and for the use of roads as well as from taxes separately fixed for each individual transport operation.

Article 19

Transport enterprises and tourist organizations carrying out international passenger and goods transport operations to or in transit through the territory of the two States shall be required to assume civil liability for each vehicle.

Article 20

Frontier, customs and health control at the frontier crossing points shall be carried out in conformity with the international Conventions to which the two Parties have acceded, and in cases for which no international or bilateral regulations exist, the internal regulations in force in the territory of the State in which the frontier control post is situated shall apply.

Article 21

Accounts and payments arising from the application of this Agreement shall be effected in accordance with the payments agreements in force between the two Contracting Parties on the day on which the payments become due.

Article 22

Each Contracting Party shall communicate to the other Contracting Party the names of the competent authorities authorized to settle questions relating to the application of this Agreement.

The representatives of the said competent authorities may meet to establish the procedures for carrying out the transport operations, to fix the number of authorizations provided for in article 9 and to settle any difficulties which might arise in the application of this Agreement.

Article 23

The drivers of road vehicles must be in possession of national or international driving permits and national certificates of registration for the vehicles in question.

National or international driving permits must conform to the model drawn up by the International Convention on Road Traffic.

Article 24

Les équipages des véhicules, les personnes qui accompagnent la charge, ainsi que les voyageurs transportés, doivent posséder des documents valables pour le passage des frontières des pays contractants.

Article 25

Dans la mesure où le présent Accord n'en dispose autrement, la législation nationale des deux Parties contractantes reste réservée.

Article 26

Les éventuels malentendus concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui ne seront pas réglés par voie directe par les autorités compétentes des Parties contractantes mentionnées à l'article 22 du présent Accord seront soumis, afin d'être résolus, aux deux Gouvernements, par voie diplomatique.

Article 27

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après que les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises.

L'Accord est conclu pour une période d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur et sera prorogé tacitement, d'année en année, sauf dénonciation d'une des Parties contractantes, au moins trois mois avant la date d'expiration de sa validité.

FAIT à Helsinki le 1 avril 1968, en deux exemplaires originaux dans la langue française.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande:

Ahti KARJALAINEN

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
de Roumanie:

C. MANESCU

Article 24

The vehicle crews, the persons accompanying the load and the passengers carried must be in possession of documents valid for crossing the frontiers of the Contracting Parties.

Article 25

Save as otherwise provided in this Agreement, the national legislation of the two Contracting Parties shall remain applicable.

Article 26

Any misunderstandings which might arise in the interpretation or application of this Agreement, and which are not settled directly by the competent authorities of the Contracting Parties, established in accordance with article 22 of this Agreement, shall be submitted for settlement to the two Governments, through the diplomatic channel.

Article 27

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the Contracting Parties have notified each other that the required constitutional formalities have been fulfilled.

The Agreement shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force and shall be extended automatically from year to year, unless denounced by one of the Contracting Parties not less than three months before the expiry of its validity.

DONE at Helsinki on 1 April 1968, in two original copies in the French language,

For the Government
of the Republic of Finland:

Ahti KARJALAINEN

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

C. MANESCU

No. 9393

**DENMARK
and
KENYA**

**Agreement covering the dispatch of Danish Volunteers to
Kenya. Signed at Nairobi on 28 June 1968**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 24 January 1969.

**DANEMARK
et
KENYA**

**Accord relatif à l'envoi de volontaires danois au Kenya.
Signé à Nairobi le 28 juin 1968**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 24 janvier 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL DANISH GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA COVERING THE DISPATCH OF DANISH VOLUNTEERS TO KENYA

The Royal Danish Government and the Government of the Republic of Kenya in their desire to cooperate in the development of Kenya by the exchange of knowledge and professional skills have agreed as follows:

Article I

(a) The Government of Denmark shall, at the request and in agreement with the Government of Kenya, and subject to the availability of funds, dispatch volunteers of the Danish Association for International Co-operation (hereafter referred to as the Association) to serve on specific projects selected for support in Kenya. The number of volunteers and the details of their assignments in Kenya will be agreed upon by separate exchanges of letters between the Government of Kenya and the Association.

(b) Volunteers shall be made available on the conditions specified in this Agreement and in accordance with any special arrangements to be agreed upon as the need arises. Any contingency not provided for in this Agreement shall be the subject of a separate exchange of notes.

Article II

(a) The Government of Kenya shall afford the volunteers all the assistance they may require for the satisfactory performance of their duties, and shall ensure that they are given the same protection for their persons and property as that afforded to citizens of Kenya.

(b) During the period of their stay in Kenya volunteers shall be subject to the laws and regulations in force in Kenya and to the supervision of the Government Departments or other organizations to which they have been seconded.

(c) Volunteers will serve in Kenya for a period of 2 years unless otherwise agreed upon between the two parties. During their assignments they will be entitled to three weeks annual leave.

(d) Subject to prior consultation with, and the agreement of, the Government of Kenya, representatives of the Danish Government or of the Association may observe how work is progressing on specific projects undertaken in pursuance of the Agreement.

¹ Came into force on 28 June 1968 by signature, in accordance with article XII (a).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA RELATIF À L'ENVOI DE VOLONTAIRES DANOIS AU KENYA

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République du Kenya, désireux de collaborer au développement du Kenya grâce à l'échange de connaissances et de compétences professionnelles, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

a) Le Gouvernement danois envoie, à la demande du Gouvernement kényen et en accord avec ce dernier, et sous réserve des fonds disponibles, des volontaires de l'Association danoise pour la coopération internationale (ci-après dénommée l'Association) pour participer à l'exécution au Kenya de projets de développement déterminés choisis pour bénéficier d'une assistance. Le nombre de volontaires et les tâches qui leur sont confiées au Kenya sont déterminés d'un commun accord par un échange de lettres distinct entre le Gouvernement kényen et l'Association.

b) Les volontaires sont mis à la disposition du Gouvernement kényen dans les conditions spécifiées dans le présent Accord et conformément à tous arrangements spéciaux qui pourront être conclus selon que de besoin. Toute éventualité non prévue dans le présent Accord fera l'objet d'un échange de notes distinct.

Article II

a) Le Gouvernement kényen prête aux volontaires toute l'assistance dont ils peuvent avoir besoin pour s'acquitter de leur tâche de façon satisfaisante et veille à ce qu'ils bénéficient de la même protection en ce qui concerne leurs personnes et leurs biens que celle dont jouissent les citoyens kényens.

b) Pendant la durée de leur séjour au Kenya, les volontaires sont soumis aux lois et règlements en vigueur au Kenya et supervisés par les ministères de l'État ou tout autre organisme auprès duquel ils sont détachés.

c) Les volontaires servent au Kenya pendant une période de deux ans à moins que les deux Parties n'en conviennent autrement. Pendant la durée de leur affectation, ils ont droit à trois semaines de congé annuel.

d) Sous réserve de consultations préalables avec le Gouvernement kényen et de l'assentiment de ce dernier, des représentants du Gouvernement danois ou de l'Association peuvent observer le déroulement des travaux effectués dans le cadre de projets déterminés entrepris conformément au présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1968 par la signature, conformément à l'article XI1, alinéa a.

Article III

To enable the Association to discharge effectively its responsibilities in Kenya under this programme, the Government of Kenya is ready to receive a Resident Representative (and supporting staff) from the Association.

Article IV

The Association shall:

(a) Be responsible for the pre-assignment training of volunteers prior to their arrival in Kenya.

(b) Meet the cost of social insurance, allowances and international transportation in respect of each volunteer.

(c) Furnish the volunteers with such personal and professional equipment, including motor vehicles and motor cycles, as is deemed necessary for the affective execution of the projects to which the volunteers are assigned. Agreement shall be reached beforehand between the two Governments in respect of the volume of these consignments and the manner in which they are to be delivered. The equipment in question shall remain the property of the Association unless by mutual agreement its ownership is vested in the Government of Kenya.

Article V

The Government of Kenya shall:

(a) Exempt the volunteers from the payment of direct taxes and social security contribution in respect of any emoluments received by them from Danish sources for their services under the present Agreement.

(b) Exempt from the payment of customs duties the new or used personal effects imported by the volunteers within three months of their first arrival in Kenya.

(c) Exempt from all import and export duties and other public charges the funds, equipment, materials and supplies provided by the Association in connection with the successful implementation of the project to which volunteers have been assigned.

(d) Permit the exchange of funds referred to under paragraph (a) and (c) of this Article at the highest rate permitted under existing Kenyan legislation.

(e) Be responsible for the clearance and temporary storage at the port of arrival in Kenya of the equipment made available by the Association and also for the insurance and transportation of such equipment from the port of arrival to the duty station of the volunteers for whom the equipment is intended.

(f) Make provision for the duty-free importation by the Association or the purchase from bond of a limited number of motor vehicles as needed to enable the volunteers, the Resident Representative and staff members to perform their

Article III

Pour permettre à l'Association de s'acquitter efficacement de ses responsabilités au Kenya dans le cadre du présent programme, le Gouvernement kényen est disposé à recevoir un représentant résident de l'Association (et ses collaborateurs).

Article IV

L'Association :

- a) Assure la formation préalable des volontaires avant leur arrivée au Kenya.
- b) Prend à sa charge les frais d'assurance sociale, les indemnités ainsi que les frais de voyage de chaque volontaire entre les deux pays ;
- c) Fournit à chaque volontaire l'équipement personnel et professionnel, y compris des véhicules à moteur et cycles à moteur, considéré nécessaire pour assurer l'exécution efficace des projets auxquels les volontaires sont affectés. Les deux Gouvernements se mettent préalablement d'accord sur le volume de ces envois et la façon dont ils doivent être livrés. L'équipement en question demeurera la propriété de l'Association, à moins que la propriété n'en soit transférée au Gouvernement kényen par accord mutuel.

Article V

Le Gouvernement kényen :

- a) Exonère les volontaires des impôts directs et des cotisations de sécurité sociale sur tous émoluments de source danoise reçus par eux pour leurs services dans le cadre du présent Accord.
- b) Exonère des droits de douane les effets personnels neufs ou usagés importés par les volontaires dans les trois mois qui suivent la date de leur première arrivée au Kenya.
- c) Exonère de tous droits d'importation et d'exportation et autres taxes les fonds, l'équipement, le matériel et les fournitures fournis par l'Association pour assurer la bonne exécution des projets auxquels les volontaires sont affectés.
- d) Autorise le change des fonds visés aux alinéas a) et c) du présent article au taux le plus élevé autorisé par la législation kényenne en vigueur.
- e) Se charge de faire dédouaner et entreposer provisoirement au port d'arrivée au Kenya l'équipement mis à sa disposition par l'Association ainsi que d'assurer et de faire transporter cet équipement du port d'arrivée au lieu d'affectation des volontaires auxquels l'équipement est destiné.
- f) Autorise l'Association à importer en franchise ou à acheter sans acquitter les droits de douane correspondants un nombre limité de véhicules à moteur, selon les besoins, pour permettre aux volontaires, au représentant résident et à ses colla-

duties. The implementation of this concession shall be discussed in each case between the Government of Kenya and the authorised representative of the Association. Where this concession is extended by mutual agreement the vehicle must be owned, taxed and insured by the Association which will also undertake the responsibility for its maintenance and repair. If the vehicle is sold in East Africa duty will be payable at the appropriate rates at the time of the sale unless re-sold to a person or an organisation similarly privileged.

(g) In consultation with the Resident Representative of the Association coordinate and prepare adequately the assignments of the volunteers giving particular attention to the local support facilities necessary to ensure the success of any particular project.

Article VI

The Government of Kenya shall grant the volunteers:

(a) The entry, working and residence permits free of charge as and whenever required in connection with the implementation of the programme.

(b) Rent free housing with basic furniture at places where they are to perform their duties. Alternatively, the Government of Kenya agrees to pay each volunteer a straightforward allowance of Shs 300/- per month if suitable housing is not available from Government sources.

(c) The same medical facilities as are extended to Kenya Government civil servants.

(d) Transportation when on duty or the payment of a mileage allowance at the same rates as are applicable from time to time for Government officers travelling on duty.

(e) Internal transportation from their point of entry and departure in Kenya to their duty stations.

Article VII

(a) In respect of any damage to a third party caused by a volunteer in connection with the performance of a task assigned to him or her under the present Agreement, the Republic of Kenya shall be liable in his or her place. Any claim against the volunteer shall to that extent be precluded.

(b) A claim for reimbursement, irrespective of its legal foundation, shall not be preferred by the Republic of Kenya against a volunteer except in the event of his or her deliberate intention or gross negligence.

borateurs de s'acquitter de leurs fonctions. Les modalités de cette exonération font dans chaque cas l'objet de consultations entre le Gouvernement kényen et le représentant autorisé de l'Association. Lorsque cette exonération est opérée par accord mutuel, les véhicules sont la propriété de l'Association, qui acquitte les taxes sur ces véhicules, les assure et prend également à sa charge leur entretien et les réparations. Si le véhicule est vendu en Afrique de l'Est, les droits de douane correspondants sont perçus au taux applicable au moment de la vente, à moins que le véhicule ne soit revendu à une personne ou à une organisation jouissant du même privilège.

g) Coordonne et prépare de manière adéquate, en consultation avec le représentant résident de l'Association, l'affectation des volontaires aux postes convenus, en accordant une attention particulière aux services de soutien locaux nécessaires à la bonne marche du projet.

Article VI

Le Gouvernement kényen :

a) Délivre gratuitement aux volontaires un visa d'entrée, un permis de travail et un permis de séjour chaque fois que cela est nécessaire pour assurer l'exécution du programme.

b) Fournit gratuitement aux volontaires un logement et le mobilier strictement nécessaire au lieu où ils doivent s'acquitter de leurs tâches. S'il ne peut mettre à la disposition des volontaires un logement adéquat, le Gouvernement kényen s'engage à verser à chaque volontaire une indemnité forfaitaire de 300 shillings par mois.

c) Assure aux volontaires les mêmes services médicaux que ceux dont bénéficient les fonctionnaires kényens.

d) Fournit aux volontaires des moyens de transport lorsqu'ils sont dans l'exercice de leurs fonctions ou leur verse une indemnité de déplacement, proportionnelle au nombre de kilomètres parcourus, au même taux que celui qui est arrêté de temps à autre pour les fonctionnaires du Gouvernement en mission.

e) Fournit aux volontaires des moyens de transport pour se rendre de leur lieu d'arrivée et de leur point de départ au Kenya à leur lieu d'affectation.

Article VII

a) En cas de dommages causés à un tiers par un volontaire dans l'exercice des fonctions qui lui sont assignées en application du présent Accord, la République du Kenya est responsable à la place dudit volontaire. Toute action contre le volontaire est dans cette mesure irrecevable.

b) La République du Kenya n'intentera pas d'action en remboursement, quelles que soient les raisons qui la justifieraient en droit, contre un volontaire, sauf dans le cas où l'action serait motivée par une négligence grave ou une faute intentionnelle du volontaire.

(c) In the event of an undertaking to meet any claim on behalf of a volunteer, in accordance with the provisions of this article, the Government of Kenya shall be entitled to exercise and enforce the benefit of any right of set-off, counterclaim, indemnity, contribution, guarantee, defence or insurance to which such volunteer is entitled.

(d) The Government of Denmark shall place at the disposal of the Government of Kenya any information or other assistance required for the handling of any case to which the provision of this Article relates.

Article VIII

In the event of arrest or detention of a volunteer, his spouse or dependants, or of criminal proceedings being instituted against them, the Ambassador of Denmark and the Resident Representative of the Association shall be notified immediately.

Article IX

(a) The Government of Kenya shall have the right to demand the recall of any volunteer whose work or conduct is unsatisfactory in the eyes of the Government of Kenya and will in such case consult the Resident Representative of the Association with a view to arranging for the repatriation of the volunteer.

(b) Similarly, the Association will have the right to recall any volunteer after consultation with the Government of Kenya.

(c) In accordance with the contract between the volunteer and the Association, the volunteer shall have the right to resign from service—after having consulted the Resident Representative of the Association and given the institution to which he is assigned a reasonable notice.

Article X

The provisions of the present Agreement shall also apply when volunteers are dispatched to the University College, Nairobi, or to other quasi Government or private organizations subject to mutual agreement between the Government of Kenya and the Association.

Article XI

The provisions and concessions contained in paragraph (a), (b), (d) and (f) of Article V and in paragraph (a) of Article VI of the present Agreement shall equally apply to the Resident Representative of the Association in Kenya and to two of his administrative assistants recruited from overseas.

Article XII

(a) This Agreement shall enter into force on the day of its signature and shall remain valid until 90 days after the date of the written notification from either Government to the other of the intention to terminate it.

c) S'il s'engage à faire face à toute demande de dommages-intérêts pour le compte d'un volontaire, conformément aux dispositions du présent article, le Gouvernement kényen sera subrogé dans les droits et actions dudit volontaire relatifs à toute action en compensation, demande reconventionnelle, indemnité, contribution, garantie, défense ou assurance.

d) Le Gouvernement danois fournit au Gouvernement kényen tous renseignements ou autre assistance nécessaires en vue du règlement de toute affaire à laquelle les dispositions du présent article sont applicables.

Article VIII

En cas d'arrestation ou de détention d'un volontaire, de son conjoint ou de personnes qui sont à sa charge, ou de poursuites au criminel intentées contre eux, l'Ambassadeur du Danemark et le Représentant résident de l'Association sont avertis immédiatement.

Article IX

a) Le Gouvernement kényen a le droit d'exiger le rappel de tout volontaire dont le travail ou le comportement ne lui donne pas satisfaction et consulte dans ce cas le Représentant résident de l'Association pour faire rapatrier le volontaire.

b) De même, l'Association a le droit de rappeler tout volontaire après consultation avec le Gouvernement kényen.

c) Aux termes du contrat entre le volontaire et l'Association, le volontaire a le droit de démissionner après avoir consulté le Représentant résident de l'Association et donné un préavis raisonnable à l'organisme auprès duquel il est affecté.

Article X

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également lorsque des volontaires sont envoyés au University College de Nairobi ou auprès d'autres organismes semi-gouvernementaux ou privés sous réserve d'accord mutuel entre le Gouvernement kényen et l'Association.

Article XI

Les dispositions et exonérations énoncées aux alinéas *a*, *b*, *d* et *f* de l'article V et à l'alinéa *a* de l'article VI du présent Accord s'appliquent également au Représentant résident de l'Association au Kenya et à deux de ses adjoints administratifs recrutés outre-mer.

Article XII

a) Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et le demeurera jusqu'au quatre-vingt-dixième jour suivant la date à laquelle l'un des deux gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

(b) This Agreement shall also apply to volunteers already working in Kenya at the time of signature.

(c) The parties shall be relieved from the obligations of this Agreement in case of force majeure. It shall be interpreted to mean the operation of unforeseen circumstances not connected with and beyond the control of either of the parties, making it materially impossible for them to perform their obligations under this Agreement.

Such circumstances may include an Act of God, blockade, war or other similar occurrences.

DONE at Nairobi this 28th day of June Nineteen Hundred and Sixty Eight in duplicate in the English language.

For the Government of the Republic of Kenya:

T. J. MBOYA

For the Royal Danish Government:

K. Helveg PETERSEN

b) Le présent Accord est également applicable aux volontaires qui travaillaient déjà au Kenya à la date à laquelle il a été signé.

c) Les Parties sont libérées des obligations contractées en vertu du présent Accord en cas de force majeure. Cette expression désigne des circonstances imprévues indépendantes de la volonté de l'une et l'autre Parties et qui les mettent dans l'impossibilité matérielle de remplir les obligations contractées en vertu du présent Accord.

Lesdites circonstances peuvent être une catastrophe naturelle, un blocus, une guerre ou d'autres événements du même ordre.

FAIT à Nairobi, le 28 juin 1968, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

T. J. MBOYA

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

K. Helveg PETERSEN

No. 9394

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
CEYLON**

**Agreement concerning the activities of the United Nations
Children's Fund in Ceylon. Signed at Colombo on
27 January 1969**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 27 January 1969.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
CEYLAN**

**Accord concernant les activités du Fonds des Nations Unies
pour l'enfance à Ceylan. Signé à Colombo le 27 janvier
1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 27 janvier 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF CEYLON CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND IN CEYLON

Whereas the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children and their continuing needs particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance; and

Whereas the Government of Ceylon (hereinafter called "the Government") desires UNICEF cooperation for the above purposes:

Now, therefore, UNICEF and the Government agree as follows:

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the cooperation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of UNICEF and the Government in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of UNICEF and the Government with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by UNICEF and the Government, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

¹ Came into force on 27 January 1969 by signature, in accordance with article VIII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR
L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS CON-
CERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE À CEYLAN

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») et le Gouvernement ceylanais (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays en voie de développement en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance.

Considérant que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le programme qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du FISE et du Gouvernement à l'exécution de ce programme.
3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.
4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le FISE et le Gouvernement en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le FISE et par le Gouvernement et, le cas échéant, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1969 par la signature, conformément à l'article VIII, paragraphe 1.

*Article II*USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE
FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.
2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent that payment is expressly provided for in the applicable Plan of Operations.
3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that supplies are provided by UNICEF.
4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations, as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV

COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

1. UNICEF may maintain an office in Ceylon and may assign authorized officers to visit or be stationed therein for consultation and cooperation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF; to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized

*Article II*UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES
D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE sauf dans la mesure où le plan d'opérations applicable en prévoit expressément le paiement.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE, après l'arrivée desdits articles et matériel dans le pays.

Article III

DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

1. Le FISE pourra établir un bureau à Ceylan et charger des fonctionnaires dûment habilités de se rendre périodiquement à Ceylan ou d'y résider; ces fonctionnaires se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question

officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Ceylon.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall make arrangements for and provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of local services and facilities.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall cooperate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of Ceylon.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of plans of operations made pursuant to this agreement, except where it is agreed by UNICEF and the Government that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations à Ceylan.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement prendra des mesures pour mettre à la disposition du FISE les facilités et services locaux voulus et pour fournir, jusqu'à concurrence d'un montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses y relatives.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire de Ceylan.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourront faire valoir contre le FISE ou ses experts, agents ou fonctionnaires et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution des plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que le FISE et le Gouvernement ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison de lésions corporelles subies par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹ No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plan of Operations.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall supersede and replace the Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of Ceylon concerning the activities of UNICEF in Ceylon signed on 7 June 1950.²
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of UNICEF and of the Government have, on behalf of the parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government
of Ceylon:

G. D. Loos
Director External Resources

Signed at Colombo
27 January, 1969

For the United Nations
Children's Fund:

Gordon CARTER
Regional Director

Signed at Colombo
27 January, 1969

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 257.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément au plan d'opérations.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et remplacera l'Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement de Ceylan concernant les activités du FISE à Ceylan signé le 7 juin 1950².
2. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par le Gouvernement et par le FISE, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement
ceylanais :

G. D. LOOS
Directeur des ressources
extérieures
Signé à Colombo
le 27 janvier 1969

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

Gordon CARTER
Directeur régional
Signé à Colombo
le 27 janvier 1969

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 257.

No. 9395

**GREECE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital and to the trade tax. Signed at Athens on 18 April 1966

Authentic texts: Greek, German and English.

Registered by Greece on 28 January 1969.

**GRÈCE
et
RÉPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, d'impôts sur la fortune et de contribution des patentes. Signée à Athènes le 18 avril 1966

Textes authentiques: grec, allemand et anglais.

Enregistrée par la Grèce le 28 janvier 1969.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΟΥ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡ-
ΜΑΝΙΑΣ ΠΕΡΙ ΑΠΟΦΥΓΗΣ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟ-
ΓΙΑΣ ΚΑΙ ΑΠΟΤΡΟΠΗΣ ΤΗΣ ΦΟΡΟΔΙΑΦΥΤΗΣ, ΕΝ
ΣΧΕΣΕΙ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΦΟΡΟΝ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΟΣ, ΚΕΦΑ-
ΛΑΙΟΥ ΩΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΦΟΡΟΥ ΕΠΙΤΗΔΕΥΜΑΤΟΣ

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων καὶ ὁ Πρόεδρος τῆς Ὀμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας,

Ἐπιθυμοῦντες τὴν ἀποφυγὴν τῆς διπλῆς φορολογίας καὶ τὴν ἀποτροπὴν τῆς φοροδιαφυγῆς ἐν σχέσει πρὸς τὸν φόρον εἰσοδήματος, τὸν φόρον κεφαλαίου καὶ τὸν φόρον ἐπιτηδεύματος συνεφώνησαν ὅπως συνάψωσι τὴν ἀκόλουθον συμφωνίαν.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ὥρισαν ὡς πληρεξουσίους των:

Ἡ μὲν Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων

τὴν Α. Ε. τὸν Κύριον Θεοχάρην Ρέντην, Ὑφυπουργὸν ἐπὶ Ἐξωτερικῶν,

Ὁ δὲ Πρόεδρος τῆς Ὀμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας

τὴν Α. Ε. τὸν Κύριον Oskar Schlitter, Πρεσβευτὴν τῆς Ὀμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας.

Οἱ ἐν λόγῳ πληρεξούσιοι κοινοποιήσαντες πρὸς ἀλλήλους τὰ πληρεξούσια αὐτῶν γράμματα, εὐρόντες δὲ ταῦτα ἐν ἀπολύτῳ τάξει, συνεφώνησαν τὰ κάτωθι:

Ἄρθρον I

(1) Οἱ ὑπαγόμενοι εἰς τὴν παροῦσαν συμφωνίαν φόροι εἶναι:

- Ἐν τῇ Ὀμοσπόνδῳ Δημοκρατίᾳ τῆς Γερμανίας ὁ φόρος εἰσοδήματος, ὁ φόρος ἐταιρειῶν, ὁ φόρος κεφαλαίου, ὁ φόρος ἐπιτηδεύματος (καλούμενοι ἐφεξῆς «φόροι τῆς Ὀμοσπόνδου Δημοκρατίας»).
- Ἐν τῷ Βασιλείῳ τῆς Ἑλλάδος ὁ φόρος εἰσοδήματος ἐπὶ φυσικῶν προσώπων καὶ ὁ φόρος εἰσοδήματος ἐπὶ νομικῶν προσώπων (καλούμενοι ἐφεξῆς «Ἑλληνικὸς φόρος»).

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH GRIECHENLAND UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG UND ZUR VERHINDERUNG DER STEUERVERKÜRZUNG BEI DEN STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN SOWIE BEI DER GEWERBESTEUER

Seine Majestät der König von Griechenland und der Präsident der Bundesrepublik Deutschland,

Von dem Wunsche geleitet, bei den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie bei der Gewerbesteuer die Doppelbesteuerung zu vermeiden und die Steuerverkürzung zu verhindern,

sind übereingekommen, das folgende Abkommen zu schliessen. Zu diesem Zwecke haben sie zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Griechenland:

Herrn Theocharis Rendis,
Staatssekretär im Königlich Griechischen Aussenministerium,

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland:

Herrn Oskar Schlitter, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Athen.

Die Bevollmächtigten haben nach Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

Artikel I

(1) Steuern im Sinne dieses Abkommens sind:

1. in der Bundesrepublik Deutschland:

die Einkommensteuer,
die Körperschaftsteuer,
die Vermögensteuer und
die Gewerbesteuer
(im folgenden als „deutsche Steuer“ bezeichnet);

2. im Königreich Griechenland:

die Einkommensteuer der natürlichen Personen und
die Einkommensteuer der juristischen Personen
(im folgenden als „griechische Steuer“ bezeichnet).

(2) Ἡ παρούσα συμφωνία ἐφαρμόζεται ἐπίσης καὶ ἐπὶ παντός ὁμοίου ἢ οὐσιωδῶς παρομοίου φόρου ἐπιβληθησομένου ἐπιπροσθέτως ἢ ἀντὶ τῶν ὑφισταμένων φόρων.

Ἄρθρον II

(1) Εἰς τὴν παρούσαν συμφωνίαν, ἐκτός ἐὰν ἄλλως τὸ κείμενον ὀρίζει:

1. Ὁ ὅρος «φόρος» σημαίνει τὸν φόρον τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ἢ τὸν ἑλληνικὸν φόρον, ὡς τὸ κείμενον ὀρίζει.

2. Ὁ ὅρος «πρόσωπον» περιλαμβάνει τὰ ἄτομα καὶ τὰς ἐταιρείας.

3. Ὁ ὅρος «ἐταιρεία» σημαίνει πᾶσαν ἐταιρείαν ἢ πᾶν νομικὸν πρόσωπον δυνάμενον διὰ φορολογικοὺς σκοποὺς νὰ θεωρηθῆ ὡς ἐταιρεία συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας καὶ τοὺς νόμους τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

4. (α) Ὁ ὅρος «κάτοικος ἐνός ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν» σημαίνει πᾶν πρόσωπον ὅπερ, συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους τοῦ ἐν λόγῳ Κράτους, ὑπόκειται εἰς φορολογίαν ἐν τῷ Κράτει τούτῳ, λόγῳ κατοικίας του, διαμονῆς, ἔδρας διοικήσεως ἢ ἄλλου παρομοίου κριτηρίου.

(β) Ἐὰν κατὰ τὰς διατάξεις τῆς προηγουμένης παραγράφου ἄτομόν τι τυγχάνη κάτοικος ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἐφαρμόζονται οἱ ἐπόμενοι κανόνες:

(αα) Θὰ θεωρῆται ὡς κάτοικος τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους ἐν τῷ ὁποίῳ ἔχει εἰς τὴν διάθεσίν του μόνιμον κατοικίαν. Ἐὰν ἔχη εἰς τὴν διάθεσίν του μόνιμον κατοικίαν εἰς ἀμφοτέρα τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη, θὰ θεωρῆται ὡς κάτοικος τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους ἐκείνου μετὰ τοῦ ὁποίου συνδέεται στενωτέρον προσωπικῶς καὶ οἰκονομικῶς (κέντρον ζωτικῶν συμφερόντων).

(ββ) Ἐὰν τὸ Συμβαλλόμενον Κράτος εἰς τὸ ὁποῖον ἔχει τὸ κέντρον τῶν ζωτικῶν του συμφερόντων δὲν δύναται νὰ καθορισθῆ ἢ ἐὰν δὲν διαθέτῃ μόνιμον κατοικίαν εἰς ἓν τῶν δύο Συμβαλλομένων Κρατῶν θὰ θεωρῆται ὡς κάτοικος ἐκείνου τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους ἐν τῷ ὁποίῳ ἔχει συνήθη διαμονήν.

(γγ) Ἐὰν ἔχη συνήθη τόπον διαμονῆς εἰς ἀμφοτέρα τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη ἢ εἰς οὐδὲν ἐξ αὐτῶν θὰ θεωρῆται ὡς κάτοικος τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους τοῦ ὁποίου τυγχάνει ὑπήκοος.

(δδ) Ἐὰν εἶναι ὑπήκοος ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἢ οὐδενός ἐξ αὐτῶν, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θὰ ἀποφασίσωσιν ἐπὶ τοῦ ζητήματος δι' ἀμοιβαίας συμφωνίας.

γ) Ἐὰν κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ προηγουμένου ἐδαφίου (α) ἐταιρία τις εἶναι κάτοικος ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θὰ θεωρῆται ὡς ἔχουσα

(2) Dieses Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die künftig neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden.

Artikel II

(1) Soweit der Zusammenhang nichts anderes erfordert, gilt für dieses Abkommen folgendes:

1. Der Ausdruck „Steuer“ bedeutet je nach dem Zusammenhang die deutsche Steuer oder die griechische Steuer.

2. Der Ausdruck „Person“ umfasst natürliche Personen und Gesellschaften.

3. Der Ausdruck „Gesellschaft“ bedeutet eine juristische Person oder einen anderen Rechtsträger, der nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland steuerlich als juristische Person behandelt wird, und einen nach dem Recht des Königreichs Griechenland errichteten Rechtsträger.

4. (a) Der Ausdruck „eine in einem Vertragstaat ansässige Person“ bezeichnet eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthaltes, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.

(b) Ist nach Buchstabe (a) eine natürliche Person in beiden Vertragstaaten ansässig, so gilt folgendes:

(aa) Die Person gilt als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Vertragstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen).

(bb) Kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragstaat die Person den Mittelpunkt der Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.

(cc) Hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragstaaten oder in keinem der Vertragstaaten, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt.

(dd) Besitzt die Person die Staatsangehörigkeit beider Vertragstaaten oder keines Vertragstaates, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(c) Ist nach Buchstabe (a) eine Gesellschaft in beiden Vertragstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen

κατοικίαν εἰς ἐκεῖνο τὸ Συμβαλλόμενον Κράτος ἐν τῷ ὁποίῳ ὑπάρχει ἡ ἔδρα τῆς πραγματικῆς διοικήσεως αὐτῆς. Ἡ αὐτὴ διάταξις θὰ ἐφαρμοζῆται ἐπὶ προσωπικῶν ἑταιρειῶν καὶ ἄλλης μορφῆς ἑταιρειῶν, αἵτινες συμφώνως πρὸς τὴν Ἐθνικὴν Νομοθεσίαν ὑπὸ τῆς ὁποίας διέπονται δὲν εἶναι νομικὰ πρόσωπα.

5. Οἱ ὅροι «ἐπιχειρήσεις τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας» καὶ «Ἑλληνικὴ ἐπιχείρησις» σημαίνουν ἀντιστοίχως βιομηχανικὴν ἢ ἐμπορικὴν ἐπιχείρησιν ἢ ἐργασίαν διεξαγομένην ὑπὸ κατοικοῦ τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας καὶ βιομηχανικὴν ἢ ἐμπορικὴν ἐπιχείρησιν ἢ ἐργασίαν διεξαγομένην ὑπὸ κατοικοῦ τοῦ Ἑλληνικοῦ Βασιλείου, οἱ δὲ ὅροι «ἐπιχειρήσεις ἐνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν» καὶ «ἐπιχειρήσεις τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους» σημαίνουν ἐπιχείρησιν τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας ἢ Ἑλληνικὴν ἐπιχείρησιν, ὡς τὸ κείμενον ὀρίζει.

6. Ὁ ὅρος «βιομηχανικὰ καὶ ἐμπορικὰ κέρδη» περιλαμβάνει μισθώματα καὶ δικαιώματα ἀφορῶντα κινηματογραφικὰς ταινίας.

7. (α) Ὁ ὅρος «μόνιμος ἐγκατάστασις» σημαίνει καθωρισμένην ἐπαγγελματικὴν ἐγκατάστασιν ὅπου αἱ ἐργασίαι τῆς ἐπιχειρήσεως διεξάγονται ἐν ὄλῳ ἢ ἐν μέρει.

(β) Εἰδικώτερον ἢ μόνιμος ἐγκατάστασις περιλαμβάνει:

ἔδραν τῆς διοικήσεως

ὑποκατάστημα

γραφεῖον

ἐργοστάσιον

ἐργαστήριον

ὄρυχεῖον, λατομεῖον ἢ ἄλλον τόπον ἐκμεταλλεύσεως φυσικῶν πόρων.

τόπον οἰκοδομήσεως ἢ κατασκευῆν ἢ ἐργασίαν συναρμολογήσεως ἐγκαταστάσεων διαρκείας πλέον τῶν 12 μηνῶν.

(γ) Ὁ ὅρος «μόνιμος ἐγκατάστασις» δὲν θεωρεῖται ὡς περιλαμβανών:

τὴν χρησιμοποίησιν ἐγκαταστάσεων προοριζομένων μόνον διὰ τὴν ἀποθήκευσιν, ἔκθεσιν ἢ παράδοσιν ἀγαθῶν ἢ ἐμπορευμάτων ἀνηκόντων εἰς τὴν ἐπιχείρησιν.

τὴν διατήρησιν ἀποθέματος ἀγαθῶν ἢ ἐμπορευμάτων ἀνηκόντων εἰς τὴν ἐπιχείρησιν ἀποκλειστικῶς πρὸς τὸν σκοπὸν ἀποθηκεύσεως, ἐκθέσεως ἢ παραδόσεως

τὴν διατήρησιν ἀποθέματος ἀγαθῶν ἢ ἐμπορευμάτων ἀνηκόντων εἰς τὴν ἐπιχείρησιν ἀποκλειστικῶς πρὸς τὸν σκοπὸν ἐπεξεργασίας ὑπὸ ἑτέρας ἐπιχειρήσεως

τὴν διατήρησιν καθωρισμένης ἐπαγγελματικῆς ἐγκαταστάσεως ἀποκλειστικῶς πρὸς τὸν σκοπὸν ἀγορᾶς ἀγαθῶν ἢ ἐμπορευμάτων ἢ συγκεντρώσεως πληροφοριῶν διὰ τὴν ἐπιχείρησιν

τὴν διατήρησιν καθωρισμένης ἐπαγγελματικῆς ἐγκαταστάσεως ἀποκλειστικῶς πρὸς τὸν σκοπὸν διαφημίσεως, παροχῆς πληροφοριῶν, ἐπιστη-

Geschäftsleitung befindet. Dasselbe gilt für Personengesellschaften und andere Personenvereinigungen, die nach den für sie massgebenden innerstaatlichen Gesetzen keine juristischen Personen sind.

5. Der Ausdruck „deutsches Unternehmen“ bezeichnet ein gewerbliches Unternehmen, das von einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person betrieben wird, und der Ausdruck „griechisches Unternehmen“ ein gewerbliches Unternehmen, das von einer im Königreich Griechenland ansässigen Person betrieben wird; die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaates“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaates“ bezeichnen je nach dem Zusammenhang ein deutsches oder ein griechisches Unternehmen.

6. Der Ausdruck „gewerbliche Gewinne“ umfasst auch die Mieten und Lizenzgebühren für kinematographische Filme.

7. (a) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ bedeutet eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(b) Als Betriebsstätten gelten insbesondere:

- ein Ort der Leitung,
- eine Zweigniederlassung,
- eine Geschäftsstelle,
- eine Fabrikationsstätte,
- eine Werkstatt,
- ein Bergwerk, ein Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen, eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.

(c) Als Betriebsstätten gelten nicht:

Einrichtungen, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;

Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;

Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;

eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;

eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen,

μονικῆς ἐρεύνης ἢ παρομοίων ἐνεργειῶν αἱ ὁποῖα ἔχουν προπαρασκευαστικὸν ἢ ἐπιβοηθητικὸν χαρακτῆρα διὰ τὴν ἐπιχείρησιν.

(δ) Πρόσωπον ἐνεργοῦν εἰς ἓν ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, ἐπ' ὀνόματι ἐπιχειρήσεώς τινος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους — πλὴν πράκτορος ἀνεξαρτήτου ἐφ' οὗ ἐφαρμόζεται τὸ ἐδάφιον ε — θὰ θεωρῆται ὡς ἔχον μόνιμον ἐγκατάστασιν εἰς τὸ πρῶτον Κράτος, τὸ ἀναφερόμενον ἐν τῷ παρόντι ἐδαφίῳ, ἐὰν ἔχη ἐξουσιοδότησιν καὶ συνήθως ἑνασκή ταύτην ἐν τῷ ἐν λόγῳ Κράτει πρὸς σύναψιν συμβάσεως ἐπ' ὀνόματι τῆς ἐπιχειρήσεως, ἐκτὸς ἐὰν ἡ δρᾶσις του περιορίζεται εἰς τὴν ἀγορὰν ἀγαθῶν ἢ ἐμπορευμάτων διὰ τὴν ἐπιχείρησιν.

(ε) Ἐπιχειρήσις ἐνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δὲν θεωρεῖται ὡς ἔχουσα μόνιμον ἐγκατάστασιν εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Κράτος ἀπλῶς καὶ μόνον ἐπὶ τῷ λόγῳ ὅτι διεξάγει ἐργασίας εἰς τὸ ἕτερον τοῦτο Κράτος διὰ μεσίτου, γενικοῦ ἀντιπροσώπου ἐπὶ προμηθεῖα ἢ ἄλλου ἀνεξαρτήτου πράκτορος, ἐφ' ὅσον οὗτοι ἐνεργοῦσιν ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς συνήθους δραστηριότητός των.

(στ) Τὸ γεγονός ὅτι ἔταιρεία τις εἶναι κάτοικος τοῦ ἐνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν καὶ ἐλέγχει ἢ ἐλέγχεται ὑπὸ ἔταιρείας, ἥτις εἶναι κάτοικος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους ἢ διεξάγει ἐργασίας ἐντὸς τοῦ ἐτέρου τούτου Κράτους (εἴτε διὰ μόνιμου ἐγκαταστάσεως εἴτε κατ' ἄλλον τρόπον) δὲν θὰ καθιστᾷ καθ' ἑαυτὸ, ἑκατέραν τῶν ἑταιριῶν μόνιμον ἐγκατάστασιν τῆς ἄλλης.

8. Ὁ ὅρος «σύνταξις» σημαίνει περιοδικὰς πληρωμάς, αἵτινες γίνονται διὰ παρασχεθείσας ὑπηρεσίας ἢ ὡς ἀποζημίωσις διὰ προξενηθείσας βλάβας.

9. Ὁ ὅρος «περιοδικὴ παροχὴ» σημαίνει καθωρισμένον ποσὸν καταβλητέον περιοδικῶς εἰς καθωρισμένα χρονικὰ διαστήματα ἰσοβίως ἢ κατὰ τὴν διάρκειαν καθωρισμένου ἢ δυναμένου νὰ ἐξακριβωθῆ χρονικοῦ διαστήματος.

10. Ὁ ὅρος «ἀρμόδια ἀρχαὶ» σημαίνει εἰς τὴν περίπτωσιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τὸ Ὑπουργεῖον Οἰκονομικῶν καὶ εἰς τὴν περίπτωσιν τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τὸν Ὁμοσπονδιακὸν Ὑπουργὸν τῶν Οἰκονομικῶν.

(2) Ἐν τῇ ἐφαρμογῇ τῶν διατάξεων τῆς παρούσης συμφωνίας ὑπὸ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν πᾶς ὅρος μὴ καθοριζόμενος κατ' ἄλλον τρόπον ἐν τῇ παρουσίᾳ συμφωνία θεωρεῖται, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως τό κείμενον ὀρίξη, ὡς ἔχων τὴν ἔννοιαν ἣν ἔχει κατὰ τοὺς ἰσχύοντας Νόμους ἐν τῷ ἐν λόγῳ Κράτει ἐν σχέσει πρὸς τοὺς φόρους τοὺς ἀποτελοῦντας τὸ ἀντικείμενον τῆς παρουσίας συμφωνίας.

Ἄρθρον III

(1) Τὰ βιομηχανικὰ ἢ ἐμπορικὰ κέρδη ἐπιχειρήσεως ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θὰ φορολογοῦνται μόνον ἐν τῷ Κράτει τούτῳ ἐκτὸς ἐὰν ἡ ἐπιχείρησις διεξάγη ἐμπόριον ἢ ἐργασίαν ἐν τῷ ἐτέρῳ Κράτει μέσῳ μόνιμου ἐν αὐτῷ ἐγκαταστάσεως. Ἐὰν διεξάγη ἐμπόριον ἢ ἐργασίαν ἐν τῷ ἐτέρῳ τούτῳ

wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

(d) Ist eine Person — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Buchstabens *e* — in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaates tätig, so gilt eine in dem erstgenannten Staate gelegene Betriebsstätte als gegeben, wenn die Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschliessen, und die Vollmacht in diesem Staate gewöhnlich ausübt, es sei denn, dass sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

(e) Ein Unternehmen eines Vertragsstaates wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in dem anderen Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(f) Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder in anderer Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebsstätte der anderen.

8. Der Ausdruck „Ruhegehalt“ bezeichnet regelmässig wiederkehrende Vergütungen, die für frühere Dienstleistungen oder zum Ausgleich von Schäden gewährt werden.

9. Der Ausdruck „Rente“ bezeichnet einen bestimmten Betrag, der regelmässig zu festgesetzten Zeitpunkten lebenslänglich oder während eines bestimmten oder bestimmbaren Zeitabschnitts zahlbar ist.

10. Der Ausdruck „zuständige Behörde“ bezeichnet auf seiten des Königreichs Griechenland das Finanzministerium, auf seiten der Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister der Finanzen.

(2) Bei der Anwendung dieses Abkommens in einem Vertragsstaat hat jeder Begriff, der in diesem Abkommen nicht bestimmt worden ist, dieselbe Bedeutung wie in den in diesem Staat geltenden Gesetzen, die sich auf Steuern im Sinne dieses Abkommens beziehen, falls der Zusammenhang keine andere Auslegung erfordert.

Artikel III

(1) Gewerbliche Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaates können nur in diesem Staate besteuert werden, es sei denn, dass das Unternehmen in dem anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt. Übt das Unternehmen in dem anderen Staat eine gewerbliche

Κράτει διὰ μονίμου ἐν αὐτῷ ἐγκαταστάσεως, δύναται νὰ ἐπιβληθῆ φόρος ἐπὶ τῶν ἐν λόγῳ κερδῶν ἐν τῷ ἐτέρῳ Κράτει, ἀλλὰ μόνον ἐπὶ τῶν κερδῶν τῶν προερχομένων ἐκ τῆς μονίμου ταύτης ἐγκαταστάσεως.

(2) Ἐὰν ἐπιχειρήσεις ἐνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν διεξάγῃ ἐμπόριον ἢ ἐργασίαν ἐν τῷ ἐτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει διὰ μονίμου ἐν αὐτῷ ἐγκαταστάσεως θὰ θεωροῦνται ὅτι ἀνήκουν εἰς τὴν μόνιμον ἐγκατάστασιν τὰ βιομηχανικὰ ἢ ἐμπορικὰ κέρδη, ἅτινα ὑπολογίζεται ὅτι θὰ ἐπραγματοποιεῖ εἰς τὸ ἕτερον τοῦτο Κράτος ἐὰν ἦτο ἀνεξάρτητος ἐπιχειρήσις ἀσχολουμένη μὲ τὴν αὐτὴν ἢ παρομοίαν δραστηριότητα ὑπὸ τὰς αὐτὰς ἢ παρομοίας συνθήκας καὶ ἐνεργοῦσα τελείως ἀνεξαρτήτως ἀπὸ τῆς ἐπιχειρήσεως τῆς ὁποίας ἀποτελεῖ μόνιμον ἐγκατάστασιν.

(3) Κατὰ τὸν καθορισμὸν τῶν βιομηχανικῶν ἢ ἐμπορικῶν κερδῶν μιᾶς μονίμου ἐγκαταστάσεως θὰ ἐκπίπτωνται πάντα τὰ εὐλόγως ἀνήκοντα εἰς τὴν μόνιμον ἐγκατάστασιν ἔξοδα, περιλαμβανομένων καὶ τῶν ἀνηκόντων αὐτῇ διοικητικῶν καὶ διαχειριστικῶν ἐν γένει ἐξόδων.

(4) Οὐδὲν τμῆμα οἰωνδῆποτε κερδῶν κτωμένων ὑπὸ ἐπιχειρήσεως ἐνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θεωρεῖται ὅτι ἀνήκει εἰς μόνιμον ἐγκατάστασιν εὐρισκομένην ἐν τῷ ἐτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει ἀπλῶς καὶ μόνον λόγῳ ἀγορᾶς ἀγαθῶν ἢ ἐμπορευμάτων ἐν τῷ ἐτέρῳ Κράτει ὑπὸ τῆς ἐπιχειρήσεως.

(5) Ἡ παράγραφος 1 δὲν ἔχει τὴν ἔννοιαν παρεμποδίσεως ἐνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἐκ τῆς ἐπιβολῆς, συμφώνως πρὸς τὴν παροῦσαν συμφωνίαν, φόρου ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος (π.χ. μερισμάτων, ἐνοικίων) προερχομένου ἐκ πηγῶν εὐρισκομένων ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τοῦ καὶ κτωμένου ὑπὸ κατοίκου τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους ἐὰν τὸ τοιοῦτον εἰσόδημα δὲν ἀνήκῃ εἰς μόνιμον ἐγκατάστασιν εὐρισκομένην εἰς τὸ πρῶτον μνημονευθὲν Κράτος.

(6) Ἡ παράγραφος 1 ἐφαρμόζεται ὁμοίως καὶ ἐπὶ τοῦ φόρου ἐπιτηδεύματος (*Trade Tax*) τοῦ ὑπολογιζομένου ἐπὶ βάσεως διαφόρου ἐκείνης τῶν βιομηχανικῶν καὶ ἐμπορικῶν κερδῶν.

Ἄρθρον IV

Ἐὰν:

(α) ἡ ἐπιχειρήσις ἐνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν μετέχῃ ἀμέσως ἢ ἐμμέσως εἰς τὴν διοίκησιν, ἔλεγχον ἢ τὸ κεφάλαιον ἐπιχειρήσεώς τινος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους ἢ

(β) τὰ αὐτὰ πρόσωπα μετέχουν ἀμέσως ἢ ἐμμέσως εἰς τὴν διοίκησιν, ἔλεγχον ἢ κεφάλαιον ἐπιχειρήσεως ἐνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν καὶ ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους,

καὶ εἰς ἑκατέραν τῶν περιπτώσεων τίθενται ἢ ἐπιβάλλονται μεταξὺ τῶν δύο ἐπιχειρήσεων εἰς τὰς ἐμπορικὰς ἢ οἰκονομικὰς τῶν σχέσεις συνθηκαὶ διάφοροι ἐκείνων, αἵτινες θὰ ὑφίσταντο μεταξὺ ἀνεξαρτήτων ἐπιχειρήσεων, τότε πᾶν κέρδος τὸ ὁποῖον, ἐὰν δὲν ὑπῆρχον ὁ ὅροι οὗτοι θὰ ἐπραγματοποιεῖτο ὑπὸ

Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte aus, so können die Gewinne in dem anderen Staate besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte aus, so sind dieser Betriebstätte die gewerblichen Gewinne zuzurechnen, die sie in diesem anderen Staate als unabhängiges Unternehmen mit gleicher oder ähnlicher Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen und unabhängig von dem Unternehmen hätte erzielen können, dessen Betriebstätte sie ist.

(3) Bei der Ermittlung der gewerblichen Gewinne einer Betriebstätte können alle der Betriebstätte billigerweise zuzurechnenden Ausgaben einschliesslich der anteiligen Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten abgezogen werden.

(4) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaates dürfen einer in dem anderen Vertragsstaat gelegenen Betriebstätte nicht schon deshalb zugerechnet werden, weil das Unternehmen in diesem anderen Staate Güter oder Waren erwirbt.

(5) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als hindere er einen Vertragsstaat, die aus Quellen innerhalb seines Hoheitsgebietes einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person zufließenden Einkünfte (z.B. Dividenden, Mieten) nach Massgabe dieses Abkommens zu besteuern, wenn diese Einkünfte keiner in dem erstgenannten Staate gelegenen Betriebstätte zuzurechnen sind.

(6) Absatz 1 gilt entsprechend für die nicht nach dem Gewerbeertrag berechnete Gewerbesteuer.

Artikel IV

Wenn

(a) ein Unternehmen eines Vertragsstaates unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt ist, oder

(b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaates und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt sind,

und in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne

μιᾶς ἐκ τῶν ἐπιχειρήσεων, ἀλλὰ, λόγῳ τῶν ὄρων τούτων δὲν ἐπραγματοποιήθη, δύναται νὰ περιληφθῆ εἰς τὰ κέρδη τῆς ἐπιχειρήσεως ἐκείνης καὶ νὰ φορολογηθῆ ἀναλόγως.

Ἄρθρον V

(1) Κέρδη ἄτινα κάτοικος τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος κτᾶται ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως πλοίων εἰς τὰς διεθνεῖς μεταφορὰς, τῶν ὁποίων ὁ λιμὴν νηολογήσεως εὑρίσκεται ἐν Ἑλλάδι φορολογοῦνται μόνον εἰς τὸ Κράτος τοῦτο.

(2) Κέρδη ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως πλοίων εἰς διεθνεῖς μεταφορὰς περιερχόμενα εἰς κάτοικον τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ἐξ ἐπιχειρήσεως διευθυνομένης καὶ ἐλεγχομένης ἐν τῇ Ὁμοσπόνδῳ Δημοκρατίᾳ τῆς Γερμανίας φορολογοῦνται μόνον ἐν τῷ Κράτει τούτῳ.

(3) Κέρδη ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως ἀεροσκαφῶν εἰς διεθνεῖς μεταφορὰς φορολογοῦνται μόνον ἐν τῷ Συμβαλλομένῳ Κράτει ἐν τῷ ὁποίῳ εὑρίσκεται ἡ πραγματικὴ διεύθυνσις τῶν ἐργασιῶν τῆς ἐπιχειρήσεως.

(4) Ἡ παράγραφος 3 ἐφαρμόζεται ὁμοίως καὶ ἐπὶ συμμετοχῶν εἰς κοινοπραξίας (Pools) οἵασδήποτε φύσεως ἐκ μέρους ἐπιχειρήσεων ἀσχολουμένων εἰς ἑναερίου μεταφορὰς.

(5) Αἱ παράγραφοι (1), (2) καὶ (3) ἐφαρμόζονται ὁμοίως καὶ ἐπὶ τοῦ φόρου ἐπιτηδεύματος (*Trade Tax*) ὑπολογιζομένου ἐπὶ βάσεως διαφόρου ἐκείνης τῆς τῶν βιομηχανικῶν καὶ ἐμπορικῶν κερδῶν.

Ἄρθρον ΛΙ

(1) Μερίσματα καταβαλλόμενα ὑπὸ ἐταιρείας κατοίκου ἐνός ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν εἰς κάτοικον τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους δύναται νὰ φορολογηθοῦν εἰς τὸ ἕτερον τοῦτο Κράτος.

(2) Ἐν τούτοις, τοιαῦτα μερίσματα δύναται νὰ φορολογηθοῦν ἐν τῷ Συμβαλλομένῳ Κράτει εἰς ὃ εἶναι κάτοικος ἢ καταβάλλουσα τὰ μερίσματα ἐταιρεία συμφῶνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἐν λόγῳ Κράτους, ἀλλὰ ὁ οὕτω ἐπιβαλλόμενος φόρος δεόν νὰ μὴ ὑπερβαίνει τὸ 25 % τοῦ ἀκαθαρίστου ποσοῦ τῶν μερισμάτων.

Ἡ παροῦσα παράγραφος δὲν ἐπηρεάζει τὴν φορολογίαν τῆς ἐταιρείας ἐν σχέσει πρὸς τὰ κέρδη ἐξ ὧν καταβάλλονται τὰ μερίσματα.

(3) Ὁ ὅρος «μερίσματα» ὡς χρησιμοποιεῖται ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ σημαίνει τὰ εἰσοδήματα ἐκ μετοχῶν, μετοχῶν «ἐπικαρπίας» ἢ δικαιωμάτων «ἐπικαρπίας», μετοχῶν μεταλλείων, ἰδρυτικῶν τίτλων ἢ ἐτέρων δικαιωμάτων, μὴ θεωρουμένων ὡς ἀποτελούντων ἀπαιτήσεις, ἐκ χρεῶν διὰ συμμετοχῆν εἰς κέρδη, ὡς καὶ εἰσόδημα ἐξ ἐταιρικῶν δικαιωμάτων ἐξομοιουμένων πρὸς τὸ ἐκ

diese Bedingungen hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel V

(1) Gewinne, die eine im Königreich Griechenland ansässige Person aus dem Betrieb von Seeschiffen im internationalen Verkehr bezieht, deren Registerhafen sich im Königreich Griechenland befindet, können nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen im internationalen Verkehr, die einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person aus einem Unternehmen mit Geschäftsleitung in der Bundesrepublik Deutschland zufließen, können nur in diesem Staate besteuert werden.

(3) Gewinne aus dem Betrieb von Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Absatz 3 gilt entsprechend für Beteiligungen von Luftfahrtunternehmen an einem Pool oder einer Betriebsgemeinschaft.

(5) Die Absätze 1, 2 und 3 gelten entsprechend für die nicht nach dem Gewerbeertrag berechnete Gewerbesteuer.

Artikel VI

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können in dem anderen Staate besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch in dem Vertragsstaat, in dem die zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 25 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussrechten oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten — ausgenommen Forderungen — mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist,

μετοχῶν εισόδημα, δυνάμει τῆς φορολογικῆς νομοθεσίας τοῦ κράτους ἐν τῷ ὁποίῳ εἶναι κάτοικος ἢ ἐνεργοῦσα τὴν διανομὴν ἑταιρεία, εἰς δὲ τὴν περίπτωσιν τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας θὰ συμπεριλαμβάνονται διανομαὶ ἐπὶ πιστοποιητικῶν διὰ τράστ ἐπενδύσεων ὡς καὶ εισόδημα κτώμενον ὑπὸ ἑτερορρυθμοῦ ἑταίρου ἐκ τῆς συμμετοχῆς του ὡς τοιούτου.

(4) Αἱ παράγραφοι (1) καὶ (2) δὲν ἐφαρμόζονται εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν κάτοικος ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν διεξάγει ἐμπόριον ἢ ἐργασίαν ἐν τῷ ἑτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει διὰ μονίμου ἐν αὐτῷ ἐγκαταστάσεως, τὰ δὲ μερίσματα προέρχονται ἐκ τῆς μονίμου ταύτης ἐγκαταστάσεως. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην ἐφαρμόζεται τὸ ἄρθρον III τῆς παρούσης συμφωνίας.

Ἄρθρον VII

(1) Τόκοι προκύπτοντες εἰς ἐν τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν καὶ καταβαλλόμενοι εἰς κάτοικον τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους δύνανται νὰ φορολογηθοῦν εἰς τὸ ἕτερον τοῦτο Κράτος.

(2) Ἐν τούτοις, τοιοῦτοι τόκοι δύνανται νὰ φορολογηθοῦν ἐν τῷ Συμβαλλομένῳ Κράτει ἐν τῷ ὁποίῳ οὗτοι προκύπτουσι συμφώνως πρὸς τὸν νόμον τοῦ Κράτους τούτου, ἀλλὰ ὁ οὕτως ἐπιβαλλόμενος φόρος δὲν θὰ ὑπερβαίνει τὸ 10 % τοῦ ποσοῦ τῶν τόκων.

(3) Τόκοι προκύπτοντες ἐν τῷ Βασιλείῳ τῆς Ἑλλάδος καὶ καταβαλλόμενοι εἰς τὴν ἢ εἰς τὴν ἐν τῇ Ὁμοσπόνδῳ Δημοκρατίᾳ τῆς Γερμανίας ἀπαλλάσσονται τοῦ Ἑλληνικοῦ φόρου. Τόκοι προκύπτοντες ἐν τῇ Ὁμοσπόνδῳ Δημοκρατίᾳ τῆς Γερμανίας καὶ καταβαλλόμενοι εἰς τὴν Τράπεζαν τῆς Ἑλλάδος ἀπαλλάσσονται τοῦ φόρου τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας.

(4) Ὁ ὅρος «τόκοι» ὡς χρησιμοποιεῖται ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ, σημαίνει εισόδημα ἐκ κρατικῶν χρεωγράφων, ὁμολογιῶν ἢ χρεωστικῶν τίτλων, ἀνεξαρτήτως ἐὰν οὗτοι ἐξασφαλίζονται ἢ οὐ δι' ὑποθήκης ἢ ἐχόντων ἢ μὴ δικαίωμα συμμετοχῆς εἰς κέρδη, καὶ ἀπαιτήσεις ἐκ χρεῶν οἰασδήποτε φύσεως ὡς καὶ πᾶν ἕτερον εισόδημα ἐξομοιούμενον πρὸς εισόδημα ἐκ δανεισθέντων χρημάτων συμφώνως πρὸς τὴν φορολογικὴν νομοθεσίαν τοῦ Κράτους ἐν τῷ ὁποίῳ προκύπτει τὸ εισόδημα.

(5) Αἱ παράγραφοι (1) καὶ (2) δὲν ἐφαρμόζονται ὁσάκις κάτοικος τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν διεξάγει ἐμπόριον ἢ ἐργασίαν εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Κράτος διὰ μονίμου ἐν αὐτῷ ἐγκαταστάσεως καὶ οἱ ἐν λόγῳ τόκοι προέρχονται ἐκ τῆς ὡς ἄνω μονίμου ἐγκαταστάσεως. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην ἐφαρμόζεται τὸ ἄρθρον III τῆς παρούσης συμφωνίας.

(6) Τόκοι θεωροῦνται προκύπτοντες εἰς ἐν τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἐὰν ὁ καταβάλλων εἶναι αὐτὸ τοῦτο τὸ Κράτος, πολιτικὴ ὑποδιαιρέσις, τοπικὴ ἀρχὴ ἢ κάτοικος τοῦ Κράτους τούτου. Ἐὰν ὁμοῦς ὁ καταβάλλων τοὺς τόκους,

den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind; er umfasst im Fall der Bundesrepublik Deutschland Ausschüttungen auf Anteilscheine von Kapitalanlagegesellschaften und Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in dem anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte gewerblich tätig ist und die Dividenden dieser Betriebsstätte zuzurechnen sind; in diesem Fall ist Artikel III anzuwenden.

Artikel VII

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können in dem anderen Staate besteuert werden.

(2) Diese Zinsen können jedoch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 10 vom Hundert des Betrags der Zinsen nicht übersteigen.

(3) Zinsen, die aus dem Königreich Griechenland stammen und an die Deutsche Bundesbank oder die deutsche Kreditanstalt für Wiederaufbau gezahlt werden, sind von der griechischen Steuer befreit. Zinsen, die aus der Bundesrepublik Deutschland stammen und an die Bank von Griechenland gezahlt werden, sind von der deutschen Steuer befreit.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Obligationen, auch wenn sie durch Pfandrecht an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind.

(5) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in dem anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte gewerblich tätig ist und die Zinsen dieser Betriebsstätte zuzurechnen sind; in diesem Fall ist Artikel III anzuwenden.

(6) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staate ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne

εἴτε οὗτος εἶναι κάτοικος ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, ἢ οὐ, ἔχει ἐν ἐνὶ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν μόνιμον ἐγκατάστασιν ἐν σχέσει πρὸς τὴν ὁποίαν συνήφθη ἢ ὀφειλῆ ἐφ' ἧς καταβάλλονται οἱ τόκοι, οἱ τόκοι δὲ οὗτοι βαρύνουν τὴν μόνιμον ταύτην ἐγκατάστασιν, τότε οἱ ἐν λόγῳ τόκοι θεωροῦνται προκύπτοντες εἰς τὸ Συμβαλλόμενον Κράτος εἰς ὃ εὑρίσκεται ἡ μόνιμος ἐγκατάστασις.

(7) Εἰς ἣν περίπτωσιν λόγῳ εἰδικῆς σχέσεως μεταξὺ τοῦ καταβάλλοντος καὶ τοῦ δικαιούχου ἢ μεταξὺ ἀμφοτέρων τούτων καὶ ἄλλου τινὸς προσώπου, τὸ ποσὸν τῶν καταβαλλομένων τόκων τῶν ἀφορώντων εἰς τὴν ἀπαίτησιν ἐκ χρέους διὰ τὴν ὁποίαν καταβάλλονται, ὑπερβαίνει τὸ ποσὸν τὸ ὁποῖον θὰ συνεφωνεῖτο μεταξὺ ὀφειλέτου καὶ δικαιούχου ἑλλείπει τοιαύτης σχέσεως, αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου θὰ ἐφαρμόζονται μόνον ἐπὶ τοῦ τελευταίου μνημονευθέντος ποσοῦ. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ τὸ ὑπερβάλλον μέρος τοῦ τόκου θὰ φορολογηται συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν ἐκάστου Συμβαλλομένου Κράτους, λαμβανομένων δεόντως ὑπ' ὄψιν τῶν λοιπῶν διατάξεων τῆς παρούσης συμφωνίας.

(8) Τὸ παρὸν ἄρθρον δὲν δύναται νὰ ἐρμηνευθῇ ὅτι περιορίζει ἀπαλλαγὴν τινά, μείωσιν ἢ ἄλλην ἐκπτώσιν παραχωρηθεῖσαν ἤδη ἢ παραχωρηθησομένην ὑπὸ τῶν νόμων τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος κατὰ τὸν καθορισμὸν τοῦ Ἑλληνικοῦ φόρου ἐπὶ τόκων προκυπτόντων ἐν τῷ Βασιλείῳ τῆς Ἑλλάδος καὶ καταβαλλομένων εἰς κάτοικον τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας.

Ἄρθρον VIII

(1) Δικαιώματα προκύπτοντα ἐντὸς ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν καὶ καταβαλλόμενα εἰς κάτοικον τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους θὰ φορολογοῦνται μόνον ἐν τῷ ἑτέρῳ τούτῳ Κράτει.

(2) Ὁ ὅρος «δικαιώματα», ὡς χρησιμοποιεῖται ἐν τῷ ἄρθρῳ τούτῳ, σημαίνει πληρωμὰς πάσης φύσεως γενομένης ἐναντι χρήσεως ἢ δικαιώματος χρήσεως συγγραφικοῦ δικαιώματος φιλολογικῆς, καλλιτεχνικῆς ἢ ἐπιστημονικῆς ἐργασίας, εὑρεσιτεχνίας, ἐμπορικοῦ σήματος, σχεδίου ἢ τύπου, μηχανικοῦ σχεδίου, μυστικοῦ τύπου ἢ διαδικασίας παραγωγῆς ἢ διὰ τὴν χρῆσιν ἢ δικαιώματος χρήσεως βιομηχανικοῦ, ἐμπορικοῦ ἢ ἐπιστημονικοῦ ἐξοπλισμοῦ ἢ διὰ πληροφορίας ἀφορώσας βιομηχανικὴν, ἐμπορικὴν ἢ ἐπιστημονικὴν ἐμπειρίαν.

(3) Ἡ παράγραφος (1) δὲν ἐφαρμόζεται ὁσάκις κάτοικος τοῦ ἐνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν διεξάγει ἐμπόριον ἢ ἐργασίαν, ἐπαγγελματικὰς ὑπηρεσίας ἢ ἄλλην τινὰ ἀνεξάρτητον δρασίαν εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Κράτος διὰ μόνιμου ἐν αὐτῷ ἐγκαταστάσεως ἢ καθωρισμένης βάσεως καὶ τὰ δικαιώματα καταλογίζονται εἰς τὴν μόνιμον ταύτην ἐγκατάστασιν ἢ καθωρισμένην βάσιν. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ἐφαρμόζεται τὸ ἄρθρον III ἢ XI τῆς παρούσης συμφωνίας.

Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(7) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

(8) Dieser Artikel ist nicht so auszulegen, als schränke er Befreiungen, Abzüge oder sonstige Vergünstigungen ein, die nach dem Recht des Königreichs Griechenland jetzt oder künftig bei der Festsetzung der griechischen Steuer von den Zinsen gewährt werden, die aus dem Königreich Griechenland stammen und an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person gezahlt werden.

Artikel VIII

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können nur in dem anderen Staate besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in dem anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder feste Einrichtung gewerblich tätig ist oder einen freien Beruf oder eine sonstige selbständige Tätigkeit ausübt und die Lizenzgebühren dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung zuzurechnen sind; in diesem Fall ist Artikel III oder Artikel XI anzuwenden.

(4) Εἰς ἣν περίπτωσιν λόγῳ εἰδικῆς σχέσεως μεταξὺ τοῦ καταβάλλοντος καὶ τοῦ λαμβάνοντος ἢ μεταξὺ ἀμφοτέρων τούτων καὶ ἄλλου τινὸς προσώπου, τὸ ποσὸν τῶν καταβαλλομένων δικαιωμάτων λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς χρήσεως, δικαιώματος ἢ πληροφοριῶν διὰ τὰ ὁποῖα καταβάλλονται, ὑπερβαίνει τὸ ποσὸν τὸ ὁποῖον ἤθελε συμφωνηθῆ μεταξὺ τοῦ καταβάλλοντος καὶ τοῦ λαμβάνοντος ἐὰν δὲν ὑπῆρχεν ἢ ἐν λόγῳ σχέσις αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου ἐφαρμόζονται μόνον ἐπὶ τοῦ τελευταίου μνημονευθέντος ποσοῦ. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην, τὸ ὑπερβάλλον μέρος τῶν πληρωμῶν θὰ φορολογῆται συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν ἐκάστου Συμβαλλομένου Κράτους λαμβανομένων δεόντως ὑπ' ὄψει τῶν λοιπῶν διατάξεων τῆς παρουσίας συμφωνίας.

Ἄρθρον IX

(1) Κέρδη ἐκ τῆς πωλήσεως, μεταβιβάσεως ἢ ἀνταλλαγῆς παγίου κεφαλαίου κτώμενα ὑπὸ κατοίκου ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν καὶ προερχόμενα ἐκ πηγῶν ἐν τῷ ἑτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει, θὰ φορολογουῦνται μόνον ἐν τῷ πρώτῳ μνημονευθέντι Κράτει.

(2) Ἡ παράγραφος (1) δὲν ἐφαρμόζεται ὡσάκις κάτοικος ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν διεξάγει ἐμπόριον ἢ ἐργασίαν εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Κράτος μέσῳ μονίμου ἐν αὐτῷ ἐγκαταστάσεως καὶ τὰ τοιαῦτα κέρδη προέρχονται ἐκ τῆς μονίμου ταύτης ἐγκαταστάσεως. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ἐφαρμόζεται τὸ ἄρθρον III τῆς παρουσίας Συμφωνίας.

Ἄρθρον X

(1) Ἄμοιβαὶ καταβαλλόμεναι ὑπὸ τοῦ Δημοσίου τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἢ οἰασδήποτε ἐν γένει πολιτικῆς ὑποδιαιρέσεως αὐτοῦ διὰ παρούσας ὑπηρεσίας θὰ φορολογουῦνται μόνον ἐν τῷ Κράτει τούτῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἡ πληρωμὴ γίνεται εἰς Γερμανὸν ὑπήκοον, ὅστις δὲν τυγχάνει ἐπίσης ὑπήκοος τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

(2) Ἄμοιβαὶ καταβαλλόμεναι ὑπὸ τοῦ Δημοσίου τῆς Ὁμοσπονδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ἢ τῶν χωρῶν αὐτῆς ἢ τῶν πολιτικῶν ὑποδιαιρέσεων αὐτῶν διὰ παρούσας ὑπηρεσίας θὰ φορολογουῦνται μόνον ἐν τῷ Κράτει τούτῳ ἐκτὸς ἐὰν ἡ πληρωμὴ γίνεται εἰς ὑπήκοον τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ὅστις δὲν εἶναι ἐπίσης Γερμανὸς ὑπήκοος.

(3) Αἱ διατάξεις τῶν παραγράφων (1) καὶ (2) δὲν ἐφαρμόζονται ἐπὶ ἀμοιβῶν ἔναντι ὑπηρεσιῶν συνδεομένων πρὸς οἰανδήποτε ἐμπορικὴν ἐπιχείρησιν ἢ ἐργασίαν διεξαγομένην εἰς ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἢ τῶν πολιτικῶν αὐτῶν ὑποδιαιρέσεων ἐπὶ σκοπῷ κέρδους.

(4) Αἱ διατάξεις τῶν παραγράφων (1) καὶ (2) ἐφαρμόζονται ὡσαύτως καὶ ἐπὶ ἀμοιβῶν καταβαλλομένων ὑπὸ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Τραπεζῆς, τῶν Ὁμοσπονδιακῶν Σιδηροδρόμων καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Ταχυδρομικῆς Ὑπηρεσίας ὡς καὶ τῶν ἀντιστοίχων Ὁργανισμῶν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

(4) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel IX

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus dem Verkauf, der Übertragung oder dem Tausch von Vermögenswerten aus Quellen innerhalb des anderen Vertragsstaates bezieht, können nur in dem erstgenannten Staate besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in dem anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte gewerblich tätig ist und die Gewinne dieser Betriebsstätte zuzurechnen sind; in diesem Fall ist Artikel III anzuwenden.

Artikel X

(1) Vergütungen, die aus öffentlichen Kassen des Königreichs Griechenland oder einer seiner Gebietskörperschaften für gegenwärtig erbrachte Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staate besteuert werden, es sei denn, dass die Zahlung an einen deutschen Staatsangehörigen geleistet wird, der nicht zugleich Staatsangehöriger des Königreichs Griechenland ist.

(2) Vergütungen, die aus öffentlichen Kassen der Bundesrepublik Deutschland, ihrer Länder oder deren Gebietskörperschaften für gegenwärtig erbrachte Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staate besteuert werden, es sei denn, dass die Zahlung an einen Staatsangehörigen des Königreichs Griechenland geleistet wird, der nicht zugleich deutscher Staatsangehöriger ist.

(3) Die Absätze 1 und 2 sind nicht auf Vergütungen für Dienste anzuwenden, die im Zusammenhang mit einer auf Gewinnerzielung gerichteten gewerblichen Tätigkeit eines der Vertragsstaaten oder einer seiner Gebietskörperschaften stehen.

(4) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für Vergütungen, welche die Deutsche Bundesbank, die Deutsche Bundesbahn und die Deutsche Bundespost sowie die entsprechenden Organisationen des Königreichs Griechenland zahlen.

Άρθρον XI

(1) Εισόδημα κτώμενον υπό κατοίκου ενός τών Συμβαλλομένων Κρατών έναντι επαγγελματικών υπηρεσιών ή έτέρας ανεξαρτήτου δραστηριοτήτος παρομοίας φύσεως, θα φορολογηται μόνον εν τῷ Κράτει τούτῳ, εκτός εάν έχη εις τήν διάθεσιν του κανονικῶς καθωρισμένην βάσιν εις τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Κράτος πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἀσκήσεως τῆς δραστηριότητός του. Ἐὰν διαθέτη τοιαύτην καθωρισμένην βάσιν τὸ μέρος ἐκεῖνο τοῦ εισοδήματος τὸ προερχόμενον ἐκ τῆς καθωρισμένης βάσεως δύναται νὰ φορολογηθῇ ἐν τῷ ἑτέρῳ Κράτει.

Ἄνεξαρτήτως τῶν διαλαμβανομένων εις τὰς προηγουμένας διατάξεις, εισόδημα κτώμενον υπό προσώπων παρεχόντων ὑπηρεσίας δημοσίας ψυχαγωγίας, ἤτοι καλλιτεχνῶν θεάτρου, κινηματογράφου, ραδιοφώνου ἢ τηλεοράσεως καὶ υπό μουσικῶν καὶ ἀθλητῶν, ἐκ τῆς προσωπικῆς αὐτῶν δράσεως ὡς τοιαύτης, δύναται νὰ φορολογηθῇ ἐν τῷ Συμβαλλομένῳ Κράτει ὅπου διεξάγεται ἡ τοιαύτη δρᾶσις.

(2) Μισθοί, ἡμερομίσθια καὶ ἄλλαι παρομοίας φύσεως ἀμοιβαὶ κτώμεναι υπό κατοίκου ενός τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δι' ἔμμισθον ἀπασχόλησιν θα φορολογουῦνται μόνον ἐν τῷ Κράτει τούτῳ, εκτός εάν ἡ ἀπασχόλησις ἀσκῆται εις τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Κράτος. Ἐὰν ἡ ἀπασχόλησις ἀσκῆται οὕτω, πᾶσα ἐξ αὐτῆς ἀπορρέουσα ἀποζημίωσις δύναται νὰ φορολογηθῇ εις τὸ ἕτερον τοῦτο Κράτος.

(3) Ἄνεξαρτήτως τῶν διατάξεων τῆς ἀνωτέρω παραγράφου (2) ἀποζημίωσις κτωμένη υπό κατοίκου ενός τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δι' ἔμμισθον ἀπασχόλησιν ἀσκουμένην ἐν τῷ ἑτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει τὰ φορολογηται μόνον εις τὸ πρῶτον μνημονευθὲν Κράτος εάν:

- α) ὁ λαμβάνων εὐρίσκεται εις τὸ ἕτερον τοῦτο Κράτος διὰ χρονικὴν περίοδον ἢ περιόδους μὴ ὑπερβαινούσας συνολικῶς 183 ἡμέρας κατὰ τὸ οἰκεῖον φορολογικὸν ἔτος καὶ
- β) ἡ ἀποζημίωσις καταβάλλεται υπό ἢ διὰ λογαριασμὸν ἐργοδότη ὁ ὁποῖος δὲν εἶναι κάτοικος τοῦ ἑτέρου τούτου Κράτους καὶ
- γ) ἡ ἀποζημίωσις δὲν ἐκπίπτειται ἐκ τῶν κερδῶν μονίμου ἐγκαταστάσεως ἢ καθωρισμένης βάσεως τὴν ὁποίαν ὁ ἐργοδότης διατηρεῖ ἐν τῷ ἑτέρῳ τούτῳ Κράτει.

(4) Ἄμοιβαι διευθυντῶν καὶ παρόμοιαι πληρωμαὶ κτώμεναι υπό κατοίκου ενός τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν υπό τὴν ιδιότητά του ὡς μέλους Διοικητικοῦ Συμβουλίου ἐταιρείας ἣτις εἶναι κάτοικος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους, δύναται νὰ φορολογηθοῦν ἐν τῷ ἑτέρῳ τούτῳ Κράτει.

(5) Ἀποζημίωσις διὰ προσωπικὰς ὑπηρεσίας παρεχομένας ἐπὶ πλοίου εις διεθνεῖς μεταφορὰς δύναται νὰ φορολογηθῇ εις τὸ Συμβαλλόμενον Κράτος ἐν τῷ ὁποίῳ εὐρίσκεται ὁ λιμὴν νηολογήσεως τοῦ πλοίου.

Artikel XI

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, können nur in diesem Staate besteuert werden, es sei denn, dass die Person für die Ausübung ihrer Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat regelmässig über eine solche feste Einrichtung, so kann der Teil der Einkünfte, der dieser Einrichtung zuzurechnen ist, in diesem anderen Staate besteuert werden. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen können Einkünfte, die berufsmässige Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker, sowie Sportler, aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sie diese Tätigkeit ausüben.

(2) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, können nur in diesem Staate besteuert werden, es sei denn, dass die Arbeit in dem anderen Vertragsstaat ausgeübt wird. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen in diesem anderen Staate besteuert werden.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine in dem anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur in dem erstgenannten Staate besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich in dem anderen Staate insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres aufhält,
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht in dem anderen Staate ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht vom Gewinn einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung abgezogen werden, die der Arbeitgeber in dem anderen Staate hat.

(4) Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrates einer Gesellschaft bezieht, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist, können in diesem anderen Staate besteuert werden.

(5) Vergütungen für Dienstleistungen, die an Bord eines Seeschiffes im internationalen Verkehr erbracht werden, können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Registerhafen des Schiffes befindet.

(6) Ἀποζημίωσις διὰ προσωπικὰς ὑπηρεσίας παρεχομένης ἐπὶ ἀεροσκάφους εἰς διεθνεῖς μεταφορὰς δύναται νὰ φορολογηθῆ εἰς τὸ Συμβαλλόμενον Κράτος ὅπου εὐρίσκεται ἡ πραγματικὴ διεύθυνσις τῶν ἐργασιῶν τῆς ἐπιχειρήσεως ἣτις ἀπασχολεῖ τὰ παρέχοντα τὰς ὑπηρεσίας ταύτας πρόσωπα.

Ἄρθρον XII

(1) Πᾶσα σύνταξις καὶ πᾶσα περιοδικὴ παροχὴ (πλὴν τῶν ἀναφερομένων εἰς τὰς παραγράφους 2 καὶ 3 συντάξεων καὶ παροχῶν) κτώμεναι ὑπὸ κατοικοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἐκ πηγῶν ἐντὸς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους φορολογοῦνται μόνον εἰς τὸ πρῶτον μνημονευθὲν Κράτος.

(2) Συντάξεις καὶ περιοδικαὶ παροχαὶ καταβαλλόμεναι ὑπὸ τοῦ Δημοσίου τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἢ οἰασδήποτε ἐν γένει πολιτικῆς ὑποδιαιρέσεως αὐτοῦ θὰ φορολογοῦνται μόνον ἐν τῷ Κράτει τούτῳ.

(3) Συντάξεις καὶ περιοδικαὶ παροχαὶ καταβαλλόμεναι ὑπὸ τοῦ Δημοσίου τῆς Ὁμοσπονδίας Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ἢ τῶν χωρῶν τῆς ἢ τῶν πολιτικῶν ὑποδιαιρέσεων αὐτῶν θὰ φορολογοῦνται μόνον ἐν τῷ Κράτει τούτῳ.

(4) Αἱ διατάξεις τῶν παραγράφων (2) καὶ (3) ἐφαρμόζονται ἐπίσης ἐπὶ συντάξεων καὶ περιοδικῶν παροχῶν καταβαλλομένων ὑπὸ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Τραπεζίης, τῶν Ὁμοσπονδιακῶν Σιδηροδρόμων καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Ταχυδρομικῆς Ὑπηρεσίας ὡς καὶ τῶν ἀντιστοίχων ὀργανισμῶν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

(5) Συντάξεις, περιοδικαὶ παροχαὶ καὶ ἄλλαι ἐπαναλαμβανόμεναι ἢ μὴ ἀποζημιώσεις καταβαλλόμεναι ὑφ' ἐνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἢ ὑπὸ νομικοῦ προσώπου Δημοσίου Δικαίου ὡς ἀποζημίωσις διὰ τραυματισμὸν ἢ βλάβην προξενηθεῖσαν λόγῳ ἐχθροπραξιῶν ἢ πολιτικοῦ διωγμοῦ θὰ φορολογοῦνται μόνον ἐν τῷ Κράτει τούτῳ.

Ἄρθρον XIII

(1) Εἰσόδημα κτώμενον ὑπὸ κατοικοῦ ἐνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἐξ ἀκινήτου ἰδιοκτησίας δύναται νὰ φορολογηθῆ εἰς τὸ Συμβαλλόμενον Κράτος ὅπου εὐρίσκεται ἢ ἐν λόγῳ ἰδιοκτησία.

(2) Ὁ ὅρος «ἀκίνητος ἰδιοκτησία» θὰ προσδιορίζηται συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους τοῦ συμβαλλομένου Κράτους ἐν τῷ ὁποίῳ εὐρίσκεται ἢ ἐν λόγῳ ἰδιοκτησία. Ὁ ὅρος οὗτος θὰ περιλαμβάνη ἐν πάσῃ περιπτώσει ἰδιοκτησία παρεπομένην (acc, ESORY) πρὸς τὴν ἀκίνητον τοιαύτην, ζῶα κτηνοτροφίας καὶ ἐξοπλισμὸν γεωργικῶν καὶ δασικῶν ἐπιχειρήσεων, δικαιώματα ἐφ' ὧν ἐφαρμόζονται αἱ διατάξεις τῆς γενικῆς νομοθεσίας περὶ ἐγγείου ἰδιοκτησίας, ἐπικαρπίαν ἐπὶ ἀκινήτου περιουσίας καὶ δικαιώματος ἐπὶ μεταβλητῶν ἢ παγίων καταβολῶν διὰ τὴν ἐπεξεργασίαν μεταλλευτικῶν κοιτασμάτων ἢ ἄλλου φυσικοῦ πλοῦτου. Πλοῖα καὶ ἀεροσκάφη δὲν θεωροῦνται ὡς ἀκίνητος ἰδιοκτησία.

(6) Vergütungen für Dienstleistungen, die an Bord eines Luftfahrzeuges im internationalen Verkehr erbracht werden, können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet, das die betreffende Person beschäftigt.

Artikel XII

(1) Ruhegehälter und Renten (ausser Ruhegehältern und Renten im Sinne der Absätze 2 und 3), die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus Quellen innerhalb des anderen Vertragsstaates bezieht, können nur in dem erstgenannten Staate besteuert werden.

(2) Ruhegehälter und Renten, die aus öffentlichen Kassen des Königreichs Griechenland oder einer seiner Gebietskörperschaften gezahlt werden, können nur in diesem Staate besteuert werden.

(3) Ruhegehälter und Renten, die aus öffentlichen Kassen der Bundesrepublik Deutschland, ihrer Länder oder deren Gebietskörperschaften gezahlt werden, können nur in diesem Staate besteuert werden.

(4) Die Absätze 2 und 3 gelten auch für Ruhegehälter und Renten, die die Deutsche Bundesbank, die Deutsche Bundesbahn und die Deutsche Bundespost sowie die entsprechenden Organisationen des Königreichs Griechenland zahlen.

(5) Ruhegehälter, Renten und andere wiederkehrende oder einmalige Vergütungen, die ein Vertragsstaat oder eine juristische Person des öffentlichen Rechts dieses Staates als Vergütung für einen Schaden zahlt, der als Folge von Kriegshandlungen oder politischer Verfolgung entstanden ist, können nur in diesem Staate besteuert werden.

Artikel XIII

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen bezieht, können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ bestimmt sich nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Unternehmen, die Rechte, auf die die Vorschriften des Privatrechtes über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Αί διατάξεις των ανωτέρω παραγράφων (1) και (2) θα εφαρμόζονται επί εισοδήματος προερχομένου εξ άμέσου χρήσεως, ή εξ ένοικιάσεως άκινήτου ιδιοκτησίας ή της χρήσεως ύφ' οίανδήποτε έτέραν μορφήν της έν λόγω ιδιοκτησίας, περιλαμβανομένου του εισοδήματος εκ γεωργικών ή δασικών έπιχειρήσεων. Ώσαύτως θα εφαρμόζονται επί κερδών προερχομένων εκ της άπαλλοτριώσεως της άκινήτου ιδιοκτησίας.

(4) Αί διατάξεις των ανωτέρω παραγράφων (1) έως (3) θα εφαρμόζονται ώσαύτως επί του εισοδήματος εξ άκινήτου ιδιοκτησίας οίανδήποτε έπιχειρήσεων εκτός των γεωργικών ή δασικών τοιούτων ώς και επί εισοδήματος εξ άκινήτου ιδιοκτησίας χρησιμοποιουμένης διά την άσκησιν έπαγγελματικών ύπηρεσιών.

Άρθρον XIV

Εισόδημα κτώμενον ύπό καθηγητου εξ ένός εκ των Συμβαλλομένων Κρατών ώς άποζημίωσις έναντι διδασκαλίας ή έπιστημονικής έργασίας εις Πανεπιστήμιον κατά την διάρκεια προσωρινής παραμονής μη ύπερβαινούσης τά δύο έτη έν τώ έτέρω Συμβαλλομένω Κράτει, δέν θα φορολογηται έν τώ έτέρω τούτω Κράτει.

Άρθρον XV

Χρηματικά ποσά τά όποια σπουδαστής ή μαθητευόμενος εις έπάγγελμα προερχόμενος εξ ένός των Συμβαλλομένων Κρατών και διαμένων έν τώ έτέρω Συμβαλλομένω Κράτει αποκλειστικώς και μόνον διά τόν σκοπόν της εκπαίδευσέως του ή έξασκήσεώς του, λαμβάνει διά την συντήρησιν του, εκπαίδευσιν ή έξάσκησιν του, δέν θα φορολογούνται εις τό έτερον τουτο Κράτος, έφ' όσον τά ποσά ταυτα καταβαλλονται εις αυτόν εκ πηγών εδρισκομένων εκτός του έτέρου τούτου Κράτους.

Άρθρον XVI

(1) Κεφάλαιον άποτελούμενον εξ άκινήτου ιδιοκτησίας ώς όρίζεται έν τή παραγράφω (2) του άρθρου XIII της παρούσης συμφωνίας δύναται να φορολογηθῆ εις τό Συμβαλλόμενον Κράτος εις τό όποιον εύρίσκεται ή έν λόγω ιδιοκτησία.

(2) Τηρουμένων των διατάξεων της παραγράφου (1), κεφάλαιον συνιστάμενον εκ παγίων στοιχείων άποτελούντων μέρος της έπιχειρηματικής περιουσίας της χρησιμοποιουμένης έν τινι μονίμω έγκαταστάσει της έπιχειρήσεως ένός εκ των Συμβαλλομένων Κρατών ή εκ παγίων στοιχείων άνηκόντων εις καθωρισμένην βάση χρησιμοποιουμένην πρός άσκησιν έπαγγελματικών ύπηρεσιών, δύναται να φορολογηθῆ εις τό Συμβαλλόμενον Κράτος όπου εύρίσκεται ή μόνιμος έγκατάστασις ή ή καθωρισμένη βάση.

(3) Πλοία και άεροσκάφη χρησιμοποιούμενα εις διεθνείς μεταφοράς και ενεργητικά στοιχεία, πλην άκινήτου ιδιοκτησίας, άνήκοντα εις την εκμετάλ-

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens, einschliesslich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Unternehmen. Sie gelten ferner für Gewinne aus der Veräusserung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 bis 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen anderer als land- und forstwirtschaftlicher Unternehmen und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes dient.

Artikel XIV

Die Einkünfte, die Hochschullehrer aus einem der Vertragstaaten als Vergütung für eine Lehr- oder Forschungstätigkeit an einer Universität in dem anderen Vertragstaat während eines vorübergehenden Aufenthalts von höchstens zwei Jahren beziehen, werden in diesem anderen Staate nicht besteuert.

Artikel XV

Zahlungen, die ein Student oder Lehrling aus einem der Vertragstaaten, der sich in dem anderen Vertragstaat ausschliesslich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, werden in diesem anderen Staate nicht besteuert, sofern ihm diese Zahlungen aus Quellen ausserhalb dieses anderen Staates zufließen.

Artikel XVI

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels XIII Absatz 2 kann in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Vorbehaltlich des Absatzes 1 kann Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte eines Unternehmens eines Vertragstaates darstellt oder das zu einer der Ausübung eines freien Berufes dienenden festen Einrichtung gehört, in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sich die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung befindet.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr und Vermögenswerte, die nicht unbewegliches Vermögen darstellen und dem Betrieb dieser

λευσιν τῶν τοιούτων πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν θὰ φορολογοῦνται μόνον εἰς τὸ Συμβαλλόμενον Κράτος τὸ ὁποῖον συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον V τῆς παρούσης συμφωνίας ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ φορολογῇ τὰ κέρδη τὰ προερχόμενα ἐκ τοιούτων πλοίων ἢ ἀεροσκαφῶν.

(4) Πάντα τὰ ἕτερα στοιχεῖα κεφαλαίου τὰ ὁποῖα ἀνήκουν εἰς κάτοικον ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θὰ φορολογοῦνται μόνον εἰς τὸ Κράτος τοῦτο.

Ἄρθρον XVII

(1) Εἰς περίπτωσιν κατοίκου τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ὁ φόρος θὰ καθορίζεται ὡς ἀκολούθως:

Τηρουμένων τῶν διατάξεων τῆς Ἑλληνικῆς φορολογικῆς νομοθεσίας τοῦ εἰσοδήματος ὁ φόρος τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας ὁ καταβλητέος κατὰ τοὺς νόμους τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας καὶ συμφώνως πρὸς τὴν παροῦσαν συμφωνίαν εἴτε ἀμέσως διὰ παρακρατήσεως, ἐν σχέσει πρὸς τὸ εἰσόδημα τὸ προερχόμενον ἐκ πηγῶν ἐντὸς τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας, παρέχεται ὡς πίστωσις, ἔναντι τοῦ Ἑλληνικοῦ φόρου τοῦ καταβλητέου ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος τούτου.

(2) Εἰς περίπτωσιν κατοίκου τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ὁ φόρος θὰ καθορίζεται ὡς ἀκολούθως:

1. Ἐκτὸς ἐὰν ἐφαρμόζονται αἱ διατάξεις τοῦ κατωτέρω ἐδαφίου (2) ἐξαιρεῖται τῆς βάσεως ἐφ' ἧς ὁ φόρος τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ἐπιβάλλεται, πᾶν στοιχεῖον εἰσοδήματος ἐκ πηγῶν ἐντὸς τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ὅπερ συμφώνως πρὸς τὴν παροῦσαν συμφωνίαν δύναται νὰ φορολογηθῇ εἰς τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος. Ἐν τούτοις ἡ Ὁμόσπονδος Δημοκρατία τῆς Γερμανίας διατηρεῖ δικαίωμα νὰ λάβῃ ὑπ' ὄψιν κατὰ τὸν καθορισμὸν τοῦ συντελεστοῦ τοῦ φόρου τῆς τὰ οὕτω ἐξαιρούμενα στοιχεῖα εἰσοδήματος καὶ κεφαλαίου.

2. α) θὰ παρέχεται ὡς πίστωσις ἔναντι τοῦ φόρου τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τοῦ καταβλητέου ἐπὶ:

αα) μερισμάτων προκυπτόντων εἰς τὸ βασίλειον τῆς Ἑλλάδος, ὁ ἐπ' αὐτῶν καταβαλλόμενος ἐν Ἑλλάδι φόρος.

ββ) τόκων προκυπτόντων εἰς τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος, ὁ ἐπ' αὐτῶν καταβαλλόμενος ἐν Ἑλλάδι φόρος ἢ, ἐὰν οἱ ἐν λόγῳ τόκοι ἀπαλλάσσονται τοῦ Ἑλληνικοῦ φόρου λόγῳ εἰδικῶν διατάξεων τῆς Ἑλληνικῆς νομοθεσίας διὰ τὴν προώθησιν τῆς οἰκονομικῆς ἀναπτύξεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, 10 % τοῦ ποσοῦ τῶν ἐν λόγῳ τόκων,

γγ) ἀποζημιώσεως τῆς καταβαλλομένης ὑπὸ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος εἰς Γερμανὸν ὑπήκοον, ὅστις δὲν εἶναι ἐπίσης ὑπήκοος τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ὁ ἐπ' αὐτῆς καταβαλλόμενος ἐν Ἑλλάδι φόρος.

Schiffe und Luftfahrzeuge dienen, können nur in dem Vertragstaat besteuert werden, dem nach Artikel V das Recht zur Besteuerung der Gewinne aus dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge zusteht.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragstaat ansässigen Person können nur in diesem Staate besteuert werden.

Artikel XVII

(1) Bei einer Königreich Griechenland ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

Vorbehaltlich der Vorschriften des griechischen Einkommensteuerrechts wird die deutsche Steuer, die nach den Gesetzen der Bundesrepublik Deutschland und nach Massgabe dieses Abkommens entweder unmittelbar oder im Abzugsweg von den Einkünften aus Quellen innerhalb der Bundesrepublik Deutschland erhoben wird, auf die von diesen Einkünften zu entrichtende griechische Steuer angerechnet.

(2) Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

1. Von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer werden die Einkünfte aus Quellen innerhalb des Königreichs Griechenland und die innerhalb des Königreichs Griechenland gelegenen Vermögenswerte ausgenommen, die nach Massgabe dieses Abkommens im Königreich Griechenland besteuert werden können, es sei denn, dass Nummer 2 gilt. Die Bundesrepublik Deutschland behält aber das Recht, die so ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung des Steuersatzes zu berücksichtigen.

2. a) Auf die von den nachstehenden Einkünften erhobene deutsche Steuer werden die folgenden Beträge angerechnet:

- aa) bei Dividenden, die aus dem Königreich Griechenland stammen, die dafür entrichtete griechische Steuer;
- bb) bei Zinsen, die aus dem Königreich Griechenland stammen, die dafür entrichtete griechische Steuer oder, wenn diese Zinsen auf Grund der besonderen griechischen Rechtsvorschriften über die Förderung der wirtschaftlichen Entwicklung des Königreichs Griechenland von der griechischen Steuer befreit sind, 10 v.H. des Betrages dieser Zinsen;
- cc) bei Vergütungen, die aus öffentlichen Kassen des Königreichs Griechenland an einen deutschen Staatsangehörigen gezahlt werden, der nicht zugleich die Staatsangehörigkeit des Königreichs Griechenland hat, die dafür entrichtete griechische Steuer;

δδ) αποζημιώσεως εν τῇ ἐννοίᾳ τοῦ ἄρθρου XI παρ. (4) καὶ (5) προκυπούσης εἰς τὸ Βασιλεῖον τῆς Ἑλλάδος, ὁ ἐπ' αὐτῆς καταβαλλόμενος ἐν Ἑλλάδι φόρος.

β) Ἐν τούτοις, εἰς τὴν περίπτωσιν εἰσοδήματος ἐκ μερισμάτων καταβαλλομένων εἰς Ἀνώνυμον Ἐταιρείαν (Kapitalgesellschaft), οὖσαν κάτοικον τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας, ὑπὸ Ἀνώνυμου Ἐταιρείας, οὔσης κατοίκου τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος παρέχεται ὡς πίστωσης, ἔναντι τοῦ φόρου τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας, τὸ ποσὸν τῶν 30 % τοῦ ἀκαθαρίστου ποσοῦ μερισμάτων ἔαν καὶ μόνον ἔαν,

αα) τοῦλάχιστον τὰ 25 % τῶν ἐχουσῶν δικαίωμα ψήφου μετοχῶν τῆς Ἑλληνικῆς ἀνώνυμου ἐταιρείας ἀνήκουν εἰς τὴν Γερμανικὴν ἀνώνυμον ἐταιρείαν (Kapitalgesellschaft) καὶ

ββ) ἡ Ἑλληνικὴ ἀνώνυμος ἐταιρεία κτᾶται τὸ εἰσόδημά της ἀποκλειστικῶς ἢ σχεδὸν ἀποκλειστικῶς ἐκ μεταλλείων, ἐκ τῆς παραγωγῆς ἢ πωλήσεως ἀγαθῶν ἢ ἐμπορευμάτων ἢ ἐκ τῆς παροχῆς ὑπηρεσιῶν ἢ ἐκ διεξαγομένων τραπεζικῶν ἢ ἀσφαλιστικῶν ἐργασιῶν ἢ ἐκ μερισμάτων καταβαλλομένων ὑπὸ ἄλλης Ἑλληνικῆς ἀνώνυμου ἐταιρείας ἢ τις κτᾶται τὸ εἰσόδημα τῆς ἀποκλειστικῶς ἢ σχεδὸν ἀποκλειστικῶς ἐκ μεταλλείων, ἐκ τῆς παραγωγῆς ἢ πωλήσεως ἀγαθῶν ἢ ἐμπορευμάτων, παροχῆς ὑπηρεσιῶν ἢ ἐκ διεξαγομένων τραπεζικῶν ἢ ἀσφαλιστικῶν ἐργασιῶν.

Ἄρθρον XVIII

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης συμφωνίας οὐδόλως ἔχουσι τὴν ἐννοίαν καταργήσεως ἢ καθ' οἷονδῆποτε τρόπον περιορισμοῦ τοῦ νῦν ἀπαλαμβανομένου ὑπὸ τῶν διπλωματικῶν καὶ προξενικῶν ὑπαλλήλων προνομίου ἐτέρων ἢ προσθέτων ἀπαλλαγῶν ἢ τυχὸν μέλλοντος νὰ χορηγηθῇ τοιοῦτου εἰς τοὺς ἐν λόγῳ ὑπαλλήλους.

Ἄρθρον XIX

(1) Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν ὀφείλουσιν ὅπως ἀνταλλάσσωσι τῇ αἰτήσει τῶν πληροφορίας (παρεχομένας συμφώνως πρὸς τοὺς οἰκείους φορολογικοὺς νόμους ἐν τῇ ὁμαλῇ λειτουργίᾳ τῆς ὑπηρεσίας) ἀναγκαίας διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης συμφωνίας ἢ διὰ τὴν παρεμπόδισιν δολιῶν πράξεων ἢ πρὸς ἐφαρμογὴν τῶν κειμένων διατάξεων κατὰ τῆς νομίμου φοροδιαφυγῆς ἐν σχέσει πρὸς τοὺς φόρους οἵτινες ἀποτελοῦν τὸ ἀντικείμενον τῆς παρούσης συμφωνίας. Πᾶσα πληροφορία οὕτως ἀνταλλασσομένη δέον ὅπως θεωρῆται ἀπόρρητος καὶ μὴ ἀποκαλύπτεται εἰς οἷονδῆποτε πρόσωπον πλὴν ἐκείνων ἅτινα εἶναι ἐπιφορτισμένα μετὰ τὴν βεβαίωσιν καὶ τὴν εἴσπραξιν τῶν φόρων τῶν ἀποτελούντων τὸ ἀντικείμενον τῆς παρούσης συμφωνίας. Οὐδεμία πληροφορία δέον νὰ ἀνταλλάσσεται ἢ ὁποία θὰ ἀπεκάλυπτεν οἷονδῆποτε ἐμπορικόν, ἐπιχειρηματικόν, βιομηχανικόν ἢ ἐπαγγελματικόν ἀπόρρητον ἢ οἰανδῆποτε ἐπαγγελματικὴν μέθοδον.

dd) bei den aus dem Königreich Griechenland stammenden Vergütungen im Sinne des Artikels XI Absätze 4 und 5 die dafür entrichtete griechische Steuer.

b) Bei Einkünften aus Dividenden, die einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Kapitalgesellschaft von einer im Königreich Griechenland ansässigen Aktiengesellschaft gezahlt werden, wird jedoch auf die deutsche Steuer der Betrag von 30 v.H. der Bruttodividenden angerechnet, aber nur, wenn

aa) der deutschen Kapitalgesellschaft mindestens 25 v.H. der stimmberechtigten Anteile der griechischen Aktiengesellschaft gehören und

bb) die griechische Aktiengesellschaft ihre Einkünfte ausschliesslich oder fast ausschliesslich aus dem Bergbau, aus der Herstellung oder dem Verkauf von Gütern oder Waren, aus Dienstleistungen, aus Bank- oder Versicherungsgeschäften oder aus Dividenden bezieht, die eine andere griechische Aktiengesellschaft zahlt, die ihre Einkünfte wiederum ausschliesslich oder fast ausschliesslich aus dem Bergbau, aus der Herstellung oder dem Verkauf von Gütern oder Waren, aus Dienstleistungen oder aus Bank- oder Versicherungsgeschäften bezieht.

Artikel XVIII

Dieses Abkommen berührt nicht das Recht auf andere oder zusätzliche Befreiungen, die den diplomatischen und konsularischen Bediensteten derzeit zustehen oder ihnen künftig eingeräumt werden.

Artikel XIX

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden auf Verlangen die ihnen auf Grund ihrer Steuergesetze auf dem normalen Verwaltungswege zur Verfügung stehenden Auskünfte austauschen, die erforderlich sind, um dieses Abkommen durchzuführen, um bei den Steuern im Sinne dieses Abkommens die Hinterziehung zu verhindern oder gesetzliche Vorschriften gegen Steuerverkürzung durchzuführen. Die derart ausgetauschten Auskünfte sind als geheim zu behandeln und dürfen nur Personen zugänglich gemacht werden, die sich mit der Veranlagung oder Erhebung der Steuern im Sinne dieses Abkommens befassen. Auskünfte, die ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren offenbaren würden, dürfen nicht gegeben werden.

(2) Αί διατάξεις του παρόντος άρθρου εις ούδεμίαν περίπτωσην ἔχουσι τὴν ἔννοιαν ἐπιβολῆς ἐπι ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν τῆς ὑποχρέωσης λήψεως διοικητικῶν μέτρων μὴ συμφώνων πρὸς τοὺς κανονισμοὺς καὶ τὴν ἐν τῇ πράξει ἐφαρμοζομένην διαδικασίαν ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἢ ἀντιθέτων πρὸς τὰ κυριαρχικὰ δικαιώματά των, ἀσφάλειαν ἢ κρατικὴν πολιτικὴν ἢ παροχῆς στοιχείων μὴ παρεχομένων ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ ἐν λόγῳ Κράτους ἢ τοῦ αἰτουῦντος τοιούτου.

Ἄρθρον XX

(1) Ἐὰν κάτοικος ἐνός ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἀποδείξῃ ὅτι αἱ ἐνέργειαι τῶν φορολογικῶν ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἔσχον ἢ θὰ ἔχωσιν ὡς ἀποτέλεσμα τὴν διπλὴν φορολογίαν ἐν ἀντιθέσει πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης συμφωνίας, δικαιούται οὗτος ὅπως θέσῃ ὑπ' ὄψιν τὴν περίπτωσίν του ἐνώπιον τοῦ Κράτους τοῦ ὁποίου τυγχάνει κάτοικος. Ἐὰν ἡ αἰτήσις του θεωρηθῇ βάσιμος ἢ ἀρμοδία κρατικὴ ἀρχὴ ἐνώπιον τῆς ὁποίας ἐτέθη αὕτη, ὀφείλει νὰ προέλθῃ εἰς συμφωνίαν μετὰ τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς τοῦ ἐτέρου Κράτους πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἀποφυγῆς τῆς διπλῆς φορολογίας.

(2) Πρὸς ἄρσιν τῶν δυσχερειῶν ἢ ἀμφιβολιῶν ἐν τῇ ἐρμηνείᾳ ἢ ἐφαρμογῇ τῆς παρούσης συμφωνίας ἢ ἐν σχέσει πρὸς τὰς σχετικὰς διατάξεις συμφωνιῶν συναφθεισῶν μετὰ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν μετὰ τρίτων τοιούτων, αἱ ἀρμοδίαι ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δεόν ὅπως προέλθουν εἰς ἀμοιβαίαν συμφωνίαν τὸ ταχύτερον δυνατόν.

Ἄρθρον XXI

(1) Οἱ ὑπήκοοι ἐνός ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δὲν ὑπόκεινται ἐν τῷ ἐτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει εἰς οἰανδήποτε φορολογίαν ἢ σχετικὴν ἐπιβάρυνσιν διάφορον ἢ ἐπαχθεστέραν τῆς φορολογίας καὶ τῶν σχετικῶν ἐπιβαρύνσεων εἰς ἃς ὑπόκεινται ἢ δύνανται νὰ ὑπαχθῶσιν οἱ ὑπήκοοι τοῦ ἐτέρου τούτου Κράτους ὑπὸ τὰς αὐτὰς συνθήκας.

(2) Ὁ ὅρος « ὑπήκοοι » σημαίνει:

- α) ἐν σχέσει πρὸς τὴν Ὁμόσπονδον Δημοκρατίαν τῆς Γερμανίας:
Πάντας τοὺς Γερμανοὺς ἐν τῇ ἐννοίᾳ τοῦ άρθρου 116 (1) τοῦ βασικοῦ Νόμου τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας.
- β) ἐν σχέσει πρὸς τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος:
Ἄπαντας τοὺς Ἕλληνας ὑπηκόους.
- γ) πάντα τὰ νομικὰ πρόσωπα, προσωπικὰς ἐταιρίας καὶ ἄλλης μορφῆς ἐταιρίας θεωρούμενα ὡς τοιαῦτα κατὰ τὴν ἰσχύουσαν νομοθεσίαν εἰς ἓν ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν.

(3) Πρόσωπα ἄνευ ἐθνικότητος δὲν ὑποβάλλονται εἰς ἓν τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν εἰς οἰανδήποτε φορολογίαν ἢ οἰανδήποτε σχετικὴν ἐπιβάρυνσιν

(2) Dieser Artikel ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen der Vertragsstaaten, Verwaltungsmassnahmen durchzuführen, die von den Vorschriften oder der Verwaltungspraxis eines der Vertragsstaaten abweichen oder die seiner Souveränität, Sicherheit oder öffentlichen Ordnung widersprechen, oder Angaben zu übermitteln, die weder auf Grund seiner eigenen Rechtsvorschriften noch auf Grund der Rechtsvorschriften des ersuchenden Staates beschafft werden können.

Artikel XX

(1) Weist eine in einem Vertragsstaat ansässige Person nach, dass Massnahmen der Steuerbehörden der Vertragsstaaten eine diesem Abkommen widersprechende Doppelbesteuerung bewirkt haben oder bewirken werden, so kann sie ihren Fall dem Staate, in dem sie ansässig ist, unterbreiten. Werden ihre Einwendungen als begründet erachtet, so wird sich die zuständige Behörde des angerufenen Staates mit der zuständigen Behörde des anderen Staates über die Vermeidung der Doppelbesteuerung zu verständigen suchen.

(2) Über Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder im Verhältnis dieses Abkommens zu Abkommen der Vertragsstaaten mit dritten Staaten auftreten, verständigen sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten möglichst rasch.

Artikel XXI

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates dürfen in dem anderen Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Der Ausdruck „Staatsangehörige“ bedeutet:

- a) hinsichtlich der Bundesrepublik Deutschland:
alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;
- b) hinsichtlich des Königreichs Griechenland:
alle griechischen Staatsangehörigen;
- c) alle juristischen Personen, Personengesellschaften und andere Personenvereinigungen, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden sind.

(3) Staatenlose dürfen in einem Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders

διάφορον ἢ ἐπαχθεστέραν τῆς φορολογίας καὶ τῶν σχετικῶν ἐπιβαρύνσεων εἰς ἃς οἱ ὑπῆκοοι τοῦ ἐν λόγῳ Κράτους ὑποβάλλονται ἢ δύνανται νὰ ὑποβληθοῦν ὑπὸ τὰς αὐτὰς συνθήκας.

(4) Ἡ φορολογία ἐπὶ μονίμου ἐγκαταστάσεως διατηρουμένης ὑπὸ ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Κράτος δεόν νὰ μὴ τυγχάνη ὀλιγώτερον εὐνοϊκῆ ἐν τῷ ἐτέρῳ τούτῳ Κράτει ἀπὸ τὴν ἐπιβαλλομένην φορολογίαν ἐπὶ ἐπιχειρήσεων τοῦ ἐτέρου Κράτους ἀσχολομένων μὲ τὴν αὐτὴν δρᾶσιν.

Ἡ παροῦσα διάταξις δὲν δύναται νὰ ἐρμηνευθῆ ὡς ὑποχρεώνουσα τὸ Συμβαλλόμενον Κράτος νὰ χορηγῆ εἰς κατοίκους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους οἰασδήποτε προσωπικὰ παραχωρήσεις, ἀλλαγὰς καὶ μειώσεις φορολογικῆς φύσεως λόγῳ πολιτικῆς θέσεως ἢ οἰκογενειακῶν ὑποχρεώσεων τὰς ὁποίας χορηγεῖ εἰς τοὺς ἰδικούς του κατοίκους.

(5) Ἐπιχειρήσεις τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, τῶν ὁποίων τὸ κεφάλαιον ἐν ὄλῳ ἢ ἐν μέρει ἀνήκει ἢ ἐλέγχεται ἀμέσως ἢ ἐμμέσως ὑπὸ ἐνὸς ἢ περισσοτέρων κατοίκων τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους, δὲν ὑποβάλλονται εἰς τὸ πρῶτον μνημονευθέν Συμβαλλόμενον Κράτος εἰς οἰανδήποτε φορολογίαν ἢ σχετικὴν ἐπιβάρυνσιν διάφορον ἢ ἐπαχθεστέραν τῆς φορολογίας ἢ σχετικῶν ἐπιβαρύνσεων εἰς ἃς ὑποβάλλονται ἢ δύνανται νὰ ὑποβληθῶσιν ἄλλαι παρόμοιαι ἐπιχειρήσεις τοῦ ἐν λόγῳ πρῶτου μνημονευθέντος Κράτους.

(6) Ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ ὁ ὄρος «φορολογία» σημαίνει φόρος παντὸς εἴδους καὶ πάσης μορφῆς.

Ἄρθρον XXII

Ἡ παροῦσα συμφωνία ἐφαρμόζεται ὡσαύτως εἰς τὴν Ὁμόσπονδον Πολιτείαν τοῦ Βερολίνου, ἐφ' ὅσον ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας δὲν ἔχει ὑποβάλλει δῆλωσιν περὶ τοῦ ἐναντίου εἰς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς συμφωνίας.

Ἄρθρον XXIII

(1) Ἡ παροῦσα συμφωνία δεόν ὅπως κυρωθῆ καὶ οἱ τίτλοι κυρώσεως δεόν ὅπως ἀνταλλαγῶσι τὸ ταχύτερον δυνατὸν ἐν Βόννῃ.

(2) Ἡ ἰσχὺς τῆς παρούσης συμφωνίας ἄρχεται μετὰ παρέλευσιν τοῦ ἐπομένου μηνός ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν τίτλων κυρώσεως καὶ ἀφορᾷ:

- α) Ὡς πρὸς τὸν Ἑλληνικὸν φόρον, τὸ εἰσόδημα τὸ κτώμενον διὰ τὸ ἡμερολογιακὸν ἔτος 1964 καὶ τὰ ἐπόμενα ἡμερολογιακὰ ἔτη.
- β) Ὡς πρὸς τὸν φόρον τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας, τοὺς φόρους οἵτινες ἐπιβάλλονται διὰ τὸ ἡμερολογιακὸν ἔτος 1964 καὶ τὰ ἐπόμενα ἡμερολογιακὰ ἔτη.

oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen dieses Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(4) Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat hat, darf in dem anderen Vertragsstaat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben.

Diese Vorschrift ist nicht dahin auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermässigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er den in seinem Hoheitsgebiet ansässigen Personen gewährt.

(5) Die Unternehmen eines Vertragsstaates, deren Kapital ganz oder teilweise, unmittelbar oder mittelbar, einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Vertragsstaat weder einer Besteuerung oder einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(6) In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck „Besteuerung“ Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel XXII

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Griechenland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel XXIII

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt dann

- a) hinsichtlich der griechischen Steuer mit Bezug auf die im Kalenderjahr 1964 und in den folgenden Kalenderjahren bezogenen Einkünfte;
- b) hinsichtlich der deutschen Steuer für die Steuern, die für das Kalenderjahr 1964 und die folgenden Kalenderjahre erhoben werden.

Άρθρον XXIV

Ἡ παροῦσα συμφωνία ἰσχύει ἐπ' ἀόριστον, ἀλλὰ ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δύναται, μέχρι καὶ τῆς 30ης Ἰουνίου οἰουδήποτε ἡμερολογιακοῦ ἔτους μετὰ τὸ ἔτος 1967 νὰ ἐπιδώσει εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Κράτος εἰδοποίησιν λήξεως, ἐν τοιαύτῃ δὲ περιπτώσει ἡ παροῦσα συμφωνία παύει ἰσχύουσα:

- α) ἐν σχέσει πρὸς τὸν Ἑλληνικὸν φόρον, προκειμένου περὶ εἰσοδήματος κτωμένου κατὰ τὸ ἡμερολογιακὸν ἔτος ὄπερ ἔπεται τοῦ ἔτους ἐντὸς τοῦ ὁποίου ἐπεδόθη ἡ εἰδοποίησις λήξεως.
- β) ἐν σχέσει πρὸς τὸν φόρον τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας διὰ φόρους οἵτινες ἐπιβάλλονται κατὰ τὸ ἡμερολογιακὸν ἔτος ὄπερ ἔπεται τοῦ ἔτους ἐντὸς τοῦ ὁποίου ἐπεδόθη ἡ εἰδοποίησις λήξεως.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ὑποφαινόμενοι δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν συμφωνίαν θέσαντες τὰς σφραγίδας αὐτῶν.

Ἐγένοντο εἰς ἕξ πρωτότυπα ἐν Ἀθήναις τὴν 18 Ἀπριλίου 1966 ἀνά δύο εἰς Γερμανικὴν, Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, τῶν τριῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν, ἐν περιπτώσει δὲ ἀμφιβολίας ὑπερισχύει τὸ Ἀγγλικὸν κείμενον.

Διὰ τὴν Ὁμόσπονδον Δημοκρατίαν
τῆς Γερμανίας:
Oskar SCHLITZER

Διὰ τὸ Βασίλειον
τῆς Ἑλλάδος:
Θεοχαρὸς PENTHS

Artikel XXIV

Dieses Abkommen bleibt auf unbegrenzte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten bis einschliesslich 30. Juni eines jeden Kalenderjahres, das auf das Kalenderjahr 1967 folgt, das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat kündigen; in diesem Falle verliert dieses Abkommen seine Gültigkeit

- a) hinsichtlich der griechischen Steuer mit Bezug auf die Einkünfte, die in dem auf das Kündigungsjahr folgenden Kalenderjahr bezogen werden;
- b) hinsichtlich der deutschen Steuer für die Steuern, die für das auf das Kündigungsjahr folgende Kalenderjahr erhoben werden.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Athen am achtzehnten April eintausendneuehundertsechundsichzig in sechs Urschriften, je zwei in griechischer, englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; im Zweifelsfall ist der englische Wortlaut massgebend.

Für das Königreich
Griechenland:
Theocharis RENDIS

Für die Bundesrepublik
Deutschland:
Oskar SCHLITZER

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PRE-
VENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME AND CAPITAL AND TO THE TRADE
TAX

His Majesty the King of the Hellenes and the President of the Federal Republic of Germany,

Desiring to avoid double taxation and to prevent fiscal evasion with respect to taxes on income and capital and to the trade tax have agreed to conclude the following Agreement. For that purpose they have appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Hellenes:

H.E.M. Th. Rendis, Under Secretary of State.

The President of the Federal Republic of Germany:

H.E.M. Oskar Schlitter, Ambassador of the Federal Republic of Germany.

The plenipotentiaries, having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I

(1) The taxes which are the subject of this Agreement are:

1. in the Federal Republic of Germany:

the *Einkommensteuer* (income tax),

the *Körperschaftsteuer* (corporation tax),

the *Vermögensteuer* (capital tax) and

the *Gewerbsteuer* (trade tax) (hereinafter referred to as "Federal Republic tax").

2. in the Kingdom of Greece:

the income tax on natural persons (*Einkommensteuer der natürlichen Personen*), and

the income tax on legal persons (*Einkommensteuer der juristischen Personen*) (hereinafter referred to as "Greek tax")

¹ Came into force on 8 December 1967, after the expiration of one month following the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Bonn on 8 November 1967, in accordance with article XXIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT
À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU, D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE ET DE CON-
TRIBUTION DES PATENTES

Le Président de la République fédérale d'Allemagne et Sa Majesté le Roi des Hellènes, désireux d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, d'impôts sur la fortune et de contributions des patentes, ont décidé de conclure la Convention ci-après. A cet effet, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

Son Excellence Monsieur Oskar Schlitter, Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,

Sa Majesté le Roi des Hellènes :

Son Excellence Monsieur Th. Rendis, Sous-Secrétaire d'État,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

1) Dans la République fédérale d'Allemagne :

L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*),

L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*),

L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*),

La contribution des patentes (*Gewerbesteuer*) (ci-après dénommés « l'impôt de la République fédérale ») ;

2) Dans le Royaume de Grèce :

L'impôt sur le revenu des personnes physiques,

L'impôt sur le revenu des personnes morales, (ci-après dénommés « l'impôt grec »).

¹ Entrée en vigueur le 8 décembre 1967, soit un mois après la date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bonn le 8 novembre 1967, conformément à l'article XXIII.

(2) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes.

Article II

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires:

1. The term "tax" means Federal Republic tax or Greek tax, as the context requires.

2. The term "person" includes individuals and companies.

3. The term "company" means any body corporate, any entity which is treated as a body corporate for tax purposes under the laws of the Federal Republic of Germany and any legal entity established under the laws of the Kingdom of Greece.

4. (a) The term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of this domicile, residence, place of management or any other similar criterion.

b) Where by reason of the provisions of the preceding paragraph an individual is a resident of both Contracting States the following rules shall apply:

(aa) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

(bb) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;

(cc) if he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(dd) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall determine the question by mutual agreement.

c) Where by reason of the provisions of the preceding sub-paragraph (a) a company is a resident of both Contracting States then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated. The same provision shall apply to partnerships and associations which under the national laws by which they are governed are not legal persons.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels.

Article II

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

1) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt de la République fédérale ou l'impôt grec.

2) Le mot « personne » désigne les personnes physiques et les sociétés.

3) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout autre sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale en vertu de la législation de la République fédérale d'Allemagne, et tout sujet de droit constitué en vertu de la législation du Royaume de Grèce.

4) a) Les mots « résident d'un État contractant », désignent toute personne qui, au regard de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans ledit État en raison de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou par application de tout autre critère analogue.

b) Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe précédent, résidente des deux États contractants, il y a lieu d'appliquer les règles suivantes :

aa) Ladite personne physique est réputée résidente de l'État contractant où elle dispose d'un foyer permanent d'habitation. Si elle dispose d'un foyer permanent d'habitation dans les deux États, elle est réputée résidente de l'État auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux) ;

bb) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux États contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne physique, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux États, elle est réputée résidente de l'État contractant où elle séjourne habituellement ;

cc) Si ladite personne physique séjourne habituellement dans les deux États contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'État contractant dont elle est ressortissante ;

dd) Si ladite personne physique est ressortissante des deux États contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des deux États se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

c) Lorsqu'une société se trouve être, par application de l'alinéa a ci-dessus, résidente des deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant où se trouve le siège de sa direction effective. Il en va de même pour les sociétés de personnes et associations qui, au regard de la législation interne qui les régit, ne sont pas assimilées à des personnes morales.

5. The terms "Federal Republic enterprise" and "Greek enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the Federal Republic of Germany and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the Kingdom of Greece; and the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean a Federal Republic enterprise or a Greek enterprise, as the context requires.

6. The term "industrial and commercial profits" includes rents and royalties in respect of cinematograph films.

7. (a) The term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

b) A permanent establishment shall include especially:

a place of management;

a branch;

an office;

a factory;

a workshop;

a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

c) The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:
the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise:

the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

d) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom subparagraph (e) applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5) Les mots « entreprise de la République fédérale » et « entreprise grecque » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de la République fédérale d'Allemagne et une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Royaume de Grèce; les mots « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, une entreprise de la République fédérale ou une entreprise grecque.

6) Les mots « bénéfiques industriels et commerciaux » englobent les droits de location et les redevances relatifs aux films cinématographiques.

7) a) Les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce, en tout ou en partie, l'activité de l'entreprise.

b) Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

Un siège de direction ;

Une succursale ;

Un bureau ;

Une usine ;

Un atelier ;

Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources du sol ou du sous-sol ;

Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

c) On ne considère pas qu'il y a « établissement stable » :

S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise ;

Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise ;

Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise ;

Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

d) Toute personne qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens de l'alinéa e — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer, dans cet État, des contrats pour le compte de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

e) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

f) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

8. The term "pension" means periodic payments made in consideration of services rendered or by way of compensation for injuries received.

9. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time.

10. The term "competent authorities" means in the case of the Kingdom of Greece, the Ministry of Finance, and in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Finance.

(2) In the application of the provisions of this Agreement in a Contracting State any term not otherwise defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article III

(1) The industrial or commercial profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business in that other State through a permanent establishment situated therein, tax may be imposed on those profits in the other State but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of a Contracting State carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to the permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other State if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

e) Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre représentant indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

f) Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

8) Le mot « pension » désigne tout versement périodique effectué en contrepartie de prestations de services antérieurs ou à titre de réparation d'un préjudice subi.

9) Le mot « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie.

10) Les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne le Royaume de Grèce, le Ministère des finances et, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral des finances.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article III

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans cet autre État que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué audit établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre État s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

(3) In determining industrial or commercial profits of a permanent establishment there shall be allowed as deductions all expenses reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so allocable,

(4) No portion of any profits arising to an enterprise of a Contracting State shall be attributed to a permanent establishment situated in the other Contracting State by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other State by the enterprise.

(5) Paragraph (1) shall not be construed as preventing a Contracting State from imposing pursuant to this Agreement a tax on income (e.f. dividends, rents) derived from source within its territory by a resident of the other Contracting State if such income is not attributable to a permanent establishment in the first-mentioned State.

(6) Paragraph (1) shall likewise apply in respect of the *Gewerbesteuer* (trade tax) computed on a basis other than industrial and commercial profits.

Article IV

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and, in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reasons of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

(1) Profits which a resident of the Kingdom of Greece derives from operating ships in international traffic whose port of registry is in the Kingdom of Greece shall be taxable only in that State.

(2) Profits from the operation of ships in international traffic accruing to a resident of the Federal Republic of Germany from an enterprise which is managed and controlled in the Federal Republic of Germany shall be taxable only in that State.

3. Aux fins du calcul des bénéfices industriels ou commerciaux d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses raisonnablement imputables à l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration.

4. Aucune fraction des bénéfices réalisés par une entreprise d'un État contractant ne sera attribuée à un établissement stable sis dans l'autre État contractant pour la seule raison que l'entreprise a acheté des produits ou marchandises dans cet autre État.

5. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront pas interprétées comme empêchant un État contractant d'assujettir à l'impôt, conformément aux dispositions de la présente Convention, les revenus (dividendes ou loyers par exemple) qu'un résident de l'autre État contractant tire de sources situées dans le premier État contractant, si lesdits revenus ne sont pas attribuables à un établissement stable sis dans le premier État contractant.

6. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent de même en ce qui concerne la contribution des patentes, calculée sur une autre base que les bénéfices industriels ou commerciaux.

Article IV

Lorsque:

a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou lorsque,

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

1. Les bénéfices qu'un résident du Royaume de Grèce tire de l'exploitation en trafic international de navires dont le port d'attache se trouve dans le Royaume de Grèce, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires en trafic international qu'un résident de la République fédérale d'Allemagne tire d'une entreprise dirigée et contrôlée dans la République fédérale d'Allemagne ne sont imposables que dans cet État.

(3) Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) Paragraph (3) shall likewise apply in respect of participations in pools of any kind by enterprises engaged in air transport.

(5) Paragraphs (1), (2) and (3) shall likewise apply in respect of the *Gewerbesteuer* (trade tax) computed on a basis other than industrial and commercial profits.

Article VI

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident according to the law of that State but the tax so charged shall not exceed 25 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident, and shall include in the case of the Federal Republic of Germany distributions on investment trust certificates and income derived by a sleeping partner from his participation as such.

(4) Paragraphs (1) and (2) shall not apply where a resident of a Contracting State carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and such dividends are attributable to that permanent establishment in such event Article III of this Agreement is applicable.

Article VII

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State

(2) However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, according to the law of the State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the interest.

3. Les bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'autre État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent de même aux bénéfices que des entreprises de transport aérien tirent de leur participation à une entente, quelle que soit la nature de celle-ci.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent de même à la contribution des patentes, calculée sur une autre base que les bénéfices industriels et commerciaux.

Article VI

1. Les dividendes qu'une société résidente d'un État contractant verse à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont imposables dans l'État contractant dont la société distributrice est résidente, conformément à la législation de cet État, étant entendu que le taux de l'impôt frappant ces dividendes n'excédera pas 25 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe ne modifieront en rien l'imposition de la société en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

3. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou bons de jouissance, de parts minières, de parts de fondateurs ou d'autres parts bénéficiaires – à l'exception des créances – ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est résidente, assimilés aux revenus provenant d'actions et il englobe, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, les sommes distribuées au titre de parts de sociétés d'investissements et les revenus qu'un associé non gérant reçoit en cette qualité.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables lorsqu'un résident d'un État contractant exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis et que lesdits dividendes sont attribuables à cet établissement stable; en pareil cas, ce sont les dispositions de l'article III de la présente Convention qui s'appliquent.

Article VII

1. Les intérêts qu'un résident d'un État contractant tire de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. Toutefois, ces intérêts sont imposables dans l'État contractant où ils ont leur source, conformément à la législation de cet État, étant entendu que le taux de l'impôt frappant ces intérêts, n'excédera pas 10 p. 100 du montant des intérêts.

(3) Interest arising in the Kingdom of Greece and paid to the Deutsche Bundesbank or to the Kreditanstalt für Wiederaufbau in the Federal Republic of Germany shall be exempt from Greek tax.

Interest arising in the Federal Republic of Germany and paid to the Bank of Greece shall be exempt from Federal Republic tax.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

(5) Paragraphs (1) and (2) shall not apply where a resident of a Contracting State carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and such interest is attributable to that permanent establishment; in such event Article III of this Agreement is applicable.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is born by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(7) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

(8) This Article shall not be construed to restrict any exception, deduction or other allowance now or hereafter accorded, by the laws of the Kingdom of Greece, in the determination of Greek tax on interest arising in the Kingdom of Greece and paid to a resident of the Federal Republic of Germany.

Article VIII

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

3. Les intérêts que la Deutsche Bundesbank ou la Kreditanstalt für Wiederaufbau dans la République fédérale d'Allemagne tirent de sources situées dans le Royaume de Grèce sont exonérés de l'impôt grec. Les intérêts que la Banque de Grèce tire de sources situées dans la République fédérale d'Allemagne sont exonérés de l'impôt de la République fédérale.

4. Aux fins du présent article, le mot « intérêt » désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices) et des créances de toute nature, ainsi que de tous autres produits que la législation fiscale de l'État où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables lorsqu'un résident d'un État contractant exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis et que lesdits intérêts sont attribuables à cet établissement stable; en pareil cas, ce sont les dispositions de l'article III de la présente Convention qui s'appliquent.

6. Les intérêts sont réputés provenir de sources situées dans un État contractant si le débiteur est cet État lui-même, ou l'une de ses subdivisions politiques, ou une autorité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable en raison duquel la dette génératrice des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est sis.

7. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne de chacun des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme limitant les exonérations, réductions ou autres dégrèvements qui sont ou seront accordés par la législation du Royaume de Grèce aux fins du calcul de l'impôt grec frappant les intérêts provenant du Royaume de Grèce et versés à un résident de la République fédérale d'Allemagne.

Article VIII

1. Les redevances qu'un résident d'un État contractant tire de sources situées dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État.

(2) The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary artistic or scientific work, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific, equipment, or for information concerning industrial, commercial, or scientific experience.

(3) Paragraph (1) shall not apply where a resident of a Contracting State carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent activities in the other Contracting State through a permanent establishment or fixed base therein and the royalties are attributable to such permanent establishment or fixed base; in such event Article III or XI of this Agreement is applicable.

(4) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article IX

(1) Gains from the sale, transfer or exchange of capital assets derived by a resident of a Contracting State from sources within the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

(2) Paragraph (1) shall not apply where a resident of a Contracting State carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and such gains are attributable to that permanent establishment; in such event Article III of this Agreement shall be applicable.

Article X

(1) Remuneration in respect of present services paid out of public funds of the Kingdom of Greece or any political sub-division thereof shall be taxable only in that State unless the payment is made to a German national who is not also a national of the Kingdom of Greece.

2. Aux fins du présent article, le mot « redevance » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de modèles ou dessins, de plans, de procédés ou formules de fabrication de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou de la concession de l'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si un résident d'un État contractant exerce une activité industrielle ou commerciale, une profession libérale ou toute autre activité lucrative indépendante dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une installation permanente sis dans cet autre État et si lesdites redevances sont attribuables à cet établissement ou à cette installation; en pareil cas, ce sont les dispositions des articles III ou XI de la présente Convention qui s'appliquent.

4. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances payées, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne de chacun des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article IX

1. Les gains provenant de la vente, du transfert ou de l'échange d'avoirs en capital qu'un résident d'un État contractant tire de sources situées dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si un résident d'un État contractant exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable sis dans cet autre État et si lesdits gains sont attribuables à cet établissement; en pareil cas, ce sont les dispositions de l'article III de la présente Convention qui s'appliquent.

Article X

1. Les rémunérations de prestations de services versées à l'aide de fonds publics du Royaume de Grèce ou de l'une de ses subdivisions politiques ne sont imposables que dans cet État à moins que les versements ne soient faits à un ressortissant allemand qui n'est pas également un ressortissant du Royaume de Grèce.

(2) Remuneration in respect of present services paid out of public funds of the Federal Republic of Germany or its Länder or political sub-divisions thereof shall be taxable only in that State unless the payment is made to a national of the Kingdom of Greece who is not also a German national.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply to remunerations in respect of services in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting States or political sub-divisions thereof for purposes of profit.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall also apply to remuneration paid by the Deutsche Bundesbank, the Deutsche Bundesbahn and the Deutsche Bundespost, and the corresponding organisations of the Kingdom of Greece.

Article XI

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base such part of that income as is attributable to that base may be taxed in that other State. Notwithstanding anything contained in the foregoing provisions income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

(2) Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) above, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if

- a) the recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of that other State, and
- c) the remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State.

2. Les rémunérations de prestations de services versées à l'aide de fonds publics de la République fédérale d'Allemagne, ou de l'un de ses Länder ou de l'une de ses subdivisions politiques ne sont imposables que dans cet État à moins que les versements ne soient faits à un ressortissant du Royaume de Grèce qui n'est pas également un ressortissant allemand.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations qui sont versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par l'un ou l'autre des États contractants ou l'une de leurs subdivisions politiques.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux rémunérations versées par la Deutsche Bundesbank, la Deutsche Bundesbahn et la Deutsche Bundespost et par les organisations correspondantes du Royaume de Grèce.

Article XI

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre État contractant. En pareil cas, la fraction des revenus qui est attribuable à cette installation est imposable dans cet autre État. Nonobstant les dispositions qui précèdent, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où cette activité est exercée.

2. Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État ne dépasse pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré,
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur qui n'est pas résident de l'autre État, ou en son nom, et
- c) Si les rémunérations ne viennent pas en déduction des bénéfices d'un établissement stable ou d'une installation permanente de l'employeur sis dans cet autre État.

(4) Directors fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(5) Remuneration for personal services performed aboard a ship in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the ship's port of registry is situated.

(6) Remuneration for personal services performed aboard an aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of the effective management of the enterprise is situated, which employs the person concerned.

Article XII

(1) Any pensions and any annuity (excluding any pension and annuity referred to in paragraphs (2) and (3) derived by a resident of a Contracting State from sources within the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

(2) Pensions and annuities paid out of public funds of the Kingdom of Greece or any political sub-division thereof shall be taxable only in that State.

(3) Pensions and annuities paid out of public funds of the Federal Republic of Germany or its Länder or political sub-divisions thereof shall be taxable only in that State.

(4) The provisions of paragraphs (2) and (3) shall also apply to pensions and annuities paid by the Deutsche Bundesbank, the Deutsche Bundesbahn and the Deutsche Bundespost and the corresponding organisations of the Kingdom of Greece.

(5) Pensions, annuities and other recurring or non-recurring remuneration paid by a Contracting State or by any legal person organised under the public laws of that State as compensation for an injury or damage sustained as a result of hostilities or political persecution shall be taxable only in that State.

Article XIII

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) The term "immovable property" shall be defined in accordance with the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment of agricultural and forestry enterprises, rights to which the

4. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

5. Les rémunérations de prestations de services fournies à bord d'un navire exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où se trouve le port d'attache dudit navire.

6. Les rémunérations de prestations de services fournis à bord d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise qui emploie l'intéressé.

Article XII

1. Les pensions ou les rentes (à l'exclusion des pensions et des rentes mentionnées aux paragraphes 2 et 3 du présent article) qu'un résident d'un État contractant tire de sources situées dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État contractant.

2. Les pensions et les rentes versées à l'aide de fonds publics du Royaume de Grèce ou de l'une de ses subdivisions politiques ne sont imposables que dans cet État.

3. Les pensions et les rentes versées à l'aide de fonds publics de la République fédérale d'Allemagne ou de l'un de ses Länder ou de l'une de ses subdivisions politiques ne sont imposables que dans cet État.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux pensions et aux rentes versées par la Deutsche Bundesbank, la Deutsche Bundesbahn et la Deutsche Bundespost et par les organisations correspondantes du Royaume de Grèce.

5. Les pensions, rentes et autres rémunérations, versées périodiquement ou non, par un État contractant ou par une personne morale de droit public de cet État à titre de réparation de dommages résultant de faits de guerre ou de persécutions politiques ne sont imposables que dans cet État.

Article XIII

1. Les revenus que tire un résident d'un État contractant de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation en vigueur dans l'État contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les

provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) above shall apply to income derived from the direct use or from the letting of immovable property or the use in any other form of such property, including income from agricultural or forestry enterprises. They shall likewise apply to profits from the alienation of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) to (3) above shall also apply to the income from immovable property of any enterprises other than agricultural or forestry enterprises and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article XIV

Income derived by a professor from one of the Contracting States as remuneration for teaching or research work, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, in the other Contracting State shall not be taxed in that other State.

Article XV

Payments which a student or business apprentice from one of the Contracting States who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training, shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

Article XVI

(1) Capital represented by immovable property as defined in paragraph (2) of Article XIII of this Agreement may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1), capital represented by assets forming part of the business property employed in a permanent establishment of an enterprise of a Contracting State, or buy assets pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation de gisements miniers, de sources ou d'autres ressources naturelles; ni les navires ni les aéronefs ne sont considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers et, notamment, aux revenus d'entreprises agricoles ou forestières. Elles s'appliquent également aux bénéfices provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers de toute entreprise autre qu'une entreprise agricole ou forestière, ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers utilisés pour l'exercice d'une profession libérale.

Article XIV

Les revenus que tire, à titre de rétribution, un professeur de l'un des États contractants qui enseigne ou poursuit des recherches, pendant deux ans au plus, dans une université de l'autre État contractant, ne sont pas imposés dans cet autre État.

Article XV

Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

Article XVI

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article XIII de la présente Convention, sont imposables dans l'État contractant où lesdits biens sont sis.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les éléments de fortune qui consistent en biens à usage industriel ou commercial faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise d'un État contractant ou en biens affectés à une installation permanente servant à l'exercice d'une profession libérale, sont imposables dans l'État contractant où l'établissement stable ou l'installation permanente sont sis.

(3) Ships and aircraft operated in international traffic and assets, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State which according to Article V of this Agreement has the right to tax the profits derived from such ships or aircraft.

(4) All other elements of capital which belong to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article XVII

(1) Tax shall be determined in the case of a resident of the Kingdom of Greece as follows:

Subject to the provisions of the Greek income tax law Federal Republic tax payable under the laws of the Federal Republic of Germany and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the Federal Republic of Germany shall be allowed as a credit against the Greek tax payable in respect of that income.

(2) Tax shall be determined in the case of a resident of the Federal Republic of Germany as follows:

1. Unless the provisions of sub-paragraph (2) below apply, there shall be excluded from the basis upon which Federal Republic tax is imposed, any item of income from sources within the Kingdom of Greece and any item of capital situated within the Kingdom of Greece which, according to this Agreement, may be taxed in the Kingdom of Greece. The Federal Republic of Germany, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income and capital so excluded.

2. a) There shall be allowed as a credit against the Federal Republic tax payable in respect of

aa) Dividends arising in the Kingdom of Greece the Greek tax paid thereon;

bb) interest arising in the Kingdom of Greece the Greek tax paid thereon, or, if such interest is exempt from Greek tax due to special provisions of the Greek law for the promotion of the economic development of the Kingdom of Greece, 10 percent of the amount of such interest;

cc) remuneration paid out of public funds of the Kingdom of Greece to a German national who is not also a national of the Kingdom of Greece, the Greek tax paid thereon:

3. Les navires ou aéronefs exploités en trafic international, ainsi que les biens, autres que les biens immobiliers, qui sont affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans l'État contractant qui, en vertu de l'article V de la présente Convention, a le droit d'imposer les revenus provenant de l'exploitation desdits navires et aéronefs.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XVII

1. En ce qui concerne les résidents du Royaume de Grèce, l'impôt est établi comme suit :

Sous réserve des dispositions de la législation grecque touchant l'impôt sur le revenu, l'impôt de la République fédérale qui est dû, en vertu de la législation de la République fédérale d'Allemagne et des dispositions de la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne des revenus provenant de sources situées dans la République fédérale d'Allemagne, est admis en déduction de l'impôt grec frappant ces revenus.

2. En ce qui concerne les résidents de la République fédérale d'Allemagne l'impôt est établi comme suit :

1) Sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 ci-après, tout élément de revenu provenant de sources situées dans le Royaume de Grèce et tout élément de fortune situé dans le Royaume de Grèce et qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans le Royaume de Grèce, sont exclus de l'assiette de l'impôt de la République fédérale, cette dernière se réservant toutefois de faire entrer en ligne de compte, aux fins du calcul du taux d'imposition, les éléments de revenu et de fortune ainsi exclus de l'assiette de l'impôt.

2) a) Aux fins du calcul de l'impôt de la République fédérale, déduction sera faite

aa) En ce qui concerne les dividendes provenant de sources situées dans le Royaume de Grèce, de l'impôt grec frappant ces dividendes ;

bb) En ce qui concerne les intérêts provenant de sources situées dans le Royaume de Grèce, de l'impôt grec frappant ces intérêts ou, si ceux-ci sont exonérés de l'impôt grec en raison de dispositions spéciales de la législation grecque visant à favoriser le développement économique du Royaume de Grèce, de 10 p. 100 du montant desdits intérêts ;

cc) En ce qui concerne les rémunérations versées à l'aide de fonds publics du Royaume de Grèce à un ressortissant allemand qui n'est pas également un ressortissant du Royaume de Grèce, de l'impôt grec frappant ces rémunérations ;

dd) remuneration within the meaning of Article XI par. (4) and (5) arising in the Kingdom of Greece, the Greek tax paid thereon.

b) However, in the case of income from dividends paid to a company limited by shares being a resident of the Federal Republic of Germany by a company limited being a resident of the Kingdom of Greece there shall be allowed as a credit against the Federal Republic tax the amount of 30 per cent of the gross-dividends, if, but only if:

- aa*) at least 25 per cent of the voting shares of the Greek joint-stock company are owned by the German company, limited by shares and,
- bb*) the Greek joint-stock company derives its income exclusively or almost exclusively from mining, producing or selling goods or merchandise, rendering services, or doing banking or insurance business, or from dividends paid by another Greek joint-stock company which itself derives its income exclusively or almost exclusively from mining, producing or selling goods or merchandise, rendering services, or doing banking or insurance business.

Article XVIII

The provisions of this Agreement shall not be construed to deny or affect in any manner the right of diplomatic and consular officers to other or additional exemptions now enjoyed or which may hereafter be granted to such officers.

Article XIX

(1) The competent authorities of the Contracting States shall upon request exchange such information (being information available under the respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Agreement. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

(2) In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose upon either of the Contracting States the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practice of either Contracting State or which would be contrary to its sovereignty, security or public policy or to supply particulars which are not procurable under its own legislation or that of the State making application.

dd) En ce qui concerne les rémunérations au sens des paragraphes 4 et 5 de l'article XI, provenant de sources situées dans le Royaume de Grèce, de l'impôt grec frappant ces rémunérations;

b) Toutefois, dans le cas de revenus provenant de dividendes versés à une société de capitaux ayant son siège en République fédérale d'Allemagne par une société par actions ayant son siège dans le Royaume de Grèce, un montant représentant 30 p. 100 du montant brut des dividendes sera admis en déduction de l'impôt de la République fédérale, à la seule condition

aa) Qu'au moins 25 p. 100 des actions dotées du droit de vote de la société par actions grecque soient détenus par la société de capitaux allemande;

bb) Que la société par actions grecque tire ses revenus exclusivement ou quasi exclusivement de l'extraction minière, de la production ou de la vente de produits ou de marchandises, de prestations de services ou d'activités bancaires ou d'affaires d'assurances ou de dividendes versés par une autre société par actions grecque qui tire elle-même ses revenus exclusivement ou quasi exclusivement de l'extraction minière, de la production ou de la vente de produits ou de marchandises, de prestations de services ou d'activités bancaires ou d'affaires d'assurances.

Article XVIII

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux exonérations autres ou plus étendues auxquelles les agents diplomatiques ou consulaires sont actuellement ou seront ultérieurement en droit de prétendre.

Article XIX

1. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, sur demande, les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux États, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il ne soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication.

2. Les dispositions du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à appliquer des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou avec sa pratique administrative ou qui seraient inconciliables avec la souveraineté, la sécurité ou l'ordre public de l'État, ou à communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou aux termes de la législation de l'État requérant.

Article XX

(1) Where a resident of a Contracting State shows proof that the action of the tax authorities of the Contracting States has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of this Agreement he shall be entitled to present his case to the State of which he is resident. Should his claim be deemed worthy of consideration, the competent authority of the State to which the claim is made shall endeavour to come to an agreement with the competent authority of the other State with a view to avoidance of double taxation.

(2) For the settlement of difficulties or doubts in the interpretation or application of this Agreement or in respect of its relations to Agreements of the Contracting States with third States the competent authorities of the Contracting States shall reach a mutual agreement as quickly as possible.

Article XXI

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The term "nationals" means:

- a) in respect of the Federal Republic of Germany: all Germans within the meaning of Article 116 (I) of the basic Law for the Federal Republic of Germany;
- b) in respect of the Kingdom of Greece: all Greek citizens;
- c) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. Stateless persons shall not be subjected in a Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

(4) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State maintains in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

Article XX

1. Tout résident d'un État contractant qui établit que les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants entraînent ou entraîneront une double imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, peut adresser une réclamation à l'État dont il est résident. Si la réclamation est reconnue fondée, l'autorité compétente à laquelle elle est adressée s'efforce de s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre État en vue d'éviter la double imposition.

2. Les autorités compétentes des États contractants se concerteront dès que possible pour résoudre les difficultés ou dissiper les doutes que pourraient susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention ou les rapports entre la présente Convention et les conventions conclues par les États contractants avec des États tiers.

Article XXI

1. Aucun ressortissant d'un État contractant ne sera assujéti, dans l'autre État contractant, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéttis dans les mêmes conditions les ressortissants de cet autre État.

2. Par « ressortissant » il faut entendre :

- a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : tous les Allemands au sens du paragraphe 1 de l'article 116 de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne ;
- b) En ce qui concerne le Royaume de Grèce : tous les citoyens grecs ;
- c) Toute personne morale, toute société de personnes ou tout groupement de personnes dont le statut est régi par la législation d'un État contractant.

3. Aucun apatride ne sera assujéti dans un État contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéttis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet État.

4. Aucune entreprise d'un État contractant qui a un établissement stable dans l'autre État contractant ne sera assujéttie, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas interpréttées comme obligeant un État contractant à accorder à des résidents de l'autre État contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou déductions qu'il accorde aux personnes résidant sur son territoire.

(5) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

(6) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article XXII

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Greece within three months from the date of entry into force of the Agreement.

Article XXIII

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Bonn.

(2) This Agreement shall come into force after the expiration of a month following the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect:

- a) in respect of Greek tax, in relation to the income derived in the calendar year 1964 and the subsequent calendar years.
- b) in respect of Federal Republic tax, for taxes which are levied for the calendar year 1964 and the subsequent calendar years.

Article XXIV

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may on or before the 30th day of June in any calendar year after 1967 give to the other Contracting State notice of termination, and in such event this Agreement shall cease to be effective:

- a) in respect of Greek tax, in relation to the income derived in the calendar year subsequent to the year in which the notice of termination is given.
- b) in respect of the Federal Republic tax, for taxes which are levied for the calendar year following the year in which the notice of termination is given.

5. Aucune entreprise d'un État contractant dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sera assujettie dans le premier État à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises analogues du premier État.

6. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

Article XXII

La présente Convention s'appliquera également au Land de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale ne notifie le contraire au Gouvernement du Royaume de Grèce dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la Convention.

Article XXIII

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront:

- a) En ce qui concerne l'impôt grec, aux revenus perçus pendant l'année civile 1964 et les années civiles ultérieures;
- b) En ce qui concerne l'impôt de la République fédérale, aux impôts dus pour l'année civile 1964 et pour les années civiles ultérieures.

Article XXIV

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile postérieure à l'année civile 1967, notifier à l'autre État contractant qu'il dénonce la présente Convention; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer:

- a) En ce qui concerne l'impôt grec, aux revenus perçus pendant l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et pendant les années civiles ultérieures;
- b) En ce qui concerne l'impôt de la République fédérale, aux impôts dus pour l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et pour les années civiles ultérieures.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised thereto have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in six originals in Athens this day of April 18th 1966 two each in the German, Greek and English languages, all three texts being equally authoritative except in the case of doubt when the English text shall prevail.

For the Federal Republic
of Germany:
Oskar SCHLITZER

For the Kingdom
of Greece:
Theocharis RENDIS
Under Secretary of State

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Athènes, le 18 avril 1966, en six exemplaires, dont deux en allemand, deux en grec et deux en anglais, tous ces textes faisant également foi, étant entendu qu'en cas de doute le texte anglais prévaudra.

Pour la République fédérale
d'Allemagne:
Oskar SCHLITTER

Pour le Royaume
de Grèce:
Theocharis RENDIS
Sous-Secrétaire d'État

No. 9396

**DENMARK
and
PAKISTAN**

**Agreement on Technical Co-operation. Signed at Islamabad
on 5 September 1968**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 28 January 1969.

**DANEMARK
et
PAKISTAN**

**Accord de coopération technique. Signé à Islamabad le
5 septembre 1968**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 28 janvier 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DEN-
MARK AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN ON
TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of Denmark and the Government of Pakistan, desirous of strengthening the friendly relations between the two countries and their peoples, and recognizing their mutual interest in the economic and technical development of their countries, have agreed as follows:

Article 1

The Government of Denmark and the Government of Pakistan shall endeavour, through co-operation over a period of two years, to develop producer co-operatives in the production field in the Comilla area, East Pakistan.

The purposes of these endeavours are to involve a larger part of the population in co-operative work and to expand efforts on the production and marketing sides as indicated below.

Article 2

The Government of Denmark will make available for the project the following machinery and equipment at a maximum value of Danish kroner 893,000, c.i.f. nearest East Pakistan port:

(a) Poultry field

Incubator, capacity 15,000 eggs
Annual supply of 100 cocks for breeding
Slaughter-house and packing equipment
Packing material for deep-frozen chickens
Hammer mill for chicken feed

(b) Dairy field

Refrigerator tanks for collecting centres
Butter and cheese packing material
100 milk cans
Equipment for 3-4 wholesale centres
2 trucks with refrigerator equipment
Refrigerator equipment for 20 retail stores
Miscellaneous ancillary equipment

¹ Came into force on 5 September 1968 by signature, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS

Le Gouvernement danois et le Gouvernement pakistanais, désireux de renforcer les relations amicales entre leurs deux pays et entre leurs deux peuples, et reconnaissant qu'il est de leur intérêt réciproque de favoriser le développement économique et technique des deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement danois et le Gouvernement pakistanais s'emploieront en commun pendant une période de deux ans à créer des coopératives de producteurs dans le secteur de la production de la région de Comilla (Pakistan oriental).

Ces efforts visent à faire participer une plus grande partie de la population à des activités coopératives et à étendre les efforts déployés dans les secteurs de la production et de la commercialisation, comme il est indiqué ci-dessous.

Article 2

Le Gouvernement danois fournira, aux fins visées ci-dessus, des machines et des biens d'équipement d'une valeur maximum de 893 000 couronnes danoises, c.a.f., port le plus proche du Pakistan oriental, comme suit :

a) Élevage de volailles

Couveuse artificielle, capacité: 15 000 œufs
Cent coqs reproducteurs chaque année
Matériel d'abattage et d'emballage
Matériel d'emballage des poulets congelés
Broyeur à marteaux pour les aliments des volailles.

b) Laiterie

Chambres frigorifiques pour les centres de ramassage
Matériel d'emballage du beurre et du fromage
Cent bidons à lait
Équipement de trois ou quatre centres de vente en gros
Deux camions frigorifiques
Matériel de réfrigération pour 20 magasins de détail
Accessoires divers.

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1968 par la signature, conformément à l'article 7.

(c) One electric generator

The Kotwali Thana Central Co-operative Association (KTCCA) will pay import duty and taxes on the aforementioned equipment and cover the cost of its transportation in Pakistan.

Article 3

The Government of Denmark will donate the machinery and equipment referred to in Article 2 to a Trust Fund to be established by the KTCCA for the purpose of financing and administering the training of a group of Pakistani managers to be in charge of the units of the co-operative movement in East Pakistan. In addition, the Fund shall take up other training activities for the co-operative movement.

The capital of the Fund shall be provided by the KTCCA as payment for the aforementioned Danish equipment. The Fund may accept contributions from other sources.

The Fund shall be an independent institution. It shall be governed by a Board of four members. The members of the Board, including the chairman, shall be appointed by the Government of Pakistan, provided that the Consul of Denmark at Karachi shall sit on the Board as long as this Agreement is in force. The members of the Board shall be appointed for the period of validity of this Agreement, which starts on the day of its signature. If a member retires within his term of office, the Government of Pakistan shall appoint a new member in his place.

The Board shall be responsible for the planning and management of the Fund. The Board shall decide its own rules of procedure. Its decisions shall be by majority of the votes cast. In the event of a tie vote the Chairman shall have the casting vote.

Article 4

The Government of Denmark will endeavour to make available, for a period of two years, four qualified experts having special experience in poultry farming, dairying, marketing and mechanical engineering.

The Kingdom of Denmark will cover the expenses of the travels of the four experts to and from Pakistan, their salaries and other emoluments during their stay in Pakistan.

The Government of Denmark will pay board and lodging for the experts while travelling on official business.

Article 5

The KTCCA will cover the cost of transportation of the experts while travelling on official business.

c) Un générateur d'électricité.

La Kotwali Thana Central Co-operative Association (KTCCA) paiera les droits et les taxes d'importation sur le matériel susmentionné, et prendra à sa charge les frais de transport dudit matériel au Pakistan.

Article 3

Le Gouvernement danois fera don des machines et du matériel mentionnés à l'article 2 à un Fonds d'affectation spéciale qui sera établi par la KTCCA en vue de financer et de diriger la formation d'un groupe d'administrateurs pakistanais auxquels il appartiendra d'assurer la bonne marche des coopératives au Pakistan oriental. En outre, le Fonds entreprendra d'autres activités de formation pour le mouvement coopératif.

Le capital du Fonds sera fourni par la KTCCA, en paiement du matériel danois ci-dessus mentionné. Le Fonds pourra accepter des contributions d'autres sources.

Le Fonds sera une institution indépendante, et sera administré par un Conseil de quatre membres. Les membres du Conseil, y compris le Président, seront nommés par le Gouvernement pakistanais, étant entendu que le Consul du Danemark à Karachi siègera au Conseil tant que le présent Accord demeurera en vigueur. Les membres du Conseil seront nommés pour la période de validité du présent Accord, qui commence à la date de sa signature. Si un membre se démet de ses fonctions avant la fin de son mandat, le Gouvernement pakistanais désignera un nouveau membre pour le remplacer.

Le Conseil sera chargé d'organiser et de gérer le Fonds. Le Conseil décidera de son propre règlement intérieur. Il prendra ses décisions à la majorité des suffrages exprimés. En cas de partage égal des voix, la voix du Président sera prépondérante.

Article 4

Le Gouvernement danois s'efforcera de fournir, pour une période de deux ans, les services de quatre experts spécialistes des questions d'élevage de volailles, de laiterie, de commercialisation et de construction mécanique.

Le Royaume du Danemark prendra à sa charge les frais de voyage aller et retour des quatre experts, entre le Danemark et le Pakistan, ainsi que leurs traitements et autres émoluments pendant leur séjour au Pakistan.

Le Gouvernement danois prendra à sa charge les frais de nourriture et de logement encourus par les experts au cours de leurs déplacements officiels.

Article 5

La KTCCA prendra à sa charge les frais de voyage des experts au cours de leurs déplacements officiels.

Article 6

The Government of Pakistan will accord privileges to the Danish experts and their families in accordance with the standard rules laid down by the Government of Pakistan for foreign technical assistance experts.

Any income which falls within the description of salary, and which is received by or due to the Danish experts from the Government of Denmark shall be exempt from income tax in Pakistan.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the day of its signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in English at Islamabad on 5th September, 1968.

On behalf of the Government of Denmark:
Winther SCHMIDT
Chargé d'Affaires

On behalf of the Government of Pakistan:
I. A. KHAN
Secretary

Article 6

Le Gouvernement du Pakistan accordera aux experts danois et à leurs familles, les privilèges prévus par les dispositions du règlement établi par le Gouvernement du Pakistan à l'intention des experts étrangers de l'assistance technique.

Les experts danois au Pakistan seront exonérés de l'impôt sur le revenu pour tout revenu perçu ou à percevoir au titre des traitements versés par le Gouvernement danois.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Islamabad, le 5 septembre 1968, en double original en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de Danemark :
Winther SCHMIDT
Chargé d'affaires

Pour le Gouvernement du Pakistan :
I. A. KHAN
Secrétaire

No. 9397

**BELGIUM
and
TURKEY**

**General Convention on social security. Signed at Brussels
on 4 July 1966**

Authentic texts: French, Dutch and Turkish.

Registered by Belgium on 17 July 1968.¹

**BELGIQUE
et
TURQUIE**

**Convention générale sur la sécurité sociale. Signée à Bruxelles
le 4 juillet 1966**

Textes authentiques: français, néerlandais et turc.

Enregistré par la Belgique le 17 juillet 1968¹.

¹ Through an oversight this Convention was not included at the time of receipt in the corresponding monthly statement.

Cette Convention, par suite d'une erreur, n'a pas été incluse dans le relevé mensuel correspondant à la date de sa réception.

CONVENTION GÉNÉRALE¹ SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE
ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPU-
BLIQUE DE TURQUIE

Sa Majesté le Roi des Belges et
le Président de la République de Turquie,

Animés du désir de garantir le bénéfice des législations sur la sécurité sociale en vigueur dans les deux États contractants aux personnes auxquelles s'appliquent ou ont été appliquées ces législations,

Ont résolu de conclure une Convention et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur P. de Paepe, Ministre de la Prévoyance sociale,

Le Président de la République de Turquie :

Son Excellence Monsieur Fuat Bayramoglu, Ambassadeur de la République de Turquie à Bruxelles,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Les travailleurs ressortissants belges ou turcs, salariés ou assimilés aux salariés par les législations de sécurité sociale énumérées à l'article 2 de la présente Convention, sont soumis respectivement aux dites législations applicables en Turquie ou en Belgique et en bénéficient, ainsi que leurs ayants droit, dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces États.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mai 1968, soit le premier jour du mois succédant à celui qui a suivi l'échange des instruments de ratification (lequel a eu lieu à Ankara le 26 mars 1968), conformément à l'article 48, paragraphe 2.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

ALGEMEEN VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË
EN DE REPUBLIEK TURKIJE BETREFFENDE DE
SOCIALE ZEKERHEID

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en
de President van de Republiek Turkije,

Bezielde met het verlangen, het voordeel van de wetgevingen betreffende de sociale zekerheid, welke in de beide verdragsluitende Staten van kracht zijn, te waarborgen aan de personen op wie deze wetgevingen van toepassing zijn of waren,

Hebben besloten een Verdrag te sluiten, en hebben te dien einde hun gevolmachtigden aangesteld, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Zijne Excellentie de Heer P. de Paepe, Minister van Sociale Voorzorg,

De President van de Republiek Turkije:

Zijne Excellentie de Heer Fuat Bayramoglu, Ambassadeur van de Republiek Turkije te Brussel,

Die, na uitwisseling van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, omtrent volgende bepalingen overeengekomen zijn:

TITEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

De Belgische of Turkse onderdanen, die werknemers zijn of ingevolge de in artikel 2 van dit Verdrag opgesomde wetgevingen betreffende de sociale zekerheid, met werknemers gelijkgesteld zijn, worden respectievelijk aan de in Turkije of in België van kracht zijnde wetgevingen onderworpen en genieten, evenals hun rechthebbenden, de voordelen ervan onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van elk dezer Staten.

Article 2

§1. Les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique la présente Convention sont :

1. En Belgique :

- a) la législation relative à l'assurance maladie-invalidité des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs et des marins de la marine marchande;
- b) la législation relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, des employés et des marins de la marine marchande;
- c) la législation relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers mineurs et assimilés;
- d) la législation relative aux allocations familiales des travailleurs salariés;
- e) la législation relative aux accidents du travail, y compris celle relative aux gens de mer;
- f) la législation relative aux maladies professionnelles.

2. En Turquie :

- a) la législation relative aux assurances sociales des travailleurs salariés;
 - i) l'assurance maladie-maternité,
 - ii) l'assurance invalidité-vieillesse-décès,
 - iii) l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles;
- b) la législation relative à la retraite des ouvriers de la Direction Générale des chemins de fer et des ports d'État;
- c) la législation relative à la retraite et à l'assistance des Usines Militaires.

§2. Les dispositions de la présente Convention ne seront applicables aux marins de la marine marchande qu'après la conclusion d'un Arrangement administratif.

§3. La présente Convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1er du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

- a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un Arrangement intervient à cet effet entre les pays contractants;
- b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement du pays intéressé, notifiée au Gouvernement de l'autre pays, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

Artikel 2

§ 1. De wetgevingen betreffende de sociale zekerheid waarop dit Verdrag toepasselijk is, zijn:

1. In België:

- a) de wetgeving betreffende de ziekte- en invaliditeitsverzekering voor arbeiders, bedienden, mijnwerkers en zeelieden ter koopvaardij;
- b) de wetgeving betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, bedienden en zeelieden ter koopvaardij;
- c) de wetgeving betreffende het rust- en overlevingspensioen voor mijnwerkers en gelijkgestelden;
- d) de wetgeving betreffende de kinderbijslag voor werknemers;
- e) de wetgeving betreffende de arbeidsongevallen, deze betreffende de zeelieden inbegrepen;
- f) de wetgeving betreffende de beroepsziekten.

2. In Turkije:

- a) de wetgeving betreffende de sociale verzekeringen voor werknemers:
 - i) de verzekering in geval van ziekte en moederschap,
 - ii) de verzekering bij invaliditeits-ouderdom-overlijden,
 - iii) de verzekering tegen arbeidsongevallen en beroepsziekten;
- b) de wetgeving betreffende het rustpensioen voor arbeiders van de Algemene Directie der spoorwegen en Staatshavens;
- c) de wetgeving betreffende het rustpensioen en de bijstand der Militaire Fabrieken.

§ 2. De bepalingen van dit Verdrag zullen slechts na het sluiten van een Administratieve Schikking op de zeelieden ter koopvaardij van toepassing zijn.

§ 3. Dit Verdrag wordt eveneens van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.

Het zal nochtans slechts van toepassing zijn:

- a) op de wetgevende of reglementaire akten betreffende een nieuwe tak van de sociale zekerheid, indien tussen de verdragsluitende landen daaromtrent een Schikking wordt getroffen;
- b) op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden worden uitgebreid, indien door de Regering van het betrokken land, binnen een periode van drie maand te rekenen vanaf de officiële bekendmaking van bedoelde akten, aan de Regering van het ander land geen verzet hieromtrent wordt betekend.

Article 3

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas :

- aux agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries ;
- aux travailleurs autres que les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés.

Article 4

§ 1. Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés par les législations applicables dans chacun des pays contractants, occupés dans l'un de ces pays, sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur travail.

§ 2. Le principe posé au paragraphe 1 du présent article comporte les exceptions suivantes :

- a) les travailleurs salariés ou assimilés, occupés dans un pays autre que celui de leur résidence habituelle par une entreprise ayant dans le pays de cette résidence un établissement dont les intéressés relèvent normalement, demeurent soumis aux législations en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel, pour autant que leur occupation sur le territoire du deuxième pays ne se prolonge pas au delà de douze mois; dans le cas où cette occupation, se prolongeant pour des motifs imprévisibles au delà de la durée primitivement prévue, excéderait douze mois, l'application des législations en vigueur dans le pays du lieu de travail habituel pourra exceptionnellement être maintenue, avec l'accord des autorités compétentes du pays du lieu de travail occasionnel. La demande de prolongation doit être introduite avant l'expiration du délai de douze mois.
- b) les travailleurs salariés ou assimilés des entreprises publiques ou privées de transport de l'un des pays contractants, occupés dans l'autre pays, soit d'une façon permanente, soit passagèrement, soit comme personnel ambulant, sont exclusivement soumis aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège; toutefois, dans le cas où l'entreprise possède sur le territoire du pays contractant autre que celui où est établi son siège, une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs occupés par celle-ci sont soumis à la législation du pays contractant sur le territoire duquel la succursale ou la représentation permanente se trouve;
- c) les travailleurs salariés ou assimilés d'un service administratif officiel, détachés de l'un des pays contractants dans l'autre pays, sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays d'où ils sont détachés.

Artikel 3

De bepalingen van dit Verdrag zijn niet van toepassing:

- op de diplomatieke en consulaire agenten van beroep, met inbegrip van de ambtenaren die tot het kader van de kanselarijen behoren;
- op de andere arbeiders dan de werknemers of ermede gelijkgestelden.

Artikel 4

§ 1. De werknemers of ermede gelijkgestelden ingevolge de wetgevingen van elk der verdragsluitende landen, die in één van deze landen tewerkgesteld zijn, vallen onder de toepassing van de vigerende wetgevingen van de plaats waar zij arbeiden.

§ 2. Ten aanzien van het beginsel, vervat in paragraaf 1 van dit artikel, gelden de volgende uitzonderingen:

- a) de werknemers of ermede gelijkgestelden, die in een ander land dan dat van hun gewone verblijfplaats tewerkgesteld worden door een onderneming welke in het land van deze verblijfplaats een inrichting heeft waarvan betrokkenen normaal afhangen, blijven aan de vigerende wetgevingen van het land van hun gewone werkplaats onderworpen, voor zover hun tewerkstelling in het ander land niet langer dan twaalf maanden duurt ingeval deze tewerkstelling, wegens onvoorziene redenen, de aanvankelijk voorziene duur overschrijdt en langer dan twaalf maanden duurt, kan de toepassing van de vigerende wetgevingen van het land van de gewone werkplaats uitzonderlijk gehandhaafd blijven, na overleg met de bevoegde overheden van het land van de toevallige werkplaats. De aanvraag om verlenging moet vóór het verstrijken van de termijn van twaalf maanden ingediend worden;
- b) de werknemers of ermede gelijkgestelden van de openbare of private vervoerondernemingen van een der verdragsluitende landen, die hetzij voortdurend, hetzij tijdelijk, hetzij als reizend personeel in het ander land tewerkgesteld worden, zijn uitsluitend onderworpen aan de bepalingen die van kracht zijn in het land waar de onderneming haar zetel heeft; ingeval echter de onderneming op het grondgebied van het verdragsluitend land, buiten het land waarin zijn ondernemingszetel is gevestigd, een filiaal of een permanente vertegenwoordiging heeft, dan zijn werknemers die hierin werkzaam zijn onderworpen aan de wetgeving van het verdragsluitend land op het grondgebied waarvan het filiaal of de permanente vertegenwoordiging is gevestigd;
- c) de werknemers of ermede gelijkgestelden van een officiële administratieve dienst, die van een der verdragsluitende landen in het ander land worden gedetacheerd, zijn onderworpen aan de bepalingen welke van kracht zijn in het land vanwaar zij gedetacheerd worden.

§ 3. Les autorités administratives suprêmes des pays contractants pourront prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées au paragraphe 1 du présent article. Elles pourront convenir également que les exceptions prévues au paragraphe 2 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

Article 5

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés, quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires belges ou turcs ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Toutefois, ces travailleurs salariés ou assimilés, s'ils sont des ressortissants de l'État représenté par le poste diplomatique ou consulaire, peuvent opter entre l'application de la législation de leur pays d'origine et celle du lieu de leur travail. Ce droit d'option ne peut être exercé qu'une seule fois.

Article 6

Lorsque la législation de l'un des pays contractants prévoit la réduction, la suppression ou la suspension d'une prestation en cas de cumul de cette prestation avec une autre prestation de sécurité sociale ou avec une rémunération, la prestation acquise en vertu de la législation de l'autre pays contractant ou une rémunération obtenue sur le territoire de l'autre pays contractant est également opposable au bénéficiaire de la prestation.

Toutefois, cette règle n'est pas applicable au cumul de deux prestations de même nature calculées au prorata de la durée des périodes accomplies dans les deux pays contractants.

TITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre I

PRESTATIONS EN CAS DE MALADIE ET DE MATERNITÉ

Article 7

Les travailleurs salariés ou assimilés ainsi que les membres de leur famille qui se rendent de Belgique en Turquie ou inversement, bénéficient des prestations de l'assurance maladie dans le pays du nouveau lieu de travail, pour autant que ces travailleurs :

§ 3. De hoogste administratieve overheden der verdragsluitende landen mogen, in gemeen overleg, op de in paragraaf 1 van dit artikel gestelde regelen, uitzonderingen bepalen. Zij mogen tevens overeenkomen dat de bij paragraaf 2 bepaalde uitzonderingen in sommige bijzondere gevallen niet zullen toegepast worden.

Artikel 5

De bepalingen van paragraaf 1 van artikel 4 zijn van toepassing op de werknemers of ermede gelijkgestelden, van welke nationaliteit ook, die in Belgische of Turkse diplomatieke of consulaire posten of in de persoonlijke dienst van agenten dezer posten tewerkgesteld zijn.

Deze werknemers of ermede gelijkgestelden kunnen evenwel, indien zij onderdanen zijn van de Staat welke door de diplomatieke of consulaire post wordt vertegenwoordigd, kiezen tussen de toepassing van de wetgeving van hun land van herkomst en die van de plaats waar zij werkzaam zijn. Van dit keuzerecht kan slechts éénmaal worden gebruik gemaakt.

Artikel 6

Wanneer de wetgeving van een der verdragsluitende landen de vermindering, de afschaffing of de schorsing van een prestatie bepaalt in geval van samenloop van deze prestatie met een andere sociale-zekerheidsprestatie of met een bezoldiging, dan zal de prestatie, verworven krachtens de wetgeving van het ander verdragsluitend land, of de bezoldiging, genoten op het grondgebied van het ander verdragsluitend land, eveneens een beletsel zijn voor de gerechtigde op de genoemde prestatie.

Deze regel is echter niet van toepassing op de samenloop van twee prestaties van dezelfde aard, berekend naar verhouding van de duur der periodes die vervuld werden in de beide verdragsluitende landen.

TITEL II

BIJZONDERE BEPALINGEN

Hoofdstuk I

PRESTATIES IN GEVAL VAN ZIEKTE EN MOEDERSCHAP

Artikel 7

De werknemers of ermede gelijkgestelden, evenals de leden van hun gezin, die zich van België naar Turkije of omgekeerd begeven, genieten de prestaties van de ziekteverzekering van het land van hun nieuwe werkplaats, voor zover deze werknemers:

1. aient effectué, dans ce pays, un travail salarié ou assimilé;
2. aient été aptes au travail à leur dernière entrée sur le territoire de ce pays;
3. remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'assurance dans le pays qu'ils ont quitté et de la période postérieure à leur mise au travail dans l'autre pays.

Article 8

Les travailleurs salariés ou assimilés ainsi que les membres de leur famille qui se rendent de Belgique en Turquie ou inversement, bénéficient des prestations de l'assurance maternité dans le pays du nouveau lieu de travail, pour autant que ces travailleurs :

1. aient effectué, dans ce pays, un travail salarié ou assimilé;
2. remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'assurance dans le pays qu'ils ont quitté et de la période postérieure à leur mise au travail dans l'autre pays.

Article 9

Pour les travailleurs salariés ou assimilés ainsi que les membres de leur famille qui se rendent de Turquie en Belgique, la totalisation des périodes visées à l'article 7,3 et à l'article 8,2, n'est applicable que si l'occupation en Belgique débute dans un délai d'un mois, à compter de la fin de l'occupation en Turquie.

Article 10

Les membres de la famille d'un travailleur salarié ou assimilé qui a droit à prestations en vertu de la législation du pays d'affiliation, bénéficient des prestations en nature de l'assurance maladie-maternité lorsqu'ils résident sur le territoire du pays contractant autre que celui du lieu d'affiliation du travailleur, pour autant qu'ils n'aient pas droit aux prestations en nature de la législation du pays de résidence.

L'ouverture du droit auxdites prestations est déterminée suivant les dispositions de la législation du pays d'affiliation. Les membres de la famille ainsi que l'étendue, la durée et les modalités du service des prestations sont déterminés suivant les dispositions de la législation du pays de résidence.

L'institution du pays d'affiliation rembourse à l'institution du pays de résidence les trois quarts des dépenses afférentes à ces prestations, sur la base d'un montant forfaitaire qui sera déterminé par les autorités administratives suprêmes des pays contractants.

1. in dit land loonarbeid of gelijkgestelde arbeid hebben verricht;
2. bij hun laatste aankomst op het grondgebied van dit land arbeidsgeschikt waren;
3. de vereiste voorwaarden vervullen om deze prestaties volgens de wetgeving van het land van hun nieuwe werkplaats te genieten, rekening houdend met de verzekeringsperiode in het land dat zij verlaten hebben en met de periode na hun tewerkstelling in het ander land.

Artikel 8

De werknemers of ermede gelijkgestelden, evenals de leden van hun gezin, die zich van België naar Turkije of omgekeerd begeven, genieten de prestaties van de moederschapsverzekering in het land van hun nieuwe werkplaats, voor zover deze werknemers:

1. in dit land loonarbeid of daarmede gelijkgestelde arbeid hebben verricht;
2. de vereiste voorwaarden vervullen om deze prestaties volgens de wetgeving van het land van hun nieuwe werkplaats te genieten, rekening houdend met de verzekeringsperiode in het land dat zij verlaten hebben en met de periode na hun tewerkstelling in het ander land.

Artikel 9

Voor de werknemers of ermede gelijkgestelden, evenals voor de leden van hun gezin, die zich van Turkije naar België begeven, is de samenstelling van de bij artikelen 7,3, en 8,2, bedoelde perioden slechts toepasselijk, indien de tewerkstelling in België is begonnen binnen een termijn van één maand, te rekenen vanaf het einde van de tewerkstelling in Turkije.

Artikel 10

De leden van het gezin van een werknemer of ermede gelijkgestelde die aanspraak heeft op prestaties krachtens de wetgeving van het land van aansluiting, genieten de verstrekkingen van de ziekte- en moederschapsverzekering, wanneer zij verblijven op het grondgebied van het ander verdragsluitend land dan dit van de plaats van aansluiting van de werknemer, voor zover zij geen recht hebben op de verstrekkingen van de wetgeving van het land van verblijfplaats.

Het verkrijgen van het recht op bedoelde verstrekkingen wordt bepaald overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving van het land van aansluiting. De gezinsleden evenals de omvang, de duur en de modaliteiten voor de toekenning der verstrekkingen worden bepaald overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving van het land van verblijf.

De instelling van het land van aansluiting betaalt aan de instelling van het land van verblijf de drie vierde terug van de uitgaven voor deze verstrekkingen op basis van een forfaitair bedrag, dat door de hoogste administratieve overheden der verdragsluitende landen wordt vastgesteld.

Article 11

Les travailleurs salariés ou assimilés ainsi que les membres de leur famille bénéficient, en cas de séjour dans l'un des pays contractants n'excédant pas un délai à fixer dans un Arrangement administratif, des prestations en nature de l'assurance maladie-maternité conformément à la législation du pays de séjour, pour autant qu'ils puissent prétendre à ces prestations en vertu de la législation du pays d'affiliation.

L'institution du pays d'affiliation rembourse à l'institution du pays de séjour les trois quarts des dépenses effectives afférentes à ces prestations, telles qu'elles résultent de la comptabilité des institutions qui les ont servies.

Article 12

Les travailleurs salariés ou assimilés admis au bénéfice des prestations en vertu de la législation de l'un des pays contractants, conservent ce bénéfice lorsqu'ils transfèrent leur résidence dans l'autre pays, à condition que l'institution compétente du pays d'affiliation autorise ce transfert.

Les dispositions de l'article 10, alinéas 2 et 3, s'appliquent par analogie.

Article 13

§ 1. Lorsque le titulaire de pensions dues au titre des législations des deux pays contractants, a droit aux prestations en nature au titre de la législation du pays contractant sur le territoire duquel il réside, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux pays, ces prestations sont servies à ce titulaire et aux membres de sa famille, par l'institution du pays de résidence et à la charge de cette institution, comme s'il était titulaire d'une pension au titre de la seule législation de ce dernier pays.

§ 2. Lorsque le titulaire d'une pension due au titre de la législation de l'un des pays contractants seulement, réside sur le territoire de l'autre pays contractant, les prestations en nature lui sont servies, ainsi qu'aux membres de sa famille, par l'institution du pays de résidence, comme si l'intéressé était titulaire d'une pension au titre de la législation de ce dernier pays.

L'ouverture du droit aux dites prestations est déterminée suivant les dispositions de la législation du pays débiteur de la pension. L'étendue, la durée et les modalités du service des prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation du pays de résidence.

Artikel 11

De werknemers of ermede gelijkgestelden, evenals de leden van hun gezin, kunnen in geval van verblijf in een der verdragsluitende landen, dat niet langer duurt dan een bij Administratieve Schikking te bepalen termijn, overeenkomstig de wetgeving van het land van verblijf de verstrekkingen van de ziekte- en moederschapsverzekering genieten, voor zover zij op deze verstrekkingen aanspraak kunnen maken ingevolge de wetgeving van het land van aansluiting.

De instelling van het land van aansluiting betaalt aan de instelling van het land van het verblijf de drie vierde terug van de werkelijke uitgaven dezer verstrekkingen, zoals ze blijken uit de boekhouding der instellingen die ze hebben uitbetaald.

Artikel 12

De werknemers of ermede gelijkgestelden, die krachtens de wetgeving van een der verdragsluitende landen prestaties genieten, behouden dit voordeel indien zij hun verblijfplaats naar het ander land overbrengen, op voorwaarde dat de bevoegde instelling van het land van aansluiting deze overbrenging toelaat.

De bepalingen van artikel 10, tweede en derde lid, zijn van gelijkaardige toepassing.

Artikel 13

§ 1. Wanneer de rechthebbende op pensioenen verschuldigd krachtens de wettelijke regelingen van beide verdragsluitende landen, recht heeft op de verstrekkingen overeenkomstig de wetgeving van het land op welks grondgebied hij woont rekening houdend met de samentelling van de verzekeringsperioden die in beide landen zijn volbracht, worden die verstrekkingen aan die rechthebbende en aan zijn gezinsleden gedaan door de instelling van de woonplaats en komen ten laste van deze instelling alsof hij in het genot was van een pensioen dat uitsluitend is verschuldigd op grond van de wettelijke regeling van laatstgenoemd land.

§ 2. Wanneer de rechthebbende op een pensioen verschuldigd krachtens de wettelijke regeling van een enkel der verdragsluitende landen op het grondgebied van het ander verdragsluitend land woont, worden de verstrekkingen aan hemzelf, alsook aan zijn gezinsleden gedaan door de instelling van de woonplaats, alsof belanghebbende in het genot was van een pensioen verschuldigd op grond van de wettelijke regeling van laatstgenoemd land.

Het verkrijgen van het recht op beoogde verstrekkingen wordt bepaald overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving van het land dat het pensioen verschuldigd is. De omvang, de duur en de nadere regelen betreffende de verstrekkingen worden bepaald overeenkomstig de wettelijke regeling van het land van de woonplaats.

Ces prestations sont remboursées par l'institution compétente du pays qui accorde la pension, sauf si, dans son pays de résidence, l'intéressé a droit, en une autre qualité, à ces prestations.

§ 3. Les autorités administratives suprêmes des pays contractants peuvent décider que les remboursements visés à l'article 11 et au paragraphe 2 du présent article, s'opéreront sur la base d'un montant forfaitaire qu'elles déterminent.

Chapitre II

PRESTATIONS D'INVALIDITÉ AUTRES QUE CELLES SERVIES EN CAS D'ACCIDENT DU TRAVAIL OU DE MALADIE PROFESSIONNELLE

Article 14

§ 1. Pour les travailleurs salariés ou assimilés belges ou turcs qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance invalidité, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées dans les conditions prévues aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 20, tant en vue de la détermination du droit aux prestations en espèces ou en nature qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

§ 2. Les prestations en espèces de l'assurance invalidité sont liquidées conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé au moment où est survenue l'incapacité du travail suivie d'invalidité et supportées par l'institution compétente aux termes de cette législation.

§ 3. Toutefois, l'invalidité résultant d'une incapacité de travail constatée moins d'un an après l'arrivée du travailleur dans un pays, ne donne lieu à aucune prestation en espèces de la part de ce pays. Si l'intéressé était soumis antérieurement à un régime d'assurance-invalidité dans l'autre pays, il bénéficie des prestations en espèces prévues par la législation de ce pays et dans les conditions de cette législation.

Article 15

Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 14 et sauf s'il est fait application de l'article 23, les droits aux prestations d'invalidité des travailleurs qui ont été occupés dans les mines en Belgique et en Turquie, sont déterminés suivant les règles définies au paragraphe 4 de l'article 20 lorsque, compte tenu de la totalisation, ces travailleurs remplissent les conditions prévues par la législation spéciale belge sur la retraite des ouvriers mineurs et assimilés et pour autant que les périodes d'assurance atteignent, dans chacun des deux pays, le minimum d'une année prévu audit paragraphe 4.

Die verstrekkingen worden vergoed door de bevoegde instelling van het land dat het pensioen toekent, behalve indien belanghebbende in het land waar hij woont in een andere hoedanigheid op die verstrekkingen recht heeft.

§3. De hoogste administratieve autoriteiten van de verdragsluitende landen kunnen beslissen dat de bij artikel 11 en in paragraaf 2 van dit artikel beoogde vergoedingen op grond van een door hen bepaald forfaitair bedrag zullen geschieden.

Hoofdstuk II

ANDERE INVALIDITEITSUITKERINGEN DAN DEZE DIE IN GEVAL VAN ARBEIDSONGEVAL OF BEROEPSZIEKTE WORDEN UITGEKEERD

Artikel 14

§1. Voor de Belgische of Turkse werknemers of ermede gelijkgestelden, die achtereenvolgens of beurtelings in beide verdragsluitende landen bij één of meerdere regelingen van invaliditeitsverzekering waren aangesloten, worden de in deze regelingen volbrachte verzekeringsperioden of de perioden die overeenkomstig beoogde regelingen als verzekeringsperioden zijn erkend, onder de in paragraaf 1, 2 en 3 van artikel 20 bepaalde voorwaarden samengeteld, zowel voor de vaststelling van het recht op uitkeringen of verstrekkingen als voor het behoud of het herstel van dit recht.

§2. De uitkeringen van de invaliditeitsverzekering worden uitbetaald overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die op belanghebbende van toepassing was toen de arbeidsongeschiktheid die de invaliditeit ten gevolge had zich voordeed en komen ten laste van de instelling die overeenkomstig deze wetgeving bevoegd is.

§3. Nochtans geeft de invaliditeit voortvloeiend uit arbeidsongeschiktheid die minder dan één jaar na de aankomst van de werknemer in een land wordt vastgesteld, geen aanleiding tot een uitkering vanwege dit land. Indien belanghebbende voorheen onder een regeling voor invaliditeitsverzekering in het ander land viel, ontvangt hij de bij de wetgeving van dat land bepaalde uitkeringen onder de voorwaarden die bij deze wetgeving zijn bepaald.

Artikel 15

In afwijking van de bepalingen van paragraaf 2 van artikel 14 en behalve wanneer artikel 23 wordt toegepast, worden de rechten op de invaliditeitsuitkeringen van de werknemers die in België en Turkije in de mijnen werden tewerkgesteld, overeenkomstig de in paragraaf 4 van artikel 20 bepaalde regelen vastgesteld wanneer, rekening houdend met de samentelling, die werknemers de voorwaarden vervullen bepaald bij de bijzondere Belgische wetgeving betreffende het rust- en overlevingspensioen voor mijnwerkers en ermede gelijkgestelden en voor zover de verzekeringsperioden in elk van beide landen, het in vermeld paragraaf 4 bepaald minimum van één jaar bereiken.

Article 16

Lorsque, à la date où est survenue l'incapacité de travail suivie d'invalidité, l'assuré visé à l'article 15 était occupé dans les mines turques, il est tenu compte, le cas échéant, pour la détermination du montant de la pension d'invalidité prévue par le régime spécial belge de retraite des ouvriers mineurs et assimilés, du salaire accordé en Belgique aux travailleurs de la catégorie professionnelle à laquelle l'assuré appartenait à cette date.

Article 17

§ 1. Si, après suspension de la pension ou de l'indemnité d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'institution débitrice de la pension ou de l'indemnité primitivement accordée, lorsque l'état d'invalidité est imputable à l'incapacité de travail ayant entraîné l'attribution de cette pension ou indemnité.

§ 2. Si, après suppression de la pension ou de l'indemnité d'invalidité, l'état de l'assuré justifie l'octroi d'une pension ou d'une indemnité d'invalidité, cette dernière est liquidée suivant les règles fixées à l'article 14, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 15.

Article 18

Pour l'ouverture du droit à la pension ou à l'indemnité d'invalidité, la période pendant laquelle l'intéressé doit avoir reçu l'indemnité en espèces au titre de l'assurance maladie préalablement à l'attribution de la pension ou de l'indemnité d'invalidité est, dans tous les cas, celle prévue par la législation du pays dans lequel il travaillait au moment où est survenue l'incapacité de travail suivie d'invalidité.

Article 19

La pension ou l'indemnité d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse au moment où se trouvent remplies les conditions requises par la législation d'un des deux pays susceptibles de participer aux charges de la pension de vieillesse.

Il est fait application, le cas échéant, des dispositions du chapitre III ci-après.

Artikel 16

Wanneer de bij artikel 15 beoogde verzekerde op de datum waarop de arbeidsongeschiktheid zich voordeed, die de invaliditeit ten gevolge had in de Turkse mijnen was tewerkgesteld, wordt er, in voorkomend geval, voor de vaststelling van het bedrag van het invaliditeitspensioen bepaald in de Belgische bijzondere pensioenregeling voor mijnwerkers en ermede gelijkgestelden, rekening gehouden met het loon dat in België toegekend werd aan de werknemers van de beroepsgroep waartoe de verzekerde op die datum behoorde.

Artikel 17

§ 1. Indien de verzekerde na een schorsing van het invaliditeitspensioen of van de invaliditeitsuitkering zijn recht terug verkrijgt, worden de uitkeringen opnieuw uitbetaald door de instelling die het aanvankelijk toegekend pensioen of de uitkering verschuldigd was, wanneer de invaliditeit kan worden toegeschreven aan de arbeidsongeschiktheid, voor dewelke de toekenning van dat pensioen of van die uitkering verantwoord was.

§ 2. Indien na de afschaffing van het invaliditeitspensioen of van de invaliditeitsuitkering, de toekenning van een invaliditeitspensioen of van een invaliditeitsuitkering wegens de toestand van de verzekerde verantwoord is, wordt dat pensioen of die uitkering overeenkomstig de bij artikel 14 vastgestelde regelen uitbetaald, waarbij, in voorkomend geval, met de bepalingen van artikel 15 rekening dient te worden gehouden.

Artikel 18

Voor het verkrijgen van het recht op het invaliditeitspensioen of op de invaliditeitsuitkering is de periode gedurende dewelke belanghebbende de uitkering ingevolge de ziekteverzekering, vóór de toekenning van het invaliditeitspensioen of van de invaliditeitsuitkering dient bekomen te hebben, in elk geval, deze die is bepaald bij de wetgeving van het land waar hij werkte toen de arbeidsongeschiktheid zich heeft voorgedaan die de invaliditeit ten gevolge heeft gehad.

Artikel 19

Het invaliditeitspensioen of de invaliditeitsuitkering wordt, in voorkomend geval, in een ouderdompensioen omgezet zodra voldaan is aan de voorwaarden die zijn bepaald bij de wetgeving van één van beide landen dat tot de lasten van het ouderdompensioen dient bij te dragen.

In voorkomend geval, zijn de bepalingen van navolgend hoofdstuk III van toepassing.

Chapitre III

PRESTATIONS DE VIEILLESSE ET PRESTATIONS DE DÉCÈS (PENSION) AUTRES QUE
CELLES SERVIES EN CAS D'ACCIDENT DU TRAVAIL OU DE MALADIE PROFESSION-
NELLE*Article 20*

§ 1. Pour les travailleurs salariés ou assimilés belges ou turcs qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance-vieillesse ou d'assurance-décès (pension), les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes sont totalisées, à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Les périodes à prendre en considération comme équivalentes à des périodes d'assurance sont, dans chaque pays, celles considérées comme telles par la législation de ce pays.

Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance en vertu, à la fois, de la législation belge et de la législation turque, est prise en compte, pour la liquidation des prestations, par les institutions du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu avant la période en cause.

§ 2. Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont totalisées pour l'admission au bénéfice de ces prestations que les périodes accomplies sous le ou les régimes spéciaux correspondants de l'autre pays. Si, dans l'un des deux pays contractants, il n'existe pas de régime spécial pour la profession, les périodes accomplies dans ladite profession sous l'un des régimes visés au paragraphe 1 ci-dessus sont néanmoins totalisées.

Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit aux prestations prévues par ladite législation, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des prestations prévues par le régime applicable aux ouvriers.

§ 3. Pour l'application du régime spécial belge de retraite des ouvriers mineurs et assimilés :

- a) sont seules susceptibles d'être totalisées avec les périodes accomplies sous ce régime, les périodes accomplies dans les mines turques qui seraient assujetties audit régime spécial si elles étaient situées en Belgique;

Hoofdstuk III

OUDERDOMSUITKERINGEN EN UITKERINGEN BIJ OVERLIJDEN (PENSIOEN), BEHALVE DIE WELKE IN GEVAL VAN ARBEIDSONGEVAL OF BEROEPSZIEKTE WORDEN UITGEKEERD

Artikel 20

§ 1. Voor de Belgische of Turkse werknemers of ermede gelijkgestelden die achtereenvolgens of beurtelings in beide verdragsluitende landen bij één of verschillende regelingen voor ouderdomsverzekering of verzekering bij overlijden (pensioen) waren aangesloten worden de onder die regelingen volbrachte verzekeringsperioden of de perioden die overeenkomstig beoogde regelingen als gelijkwaardig met verzekeringsperioden zijn erkend samengeteld, voor zover zij niet samenvallen, zowel voor de vaststelling van het recht op de uitkeringen, als voor het behoud of het herstel van dit recht.

De perioden die als gelijkwaardig met verzekeringsperioden in aanmerking zijn te nemen zijn in elk land deze die, ingevolge de wetgeving van dat land als dusdanig zijn aangemerkt.

Elke periode die terzelfdertijd overeenkomstig de Belgische en de Turkse wetgeving als verzekeringsperiode wordt erkend, wordt voor de uitbetaling van de uitkeringen in aanmerking genomen door de instellingen van het land waar belanghebbende het laatst vóór beoogde periode heeft gewerkt.

§ 2. Indien in de wetgeving van een der verdragsluitende landen sommige prestaties slechts worden toegekend wanneer de perioden volbracht zijn in een beroep dat aan een bijzondere verzekeringsregeling is onderworpen, worden voor het bekomen van het recht op deze prestaties, alleen die perioden samengeteld die onder de overeenstemmende bijzondere regeling of overeenstemmende bijzondere regelingen van het ander land werden volbracht. Indien er in een der beide verdragsluitende landen geen bijzondere regeling voor het beroep bestaat, worden de verzekeringsperioden die in bovenbedoeld beroep onder één van de in paragraaf 1 hierboven bepaalde regelingen werden volbracht, niettemin samengeteld.

Indien in de wetgeving van één der verdragsluitende landen sommige prestaties slechts worden toegekend wanneer de perioden werden volbracht in één aan een bijzondere verzekeringsregeling onderworpen beroep en indien deze perioden geen recht konden geven op de bij voormelde wetgeving bepaalde prestaties, worden deze perioden als geldig beschouwd voor de uitkering van de prestaties bepaald bij de regeling die op de werknemers van toepassing is.

§ 3. Voor de toepassing van de bijzondere Belgische pensioenregeling voor mijnwerkers en ermede gelijkgestelden:

- a) kunnen alleen met de onder die regeling volbrachte perioden worden samengeteld, de perioden die volbracht werden in de Turkse mijnen op dewelke beoogde bijzondere regeling van toepassing zou zijn, indien gezegde mijnen in België waren gelegen;

b) sont seules à prendre en considération comme équivalentes à des périodes d'assurance, celles des périodes considérées comme telles par la législation de chaque pays qui ont été, soit immédiatement précédées, soit immédiatement suivies d'une période accomplie dans les mines. Ces périodes sont prises en compte, pour la liquidation des prestations par l'institution du pays où l'assuré a travaillé dans les mines immédiatement avant lesdites périodes; lorsque l'assuré n'a pas travaillé dans les mines avant lesdites périodes, celles-ci sont prises en compte par l'institution du pays dans lequel il a travaillé dans les mines immédiatement après ces périodes.

§ 4. Les prestations auxquelles un assuré peut prétendre de la part de chacune des institutions compétentes sont déterminées, en principe, en réduisant le montant des prestations auxquelles il aurait droit si la totalité des périodes visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus avait été effectué sous le régime correspondant, et ce au prorata de la durée des périodes effectués sous ce régime.

Chaque institution détermine, d'après la législation qui lui est propre et compte tenu de la totalité des périodes, sans distinction du pays contractant où elles ont été accomplies, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux prestations prévues par cette législation.

Elle détermine pour ordre le montant des prestations auxquelles l'intéressé aurait droit si toutes les périodes totalisées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation et réduit ce montant au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation.

Toutefois, aucune prestation n'est prise en charge par une institution lorsque les périodes accomplies sous l'empire de la législation qui la régit, n'atteignent pas au total une année comportant le minimum annuel de journées de travail effectif ou de journées assimilées au travail effectif prévue par cette législation; dans ce cas, l'institution de l'autre pays supporte la charge entière des prestations auxquelles l'assuré a droit d'après la législation qui régit cette institution et compte tenu de la totalité des périodes.

§ 5. Si d'après la législation d'un des pays contractants, le droit à la pension n'est pas subordonné à l'accomplissement d'un stage mais est acquis année par année, l'institution compétente de ce pays calcule le droit à la pension directement et exclusivement en fonction des périodes d'assurance accomplies dans ce pays et des périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu de la législation de ce pays; l'institution intéressée fait application, dans ce cas, des dispositions de la législation de ce pays qui sont applicables aux assurés qui, à la date à laquelle la décision sortit ses effets, atteignent l'âge normal de la pension.

b) zijn alleen als perioden die met verzekeringsperioden gelijkwaardig zijn in aanmerking te nemen, de perioden die in de wetgeving van elk land als dusdanig zijn aangemerkt en die hetzij onmiddellijk voorafgegaan, hetzij onmiddellijk gevolgd werden door een in de mijnen volbrachte periode. Deze perioden worden voor het betalen van de uitkeringen in aanmerking genomen door de instelling van het land waar de verzekerde onmiddellijk vóór genoemde perioden in de mijnen heeft gewerkt; wanneer de verzekerde niet vóór genoemde perioden in de mijnen heeft gewerkt worden deze in aanmerking genomen door de instelling van het land waar hij onmiddellijk na deze perioden in de mijnen heeft gewerkt.

§ 4. De prestaties op dewelke een verzekerde vanwege elke van de bevoegde instellingen aanspraak kan maken, worden, in principe, vastgesteld door het bedrag te verminderen van de prestaties waarop hij recht zou hebben indien alle bij de paragrafen 1 en 2 hierboven beoogde perioden onder de overeenstemmende regeling waren volbracht, en zulks naar rata van de duur der onder die regeling volbrachte perioden.

Elke instelling bepaalt volgens haar eigen wetgeving en rekening houdend met het totaal van de verzekeringsperioden, zonder onderscheid van het verdragsluitend land waar zij werden volbracht, of belanghebbende de vereiste voorwaarden vervult om recht te hebben op de prestaties waarin deze wetgeving voorziet.

Zij berekent eerst het bedrag van de prestaties waarop belanghebbende recht zou hebben indien alle samengetelde verzekeringsperioden uitsluitend onder haar eigen wetgeving waren volbracht en vermindert dit bedrag naar rata van de duur van de onder beoogde wetgeving volbrachte perioden.

Nochtans neemt een instelling geen enkele uitkering te haren laste wanneer de perioden die onder de voor haar geldende wetgeving zijn volbracht, in totaal niet één jaar bereiken, met het jaarlijks minimum aan gewerkte dagen of ermee gelijkgestelde dagen, dat in deze wetgeving is bepaald; in dat geval draagt de instelling van het ander land de volledige last van de prestaties op dewelke de verzekerde recht heeft ingevolge de op die instelling toepasselijke wetgeving en rekening houdend met de gezamenlijke duur van de verzekeringsperioden.

§ 5. Indien overeenkomstig de wetgeving van één der verdragsluitende landen, het pensioenrecht niet afhankelijk is van het volbrengen van een wachttijd, doch jaar na jaar is verworven, berekent de bevoegde instelling van dat land het pensioenrecht rechtstreeks en uitsluitend naar verhouding van de verzekeringsperioden die in dat land zijn volbracht en van de overeenkomstig de wetgeving van dat land als verzekeringsperioden erkende perioden; in dat geval past de bevoegde instelling de bepalingen van de wetgeving van dat land toe, welke gelden voor de verzekerden die op de datum dat de beslissing van kracht wordt de normale pensioengerechtigde leeftijd bereiken.

Article 21

§ 1. Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 20, ne remplit pas au même moment les conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à pension est établi, au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

§ 2. Les périodes pendant lesquelles une pension est liquidée par le pays dans lequel les conditions sont remplies en vertu du paragraphe 1, sont assimilées, pour l'ouverture des droits au regard de la législation de l'autre pays, à des périodes d'assurance du premier pays.

§ 3. Dans le cas visé au paragraphe 1 du présent article, la pension déjà liquidée est révisée conformément aux dispositions des paragraphes 1 à 4 de l'article 20 à partir de la date à laquelle le droit à la pension est établi au regard de la législation de l'autre pays contractant.

Article 22

§ 1. Le droit prévu par la législation spéciale belge, de cumuler la pension anticipée ou une pension de vieillesse, avec un salaire minier, n'est reconnu, dans les conditions et dans les limites fixées par ladite législation, qu'aux intéressés qui continuent à travailler dans les mines de charbon belges.

§ 2. Par dérogation aux dispositions de l'article 20, l'octroi aux ouvriers mineurs de la pension anticipée prévue par la législation spéciale belge, est réservé aux intéressés qui remplissent les conditions exigées par ladite législation, compte tenu de leurs services dans les seules mines de charbon belges.

Article 23

Tout assuré, au moment où s'ouvre son droit à pension, peut renoncer au bénéfice des dispositions de l'article 20 de la présente Convention. Les prestations auxquelles il peut prétendre au titre de chacune des législations nationales sont alors liquidées séparément par les institutions intéressées, indépendamment des périodes d'assurance ou reconnues équivalentes accomplies dans l'autre pays.

Article 24

Les dispositions des articles 20 à 23 s'appliquent par analogie pour les pensions aux survivants.

Artikel 21

§ 1. Wanneer een verzekerde, mits inachtneming van het totaal van de bij de paragrafen 1, 2 en 3 van artikel 20 beoogde perioden, niet op hetzelfde ogenblik de door de wetgevingen van beide landen vereiste voorwaarden vervult, wordt zijn pensioenrecht volgens elke wetgeving vastgesteld naarmate hij deze voorwaarden vervult.

§ 2. De perioden tijdens dewelke een pensioen wordt uitgekeerd door het land waarin de voorwaarden overeenkomstig paragraaf 1 zijn vervuld, worden voor het verkrijgen van het recht ingevolge de wetgeving van het andere land, met verzekeringsperioden van het eerste land gelijkgesteld.

§ 3. In het geval bepaald bij paragraaf 1 van dit artikel, wordt het reeds uitgekeerde pensioen herzien overeenkomstig de bepalingen van de paragrafen 1 tot 4 van artikel 20, met ingang van de datum waarop het recht op pensioen ingevolge de wetgeving van het ander verdragsluitend land vastgesteld wordt.

Artikel 22

§ 1. Het in de Belgische bijzondere wetgeving bepaalde recht het vervroegd pensioen of een ouderdomspensioen met een mijnwerkersloon te cumuleren, wordt onder de voorwaarden en binnen de in voormelde wetgeving vastgestelde perken slechts erkend aan de belanghebbenden die in de Belgische steenkolenmijnen blijven werken.

§ 2. In afwijking van de bepalingen van artikel 20 wordt de toekenning aan de mijnwerkers van het bij de Belgische bijzondere wetgeving bepaalde vervroegd pensioen voorbehouden aan de belanghebbenden die de bij beoogde wetgeving vereiste voorwaarden vervullen, alleen rekening houdend met hun diensten in de Belgische steenkolenmijnen.

Artikel 23

Ieder verzekerde kan bij het ontstaan van zijn pensioenrechten afzien van het voordeel der bepalingen van artikel 20 van dit Verdrag. De prestaties waarop hij op grond van elke nationale wetgeving aanspraak kan maken worden alsdan afzonderlijk door de betrokken instellingen uitgekeerd, onverminderd de in het andere land volbrachte verzekeringsperioden of de daarmee als gelijkwaardig erkende perioden.

Artikel 24

De bepalingen van de artikelen 20 tot 23 zijn van overeenkomstige toepassing op de overlevingspensioenen.

Chapitre IV

DISPOSITIONS COMMUNES AUX CHAPITRES II ET III

Article 25

Si la législation de l'un des pays contractants subordonne à des conditions de résidence le paiement des pensions ou indemnités d'invalidité ou des pensions de vieillesse, de survie et familiale, qu'elles soient dues en application de l'article 20 ou calculées en fonction des seules périodes d'assurance accomplies en vertu de cette législation, lesdites conditions de résidence ne sont pas opposables aux ressortissants belges ou turcs, tant qu'ils résident dans l'un des deux pays contractants.

Toutefois, le titulaire d'une pension ou indemnité d'invalidité devra obtenir l'autorisation de l'institution compétente avant de retourner sur le territoire de l'autre pays contractant ou d'y transférer sa résidence.

L'autorisation ne peut être refusée que si le déplacement de l'intéressé est déconseillé pour des raisons médicales dûment établies.

Article 26

Si, d'après la législation de l'un des pays contractants, la liquidation des prestations tient compte du salaire moyen de la période entière d'assurance ou d'une partie de ladite période, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge de ce pays est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie sous la législation dudit pays.

Article 27

L'introduction d'une demande de prestation à l'une des institutions auprès de laquelle l'intéressé a été assuré, est considérée comme valable par les autres institutions compétentes.

Article 28

Pour l'application de la législation turque relative aux assurances invalidité, vieillesse et décès, lorsqu'un travailleur a été assujéti à un régime de pension belge avant d'être soumis à l'assurance vieillesse turque, son assujettissement audit régime de pension belge est considéré comme le début de l'assujettissement à la législation turque.

Hoofdstuk IV

GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN AAN HOOFDSTUKKEN II EN III

Artikel 25

Indien de wetgeving van een der verdragsluitende landen de uitbetaling van de invaliditeitspensioenen of -uitkeringen of van de ouderdoms-, overlevings- en gezinspensioenen van verblijfsvoorwaarden afhankelijk maakt, of zij nu bij toepassing van artikel 20 verschuldigd zijn of alleen naar verhouding van de krachtens die wetgeving vervulde verzekeringsperioden berekend worden, kunnen bedoelde verblijfsvoorwaarden niet ingebracht worden tegen de Belgische of Turkse onderdanen, zolang zij in een der verdragsluitende landen verblijven.

Weliswaar zal de gerechtigde op een invaliditeitspensioen of -uitkering van de bevoegde instelling de toelating moeten bekomen alvorens terug te keren naar het grondgebied van het ander verdragsluitend land of er zijn verblijfplaats over te brengen.

De toelating mag slechts geweigerd worden zo de verplaatsing van de betrokkene af te raden is uit hoofde van degelijk vaststaande medische redenen.

Artikel 26

Indien ingevolge de wetgeving van een der verdragsluitende landen bij de uitbetaling der prestaties rekening wordt gehouden met het gemiddeld loon van de volledige verzekeringsperiode of van een gedeelte van deze periode, wordt het gemiddeld loon dat voor de berekening van de prestaties ten laste van dat land in aanmerking wordt genomen, bepaald naar verhouding van de lonen welke werden vastgesteld in de loop van de verzekeringsperiode vervuld onder de wetgeving van dat land.

Artikel 27

De indiening van een aanvraag om prestaties bij een van de instellingen waarbij belanghebbende verzekerd was, wordt door de andere bevoegde instellingen als geldig beschouwd.

Artikel 28

Wanneer een werknemer onderworpen was aan een Belgische pensioenregeling alvorens onderworpen te zijn aan de Turkse ouderdomsverzekering, wordt, voor de toepassing van de Turkse wetgeving betreffende de invaliditeits-, ouderdoms- en overlijdensverzekering, zijn onderwerping aan deze Belgische pensioenregeling aangezien als het begin van zijn onderwerping aan de Turkse wetgeving.

Chapitre V

PRESTATIONS FAMILIALES

Article 29

§ 1. Si la législation nationale subordonne l'ouverture du droit aux prestations familiales à l'accomplissement de périodes de travail ou assimilées, il est tenu compte des périodes effectuées tant dans l'un que dans l'autre pays.

§ 2. Les travailleurs turcs qui sont occupés en Belgique et dont les enfants sont élevés en Turquie ont droit aux allocations familiales proprement dites, à l'exclusion de toute allocation spéciale ou majorée, résultant de la législation belge.

Un Arrangement administratif déterminera notamment les catégories d'enfants bénéficiaires, les conditions d'octroi et les taux des allocations familiales ainsi que les périodes pour lesquelles ces allocations seront accordées.

Chapitre VI

PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENT DU TRAVAIL
OU DE MALADIE PROFESSIONNELLE*Article 30*

Si la législation de l'un des pays contractants subordonne à des conditions de résidence le paiement des prestations dues en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle, lesdites conditions de résidence ne sont pas opposables aux ressortissants belges ou turcs, tant qu'ils résident dans l'un des deux pays contractants.

Article 31

Les prestations prévues par la législation belge dont l'octroi est subordonné à une condition de besoin ne sont servies qu'aux bénéficiaires résidant en Belgique.

Article 32

Tout accident de travail ou maladie professionnelle survenu à un travailleur belge en Turquie ou à un travailleur turc en Belgique et qui a occasionné ou qui est de nature à occasionner soit la mort, soit une incapacité permanente, totale ou partielle, doit être notifié par l'employeur ou par les institutions compétentes aux autorités consulaires locales du pays auquel ressortit la victime.

Hoofdstuk V

GEZINSPRESTATIES

Artikel 29

§ 1. Indien de nationale wetgeving het verkrijgen van het recht op gezinsprestaties afhankelijk maakt van het vervullen van arbeidsperioden of gelijkgestelde perioden, wordt rekening gehouden met de perioden welke zowel in het ene als in het andere land werden vervuld.

§ 2. De in België werkzame Turkse werknemers wier kinderen in Turkije worden opgevoed, hebben recht op de gewone kinderbijslag, met uitsluiting van elke bijzondere of verhoogde bijslag voortvloeiend uit de Belgische wetgeving.

Bij een Administratieve Schikking zullen onder meer worden bepaald de categorieën van rechtgevende kinderen, de voorwaarden van toekenning en de bedragen van de kinderbijslag, alsmede de perioden voor dewelke deze bijslag zal worden verleend.

Hoofdstuk VI

PRESTATIES IN GEVAL VAN ARBEIDSONGEVAL OF BEROEPSZIEKTE

Artikel 30

Indien de wetgeving van een der verdragsluitende landen de uitbetaling van de in geval van arbeidsongeval of beroepsziekte verschuldigde prestaties van verblijfsvoorwaarden afhankelijk maakt, kunnen bedoelde verblijfsvoorwaarden niet ingebracht worden tegen de Belgische of Turkse onderdanen, zolang zij in een van beide verdragsluitende landen verblijven.

Artikel 31

De in de Belgische wetgeving bepaalde prestaties waarvan de toekenning afhankelijk is van een staat van behoefte, worden enkel aan de in België verblijvende gerechtigden uitbetaald.

Artikel 32

Elk arbeidsongeval of beroepsziekte overkomen aan een Belgische werknemer in Turkije of aan een Turkse werknemer in België en dat hetzij de dood, hetzij een blijvende, volledige of gedeeltelijke, arbeidsongeschiktheid veroorzaakt heeft of kan veroorzaken, moet door de werkgever of door de bevoegde instellingen aan de plaatselijke consulaire overheden van het land waarvan het slachtoffer onderdaan is ter kennis gebracht worden.

Article 33

§ 1. Lorsque l'assuré auquel une prestation au titre de maladie professionnelle a été attribuée dans un pays, introduit une demande de prestations au titre de maladie professionnelle de même nature en application de la législation du pays du nouveau lieu de travail, il est tenu de présenter à l'institution compétente dudit pays une déclaration relative aux prestations attribuées antérieurement à la suite de cette maladie. L'institution chargée de l'attribution de nouvelles prestations considérera la prestation acquise antérieurement comme si elle avait été servie à sa charge.

§ 2. Lorsque l'intéressé réside sur le territoire du pays contractant autre que celui dans lequel le travailleur a contracté la maladie professionnelle, la demande de prestations peut être introduite auprès de l'institution compétente du pays de résidence de l'intéressé. Dans ce cas, la demande doit être établie dans les formes et conditions exigées par la législation du pays débiteur.

Article 34

Si la législation d'un pays contractant subordonne l'octroi des prestations de maladie professionnelle à la condition qu'une activité susceptible de provoquer une telle maladie ait été exercée pendant une durée déterminée, les périodes pendant lesquelles le travailleur a exercé une activité de même nature dans l'autre pays, sont également prises en considération pour la détermination de l'ouverture du droit aux prestations.

Article 35

Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 13 s'appliquent par analogie au travailleur victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle qui, après avoir été admis au bénéfice des prestations à charge de l'institution compétente, est autorisé par cette institution à retourner sur le territoire de l'autre pays contractant ou à y transférer sa résidence, ainsi qu'aux membres de sa famille.

Chapitre VII

INDEMNITÉ OU ALLOCATION FUNÉRAIRE

Article 36

§ 1. Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent d'un pays dans l'autre, ouvriront droit aux indemnités ou allocations funéraires prévues par la législation du pays du nouveau lieu de travail, pour autant que:

Artikel 33

§ 1. Wanneer de verzekerde, aan wie een prestatie wegens beroepsziekte in een land toegekend werd, in toepassing van de wetgeving van het land van de nieuwe werkplaats, een aanvraag om prestatie wegens beroepsziekte van dezelfde aard indient, moet hij de bevoegde instelling van genoemd land een verklaring overleggen, welke betrekking heeft op de voorheen, ten gevolge van die ziekte toegekende prestaties. De instelling welke met de toekenning van de nieuwe prestaties belast is, zal de voorheen verworven prestatie beschouwen alsof zij te haren laste werd uitbetaald.

§ 2. Wanneer de belanghebbende in het ander verdragsluitend land verblijft dan dat waar de werknemer de beroepsziekte heeft opgedaan, kan de aanvraag om prestaties ingediend worden bij de bevoegde instelling van het land van de verblijfplaats van de belanghebbende. In dit geval moet de aanvraag opgemaakt worden in de vormen en onder de voorwaarden vereist bij de wetgeving van het land dat de uitkering verschuldigd is.

Artikel 34

Indien de wetgeving van een verdragsluitend land de toekenning der prestaties wegens beroepsziekte afhankelijk maakt van de voorwaarde dat gedurende bepaalde tijd een activiteit werd uitgeoefend waardoor dergelijke ziekte kon worden veroorzaakt, worden de perioden gedurende dewelke de werknemer een gelijkaardige activiteit in het ander land heeft uitgeoefend, voor het verkrijgen van het recht op prestaties eveneens in aanmerking genomen.

Artikel 35

De bepalingen van paragrafen 2 en 3 van artikel 13 zijn van gelijkaardige toepassing op de werknemer die het slachtoffer werd van een arbeidsongeval of van een beroepsziekte en die, na het recht op prestaties ten laste van de bevoegde instelling bekomen te hebben, van deze instelling de toelating krijgt om terug te keren op het grondgebied van het ander verdragsluitend land dan wel om er zijn verblijfplaats over te brengen, alsmede op de leden van zijn gezin.

Hoofdstuk VII

UITKERING OF TOELAGE VOOR BEGRAFENISKOSTEN

Artikel 36

§ 1. De werknemers of ermede gelijkgestelden die zich van het ene land naar het andere begeven, hebben recht op de uitkeringen of toelagen waarin voorzien bij de wetgeving van het land van de nieuwe werkplaats, voor zover:

- 1) ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;
- 2) ils remplissent, au moment du décès, les conditions requises pour le bénéfice des prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'assurance dans le pays qu'ils ont quitté et de la période postérieure à leur mise au travail dans l'autre pays.

§ 2. En cas de décès d'une personne bénéficiant d'une pension des institutions compétentes des deux pays contractants par totalisation des périodes d'assurance ainsi qu'en cas de décès d'un membre de sa famille, l'allocation ou l'indemnité funéraire est due par l'institution compétente du pays dans lequel le travailleur avait été assuré en dernier lieu si, en tenant compte des périodes totalisées, les conditions exigées par la législation de ce pays sont remplies.

§ 3. En cas de décès d'une personne bénéficiant d'une pension auprès de l'institution d'un seul pays contractant ou d'une prestation due en vertu de la législation belge ou turque relative aux accidents du travail ou aux maladies professionnelles ainsi qu'en cas de décès d'un membre de la famille de cette personne, l'allocation ou l'indemnité funéraire est due par l'institution compétente du pays débiteur de la pension ou de la prestation, si les conditions exigées par la législation de ce pays sont remplies.

TITRE III

ENTRAIDE ADMINISTRATIVE

Article 37

§ 1. Les autorités administratives ainsi que les institutions d'assurances ou de sécurité sociale des deux pays contractants se prêteront mutuellement leurs bons offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes.

Un Arrangement administratif déterminera les autorités et institutions de chacun des deux pays contractants qui seront habilitées à correspondre directement entre elles à cet effet, ainsi qu'à centraliser, le cas échéant, les demandes des intéressés et les versements de prestations.

§ 2. Ces autorités et institutions pourront subsidiairement recourir, dans le même but, à l'intervention des autorités diplomatiques et consulaires de l'autre pays.

- 1) zij in dit land loonarbeid of ermede gelijkgestelde arbeid verricht hebben;
- 2) zij op het ogenblik van het overlijden de vereiste voorwaarden vervullen om de uitkeringen ingevolge de wetgeving van het land van hun nieuwe werkplaats te genieten, rekening houdend met de verzekeringsperiode in het land dat zij verlaten hebben en met de periode volgend op de aanvang van het werk in het ander land.

§ 2. In geval van overlijden van een persoon die gerechtigd is op een pensioen vanwege de bevoegde instellingen van beide verdragsluitende landen, door samentelling van de verzekeringsperioden, alsmede in geval van overlijden van een lid van zijn gezin, is de toelage of uitkering voor begrafeniskosten verschuldigd door de bevoegde instelling van het land waar de werknemer het laatst verzekerd was, indien, rekening houdend met de samengestelde perioden, de bij de wetgeving van dit land vereiste voorwaarden vervuld zijn.

§ 3. In geval van overlijden van een persoon die gerechtigd is op een pensioen vanwege de instelling van één enkel der verdragsluitende landen of op een uitkering verschuldigd krachtens de Belgische of Turkse wetgeving betreffende de arbeidsongevallen of de beroepsziekten, alsmede in geval van overlijden van een lid van het gezin van deze persoon, is de toelage of de uitkering voor begrafeniskosten verschuldigd door de bevoegde instelling van het land dat het pensioen of de uitkering verschuldigd is, indien de bij de wetgeving van dit land vereiste voorwaarden vervuld zijn.

TITEL III

ADMINISTRATIEF HULPBEToon

Artikel 37

§ 1. De administratieve overheden alsmede de verzekeringsinstellingen of de instellingen voor sociale zekerheid van beide verdragsluitende landen zullen elkaar onderling hun goede diensten verlenen, in dezelfde mate alsof het de toepassing van hun eigen regelingen gold.

Bij een Administratieve Schikking zullen de overheden en de instellingen van elk der beide verdragsluitende landen bepaald worden, die bevoegd zullen zijn om rechtstreeks met elkaar te dien einde briefwisseling te voeren alsook bij voorkomende gelegenheid, de aanvragen der belanghebbenden en de stortingen van de prestaties te centraliseren.

§ 2. Deze overheden en instellingen zullen, bovendien, voor hetzelfde doel, beroep mogen doen op de tussenkomst van de diplomatieke en consulaire overheden van het ander land.

§ 3. Les autorités diplomatiques et consulaires de l'un des deux pays peuvent intervenir directement auprès des autorités administratives et des institutions nationales d'assurances ou de sécurité sociale de l'autre pays, en vue de recueillir tous renseignements utiles pour la défense des intérêts de leurs ressortissants.

Article 38

§ 1. Le bénéfice des exemptions du droit d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des pays contractants pour les pièces à produire aux autorités, institutions ou juridictions de ce pays, est étendu aux pièces correspondantes à produire, pour l'application de la présente Convention, aux autorités, institutions ou juridictions de l'autre pays.

§ 2. Pour l'application du présent article, ainsi que des articles 39 et 40, le terme « juridictions » désigne :

en Belgique: les juridictions administratives compétentes en matière de sécurité sociale;

en Turquie: les juridictions compétentes en matière de sécurité sociale.

§ 3. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

Article 39

Les communications adressées pour l'application de la présente Convention par les bénéficiaires de cette Convention ou par les autorités, institutions ou juridictions aux autorités, institutions ou juridictions de l'autre pays seront rédigées dans l'une des langues officielles des deux États.

Article 40

Les demandes et les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction d'un des pays contractants, compétente pour recevoir les demandes ou des recours en matière de sécurité sociale, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction correspondante de l'autre pays. Dans ce cas, cette dernière autorité, institution ou juridiction devra transmettre, sans retard, ces demandes ou ces recours.

Article 41

§ 1. Les autorités administratives suprêmes des pays contractants arrêteront directement les mesures nécessaires à l'exécution et à l'application de la présente Convention.

§ 3. De diplomatieke en consulaire overheden van een van beide landen kunnen rechtstreeks bij de administratieve overheden en de nationale verzekeringsinstellingen of instellingen voor sociale zekerheid van het ander land tussenbeide komen om alle inlichtingen te verzamelen, welke voor de verdediging van de belangen van hun onderdanen nuttig zijn.

Artikel 38

§ 1. De vrijstelling van de registratie-, griffie- en zegelrechten en van de consulaire taksen voorgeschreven bij de wetgeving van een der verdragsluitende landen voor het indienen van stukken bij de overheden, instellingen of rechtsmachten van dat land, geldt tevens voor de overeenkomstige stukken welke voor de toepassing van dit Verdrag, bij de overheden, instellingen of rechtsmachten van het ander land moeten ingediend worden.

§ 2. Voor de toepassing van dit artikel alsmede van de artikelen 39 en 40, bepaalt de uitdrukking "rechtsmachten":

in België: de in zaken van sociale zekerheid bevoegde administratieve rechtsmachten;

in Turkije: de in zaken van sociale zekerheid bevoegde rechtsmachten.

§ 3. Alle akten, bescheiden en om het even welke stukken die voor de uitvoering van dit Verdrag moeten worden ingediend, worden van het visum voor echtverklaring van de diplomatieke en consulaire overheden vrijgesteld.

Artikel 39

De mededelingen welke voor de toepassing van dit Verdrag, door de gerechtigden van dit Verdrag of door de overheden, instellingen of rechtsmachten aan de overheden, instellingen of rechtsmachten van het ander land worden overgemaakt, worden in een van de officiële landstalen van beide Staten opgesteld.

Artikel 40

De aanvragen en beroepen welke, binnen een vastgestelde termijn, bij een voor het ontvangen der aanvragen of beroepen op het stuk van sociale zekerheid bevoegde overheid, instelling of rechtsmacht van één der verdragsluitende landen zouden moeten worden ingediend, worden als ontvankelijk beschouwd indien zij binnen dezelfde termijn bij een overeenstemmende overheid, instelling of rechtsmacht van het ander land ingediend worden. In dit geval moet deze laatste overheid of instelling of deze laatste rechtsmacht die aanvragen of beroepen onverwijld overmaken.

Artikel 41

§ 1. De hoogste administratieve overheden van de verdragsluitende landen stellen rechtstreeks de maatregelen vast welke nodig zijn voor de uitvoering en de toepassing van dit Verdrag.

Les mêmes autorités administratives se communiqueront en temps utile les modifications survenues dans la législation ou la réglementation de leur pays concernant les régimes énumérés à l'article 2.

§ 2. Les autorités compétentes de chacun des pays contractants se communiqueront les autres dispositions prises en vue de l'exécution de la présente Convention à l'intérieur de leur propre pays.

Article 42

Sont considérés dans chacun des pays contractants, comme autorités administratives suprêmes au sens de la présente Convention :

en Belgique: le Ministre de la Prévoyance sociale;

en Turquie: le Ministre du Travail.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 43

§ 1. Les institutions débitrices de prestations en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

Au cas où des dispositions seraient arrêtées dans l'un ou dans l'autre des deux pays contractants en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Gouvernements, pour assurer, conformément aux dispositions de la présente Convention, les transferts des sommes dues de part et d'autre.

§ 2. L'institution débitrice de rentes ou pensions dont le montant mensuel est inférieur à une somme à déterminer par échange de lettres entre les autorités administratives suprêmes des deux pays contractants, peut payer lesdites rentes et pensions trimestriellement, semestriellement ou annuellement.

Il peut également racheter, moyennant le paiement d'une somme représentant leur valeur en capital, les rentes ou pensions dont le montant mensuel est inférieur à une somme fixée par échange de lettres tel qu'il est prévu à l'alinéa précédent.

Article 44

§ 1. Le transfert en Turquie des prestations dues au titre des législations belges sur la sécurité sociale, à des bénéficiaires résidant en Turquie, sera effectué suivant les modalités définies dans un Arrangement administratif conclu entre les autorités administratives suprêmes des pays contractants.

Dezelfde administratieve overheden delen elkaar te gelegener tijd de wijzigingen mede, welke in de wetgeving of de reglementering van hun land met betrekking tot de in artikel 2 vermelde regelingen ingevoerd werden.

§ 2. De bevoegde overheden van elk der verdragsluitende landen delen elkaar de andere bepalingen mede, welke voor de uitvoering van dit Verdrag in hun eigen land getroffen worden.

Artikel 42

Worden in elk der verdragsluitende landen als hoogste administratieve overheden in de zin van dit Verdrag beschouwd:

in België: de Minister van Sociale Voorzorg

in Turkije: de Minister van Arbeid.

TITEL IV

ALLERLEI BEPALINGEN

Artikel 43

§ 1. De instellingen die krachtens dit Verdrag prestaties verschuldigd zijn betalen deze op geldige wijze uit in de munt van hun land.

Indien in het een of ander der verdragsluitende landen schikkingen getroffen worden ten einde de deviezenhandel te beperken, dienen er onmiddellijk, in overleg tussen beide Regeringen, maatregelen genomen om volgens de bepalingen van dit Verdrag de overdracht van de onderling verschuldigde sommen te verzekeren.

§ 2. De instelling die renten of pensioenen verschuldigd is, waarvan het maandelijks bedrag lager is dan een door uitwisseling van brieven tussen de hoogste administratieve overheden van beide verdragsluitende landen vastgestelde som, kan deze renten en pensioenen driemaandelijks, halfjaarlijks of jaarlijks uitkeren.

Zij kan eveneens, mits een som te betalen welke met waarde ervan in kapitaal overeenstemt, de renten of pensioenen afkopen waarvan het maandelijks bedrag lager is dan een som vastgesteld op de in vorig lid bepaalde wijze.

Artikel 44

§ 1. De overdracht naar Turkije van de ingevolge de Belgische wetgeving op het stuk van sociale zekerheid verschuldigde uitkeringen aan in Turkije verblijvende gerechtigden, geschiedt overeenkomstig nadere regelen welke vastgesteld worden in een tussen de hoogste administratieve overheden van de verdragsluitende landen genomen Administratieve Schikking.

§ 2. Le transfert en Belgique des prestations dues au titre des législations turques sur la sécurité sociale, à des bénéficiaires résidant en Belgique, sera effectué suivant les modalités définies dans un Arrangement administratif conclu entre les autorités administratives suprêmes des pays contractants.

Article 45

Pour l'appréciation de l'incapacité de travail et du degré d'invalidité, les institutions d'assurance de chaque pays font état des constatations médicales et des renseignements recueillis par les institutions d'assurance de l'autre pays.

Ils conservent toutefois le droit de faire procéder à l'examen de l'intéressé par un médecin de leur choix.

Article 46

Les formalités que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des pays contractants pourraient prévoir pour le service en dehors de son territoire, des prestations dispensées par ses institutions de sécurité sociale, s'appliqueront également, dans les mêmes conditions qu'à leurs ressortissants, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente Convention.

Article 47

Les difficultés relatives à l'interprétation et à l'application de la présente Convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives suprêmes des pays contractants.

Article 48

§ 1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés, aussitôt que possible, à Ankara.

§ 2. Elle entrera en vigueur le premier jour du mois succédant à celui qui suivra l'échange des instruments de ratification.

Article 49

§ 1. Sera révisée la situation des anciens travailleurs salariés ou assimilés aux salariés ainsi que celle de leurs ayants droit, en ce qui concerne leurs droits à une pension d'invalidité, de vieillesse, de survie ou familiale:

- 1) si le paiement de la pension a été suspendu en raison de leur nationalité ou de leur résidence;
- 2) si la pension n'a pas été accordée en raison de leur nationalité, de leur résidence ou à défaut de la totalisation des périodes d'assurance ou des périodes assimilées accomplies dans les deux pays;

- 3) si la pension a été réduite en raison de leur nationalité;
- 4) si l'application de la Convention a pour effet de leur accorder une pension supérieure aux prestations dont ils bénéficient déjà ou auraient pu bénéficier s'ils en avaient fait la demande.

§ 2. La revision a lieu à la demande des intéressés, introduite par l'intermédiaire des institutions compétentes des deux pays contractants.

Ces demandes produisent leurs effets le premier du mois qui suit celui au cours duquel elles sont introduites.

Toutefois, si ces demandes sont introduites dans le délai de deux ans à compter de la date de la mise en vigueur de la présente Convention, elles produisent leurs effets à partir de cette date.

Article 50

§ 1. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par chacun des pays contractants. La dénonciation devra être notifiée au plus tard six mois avant l'expiration de chaque année civile considérée; la Convention cessera alors d'être en vigueur à la fin de cette année.

§ 2. En cas de dénonciation, les stipulations de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour le cas de séjour à l'étranger d'un bénéficiaire.

§ 3. En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente Convention cessera d'être en vigueur, les stipulations de cette Convention resteront applicables dans les conditions qui seront définies d'un commun accord par les pays contractants.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

FAIT à Bruxelles, le 4 juillet 1966, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et turque, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume
de Belgique:
P. DE PAEPE

Pour la République
de Turquie:
Fuat BAYRAMOGLU

§2. De overdracht naar België van de ingevolge de Turkse wetgeving of stuk van sociale zekerheid verschuldigde uitkeringen aan in België verblijvende gerechtigden, geschiedt overeenkomstig nadere regelen welke vastgesteld worden in een tussen de hoogste administratieve overheden van de verdragsluitende landen genomen Administratieve Schikking.

Artikel 45

Voor de schatting van de arbeidsongeschiktheid en van de invaliditeitsgraad houden de verzekeringsinstellingen van elk land rekening met de medische vaststellingen en de inlichtingen welke de verzekeringsinstellingen van het ander land ingewonnen hebben.

Zij behouden evenwel het recht belanghebbende door een geneesheer van hun keuze te laten onderzoeken.

Artikel 46

De formaliteiten welke bij wettelijke of reglementaire bepalingen van een der verdragsluitende landen kunnen vastgesteld worden voor het betalen buiten zijn grondgebied, van de door zijn sociale-zekerheidsinstellingen verleende prestaties, zijn eveneens, onder dezelfde voorwaarden als op de landgenoten, van toepassing op de personen die krachtens dit Verdrag bedoelde prestaties genieten.

Artikel 47

Alle moeilijkheden bij de interpretatie en de toepassing van dit Verdrag worden, in gemeen overleg, door de hoogste administratieve overheden van de verdragsluitende landen geregeld.

Artikel 48

§1. Dit Verdrag zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden zullen, zodra mogelijk, te Ankara uitgewisseld worden.

§2. Het zal van kracht worden de eerste dag van de tweede maand welke op de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden volgt.

Artikel 49

§1. De toestand van de gewezen werknemers of ermede gelijkgestelden, alsook die van hun rechthebbenden, wat betreft hun aanspraken op invaliditeits-, ouderdoms-, overlevings- of gezinspensioenen, zal worden herzien:

- 1) indien de uitbetaling van het pensioen wegens hun nationaliteit of hun verblijfplaats werd geschorst;
- 2) indien het pensioen niet werd toegekend wegens hun nationaliteit, hun verblijfplaats of omdat de verzekeringsperioden of gelijkgestelde perioden welke in beide landen werden vervuld, niet samengeteld werden;

- 3) indien het pensioen wegens hun nationaliteit werd verminderd;
- 4) indien de toepassing van het Verdrag tot gevolg heeft dat hun een hoger pensioen wordt toegekend dan de prestaties welke zij reeds genieten of hadden kunnen genieten, moesten zij deze aangevraagd hebben.

§ 2. De herziening geschiedt op aanvraag van de belanghebbenden, welke langs de bevoegde instellingen van beide verdragsluitende landen om ingediend wordt.

Die aanvragen hebben uitwerking de eerste dag van de maand volgend op die in de loop waarvan zij ingediend werden.

Wanneer bedoelde aanvragen binnen de termijn van twee jaar, te rekenen vanaf de datum van het van kracht worden van dit Verdrag, ingediend worden, hebben zij evenwel uitwerking vanaf deze datum.

Artikel 50

§ 1. Dit Verdrag wordt voor onbepaalde duur gesloten. Het kan door elk der verdragsluitende landen opgezegd worden. De opzegging moet ten laatste zes maand vóór het verstrijken van elk beschouwd kalenderjaar betekend worden; het houdt dan op van kracht te zijn op het einde van het jaar.

§ 2. Niettegenstaande de beperkende beschikkingen waarin de betrokken regelingen voor het geval van verblijf van een gerechtigde in het buitenland zouden voorzien, blijven de bepalingen van dit Verdrag, in geval van opzegging, op de verworven rechten van toepassing.

§ 3. De bepalingen van dit Verdrag blijven van toepassing onder de voorwaarden die in gemeen overleg door de verdragsluitende landen zullen worden vastgesteld, op de nog niet ten volle verworven rechten betreffende de verzekeringsperioden die vervuld werden vóór de datum waarop dit Verdrag zal ophouden van kracht te zijn.

TEN BLIJKE WAARVAN de respectieve gevolmachtigden dit Verdrag ondertekend hebben en het van hun zegels hebben voorzien.

GEDAAN te Brussel, op 4 juli 1966, in tweevoud, in de Franse, Nederlandse en Turkse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk
België:
P. DE PAEPE

Voor de Republiek
Turkije:
Fuat BAYRAMOGLU

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

BELÇİKA KRALLIĞI İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA SOSYAL GÜVENLİK HAKKINDA GENEL SÖZLEŞME

Majeste Belçika Kralı, ve

Türkiye Cumhurbaşkanı

Haklarında âkit tarafların sosyal güvenlik mevzuatı uygulanan veya uygulanmış bulunan kimselerin her iki akit tarafın sosyal güvenlik mevzuatıyla sağlanan yardımlardan faydalanmalarını arzu ederek bir sözleşme akdetmeyi kararlaştırmışlar ve bu maksatla tam yetkili temsilcileri olarak:

Majeste Belçika Kralı:

Ekselâns P. De Paepe, Belçika Sosyal Güvenlik İşleri Bakane,

Türkiye Cumhurbaşkanı:

Ekselâns Fuat Bayramoğlu, Türkiye Cumhuriyeti Brüksel Büyükelçisi görevlendirmişlerdir.

Temsilciler, usulü dairesinde düzenlenmiş bulunan selâhiyet belgelerini teati ettikten sonra, aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır:

KISIM I

GENEL HÜKÜMLER

Madde 1

Türkiye veya Belçika vatandaşı işçiler veya bu sözleşmenin 2 nci maddesinde yazılı sosyal güvenlik mevzuatı bakımından bunların benzerleri, karşılıklı olarak, Belçika veya Türkiye'de uygulanmakta olan söz konusu mevzuata, bu memleketlerin vatandaşları imiş gibi tabidirler ve gerek kendileri, gerek aile fertleri, bu mevzuat ile sağlanan yardımlardan aynı şartlarla faydalanırlar.

Madde 2

1. Bu sözleşme aşağıda yazılı sosyal güvenlik mevzuatı hakkında uygulanır:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF
TURKEY

His Majesty the King of the Belgians and

The President of the Republic of Turkey,

Desirous of guaranteeing the benefits of the legislative provisions concerning social security in force in the two Contracting States to the persons to whom these legislative provisions apply or have been applied,

Have resolved to conclude a Convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

His Excellency Mr. P. De Paepe, Minister of Social Welfare,

The President of the Republic of Turkey:

His Excellency Mr. Fuat Bayramoglu, Ambassador of the Republic of Turkey at Brussels,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Belgian or Turkish nationals who are employed persons or persons treated as such under the legislative provisions concerning social security set out in article 2 of this Convention shall be subject to the said legislative provisions in force, respectively, in Turkey or Belgium and shall, together with the legally entitled members of their family, enjoy the benefits thereof under the same conditions as the nationals of the State concerned.

Article 2

Paragraph 1. The legislative provisions concerning social security to which this Convention applies shall be:

¹ Came into force on 1 May 1968, i.e., the first day of the month after the month following that in which the exchange of the instruments of ratification took place (Ankara, 26 March 1968), in accordance with article 48, paragraph 2.

1) Belçika'da:

- a) Beden işçileri, fikir işçileri, maden işçileri ve ticaret gemilerinde çalışan gemiadamlarının hastalık ve malûllük sigortasına ilişkin mevzuat;
- b) Beden işçileri, fikir işçileri ve ticaret gemilerinde çalışan gemiadamlarının emeklilik ve ölüm aylıklarına ilişkin mevzuat;
- c) Maden işçileri ve benzerlerinin emeklilik ve ölüm aylıklarına ilişkin mevzuat;
- d) İşçilerin aile yardımlarına ilişkin mevzuat;
- e) Gemiadamları hakkındaki mevzuat da dahil olmak üzere, iş kazalarına ilişkin mevzuat;
- f) Meslek hastalıklarına ilişkin mevzuat.

2) Türkiye'de:

- a) Sosyal sigortalara ilişkin mevzuat:
 - i) Hastalık ve Analık sigortaları,
 - ii) Malûllük, Yaşlılık ve Ölüm sigortaları,
 - iii) İşkazalariyle Meslek Hastalıkları Sigortası;
- b) Devlet Demir Yolları ve Limanları İşletme Genel Müdürlüğü İşçileri Emekli Sandığına ilişkin mevzuat,
- c) Askeri Fabrikalar Tekaüt ve Muavenet Sandığına ilişkin mevzuat.

2. Bu sözleşme hükümleri, ticaret gemilerinde çalışan gemiadamları hakkında, yapılacak bir idari anlaşmadan sonra uygulanır.

3. Bu sözleşme hükümleri, bu maddenin 1 nci fıkrasında yazılı mevzuatı tadil edecek veya tamamlayacak olan bütün kanun ve tüzüklere de uygulanır.

Şu kadar ki, Sözleşme:

- a) Yeni bir sosyal sigorta koluna ilişkin mevzuata, âkit taraflar arasında bu maksatla bir anlaşma yapıldığı,
- b) Mevcut sosyal sigorta rejimlerinin yeni çalışanlar zümrelerine teşmiline mütedair mevzuata, bu hükümlerin yayınlandığı tarihten itibaren 3 ay içinde ilgili hükümet tarafından diğer âkit taraf hükûmetine aksine bir bildiriye bulunulmadığı,
takdirde uygulanır.

Madde 3

Bu sözleşme hükümleri:

- Kaççılara kadrolarındaki memurlar dahil, elçilik ve konsolosluklardaki meslek memurları,
- İşçiler ve benzerleri dışındaki çalışan kimseler, hakkında uygulanmaz.

1. In Belgium :

- (a) The legislation concerning sickness and invalidity insurance for wage-earners, salaried employees, miners and merchant seamen;
- (b) The legislation concerning retirement and survivors' pensions for wage-earners, salaried employees and merchant seamen;
- (c) The legislation concerning retirement and survivors' pensions for miners and persons treated as such;
- (d) The legislation concerning family allowances for employed persons;
- (e) The legislation concerning industrial accidents, including the legislation relating to seafarers;
- (f) The legislation concerning occupational diseases.

2. In Turkey :

- (a) The legislation concerning the social insurance schemes for employed persons:
 - (i) Sickness and maternity insurance,
 - (ii) Invalidity, old age and death insurance,
 - (iii) Industrial accident and occupational disease insurance;
- (b) The legislation concerning the workmen's superannuation scheme of the State Railways and Ports Authority;
- (c) The legislation concerning the superannuation and assistance scheme of the Military Workshops.

Paragraph 2. The provisions of this Convention shall not apply to merchant seamen unless an administrative agreement is concluded to that effect.

Paragraph 3. This Convention shall also apply to any laws or regulations amending or supplementing the legislation specified in paragraph 1 of this article.

The above notwithstanding, the Convention shall not apply to:

- (a) Laws or regulations covering a new branch of social security, unless there is an agreement to that effect between the contracting countries;
- (b) Laws or regulations extending existing schemes to new classes of beneficiaries, if the Government of the country concerned lodges an objection with the Government of the other country within a period of three months after the official publication of the said laws or regulations.

Article 3

The provisions of this Convention shall not apply to:

- Career diplomatic and consular officers, including officials on the staff of chancelleries;
- Workers other than employed persons or persons treated as such.

Madde 4

1. Âkit taraflardan birinin ülkesinde çalışan işçiler veya bu bu memlekette uygulanan mevzuat bakımından bunların benzerleri, çalıştıkları yerde yürürlükte olan mevzuata tabidirler.

2. Aşağıda yazılı haller bu maddenin 1 nci fıkrası hükümlerinden istisna edilmiştir:

a) Kanuni ikametgâhlarının bulunduğu memleketteki bir işyerine bağlı olup işveren müessese tarafından diğer memlekette çalıştırılan işçilerle benzerleri, bu memleketteki çalışma süreleri 12 ayı geçmemek şartıyla, mutata çalışma yerlerinin bulunduğu memleket mevzuatına tabi olurlar. Bu sürenin, önceden bilinemiyen sebeplerle, 12 ayı aşması halinde, geçici olarak çalışılan memleketin yetkili makamının muvafakati ile, mutata çalışma yerinin bulunduğu memleket mevzuatının uygulanmasına istisnai olarak devam edilebilir. Uzatma talebinin 12 aylık sürenin sona ermesinden önce yapılması gerekir.

b) Akit taraflardan birinin resmi veya özel bir nakliyat müessesesinde çalışan işçiler veya benzerleri, devamlı veya geçici veyahut gezici olarak diğer âkit taraf ülkesinde çalıştırıldıkları müddetçe, münhasıran, müessese merkezinin bulunduğu memlekette yürürlükte bulunan hükümlere tabi olurlar; şu kadar ki, müessesenin diğer âkit taraf ülkesinde bir şubesi veya daimi temsilciliği varsa, bu şube veya temsilcilik tarafından çalıştırılan kişiler şubenin veya daimi temsilciliğin bulunduğu âkit taraf mevzuatına tabi olurlar.

c) Akit taraflardan birinin resmi bir dairesine bağlı iken geçici olarak ayrılıp diğer âkit taraf ülkesine gönderilen işçiler veya benzerleri hakkında, ayrıldıkları memlekette yürürlükte bulunan mevzuat hükümleri uygulanır.

3. Akit tarafların Yüksek Idare Makamları, aralarında anlaşmak suretiyle, bu maddenin 1 nci fıkrası hükümlerinden istisnalar yapılmasını öngörebilirler. Bu makamlar, 2nci fıkrada yer alan istisna hükümlerinin bazı özel hallerde uygulanmaması hususunda da anlaşabilirler.

Madde 5

4 ncü maddenin 1 nci fıkrası hükümleri, vatandaşlık durumları ne olursa olsun, Türkiye veya Belçika elçilikleri ve konsolosluklarında veya buralardaki memurların şahsi hizmetlerinde çalışan işçiler veya benzerleri hakkında da uygulanır.

Article 4

Paragraph 1. Employed persons or persons treated as such under the legislation applicable in each contracting country, who are employed in either country, shall be subject to the legislation in force at their place of employment.

Paragraph 2. The following exceptions shall be made to the principle laid down in paragraph 1 of this article:

- (a) Employed persons or persons treated as such who are employed in a country other than that of their normal residence by an enterprise having, in the country of such residence, an establishment to which the persons concerned normally belong shall remain subject to the legislation in force in the country in which they are normally employed, provided that the duration of their employment within the territory of the second country does not exceed twelve months; where, for unforeseeable reasons, this employment is extended beyond the period originally contemplated and exceeds twelve months, the application of the legislation in force in the country in which the said persons are normally employed may, as an exceptional measure, be continued with the agreement of the competent authorities of the country in which the temporary place of employment is situated. The application for extension must be submitted before the twelve-month period expires;
- (b) Employed persons or persons treated as such who belong to public or private transport enterprises in either contracting country and are employed in the other country, whether permanently or temporarily or as travelling personnel, shall be subject exclusively to the provisions in force in the country in which the enterprise has its head office; if, however, the enterprise has a branch or a permanent agency in the territory of the contracting country other than the one in which its head office is situated, persons employed by such branch or permanent agency shall be subject to the legislation of the contracting country in whose territory the branch or permanent agency is situated;
- (c) Employed persons or persons treated as such who belong to official administrative departments and are posted by one contracting country for service in the other contracting country shall be subject to the provisions in force in the country by which they are so posted.

Paragraph 3. The supreme administrative authorities of the contracting countries may provide, by mutual agreement, for exceptions to the rules laid down in paragraph 1 of this article. They may also agree that the exceptions provided for in paragraph 2 shall not apply in specific cases.

Article 5

The provisions of article 4, paragraph 1, shall apply to employed persons or persons treated as such, whatever their nationality, who are employed at the diplomatic or consular posts of Belgium or Turkey or are in the personal employ of agents of such posts.

Şu kadar ki, bu kimseler, elçilik veya konsoloslukla temsil edilen Devletin vatandaşı oldukları takdirde, çalıştıkları memleket mevzuatı ile kendi memleketleri mevzuatından birinin uygulanmasını tercih edebilirler. Bu tercih hakkı yalnız bir defa kullanılabilir.

Madde 6

Âkit taraflardan birinin mevzuatına göre, bir yardımın diğer bir sosyal güvenlik yardımı veya bir kazançla birleşmesi halinde yardımın azaltılması, kesilmesi veya durdurulması gerektiği takdirde, diğer âkit taraf mevzuatına göre bir sosyal güvenlik yardımına hak kazanılmış olması veya diğer âkit taraf ülkesinde bir kazanç elde edilmesi halinde de aynı hüküm uygulanır.

Şu kadar ki, âkit tarafların ülkelerinde geçen sürelerle göre kısmi olarak hesaplanan aynı mahiyetteki iki yardımın birleşmesi halinde bu hüküm uygulanmaz.

KISIM II

ÖZEL HÜKÜMLER

I. Bölüm

HASTALIK VE ANALIK YARDIMLARI

Madde 7

Türkiye'den Belçika'ya veya Belçika'dan Türkiye'ye giden işçiler veya benzerleri ile aile fertleri, yeni işyerinin bulunduğu memleketin hastalık sigortası yardımlarından, aşağıda yazılı şartlarla faydalanırlar:

İşçilerin,

1. Bu memlekette de işçi olarak çalışmış olmaları;
2. Bu âkit taraf ülkesine son defa girdikleri tarihte çalışabilir durumda olmaları;
3. Ayrıldıkları memlekette geçen sigortalılık süreleri ile geldikleri memlekette çalışmaya başladıktan sonra geçen süreler nazara alınmak suretiyle, yeni işyerinin bulunduğu memleket mevzuatına göre bu yardımlardan faydalanmak için gerekli şartları yerine getirmiş bulunmaları.

Madde 8

Türkiye'den Belçika'ya veya Belçika'dan Türkiye'ye giden işçiler veya benzerleri ile aile fertleri, yeni işyerlerinin bulunduğu memlekette anahk sigortası yardımlarından, aşağıda yazılı şartlarla faydalanırlar:

Nevertheless, employed persons or persons treated as such who are nationals of the State represented by the diplomatic or consular post may opt between the legislation of their country of origin and the legislation of their place of employment. This right of option may be exercised only once.

Article 6

Where the legislation of one of the contracting countries provides for the reduction, discontinuance or suspension of a benefit in the event that the beneficiary is simultaneously in receipt of another social security benefit or income, the benefit acquired under the legislation of the other contracting country or income received in the territory of the other contracting country shall also be chargeable against the recipient of the benefit in question.

This rule is not, however, applicable to the combined amount of two benefits of the same nature calculated in proportion to the duration of the periods completed in the two contracting countries.

TITLE II

SPECIAL PROVISIONS

Chapter I

SICKNESS AND MATERNITY BENEFITS

Article 7

Employed persons and persons treated as such and their dependants who go from Belgium to Turkey or vice versa shall be eligible for sickness insurance benefits in the country of the new place of employment, if such employed persons:

1. Have been in employment for wages or in equivalent employment in that country;
2. Were fit for employment when they last entered the territory of that country;
3. Fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, account being taken of the period of insurance in the country they have left and the period which has elapsed since they took up employment in the other country.

Article 8

Employed persons and persons treated as such and their dependants who go from Belgium to Turkey or vice versa shall be eligible for maternity insurance benefits in the country of the new place of employment, if such employed persons:

İşçilerin,

1. Bu memlekette de işçi olarak çalışmış olmaları;
2. Ayrıldıkları memlekette geçen sigortalılık süreleri ile, geldikleri memlekette çalışmaya başladıktan sonra geçen süreler nazara alınmak suretiyle, yeni işyerinin bulunduğu memleket mevzuatına göre bu yardımlardan faydalanmak için gerekli şartları yerine getirmiş bulunmaları.

Madde 9

7 nci maddenin 3 ncü fıkrasında ve 8 nci maddenin 2 nci fıkrasında bahis konusu olan sürelerin birleştirilmesi, ancak, işçinin, eski işyerinin bulunduğu memleketteki işinden ayrıldığı tarihten itibaren bir aylık süre içinde yeni işyerinin bulunduğu memlekette çalışmaya başlamış olması şartıyla mümkündür.

Madde 10

Sigortalı bulunduğu memleket mevzuatına göre yardıma hak kazanmış olan bir işçi veya benzerinin aile fertleri, diğer âkit taraf ülkesinde ikamet ettikleri sırada da, ikamet ettikleri memleketin mevzuatına göre sağlık yardımlarından faydalanma hakkına sahip bulunmamak şartıyla, hastalık ve analık sigortasıyla sağlanan sağlık yardımlarından faydalanırlar.

Söz konusu yardımlara hak kazanılıp kazanılmadığı sigortalının çalıştığı memleket mevzuatına göre; aile fertleri, yardımların kapsamı, süresi ve ifa şekli ise aile fertlerinin ikamet ettiği memleket mevzuatına göre tayin edilir.

Yetkili sosyal sigorta kurumu, bu yardımlar için, iki âkit tarafın Yüksek İdare Makamlarınca tesbit edilecek götürü bir miktarın dörtte üçünü ikamet mahallindeki sosyal sigorta kurumuna öder.

Madde 11

İşçiler veya benzerleri ile bunların aile fertleri, âkit taraflardan birinin ülkesinde idari anlaşma ile tesbit edilecek bir süreyi aşmamak üzere geçici olarak buldukları sırada, sigorali oldukları memleket mevzuatına göre yardımlardan faydalanma hakkına sahip buldukları takdirde, geçici olarak ikamet ettikleri memleket mevzuatına göre sağlanmakta olan hastalık ve analık sigortası sağlık yardımlarından faydalanırlar.

Yetkili sosyal sigorta kurumu, bu yardımların, yardımı yapmış olan müesseselerin muhasebe kayıtlarından çıkarılacak fiili tutarının dörtte üçünü geçici olarak bulunulan memleketteki sosyal sigorta kurumuna öder.

1. Have been in employment for wages or in equivalent employment in that country;
2. Fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, account being taken of the period of insurance in the country they have left and the period which has elapsed since they took up employment in the other country.

Article 9

In the case of employed persons and persons treated as such and their dependants who go from Turkey to Belgium, the periods mentioned in article 7 (3) and article 8 (2) shall be aggregated only if employment is taken up in Belgium within one month from the termination of employment in Turkey.

Article 10

Dependants of an employed person or of a person treated as such who is entitled to benefits under the legislation of the country in which he is insured shall, when resident in the territory of the contracting country other than the country in which the employed person is insured, be eligible for sickness and maternity insurance benefits in kind, provided that they are not entitled to benefits in kind under the legislation of the country of residence.

Entitlement to such benefits shall be established in accordance with the provisions of the legislation of the country in which the employed person is insured. The dependants covered and the scale and duration of such benefits and the manner of providing them shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the country of residence.

The institution of the country in which the employed person is insured shall repay to the institution of the country of residence three quarters of the costs relating to such benefits, on the basis of a lump sum to be determined by the supreme administrative authorities of the contracting countries.

Article 11

Employed persons and persons treated as such and their dependants shall, while temporarily resident in one of the contracting countries for a period not exceeding a limit to be established in an administrative agreement, be eligible for sickness and maternity insurance benefits in kind in accordance with the legislation of the country of temporary residence, provided that they may claim such benefits under the legislation of the country in which they are insured.

The institution of the country in which the employed persons are insured shall repay to the institution of the country of temporary residence three quarters of the actual costs relating to such benefits, as shown in the books of the institutions which provided them.

Madde 12

Âkit taraflardan birinin mevzuatına göre yardım görmeye başlamış bulunan işçiler veya benzerleri, ikametgâhlarını diğer âkit taraf ülkesine naklettikleri takdirde de, yetkili sosyal sigorta kurumunun bu yer değiştirmeye muvafakat etmiş olması şartıyla, yardımdan faydalanma hakkını muhafaza ederler.

10 uncu maddenin ikinci ve üçüncü bendleri hükümleri kıyas yoluyla, bu halde de uygulanır.

Madde 13

1. Her iki âkit taraf mevzuatına göre malûllük, yaşlılık veya ölüm aylığı almakta olan bir kimse, iki memlekette geçen sigortalılık sürelerinin toplamı nazara alınmak suretiyle, ikamet ettiği memleket mevzuatına göre sağlık yardımlarından faydalanma hakkına sahip bulunuyorsa, kendisine veya aile fertlerine yapılacak sağlık yardımları, sanki yalnız bu tarafın mevzuatına göre aylık alıyormuş gibi, bu tarafın sosyal sigorta kurumunca sağlanır.

2. Âkit taraflardan yalnız birinin mevzuatına göre malûllük, yaşlılık veya ölüm aylığı almakta olan bir kimsenin diğer âkit taraf ülkesinde ikamet etmesi halinde, kendisine veya aile fertlerine yapılacak sağlık yardımları sanki aylık, ikamet olunan taraf mevzuatına göre ödeniyormuş gibi, bu tarafın sosyal sigorta kurumunca sağlanır.

Söz konusu yardımlara hak kazanılıp kazanılmadığı aylığı ödeyen taraf mevzuatına göre, yardımların kapsamı, süresi ve ifa şekli ise ikamet olunan taraf mevzuatına göre tayin edilir.

İlgili kimsenin ikamet ettiği memlekette başka bir sıfatla bu yardımlardan faydalanma hakkına sahip olmaması şartıyla, bu yardımların tutarı aylığı bağlamış olan tarafın yetkili kurumunca ödenir.

3. Akit tarafların Yüksek İdare Makamları 11 nci madde ile bu maddenin 2 nci fıkrasında öngörülen masraf ödemelerinin, tesbit edecekleri götürü bir miktar üzerinden yapılmasına karar verebilirler.

II. Bölüm**İŞKAZASI VEYA MESLEK HASTALIĞI SONUCU MALÛLLÜK HALLERİ DIŞINDAKİ
MALÛLLÜK YARDIMLARI***Madde 14*

1. Birbirini takip eden sürelerde veya münavebeli olarak, her iki âkit taraf ülkesinde bir veya birden fazla malûllük sigortasına tabi tutulmuş bulunan Türk veya Belçika'li işçilerle benzerlerinin bu sigortalara tabi olarak geçmiş sigorta-

Article 12

Employed persons or persons treated as such who have acquired the right to benefits under the legislation of one of the contracting countries shall retain that right if they transfer their residence to the other country, provided that the transfer has been authorized by the competent institution of the country in which they are insured.

The provisions of article 10, second and third paragraphs, shall apply *mutatis mutandis*.

Article 13

Paragraph 1. Where a person in receipt of pensions payable under the legislation of both contracting countries is entitled to benefits in kind under the legislation of the contracting country in whose territory he is resident, account being taken of the aggregation of the insurance periods completed in both countries, such benefits shall be provided for him and for his dependants by and at the expense of the institution of the country of residence as though he were in receipt of a pension solely under the legislation of the latter country.

Paragraph 2. Where a person in receipt of a pension payable solely under the legislation of one of the contracting countries is resident in the territory of the other contracting country, benefits in kind shall be provided for him and for his dependants by the institution of the country of residence as though he were in receipt of a pension under the legislation of the latter country.

Entitlement to such benefits shall be established in accordance with the provisions of the legislation of the country which is liable for the pension. The scale and duration of such benefits and the manner of providing them shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the country of residence.

Such benefits shall be repaid by the competent institution of the country granting the pension, unless the person concerned is, in his country of residence, entitled to the benefits in another capacity.

Paragraph 3. The supreme administrative authorities of the contracting countries may decide that the repayments referred to in article 11 and in paragraph 2 of this article shall be made on the basis of a lump sum to be determined by them.

Chapter II

INVALIDITY BENEFITS OTHER THAN THOSE PROVIDED IN CASE OF
INDUSTRIAL ACCIDENT OR OCCUPATIONAL DISEASE*Article 14*

Paragraph 1. In the case of Belgian or Turkish employed persons or persons treated as such who have been insured, successively or alternately, in the two contracting countries under one or more invalidity insurance schemes, the in-

lilik süreleri ile muadil süreler, sağlık yardımlarına veya para yardımlarına hak kazanılıp kazanılmadığının, veyahut bu hakkın idamesi veya ihyasının gerekip gerekmediğinin tayini bakımından, 20 nci maddenin 1, 2 ve 3 ncü fıkralarında yazılı şartlarla, birleştirilir.

2. Malûllük sesebiyle yapılacak para yardımları, malûllükle sonuçlanan işgöremezlik halinin vukua geldiği tarihte ilgilinin tabi bulunduğu mevzuat hükümlerine göre tayin edilir ve bu yardımlar sözü edilen mevzuatı uygulamakla görevli sosyal sigorta kurumu tarafından ödenir.

3. Şu kadar ki, işçinin âkit taraflardan birinin ülkesine vardığı tarihten itibaren bir yıldan daha kısa bir süre içinde meydana çıkan bir işgöremezliğin sonucu olan malûllük hali, bu âkit tarafça para yardımı yapılmasına hak kazandırmaz; ilgili, daha önce diğer âkit taraf ülkesinde bir malûllük sigortasına tabi olmuş ise, bu taraf mevzuatıyla sağlanan yardımlardan bu mevzuattaki şartlar dahilinde faydalanır.

Madde 15

Türkiye ve Belçika'da madenlerde çalışmış bulunan işçilere yapılacak malûllük yardımları 14 ncü maddenin 2 nci fıkrası hükümleri dışında olmak üzere ve 23 ncü madde uygulanmadığı takdirde, bu memleketlerde geçen sigortalılık sürelerinin toplamı nazara alınmak suretiyle, maden işçilerinin emekliliği hakkındaki özel Belçika mevzuatında belirtilen şartlar yerine getirilmiş olmak ve bu memleketlerden her birinde geçen sigortalılık süreleri 20 nci maddenin 4 ncü fıkrasında öngörülen bir yıllık süreden daha az olmamak kaydıyla, mezkûr 4 ncü fıkrada yazılı esaslara göre tayin edilir.

Madde 16

15 nci maddede bahis konusu olan sigortalı, malûllükle sonuçlanan işgöremezlik halinin meydana çıktığı tarihte Türkiye'deki bir maden ocağında çalışmakta bulunuyorsa, maden işçilerinin emekliliği hakkındaki özel Belçika rejminden bağlanacak aylığın hesabında, sigortalının bu tarihte dahil bulunduğu meslek sınıfındaki işçilere Belçika'da ödenmekte olan ücret esas alınır.

Madde 17

1. Malûllük aylık veya ödeneginin durdurulmasından sonra sigortalı bu yardıma tekrar hak kazandığı takdirde, malûllük halinin ilk yardımın yapılmasına sebep olan işgöremezlik vak'asından ileri gelmiş olması kaydıyla, ilk aylık veya ödenegi bağlamış olan sosyal sigorta kurumu tarafından bu yardımın ödenmesine devam olunur.

insurance periods completed under these schemes or the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes shall be aggregated in accordance with the conditions laid down in article 20, paragraphs 1, 2 and 3, for the purposes both of the determination of the right to benefits in cash or in kind and of the maintenance or recovery of this right.

Paragraph 2. Invalidity insurance benefits in cash shall be paid in accordance with the provisions of the legislation which was applicable to the person concerned at the time when the incapacity followed by invalidity occurred and the cost shall be borne by the institution which is competent according to the said legislation.

Paragraph 3. Nevertheless, any invalidity resulting from an incapacity noted less than one year after the employed person's arrival in a country shall not entitle him to any cash benefits from that country. If the person concerned was previously covered by an invalidity insurance scheme in the other country, he shall be entitled to the cash benefits prescribed by the legislation of that country under the conditions specified in that legislation.

Article 15

Notwithstanding the provisions of article 14, paragraph 2, and if article 23 is not applied, the right to invalidity benefits in the case of workers who have been employed in the mines in Belgium and Turkey shall be determined in accordance with the rules laid down in article 20, paragraph 4, where, due account being taken of the aggregated insurance periods, those workers fulfil the conditions specified in the Belgian legislation concerning the special retirement scheme for miners and persons treated as miners and where the periods of insurance in each country have attained the minimum of one year as required by the said paragraph 4.

Article 16

If, on the date when the incapacity followed by invalidity occurred, the insured person mentioned in article 15 was employed in the Turkish mines, account shall be taken, where appropriate, in determining the amount of the invalidity pension prescribed by the special Belgian retirement scheme for miners and persons treated as miners, of the wage paid in Belgium to employed persons of the occupational category to which the insured person belonged on that date.

Article 17

Paragraph 1. If, after suspension of the invalidity pension or compensation, the insured person recovers his entitlement to benefit, the provision of benefits shall be resumed by the institution liable for the pension or compensation originally granted, where the invalidity is attributable to the incapacity in respect of which such pension or compensation was awarded.

2. Malûllük aylık veya ödeneğinin kesilmesinden sonra, sigortalının durumu kendisine yeniden bir malûllük aylık veya ödeneği bağlanmasını gerektirdiği takdirde bu yardım, icabında, 15 nci madde hükümleri de gözönünde bulundurulmak suretiyle, 14 ncü maddede belirtilen esaslara göre yeniden tesbit edilir.

Madde 18

Malûllük aylık veya ödeneğinin ödenmesine başlamadan önce ilgiliye hastalık sigortasından ödenek verilmesi gereken süre, her halde, malûllükle sonuçlanan işgöremezlik halinin meydana çıktığı tarihte sigortalının çalışmakta olduğu memleket mevzuatında öngörülen süredir.

Madde 19

Malûllük aylık veya ödeneği, icabında, ilgiliye yaşlılık aylığı bağlanması mümkün olan iki memlekettten birinin mevzuatında öngörülen şartlar yerine getirildiği tarihte, yaşlılık aylığına çevrilir.

Gerekirse, aşağıdaki III. Bölüm hükümleri uygulanır.

III. Bölüm

YAŞLILIK YARDIMLARI VE İŞKAZASI VEYA MESLEK HASTALIĞI SONUCU ÖLÜM HALLERİ DIŞINDAKİ ÖLÜM (AYLIK) YARDIMLARI

Madde 20

1. Birbirini takip eden sürelerde veya münavebeli olarak, iki âkit taraf ülkesinde bir veya birden fazla yaşlılık veya ölüm sigortasına tabi tutulmuş bulunan Türk veya Belçika'li işçilerle benzerlerinin bu sigortalara tabi olarak geçen sigortalılık süreleri ile muadil süreler, aynı zamana rastlamamak şartıyla, yardımlara hak kazanılıp kazanılmadığının veya bu hakkın idamesinin veya ihyasının tayininde, birleştirilir.

Sigortalılık sürelerine muadil olarak nazara alınacak süreler, her âkit taraf mevzuatına göre muadil süre olarak kabul edilen sürelerdir.

Aynı zamanda hem Türkiye hem de Belçika mevzuatına göre muadil süre olarak kabul edilen bir süre, yardımın tayin ve tesbitinde, ilgilinin bu süreden önce son olarak çalıştığı memleketteki sosyal sigorta kurumu tarafından nazara alınır.

Paragraph 2. If, after discontinuance of the invalidity pension or compensation, the state of health of the insured person justifies the award of an invalidity pension or compensation, the latter shall be provided in accordance with the rules laid down in article 14, account being taken, where appropriate, of the provisions of article 15.

Article 18

For the purpose of establishing entitlement to an invalidity pension or compensation, the period during which the person concerned must have received cash compensation under the sickness insurance scheme prior to the award of the invalidity pension or compensation shall in all cases be that provided for by the legislation of the country in which he was employed at the time when the incapacity followed by invalidity occurred.

Article 19

An invalidity pension or compensation shall, where appropriate, be converted into an old age pension when the conditions laid down by one of the two countries responsible for payment of the old age pension have been fulfilled.

The provisions of chapter III below shall be applied, where appropriate.

Chapter III

OLD AGE AND DEATH BENEFITS (PENSION) OTHER THAN THOSE PROVIDED IN CASE OF INDUSTRIAL ACCIDENT OR OCCUPATIONAL DISEASE

Article 20

Paragraph 1. In the case of Belgian or Turkish employed persons or persons treated as such who have been insured, successively or alternately, in the two contracting countries under one or more old age or survivors' (pension) insurance schemes, the insurance periods completed under these schemes or the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes both of the determination of the right to benefits and of the maintenance or recovery of this right.

The periods to be taken into account as equivalent to insurance periods shall, in each country, be those regarded as such under the legislation of that country.

Any period recognized as equivalent to an insurance period under both Belgian and Turkish legislation shall be taken into account, in the payment of benefits, by the institutions of the country in which the person concerned was last employed before the period in question.

2. Âkit taraflardan birinin mevzuatına göre, bazı yardımların yapılması sigortalılık sürelerinin özel bir sosyal sigorta rejimine tabi bir meslekte geçmiş olması şartına bağlandığı takdirde, bu yardımlardan faydalanılıp faydalanılmıyacağıнын tayininde, diğer memlekette yalnız bu rejime tekabül eden bir veya birden fazla özel rejimlere tabi olarak geçmiş olan süreler birleştirilir. Bununla beraber, ikie memleketten birinde bu meslek için özel bir sigorta rejimi yoksa, yukardaki 1 nci fıkrada bahis konusu olan rejimlerden birine tabi olarak aynı meslekte geçmiş olan süreler de toplama katılır.

Âkit taraflardan birinin mevzuatına göre bazı yardımların yapılması sigortalılık sürelerinin özel bir sosyal sigorta rejimine tabi bir meslekte geçmiş olması şartına bağlandığı ve bu süreler söz konusu mevzuat gereğince sağlanan yardımlardan faydalanma hakkını kazandıramadığı takdirde, sözü edilen süreler, beden işçileri hakkında uygulanan mevzuatta öngörülen yardımların tayininde muteber sayılır.

3. Belçika'da maden işçileriyle benzerlerinin emekliliği hakkındaki özel rejimin uygulanmasında:

- a) Türkiye'deki maden ocaklarında geçen sürelerden, yalnız, bu özel rejime tabi olabilecek nitelikteki ocaklarda geçmiş olan süreler, bahis konusu rejime tabi sigortalılık süreleriyle birleştirilebilir.
- b) Âkit taraflardan her birinin mevzuatına göre sigortalılık süresine muadil sayılan sürelerden, yalnız, maden ocaklarında geçen bir süreyi takip eden veya maden ocaklarında geçmiş bir süreden hemen önce gelen süreler nazara alınır. Bu süreler, yardımların hesabında, sigortalının bu süreden hemen önce maden ocaklarında çalışmış bulunduğu memleketin sosyal sigorta kurumu tarafından nazara alınır. Sigortalı daha önce madenlerde çalışmamış ise, bahis konusu süreler, sigortalının bu sürelerden hemen sonra madenlerinde çalışmış bulunduğu memleketin sosyal sigorta kurumu tarafından nazara alınır.

4. Bir sigortalıya yetkili sosyal sigorta kurumlarının her biri tarafından yapılacak yardımların tutarı, esas itibariyle, yukarıdaki 1 ve 2 nci fıkralarda belirtilen sürelerin tamamı bu sosyal sigorta kurumunun uyguladığı mevzuata tabi olarak geçmiş bulunsaydı sigortalının hak kazanabileceği yardım tutarı ne olacak idiyse, bu tutar bahis konusu mevzuata tabi olarak geçmiş süreye göre azaltılmak suretiyle tayin edilir.

Her sosyal sigorta kurumu, sürelerin geçtiği âkit taraf ülkeleri arasında bir fark gözetmeksizin, bu sürelerin toplamını nazara almak suretiyle ve kendi uyguladığı mevzuat hükümlerine göre, ilgilinin bu mevzuatta öngörülen yardımlara hak kazanıp kazanmadığını tesbit eder.

Paragraph 2. Where the legislation of one of the contracting countries makes it a condition for the award of particular benefits that the periods should have been completed in an occupation which is subject to a special insurance scheme, for the purpose of qualification for such benefits only the periods completed under the corresponding special scheme or schemes of the other country shall be aggregated. Even if in one of the contracting countries there is no special scheme governing the particular occupation, the periods completed in the said occupation under one of the schemes referred to in paragraph 1 above shall nevertheless be aggregated.

Where the legislation of one of the contracting countries makes it a condition for the award of particular benefits that the periods should have been completed in an occupation which is subject to a special insurance scheme but the said periods do not entitle the person concerned to benefits under the said legislation, those periods shall be considered valid for the purpose of payment of benefits under the scheme applicable to wage-earners.

Paragraph 3. For the application of the special Belgian retirement scheme for miners and persons treated as miners:

- (a) only periods completed in Turkish mines which would be subject to the said special scheme if they were situated in Belgium may be aggregated with the periods completed under that scheme;
- (b) periods regarded as insurance periods under the legislation of each country shall be taken into consideration as equivalent to insurance periods only if they were immediately preceded or followed by a period completed in the mines. The said periods shall be taken into account, for the payment of benefits, by the institution of the country where the insured person was employed in the mines immediately before the said periods; if the insured person was not employed in the mines before the said periods, these shall be taken into account by the institution of the country where he was employed in the mines immediately after these periods.

Paragraph 4. The benefits which an insured person may claim from the competent institution of either country shall, in principle, be determined by reducing the amount of the benefits to which he would have been entitled if the aggregate of the periods referred to in paragraphs 1 and 2 above had been completed under the scheme administered by that institution, the reduction being effected in proportion to the duration of the periods actually completed under that scheme.

The institution of each country, acting in accordance with the legislation applicable to it and taking into account the aggregate of the periods irrespective of the contracting country in which they were completed, shall determine whether the person concerned satisfies the conditions for entitlement to benefits under the said legislation.

Her sosyal sigorta kurumu, birleştirilen sigortalılık sürelerinin tamamını münhasıran kendi mevzuatına göre geçmiş gibi kabul ederek ilgilinin hak kazanabileceği nazari yardım tutarını hesap eder ve bu tutarın, kendi mevzuatına tabi olarak geçmiş sürelerle tekabül eden kısmını tayin eder.

Şu kadar ki, bir sosyal sigorta kurumunun uyguladığı mevzuata göre geçen sürelerin toplamı, bu mevzuatta öngörülen asgari bir fiili çalışma günü veya benzeri bir gün sayısını ihtiva etmek üzere, bir yılı doldurmadığı takdirde, bu kurum tarafından hiç bir yardım yapılmaz; bu takdirde, diğer âkit tarafın sosyal sigorta kurumu, sigortalılık sürelerinin toplamı nazara alınmak suretiyle, kendisinin uyguladığı mevzuata göre ilgilinin hak kazanacağı yardımın tamamını öder.

5. Âkit taraflardan birinin mevzuatına göre, aylık bağlanmasına hak kazanılması için belirli bir sigortalılık süresi şartı aranmaksızın, sigortalılık süresinin her yılı için belirli bir miktar üzerinden aylık bağlandığı takdirde, bu âkit tarafın yetkili sosyal sigorta kurumu bağlayacağı aylığı, doğrudan doğruya ve münhasıran bu memlekette geçen sigortalılık süreleriyle muadil sürelerle göre hesaplar; bu halde, ilgili sosyal sigorta kurumu, aylık bağlama kararının muteber olduğu tarihte normal ihtiyarlık yaşına varmış olan sigortalılar hakkında yürürlükte olan mevzuat hükümlerini uygular.

Madde 21

1. Bir sigortalı, 20 nci maddenin 1, 2 ve 3 ncü fıkralarında belirtilen sigortalılık sürelerinin toplamı nazara alınmak suretiyle, her iki memleket mevzuatına göre gerekli şartları aynı anda yerine getirmediği takdirde, bahis konusu mevzuatın her biri bakımından yardım hakkı, bu şartlar yerine geldikçe doğar.

2. Bir memleket mevzuatına göre gerekli şartların yerine getirilmiş olması dolayısıyla 1 nci fıkra gereğince aylık ödenmiş bulunan süreler, diğer memleket mevzuatına göre aylığa hak kazanılıp kazanılmadığının tayininde, aylığı ödeyen taraf ülkesinde geçmiş sigortalılık süreleri imiş gibi kabul edilir.

3. Bu maddenin 1 nci fıkrasında bahsolunan hallerde, daha önce bağlanmış olan aylık, diğer âkit taraf mevzuatına göre aylığa hak kazanıldığı tarihten itibaren, 20 nci maddenin 1-4 ncü fıkraları hükümlerine uygun olarak yeniden tesbit edilir.

Madde 22

1. Belçika özel mevzuatında, erken – aylığın veya yaşlılık aylığının madenlerde elde edilen bir ücretle birleşebilmesini öngören hükümler, bu mevzuatta belirtilen şartlar ve hadler dahilinde, yalnız Belçika kömür madenlerinde çalışmaya devam eden kimseler hakkında uygulanır.

The said institution shall determine the amount of the benefits to which the person concerned would be entitled if all the periods aggregated had been completed exclusively under its own legislation and shall reduce this amount in proportion to the duration of the periods actually completed under that legislation.

Nevertheless, an institution shall not be responsible for a benefit where the periods completed under the legislation to which it is subject do not total one year, being a year comprising the annual minimum number of days of actual employment or of days treated as such as provided by that legislation; in that case, the institution of the other country shall assume full responsibility for the benefits to which the insured person is entitled under the legislation applicable to that institution, account being taken of the aggregate of the periods.

Paragraph 5. If, under the legislation of either contracting country, entitlement to the pension is not conditional upon the completion of a waiting period but is acquired year by year, the competent institution of that country shall calculate the pension entitlement directly and exclusively on the basis of the insurance periods completed in that country and of the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the legislation of that country; in that case, the institution concerned shall apply the provisions of the legislation of that country which are applicable to insured persons who, on the date on which the decision takes effect, have attained the normal pensionable age.

Article 21

Paragraph 1. Where an insured person, account being taken of the aggregate of the periods referred to in article 20, paragraphs 1, 2 and 3, does not simultaneously satisfy the conditions required by the legislation of both countries, his right to a pension shall be established under the legislation of each country as and when he satisfies those conditions.

Paragraph 2. The periods during which a pension is paid by the country in which the conditions referred to in paragraph 1 are satisfied shall be treated, for the purposes of eligibility under the legislation of the other country, as insurance periods completed in the firstmentioned country.

Paragraph 3. In the case referred to in paragraph 1 of this article, the pension already paid shall be reviewed in accordance with the provisions of article 20, paragraphs 1 to 4, from the date on which entitlement to the pension was established under the legislation of the other contracting country.

Article 22

Paragraph 1. The right provided for in the Belgian special legislation to receive concurrently the accelerated pension or an old age pension and a miner's wages shall be recognized, under the conditions and within the limits laid down by the said legislation, only in the case of insured persons who continue to work in the Belgian coal-mines.

2. Belçika özel mevzuatında maden işçilerine erken-aylık bağlanmasını öngören hükümler, 20 nci madde hükümleri dışında olmak üzere, yalnız Belçika kömür madenlerinde geçen hizmetler nazara alınmak suretiyle, sözü geçen mevzuata göre gerekli şartları yerine getirmiş olan kişiler hakkında uygulanır.

Madde 23

Her sigortalı, aylığa hak kazandığı tarihte, hakkında bu sözleşmenin 20 nci maddesi hükümlerinin uygulanmamasını isteyebilir. Bu takdirde sigortalının âkit taraflardan her birinin mevzuatına göre hak kazandığı yardımlar, ilgili sosyal sigorta kurumları tarafından, diğer âkit taraf ülkesinde geçen sigortalılık süreleriyle muadil süreler nazara alınmaksızın tesbit edilir.

Madde 24

20-23 ncü maddeler hükümleri, ölen sigortalının hak sahiplerine bağlanacak aylıklar hakkında da, kıyas yoluyla, uygulanır.

IV. Bölüm

II. VE III. BÖLÜMLERE İLİŞKİN MÜŞTEREK HÜKÜMLER

Madde 25

Âkit taraflardan birinin mevzuatına göre, malûllük, aylık veya ödenekleriyle yaşlılık, ölüm veya aile aylıklarının ödenmesi ikamet şartına bağlı bulunduğu takdirde, gerek 20 nci madde hükümlerine göre, gerekse yalnız bir memleket mevzuatına tabi olarak geçmiş sigortalılık sürelerine göre bağlanan aylıkların ödenmesinde, âkit taraflardan birinin ülkesinde ikamet ettikleri sürece, Türk veya Belçika vatandaşları için bu şart aranmaz.

Şu kadar ki, malûliyet aylık veya ödeneği almakta olan kimse diğer âkit taraf ülkesine dönmeyen veya ikametgâhını diğer âkit taraf ülkesine nakletmeden önce yetkili kurumun müsaadesini almak zorundadır.

Müsaade talebi, yalnız, ilgilinin yer değiştirmesinin sağlık bakımından malızurlu olduğunun usulü dairesinde tesbit edilmesi halinde reddolunabilir.

Madde 26

Âkit taraflardan birinin mevzuatına göre yardım tutarının tayininde bütün sigortalılık süresi veya bu sürenin bir kısmında elde edilen kazançların ortalaması nazara alındığı takdirde, bu tarafça ödenecek yardımın hesabında nazara alınacak ortalama kazanç, yalnız bu memlekette geçen sigortalılık süresi içinde elde edilen kazançlara göre tesbit edilir.

Paragraph 2. Notwithstanding the provisions of article 20, the grant of the accelerated pension to miners provided for in the Belgian special legislation shall be reserved for those insured persons who satisfy the conditions prescribed by the said legislation, their service in the Belgian coal-mines alone being taken into account.

Article 23

Any insured person may, upon becoming eligible for a pension, waive the benefit of the provisions of article 20 of this Convention. The benefits to which he may be entitled by virtue of the legislation of each country shall then be paid separately by the institutions concerned, independently of the insurance periods or the periods recognized as equivalent thereto completed in the other country.

Article 24

The provisions of articles 20 to 23 shall apply *mutatis mutandis* in the case of survivors' pensions.

Chapter IV

PROVISIONS COMMON TO CHAPTERS II AND III

Article 25

Where the legislation of one of the contracting countries makes the payment of invalidity pensions or compensation or old age, survivors' and family pensions conditional upon residence qualifications, whether such pensions and compensation are payable under article 20 or are calculated solely on the basis of the insurance periods completed under that legislation, those qualifications shall not apply to Belgian or Turkish nationals as long as they are resident in either of the two contracting countries.

However, the person in receipt of an invalidity pension or compensation must obtain the authorization of the competent institution before returning to the territory of the other contracting country or transferring his residence thereto.

Such authorization may be refused only if, for duly certified medical reasons, it would not be advisable for the person concerned to make the journey.

Article 26

If, under the legislation in force in either contracting country, the average wage for the whole of the insured period or for a part thereof is taken into account for the payment of benefits, the average wage to be taken into account for the purpose of computing the benefits to be paid by that country shall be determined on the basis of the wages paid during the insurance period completed under the legislation of the said country.

Madde 27

Sigortalının bağılı bulunduğu sosyal sigorta kurumlarından yalnız birine yapılan müracaat diğerk yetkili kurumlara da yapılmış sayılır.

Madde 28

Malüllük, Yaşlılık ve Ölüm Sigortaları hakkındaki Türk mevzuatının uygulanmasında, sigortalı, Türkiye'de yaşlılık sigortasına tabi işe girmeden önce Belçika'da bir yaşlılık sigortasına tabi olmuş ise, bu sigortaya tabi tutulduğu ilk gün Türk mevzuatına göre sigorta kanunlarına tabi işe ilk defa girdiği gün olarak kabul edilir.

V. Bölüm

AİLE YARDIMLARI

Madde 29

1. Belçika'da çalışan ve çocukları da Belçika'da ikamet eden Türk işçileri, işçilerin aile yardımlarına ilişkin Belçika mevzuatı ile sağlanan yardımlardan Belçika'lı işçilerle aynı şartlarla faydalanırlar.

2. Millî mevzuata göre aile yardımlarından faydalanma hakkının doğması bir çalışma süresinin veya muadil sürenin tamamlanmış olması şartına bağılı olduğu takdirde, her iki memlekette geçen süreler de nazara alınır.

3. Belçika'da çalışan Türk işçilerinden çocukları Türkiye'de ikamet edenler, özel yardımlar ve zamlar hariç olmak üzere, Belçika mevzuatında "aile yardımları" olarak adlandırılan yardımlardan faydalanırlar.

Hangi çocukların yardımdan faydalanacakları, yardımdan faydalanma şartları ve yardım tutarları ile yardım süreleri bir idarî anlaşma ile tesbit olunur.

VI. Bölüm

İŞ KAZASI VE MESLEK HASTALIĞI HALİNDE YAPILACAK YARDIMLAR

Madde 30

Âkit taraflardan birinin mevzuatına göre, bir işkazası veya meslek hastalığı halinde yapılacak yardımların ödenmesi ikamet şartına bağılı olduğu takdirde, âkit taraflardan birinin veya diğerkinin ülkesinde ikamet ettikleri sürece, Türk veya Belçika vatandaşları için bu şart aranmaz.

Article 27

A claim for benefit submitted to one of the institutions with which the person concerned has been insured shall be considered valid by the other competent institutions.

Article 28

For the purposes of the application of Turkish legislation relating to invalidity, old age and death insurance schemes, where an employed person has been subject to a Belgian pension scheme before becoming subject to a Turkish old age insurance scheme, the date on which he first became subject to the said Belgian scheme shall be deemed to be the date on which he first became subject to Turkish legislation.

Chapter V

FAMILY ALLOWANCES

Article 29

Paragraph 1. If the national legislation makes eligibility for family allowances conditional upon the completion of periods of employment or periods treated as such, account shall be taken of the periods completed in both countries.

Paragraph 2. Turkish nationals who are employed in Belgium and whose children are being brought up in Turkey shall be entitled to ordinary family allowances but not any special or increased allowances provided for in the Belgian legislation.

An administrative agreement shall establish, *inter alia*, the categories of children covered, the conditions in which such family allowances are granted, the rate of such allowances and the periods for which they shall be awarded.

Chapter VI

BENEFITS IN CASE OF INDUSTRIAL ACCIDENT
OR OCCUPATIONAL DISEASE*Article 30*

Where the legislation of one of the contracting countries makes the payment of the benefits due in case of industrial accident or occupational disease conditional upon residence qualifications, those qualifications shall not apply to Belgian or Turkish nationals as long as they are resident in either of the two contracting countries.

Madde 31

Belçika mevzuatına göre ihtiyaç şartına bağlı olarak yapılan yardımlar, yalnız, Belçika'da ikamet eden kimselere sağlanır.

Madde 32

Türkiye'de çalışan Belçika'lı bir işçinin veya Belçika'da çalışan bir Türk işçisinin uğradığı iş kazası veya tutulduğu meslek hastalığı, ölümle yahut tam veya kısmi sürekli işgöremezlikle sonuçlanabilecek nitelikte olduğu takdirde, bu iş kazası veya meslek hastalığı, işveren yahut yetkili sosyal sigorta kurumu tarafından, işkzasına uğrayan veya meslek hastalığına tutulan kimsenin vatandaşı bulunduğu tarafın mahalli konsolosluk makamlarına bildirilir.

Madde 33

1. Âkit taraflardan birinin ülkesinde bir meslek hastalığı sebebiyle kendisine yardım yapılmış olan bir sigortalı, aynı mahiyetteki bir meslek hastalığı sebebiyle, yeni işyerinin bulunduğu memleket mevzuatına göre yardım talebinde bulunduğu takdirde, kendisine daha önce bu hastalık sebebiyle yapılmış olan yardım hakkında bu memleketin yetkili sosyal sigorta kurumuna bilgi vermeye mecburdur. Yeni yardımı yapmakla yükümlü olan sosyal sigorta kurumu, daha önce hak kazanılmış olan yardımı, kendisi tarafından yapılmış gibi nazara alır.

2. İlgili kimse, işçinin meslek hastalığına tutulduğu memlekette değil de diğer âkit taraf ülkesinde ikamet ediyorsa, yardım talebi, ilgilinin ikamet ettiği memleketteki sosyal sigorta kurumuna verilebilir. Bu takdirde talebin, yardımı ödeyecek olan tarafın mevzuatında belirtilen şekil ve şartlara göre yapılması gerekir.

Madde 34

Âkit taraflardan birinin mevzuatına göre meslek hastalığı sebebiyle yardım yapılabilmesi bu hastalığa sebep olabilecek işlerde belirli bir süre çalışmış olma şartına bağlı bulunduğu takdirde, yardıma hak kazanılıp kazanılmadığının tesbitinde, işçinin diğer âkit taraf ülkesinde aynı mahiyetteki işlerde çalıştığı süreler de nazara alınır.

Madde 35

Bir işkzasına uğrayan veya meslek hastalığına tutulan ve yetkili Kurum hesabına sağlanan yardımlardan faydalanmaya başladıktan sonra diğer âkit taraf ülkesine dönmesine veya ikametgâhını diğer âkit taraf ülkesine nakletmesine yetkili kurumca müsaade edilen işçi ve ailesi fertleri hakkında da, 13 ncü maddenin 2 ve 3 ncü fıkraları hükümleri, kıyas yoluyla, uygulanır.

Article 31

Benefits provided for in the Belgian legislation which are conditional upon need shall be granted only to beneficiaries who are resident in Belgium.

Article 32

Any industrial accident or occupational disease suffered by a Belgian national employed in Turkey or a Turkish national employed in Belgium which has resulted or is apt to result in either death or permanent incapacity, whether total or partial, must be notified by the employer or the competent institutions to the local consular authorities of the country of which the person concerned is a national.

Article 33

Paragraph 1. Where an insured person who has been granted a benefit for an occupational disease in one country submits a claim for benefits for an occupational disease of the same nature under the legislation of the country of the new place of employment, he must submit to the competent institution of the latter country a statement concerning the benefits previously granted for that disease. The institution responsible for granting the new benefits shall take the previous benefit into account as though it had been paid on its responsibility.

Paragraph 2. Where the person concerned is resident in the territory of the contracting country other than that in which the employed person contracted the occupational disease, the claim for benefits may be submitted to the competent institution of the country of residence of the person concerned. In that case, the claim must be drawn up in the form and manner prescribed by the legislation of the country which is responsible for payment.

Article 34

Where the legislation of one of the contracting countries makes it a condition for the award of occupational disease benefits that an activity likely to cause such a disease should have been exercised for a prescribed period, the periods during which the employed person exercised an activity of the same nature in the other country shall also be taken into consideration for the establishment of entitlement to the benefits.

Article 35

Where an employed person has suffered an industrial accident or occupational disease and, after acquiring the right to the benefits for which the competent institution is liable, is authorized by that institution to return to the territory of the other contracting country or to transfer his residence thereto, the provisions of article I3, paragraphs 2 and 3, shall apply *mutatis mutandis* to him and to his dependants.

VII. Bölüm

CENAZE YARDIMLARI

Madde 36

1. Âkit taraflardan birinin ülkesinden diğerine giden işçilerin veya benzerlerinin ölümü halinde, yeni işyerinin bulunduğu memleket mevzuatıyla sağlanan yardımlara, aşağıda yazılı şartlarla hak kazanılır:

- 1) Bu memlekette işçi veya benzeri olarak çalışmış olmak;
- 2) Ölüm tarihinde, ayrıldıkları memlekette geçen sigortalılık süreleri ile bu memlekette çalışmaya başladıktan sonra geçen süreler nazara alınmak suretiyle, yeni işyerinin bulunduğu memleket mevzuatına göre yardımlardan faydalanmak için gerekli şartları yerine getirmiş bulunmak.

2. Sigortalılık sürelerinin birleştirilmesi suretiyle, kendisine her iki memleketin sosyal sigorta kurumlarınca aylık ödenmekte olan bir kimsenin veya ailesi fertlerinden birinin ölümü halinde, cenaze yardımı, sigortalılık sürelerinin toplamı nazara alınmak suretiyle, işçinin son olarak sigortalı bulunduğu memleket mevzuatına göre gerekli şartlar yerine getirilmiş ise, bu memleketteki yetkili sosyal sigorta kurumu tarafından ödenir.

3. Âkit taraflardan yalnız birinin sosyal sigorta kurumunca kendisine aylık ödenmekte olan veya işkazalariyle meslek hastalıkları hakkındaki Türk veya Belçika mevzuatına göre sağlanan yardımlardan faydalanmakta bulunan bir kimsenin veya ailesi fertlerinden birinin ölümü halinde, cenaze yardımı, bu aylık veya geliri ödeyen taraf mevzuatına göre gerekli şartlar yerine getirilmiş ise, bu memleketin yetkili sosyal sigorta kurumu tarafından ödenir.

KISIM III

İDARİ YARDIMLAŞMA

Madde 37

1. Her iki âkit tarafın idare makamlarıyla sosyal sigorta veya sosyal güvenlik kurumları kendi mevzuatlarının uygulanması bahis konusu imiş gibi, karşılıklı olarak, birbirlerine yardım ederler.

Âkit tarafların, birbirleriyle doğrudan doğruya yazışmaya ve gerekirse ilgililerin müracaatlarını ve ödemeleri merkezileştirmeye yetkili sayılacak makam ve kurumları bir idarî anlaşma ile tayin edilir.

Chapter VII

FUNERAL BENEFIT OR FUNERAL GRANT

Article 36

Paragraph 1. Employed persons or persons treated as such who go from one country to the other shall become eligible for the funeral benefits or grants provided for by the legislation of the country of the new place of employment, if:

1. They have been in employment for wages or in equivalent employment in that country;
2. They fulfil, at the time of death, the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, account being taken of the period of insurance in the country they have left and the period which has elapsed since they took up employment in the other country.

Paragraph 2. When a person in receipt of a pension from the competent institutions of both contracting countries as a result of the aggregation of insurance periods, or a member of his family, dies, the funeral grant or funeral benefit shall be payable by the competent institution of the country in which the employed person was last insured if, account being taken of the aggregated periods, the conditions prescribed by the legislation of that country are fulfilled.

Paragraph 3. When a person in receipt of a pension from the institution of only one of the contracting countries or of a benefit due under the Belgian or Turkish legislation concerning industrial accidents or occupational diseases, or a member of his family, dies, the funeral grant or funeral benefit shall be payable by the competent institution of the country responsible for payment of the pension or benefit, if the conditions prescribed by the legislation of that country are fulfilled.

TITLE III

ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

Article 37

Paragraph 1. The administrative authorities and the insurance or social security institutions of the two contracting countries shall assist one another to the same extent, as though the matter were one affecting the application of their own schemes.

The authorities and institutions of each contracting country which shall be empowered to correspond directly with each other for this purpose and, where appropriate, to centralize the claims for and the payment of benefits, shall be determined by virtue of an administrative agreement.

2. Bu makam ve kurumlar, aynı maksatla, diğer âkit tarafın elçilik ve konsolosluklarının da yardımlarını talep edebilirler.

3. Âkit taraflardan birinin elçilik ve konsoloslukları, kendi vatandaşlarının menfaatlarının korunması için lüzumlu bilgileri toplamak maksadiyle, diğer âkit tarafın idare makamları ve millî sosyal sigorta veya sosyal güvenlik kurumları nezdinde doğrudan doğruya teşebbüste bulunabilirler.

Madde 38

1. Âkit taraflardan birinin mevzuatına göre, bu tarafın makamlarına, sosyal sigorta kurumlarına ve kaza mercilerine verilecek olan belgeler, kaydiye, harç, pul ve konsolosluk resimlerinden muaf ise bu muafiyet, bu sözleşmenin uygulanmasında, diğer âkit tarafın makamlarına, sosyal sigorta kurumlarına veya kaza mercilerine verilecek olan belgelere de teşmil olunur.

2. Bu madde ile 39 ve 40 ncı maddelerin uygulanmasında kaza mercii tabiri:

Belçika'da: Sosyal güvenlik konusunda yetkili idarî kaza mercilerini,

Türkiye'de: Sosyal güvenlik konusunda yetkili kaza mercilerini, ifade eder.

3. Bu sözleşmenin uygulanmasında düzenlenecek bütün belgeler elçilik ve konsoloslukların tasdikinden muaftır.

Madde 39

Bu sözleşmenin uygulanmasında, sözleşmeden faydalanan kimselerle âkit taraflardan birinin idare makamları, sosyal sigorta kurumları veya kaza mercileri tarafından diğer âkit tarafın idare makamlarına, sosyal sigorta kurumlarına veya kaza mercilerine gönderilecek yazılar âkit tarafların resmî dillerinden biriyle yazılır.

Madde 40

Âkit taraflardan birinin, sosyal güvenlik konusunda yapılacak bir müracaat veya talebi kabul etmeye yetkili bir makamına, sosyal sigorta kurumuna veya kaza merciiine belirli bir süre içinde yapılması gereken müracaat veya talepler, aynı süre içinde, diğer âkit tarafın bunlara tekabül eden bir makamına, kurumuna veya merciiine yapılabilir. Bu müracaat veya talepleri alan makam kurum veya merciler, bunları gecikmeksizin gerekli yere intikâl ettirirler.

Paragraph 2. The aforementioned authorities and institutions may, as an accessory measure, have recourse for the same purpose to the diplomatic and consular authorities of the other country.

Paragraph 3. The diplomatic and consular authorities of either country may apply directly to the administrative authorities and the national insurance or social security institutions of the other country with a view to obtaining any information required for the protection of the interests of their nationals.

Article 38

Paragraph 1. Exemptions from registration or court fees, stamp duties and consular charges granted by the legislation of one of the contracting countries in respect of documents required to be produced before the authorities, institutions or courts of that country shall be extended to the corresponding documents required to be produced, for the purposes of this Convention, before the authorities, institutions or courts of the other country.

Paragraph 2. For the purposes of this article and of articles 39 and 40, the term "courts" means:

In Belgium: the administrative courts having jurisdiction in social security matters;

In Turkey: the courts having jurisdiction in social security matters.

Paragraph 3. Legalization by diplomatic or consular authorities shall be waived in respect of all certificates, documents and papers required to be produced for the purposes of this Convention.

Article 39

Communications which for the purposes of this Convention are sent by beneficiaries under the Convention or by authorities, institutions or courts to authorities, institutions or courts of the other country shall be drawn up in one of the official languages of the two States.

Article 40

Claims and appeals which must be lodged within a prescribed period with an authority, institution or court of either contracting country competent to receive claims or appeals in social security matters shall be deemed admissible if they are lodged within the same period with a corresponding authority, institution or court of the other country. In such cases, the latter authority, institution or court shall transmit the claims or appeals without delay.

Madde 41

1. Âkit tarafların Yüksek İdare Makamları bu sözleşmenin icrası ve uygulanması için gerekli bütün tedbirleri alırlar.

Aynı idare makamları 2 nci maddede yazılı sosyal güvenlik mevzuatında yapılacak değişiklikler hakkında birbirlerine zamanında bilgi verirler.

2. Âkit tarafların yetkili makamları, bu sözleşmenin kendi memleketlerinde icrasıyla ilgili olarak ittihaz olunan hükümler hakkında da birbirlerine bilgi verirler.

Madde 42

Bu sözleşmenin uygulanmasında, âkit tarafların Yüksek İdare Makamları şunlardır:

Türkiye'de: Çalışma Bakanı;
Belçika'da: Sosyal Güvenlik Bakanı.

KISIM IV

ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER

Madde 43

1. Bu sözleşme gereğince yapılacak yardımları ödemekle yükümlü sosyal sigorta kurumları, bu ödemeyi kendi memleketlerinin parasıyla yapmak suretiyle görevlerini yerine getirmiş olurlar.

Âkit taraflardan birinin ülkesinde döviz alış verişini kısıtlayan hükümler yürürlüğe konduğu takdirde, bir veya öbür tarafça ödenecek paraların bu sözleşme esaslarına göre transfer edilmesini mümkün kılacak tedbirler, iki hükümet arasında mutabık kalınmak suretiyle, derhal alınır.

2. Âkit tarafların Yüksek İdare Makamları arasında mektup teatisi suretiyle tesbit edilecek bir miktarın altındaki aylık veya gelirleri ödemekle görevli sosyal sigorta kurumu, bu aylık veya gelirleri 3 aylık, 6 aylık veya yıllık olarak ödeyebilir.

İlgili sosyal sigorta kurumu, yukarıki bentte öngörüldüğü gibi mektup teatisi suretiyle tesbit olunacak bir miktarın altındaki aylık veya gelirleri, bu aylık veya gelirlerin sermaye değerine tekabül eden bir meblâğı toptan ödemek suretiyle, tasfiye edebilir.

Article 41

Paragraph 1. The supreme administrative authorities of the contracting countries shall determine between themselves the measures necessary for the implementation and application of this Convention.

The said administrative authorities shall notify one another in due time of changes that have taken place in the legislation or regulations of their respective countries concerning the schemes enumerated in article 2.

Paragraph 2. The competent authorities of the two contracting countries shall notify one another of other arrangements made for the purpose of implementing this Convention within their respective countries.

Article 42

For the purposes of this Convention, the supreme administrative authorities in each of the contracting countries shall be:

In Belgium: the Minister of Labour and Social Welfare;

In Turkey: the Minister of Labour.

TITLE IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 43

Paragraph 1. The institutions responsible, by virtue of this Convention, for the payment of benefits shall be held to discharge their responsibility validly by payment in the currency of their country.

In the event of regulations being made in either contracting country with a view to imposing restrictions upon the free exchange of currency, measures shall be taken forthwith, by agreement between the two Governments, to ensure, in accordance with the provisions of this Convention, the reciprocal transfer of moneys due.

Paragraph 2. The institution responsible for the payment of annuities or pensions the monthly amount of which is less than a sum to be specified by an exchange of letters between the supreme administrative authorities of the two contracting countries may pay the said annuities and pensions quarterly, half-yearly or yearly.

It may also, by payment of a sum equal to their capital value, redeem those annuities or pensions the monthly amount of which is less than a sum specified by an exchange of letters in the manner provided for in the preceding paragraph.

Madde 44

1. Sosyal güvenlik hakkındaki Belçika mevzuatına göre ödenmesi gereken yardımlar Türkiye’de ikamet eden ilgililere, âkit tarafların Yüksek İdare Makamları arasında aktolunacak bir idarî anlaşma ile tayin edilen usullere göre transfer edilir.

2. Sosyal güvenlik hakkındaki Türkiye mevzuatına göre ödenmesi gereken yardımlar Belçika’da ikamet eden ilgililere, âkit tarafların Yüksek İdare Makamları arasında aktolunacak idarî anlaşma ile tayin edilen usullere göre transfer edilir.

Madde 45

Âkit taraflardan birinin sosyal sigorta kurumları işgöremezlik halinin ve malûllük derecesinin tesbitinde, diğer âkit tarafın sosyal sigorta kurumlarınınca elde olunan bilgileri ve hekim raporlarını nazara alırlar.

Şu kadar ki, sosyal sigorta kurumları bilgiliyi, seçecekleri bir hekime muayene ettirme hakları saklıdır.

Madde 46

Âkit taraflardan birinin sosyal sigorta kurumları tarafından sağlanan yardımların memleket dışında bulunan kimselere ödenebilmesi için bu âkit tarafın mevzuatında öngörülen usuller, bahis konusu yardımlara bu sözleşme gereğince hak kazanan kimseler hakkında da, bu âkit tarafın vatandaşları imiş gibi, aynı şartlarla uygulanır.

Madde 47

Bu sözleşmenin tefsirinde ve uygulanmasında çıkacak zorluklar, âkit tarafların Yüksek İdare Makamları arasında anlaşmak suretiyle hâledilir.

Madde 48

1. Bu sözleşme tasdik edilir ve tasdik belgeleri en kısa zamanda Ankara’da teati olunur.

2. Sözleşme, tasdik belgelerinin teati edildiği tarihi takibeden aydan sonraki ayın birinci günü yürürlüğe girer.

Madde 49

1. Eski işçiler veya benzerleriyle bunların ölümlerinde hak sahibi kimselerinin durumları, malûllük, yaşlılık veya ölüm hallerinde bağlanan aylıklarla aile aylığına ilişkin haklar bakımından, aşağıdaki hallerde, yeniden tesbit edilir.

Article 44

Paragraph 1. The transfer to Turkey of the benefits due under the Belgian social security legislation to beneficiaries resident in Turkey shall be carried out by methods to be laid down in an administrative agreement between the supreme administrative authorities of the contracting countries.

Paragraph 2. The transfer to Belgium of the benefits due under the Turkish social security legislation to beneficiaries resident in Belgium shall be carried out by methods to be laid down in an administrative agreement between the supreme administrative authorities of the contracting countries.

Article 45

For the purposes of the assessment of the incapacity and the degree of invalidity, the insurance institutions of each country shall take account of the medical reports and information obtained by the insurance institutions of the other country.

They shall, however, retain the right to have the person concerned examined by a physician of their choice.

Article 46

The formalities that may be laid down by the statutory provisions or regulations of one of the contracting countries in respect of the payment outside its territory of the benefits distributed by its social security institutions shall also apply, under the same conditions as to their own nationals, to persons entitled to receive such benefits by virtue of this Convention.

Article 47

Any difficulties relating to the interpretation and application of this Convention shall be resolved by agreement between the supreme administrative authorities of the contracting countries.

Article 48

Paragraph 1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Ankara.

Paragraph 2. It shall enter into force on the first day of the month after the month following that in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 49

Paragraph 1. The situation of former employed persons or persons treated as such and of legally entitled members of their family with regard to their right to an invalidity, old age, survivors' or family pension shall be reviewed:

- 1) Vatandaşlık durumları veya ikamet mahâlleri sebebiyle aylığın ödenmesi durdurulmuş ise;
- 2) Vatandaşlık durumları, ikamet mahâlleri veya iki memlekette geçmiş sigortalılık süreleriyle muadil sürelerin birleştirilmemiş olması sebebiyle aylık bağlanmamış ise;
- 3) Vatandaşlık durumları sebebiyle aylıkta bir indirim yapılmış ise;
- 4) Sözleşmenin uygulanması, halen almakta oldukları veya talepleri halinde alabilecekleri aylığın üstünde bir aylık bağlanmasını gerektirirse,

2. Yeniden tesbit, ilgililerin, âkit tarafların yetkili sosyal sigorta kurumları aracılığı ile yapacakları müracaat üzerine yapılır.

Bu müracaatlar üzerine yeniden tesbit edilecek aylık, müracaat tarihini takip eden ay başından muteberdir.

Şu kadar ki, bu müracaatlar, sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten itibaren iki yıllık süre içinde yapıldığı takdirde, yeniden tesbit edilen aylık, yürürlük tarihinden muteber olur.

Madde 50

1. Bu sözleşme süresiz olarak aktedilmiştir. Âkit taraflar sözleşmeyi feshedebilirler. Fesih için, en geç, takvim yılının bitmesinden 6 ay önce karşı tarafa ihbarda bulunmak şarttır; bu takdirde sözleşme, o takvim yılının sonunda yürürlükten kalkar.

2. Fesih halinde, daha önce iktisap edilmiş olan haklar için, sözleşme hükümlerinin uygulanmasına, ilgilinin yabancı bir memlekette ikamet etmesi halinde mevzuatta öngörülen kısıtlayıcı hükümlere bakılmaksızın, devam olunur.

3. Sözleşmenin yürürlükten kalktığı tarihten önceki devrelerde geçmiş sigortalılık süreleri dolayısıyla ileride iktisap edilecek olan haklar için, bu sözleşme hükümlerinin uygulanmasına, âkit taraflar arasında anlaşmak suretiyle tayin ve tesbit edilecek şartlarla devam edilir.

Her iki tarafın usulüne göre yetkili kılınmış temsilcileri, yukarıda yazılı hususları tasdik zımında, bu Sözleşmeyi imzalamış ve mühürlemişlerdir.

4 Temmuz 1966 tarihinde Brüksel'de Fransızca, Flemenca ve Türkçe ve her üç metin aynı derecede muteber olmak üzere, ikişer nüsha olarak tanzim edilmiştir.

Belçika Krallığı
adına:
P. DE PAEPE

Türkiye Cumhuriyeti
adına:
Fuat BAYRAMOĞLU

- (1) If the payment of the pension was suspended because of their nationality or place of residence;
- (2) If the pension was denied because of their nationality or place of residence or because the insurance periods or periods treated as such completed in both countries had not been aggregated;
- (3) If the pension was reduced because of their nationality;
- (4) If the application of the Convention will result in their being granted a pension higher than the benefits they already receive or could have received if they had applied for them.

Paragraph 2. The review shall take place on application, to be submitted by the person concerned through the competent institutions of the two contracting countries.

Applications shall take effect on the first day of the month following the month in which they are submitted.

However, if such applications are submitted within two years from the date of entry into force of this Convention, they shall take effect as from that date.

Article 50

Paragraph 1. This Convention is concluded for an indefinite period. Notice of termination may be given by either contracting country. Such notice must be given not later than six months before the expiry of any calendar year; the Convention shall then cease to have effect at the end of that year.

Paragraph 2. If notice of termination is given, the provisions of this Convention shall continue to apply to acquired rights, notwithstanding any restrictions that may be provided for under the schemes concerned for cases where a beneficiary resides in a foreign country.

Paragraph 3. Any rights that are in process of acquisition in respect of insurance periods completed before the date on which this Convention ceases to have effect shall continue to be governed by the provisions of this Convention in conformity with conditions to be decided upon by mutual agreement between the contracting countries.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels, on 4 July 1966, in duplicate in the French, Dutch and Turkish languages, the three texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Belgium:
P. DE PAEPE

For the Republic
of Turkey:
Fuat BAYRAMOGLU

No. 9398

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
URUGUAY**

**Agreement concerning the activities of the United Nations
Children's Fund in Uruguay (with additional protocol).
Signed at Montevideo on 18 December 1956**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 1 February 1969.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
URUGUAY**

**Accord concernant les activités du Fonds des Nations Unies
pour l'enfance en Uruguay (avec protocole additionnel).
Signé à Montevideo le 18 décembre 1956**

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} février 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF URUGUAY AND THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND

Whereas the General Assembly of the United Nations, by Resolution 57 (I)² adopted on 11 December 1946, created an international Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as "the Fund") as a subsidiary organ of the United Nations, and amended its terms of reference by Resolution 417 (V),³ adopted 1 December 1950, and

Whereas the Government of Uruguay (hereinafter referred to as the "the Government"), desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers (hereinafter referred to "the persons to be aided") within its territories.

Now, therefore, the Government and the Fund have agreed as follows:

Article I

PLANS OF OPERATIONS

A. On each occasion that the Government wishes to obtain assistance from the Fund, it shall prepare a plan of operations describing the proposed project, the respective commitments proposed to be undertaken by the Government and the Fund, and the means proposed to ensure the proper use and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide.

B. The Fund, after examining the need for such assistance and taking into account available resources, will decide on its own participation in the proposed plan, and the Government and the Fund will agree on a mutually acceptable plan of operations (hereinafter referred to as the "approved plan"). Approved plans may be amended, should circumstances so require, in any manner agreed to between the Government and the Fund. The present Agreement shall then apply to such plan as amended.

¹ Came into force on 18 January 1969, the date on which the Government of Uruguay notified United Nations Children's Fund that it had been ratified as provided for by the Constitutional Law of Uruguay, in accordance with article XI.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session*, (A/64/Add. 1), p. 90.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement No. 20* (A/1775), p. 40.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO BÁSICO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY Y EL FONDO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA INFANCIA

Por cuanto la Asamblea General de las Naciones Unidas creó, por su resolución 57 (I), aprobada el 11 de diciembre de 1946, un Fondo Internacional de Socorro a la Infancia (al que en adelante se denominará en este documento «el Fondo») como órgano auxiliar de las Naciones Unidas y modificó sus atribuciones por su resolución 417 (V), aprobada el 1 de diciembre de 1950, y

Por cuanto el Gobierno de la República Oriental del Uruguay (al que en adelante se denominará en este documento «el Gobierno») desea obtener la ayuda del Fondo en beneficio de los niños y adolescentes, de las mujeres embarazadas y de las madres lactantes (a los que en adelante se denominarán en este documento «las personas que han de recibir ayuda») de sus territorios.

Por tanto, el Gobierno y el Fondo han convenido lo siguiente:

Artículo I

PLANES DE OPERACIONES

A. Cada vez que el Gobierno desee obtener ayuda del Fondo, preparará un plan de operaciones en que se exponga el programa propuesto, las obligaciones que deban asumir respectivamente el Gobierno y el Fondo y los medios que se proponga para asegurar el empleo y distribución adecuados de los suministros y otros medios de ayuda que pueda proporcionar el Fondo.

B. El Fondo, después de examinar hasta qué punto es necesaria la ayuda pedida, y habida cuenta de los recursos disponibles, determinará su propia participación en el plan propuesto y el Gobierno y el Fondo se pondrán de acuerdo respecto de un plan de operaciones aceptable para las dos partes (al que en adelante se denominará en este documento «el plan aprobado»). Los planes aprobados podrán modificarse, si así lo exigieren las circunstancias, en toda forma que se convenga entre el Gobierno y el Fondo. En tal caso, el presente Acuerdo se aplicará a los planes tal como hayan quedado modificados.

Article II

FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

- A. The Government and the Fund, in accordance with their respective commitments under any approved plan of operations, shall provide supplies and services for the persons to be aided in Uruguay.
- B. The Fund shall provide the supplies and services under this Agreement free of charge.
- C. The Government undertakes that the supplies and services provided by the Fund shall be distributed to, or made available for the benefit of, the persons to be aided, in accordance with the approved plan of operations and in conformity with the policies of the Fund.

Article III

TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

- A. The Fund shall retain full ownership of its supplies until consumed or used by the persons to be aided, or, in the case of capital goods, until the transfer of title, or, during the period of loan, as may be provided for in the approved plan.
- B. The Fund shall entrust its supplies to the Government for handling or distribution on behalf of the Fund for the benefit of the persons to be aided. In distributing or otherwise handling such supplies, the Government shall act as agent for the Fund. In discharging this responsibility, the Government may avail itself of the services of agencies within the country and chosen by mutual agreement between the Government and the Fund.
- C. The Government undertakes to see that these supplies are used, dispensed, or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality status, or political belief.
- D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for, the budget charges or other resources which the Government or other authorities within the country have established for similar activities. No ration plan in force at the time of the approval of a plan of operations shall be modified by reason of such supplies so as to reduce the rations allocated to the persons to be aided.
- E. The Fund, at its discretion, may cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by it as may be deemed necessary by the Fund to indicate that such supplies are provided under the auspices of the Fund and are intended for the persons to be aided.

Artículo II

SUMINISTRO DE ARTICULOS Y SERVICIOS

- A. El Gobierno y el Fondo, de conformidad con sus obligaciones respectivas resultantes de todo plan de operaciones aprobado, suministrará artículos y servicios a las personas que hayan de recibir ayuda en el Uruguay.
- B. Todo suministro de artículos y servicios por el Fondo en virtud del presente Acuerdo será gratuito.
- C. El Gobierno se compromete a velar porque los artículos y servicios que suministre el Fondo sean distribuidos a las personas que hayan de recibir ayuda, o porque redunden en beneficio de ellas, en conformidad con el plan de operaciones aprobado y con las normas generales de acción del Fondo.

Artículo III

TRANSFERENCIA Y DISTRIBUCIÓN DE LOS SUMINISTROS

- A. El Fondo conservará la plena propiedad de sus suministros hasta que hayan sido consumidos o empleados por las personas que han de recibir ayuda o, cuando se trate de bienes de capital, hasta que se hayan transferido el título de propiedad o durante el período de préstamo, según estipule el plan aprobado.
- B. El Fondo confiará los artículos que suministre al Gobierno para su manipulación y distribución por cuenta del Fondo en beneficio de las personas que hayan de recibir ayuda. En la distribución y demás operaciones que motiven los suministros, el Gobierno obrará como agente del Fondo. Para cumplir esta obligación, el Gobierno podrá valerse de los servicios de organismos que funcionen dentro del país y que hayan sido escogidos de común acuerdo por el Gobierno y el Fondo.
- C. El Gobierno se compromete a velar porque esos suministros se empleen, se entreguen o se distribuyan equitativa y eficazmente, basándose en las necesidades y sin discriminaciones por motivo de raza, religión, nacionalidad u opiniones políticas.
- D. Queda convenido que los artículos y servicios suministrados por el Fondo deberán sumarse, y no reemplazar, a los créditos presupuestales u otros recursos que el Gobierno u otros organismos públicos del país hayan asignado a actividades semejantes.
- Ningún plan de racionamiento vigente en el momento de la aprobación de un plan de operaciones podrá modificarse, a causa de tales suministros, de manera que se disminuyan las raciones asignadas a las personas que han de recibir ayuda.
- E. El Fondo podrá, a su arbitrio, hacer colocar en los artículos que suministre las distintivas marcas que estime necesarias a fin de indicar que tales artículos se suministran bajo los auspicios del Fondo y están destinados a las personas que han de recibir ayuda.

F. The persons to be aided shall not be required to pay directly or indirectly for the cost of any supplies or services provided by the Fund.

G. The Government shall make all arrangements for, and shall sustain all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency of Uruguay, with respect to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation, and distribution of the supplies furnished by the Fund.

Article IV

EXPORTS

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under this Agreement if the Government exports any supplies of the same or similar character, except in such special circumstances as may arise and are approved by the Programme Committee of the Executive Board of the Fund.

Article V

RECORDS AND REPORTS

A. The Government shall maintain adequate accounting and statistical records of the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and shall consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government shall furnish the Fund with such records, reports and information as to the operation of approved plans as the Fund may find necessary to the discharge of the responsibilities entrusted to it by the General Assembly.

Article VI

RELATIONSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE FUND IN THE CARRYING OUT OF THIS AGREEMENT

A. It is recognized and understood by the Government and the Fund, that, in order to carry out the terms of this Agreement, it will be necessary to establish a close and cordial relationship of cooperation between officials of the Government and officers of the Fund. The Fund shall provide duly authorized officers to visit periodically or be stationed in Uruguay for consultation and cooperation with the appropriate officials of the Government with respect to the shipment, receipt, and use or distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of the persons to be aided in Uruguay, to advise the Fund on the progress of approved plans of operations under the present Agreement, and of any problems which the Government may wish to submit to the Fund with regard to assistance for the benefit of the persons to be aided in Uruguay.

F. Las personas que han de recibir ayuda no serán obligadas a pagar, ni directa ni indirectamente, el costo de los artículos o servicios suministrados por el Fondo.

G. El Gobierno cuidará de la recepción, descarga, almacenaje, seguro, transporte y distribución de los artículos suministrados por el Fondo, y sufragará todos los gastos de gestión administrativa incurridos en la moneda del Uruguay.

Artículo IV

EXPORTACIONES

El Gobierno conviene en que no podrá esperar que el Fondo suministre artículos para la ayuda y asistencia de los niños y adolescentes, de las mujeres embarazadas y de las madres lactantes a que se refiere el presente Acuerdo, si el Gobierno exporta artículos de la misma o semejante naturaleza, a menos que surjan circunstancias especiales y que el Comité de Programas de la Junta Ejecutiva del Fondo apruebe tales exportaciones.

Artículo V

DOCUMENTOS E INFORMES

A. El Gobierno llevará los documentos adecuados de contabilidad y estadística referentes a las operaciones del Fondo que sean necesarios para el cumplimiento de las funciones del Fondo; el Gobierno consultará con el Fondo, a instancia suya, respecto del modo de llevar tales documentos.

B. El Gobierno proporcionará al Fondo, respecto de la ejecución de los planes aprobados, los documentos, informes y datos que el Fondo estime necesarios para el cumplimiento del mandato que le ha confiado la Asamblea General.

Artículo VI

RELACIÓN ENTRE EL GOBIERNO Y EL FONDO EN LA EJECUCIÓN DE ESTE ACUERDO

A. Queda reconocido y entendido por el Gobierno y por el Fondo que, para la realización de los términos de este Acuerdo, será necesario establecer una estrecha y cordial relación de cooperación entre los funcionarios del Gobierno y los funcionarios del Fondo. El Fondo hará que funcionarios suyos, debidamente autorizados, visiten periódicamente al Uruguay o tengan allí su residencia, con objeto de asesorar a los funcionarios competentes del Gobierno y cooperar con ellos a la expedición, recepción y empleo o distribución de los suministros proporcionados por el Fondo, estudiar y comprobar las necesidades de las personas que han de recibir su ayuda en el Uruguay, informar al Fondo de la marcha de los planes de operaciones aprobados en ejecución del presente Acuerdo, y respecto de cualesquiera problemas relacionados con la asistencia a las personas que han de recibir ayuda en el Uruguay que el Gobierno desee someter al Fondo.

B. The Fund and the Government agree that, for the above purposes, the Fund may maintain an office in Uruguay through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.

C. The Government shall facilitate employment by the Fund, as officers, clerical staff or otherwise, of such residents and citizens of Uruguay as may be required to discharge the Fund's functions under the present Agreement.

D. The Government shall permit authorized officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe the handling, distribution, and use of such supplies and the maintenance of loaned capital goods at any time and at any place, and to examine the processes and techniques of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate Government authorities.

E. If an office is established in the territory of the Government under Section B of this Article, the Government shall, in agreement with the Fund, make arrangements for, and meet the cost of, expenses incurred in the currency of Uruguay, for the housing, subsistence, automobile transportation, and travel of the officers to be provided by the Fund under this article, for the establishing, equipping and maintaining of the office, for clerical and other assistance, for postal, telegraphic and telephone communications, and for other services necessary to carry out the activities provided for by this Article.

Article VII

IMMUNITY FROM TAXATION

A. The Fund, its assets, property income and its operations and transactions of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, or duties imposed by the Government or by any political sub-division thereof or by any other public authority in Uruguay. The Fund shall also be immune from the liability for the collection or payment of any tax, fee, toll, or duty imposed by the Government or any political sub-division thereof or by any other public authority.

B. No tax, fee, toll, or duty shall be levied by the Government or any political sub-division thereof or any other public authority on or in respect of salaries or remunerations for personal services paid by the Fund to its officers, employees, or other Fund personnel who are not subject of Uruguay or permanent residents thereof.

- B. El Fondo y el Gobierno convienen en que, para la consecución de los fines mencionados precedentemente, el Fondo podrá mantener una oficina en el Uruguay por conducto de la cual pueda establecerse contacto con sus funcionarios y por conducto de la cual pueda el Fondo realizar sus actividades principales.
- C. El Gobierno dará facilidades para que el Fondo emplee como funcionarios, personal de oficina o de otra naturaleza, a los residentes y ciudadanos del Uruguay que puedan ser necesarios para el desempeño de las funciones que corresponden al Fondo con arreglo al presente Acuerdo.
- D. El Gobierno permitirá que los funcionarios autorizados del Fondo tengan acceso a los registros, libros de contabilidad u otros documentos pertinentes con respecto a la distribución de los suministros proporcionados por el Fondo. Además, el Gobierno dará a los funcionarios autorizados del Fondo entera libertad para observar la manipulación, la distribución y el empleo de tales suministros y la conservación de los bienes de capital prestados, en cualquier tiempo y lugar, y para estudiar los procedimientos y técnicas de distribución y hacer respecto a todo ello las observaciones que estimen oportunas a las autoridades competentes del Gobierno.
- E. Si se establece una oficina en el territorio del Uruguay con arreglo a lo previsto en el párrafo B de este artículo, el Gobierno, de acuerdo con el Fondo, tomará las disposiciones necesarias para el pago, que correrá a su cargo, de los gastos en que se incurra en la moneda del Uruguay, y por concepto de alojamiento, manutención, transporte por automóvil y viajes de los funcionarios que debe proporcionar el Fondo con arreglo a lo estipulado en este artículo, así como por concepto de instalación, equipo y conservación de la oficina, pago de empleados de oficina y otros, comunicaciones postales, telegráficas y telefónicas y demás servicios necesarios para llevar a cabo las actividades previstas en este artículo.

Artículo VII

EXENCIÓN DE IMPUESTOS

- A. El Fondo, sus bienes, propiedades e ingresos, así como sus operaciones y transacciones de cualquier naturaleza, estarán exentos de cualquier impuesto, tributo o gravamen que imponga el Gobierno o cualquier subdivisión política del mismo o cualquier subdivisión política del mismo o cualquier otro organismo público del Uruguay. El Fondo estará también exento de toda obligación derivada de la recaudación o el pago de cualquier impuesto, derecho, tributo o gravamen que imponga el Gobierno o cualquier subdivisión política del mismo o cualquier otro organismo público.
- B. Ni el Gobierno, ni ninguna subdivisión política del mismo, ni ningún otro organismo público gravará directa o indirectamente con ningún impuesto, derecho, tributo o gravamen, los sueldos o las remuneraciones por servicios personales pagados por el Fondo a sus funcionarios, empleados u otro personal al servicio del Fondo que no sean ciudadanos o residentes permanentes del Uruguay.

C. The Government shall take such action as is necessary for the purpose of giving effect to the foregoing provisions of this Article. In addition, the Government shall take whatever other action may be necessary to ensure that supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll, or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

D. The Government shall undertake to pay all taxes, fees, tolls, or duties referred to in the above three paragraphs of this Article if its laws do now allow such exceptions.

Article VIII

CLAIMS AGAINST THE FUND

A. The Government shall assume full responsibility in respect to any claim asserted against the Fund, its employees and agents, arising in Uruguay in connection with any assistance which has been provided or may be provided by the Fund at the Government's request. The Government shall defend, at its own cost, the Fund, its employees and agents with respect to any such claim. In the event that the Government makes any payment under the terms of this Article, the Government shall be entitled to exercise all the rights, claims and interest which the Fund could have exercised against third parties.

B. This article shall not apply with respect to any claim against the Fund for injuries incurred by a staff member of the Fund.

Article IX

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Until such time as the Government of the Republic of Uruguay ratifies the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized agencies,² the Government will extend to the Fund, its experts and employees the privileges and immunities provided for these Conventions.

Article X

PUBLIC INFORMATION

The Government shall afford the Fund opportunity for, and shall cooperate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. I, p. 15 and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. I, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266; Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 348.

C. El Gobierno tomará las medidas necesarias para llevar a la práctica las precedentes disposiciones de este artículo. Además, el Gobierno tomará cualesquiera otras medidas que puedan ser necesarias para asegurar que los suministros y servicios proporcionados por el Fondo no estén sujetos a ningún impuesto, derecho, tributo o gravamen que pueda disminuir los recursos del Fondo.

D. El Gobierno se compromete a pagar todos los impuestos, derechos, tributos o gravámenes a que se hace referencia en los tres párrafos precedentes de este artículo, si su legislación no permite conceder tales exenciones.

Artículo VIII

RECLAMACIONES CONTRA EL FONDO

El Gobierno asumirá plena responsabilidad respecto de cualquier reclamación que se presente en el Uruguay contra el Fondo, sus empleados y representantes en relación con cualquier ayuda que haya prestado o que preste el Fondo a petición del Gobierno. El Gobierno defenderá al Fondo a sus empleados y representantes, en relación con cualquier reclamación y sufragará los gastos consiguientes. En el caso de que el Gobierno efectúe cualquier pago en virtud del presente artículo, podrá hacer valer los mismos derechos, reclamaciones e intereses que hubiera podido hacer valer el Fondo contra terceros.

No regirá el presente artículo cuando se trate de reclamaciones presentadas contra el Fondo por daños sufridos por un miembro del personal del Fondo.

Artículo IX

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Hasta tanto el Gobierno de la República Oriental del Uruguay ratifique la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas y la Convención sobre los Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados, el Gobierno extenderá al Fondo a sus expertos y a sus funcionarios a que se refiere este Acuerdo las prerrogativas e inmunidades pertinentes previstas en esas Convenciones.

Artículo X

INFORMACIÓN PÚBLICA

El Gobierno dará al Fondo la oportunidad de dar información pública respecto a la entrega y distribución de los suministros proporcionados por aquel, y cooperará con el Fondo a esa actividad.

Article XI

PERIOD OF AGREEMENT

A. The present Agreement shall come into force on the date on which the Government notifies UNICEF of its ratification in accordance with the provisions of the Constitutional Law of Uruguay. It shall remain in force until the termination of all plans of operations approved under this Agreement, plus a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in Uruguay.

B. In case of disagreement as to whether the terms of this Agreement (excepting Article IX) are being complied with, the matter shall be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the Fund for appropriate action. The Programme Committee will invite a representative of Uruguay to present his views to it, in writing and in person, if he so desires.

DONE in the English and Spanish languages, both texts being equally valid. Montevideo, this 18 day of December, 1956.

For the Government
of the Republic of Uruguay:

Francisco GAMARRA
Minister of Foreign Affairs

For the United Nations
Children's Fund:

Roberto ESGUERRA BARRY
UNICEF Field Representative

ADDITIONAL EXPLANATORY PROTOCOL

With reference to Article VIII of the Basic Agreement it is understood that the expression "any claim asserted against the Fund, its employees and agents, arising in Uruguay in connection with any assistance which has been provided or may be provided by the Fund at the Government's request", shall not be deemed to include any claims arising from wilfull or reckless acts or omissions, attributable to employees or agents of the Fund.

Montevideo, this 18 day of December, 1956

For the Government
of the Republic of Uruguay:

Francisco GAMARRA
Minister of Foreign Affairs

For the United Nations
Children's Fund:

Roberto ESGUERRA BARRY
UNICEF Field Representative

Artículo XI

DURACIÓN DEL ACUERDO

A. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de comunicación de la Ratificación por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay al UNICEF, de acuerdo a los preceptos de la Ley Constitucional Uruguaya. Permanecerá en vigor hasta la terminación de todos los planes de operaciones aprobados con arreglo a lo previsto en este Acuerdo, más un período razonable para concluir una liquidación ordenada de todas las actividades del Fondo en el Uruguay.

B. En caso de desacuerdos con respecto a si se está dando cumplimiento a los términos de este Acuerdo (con excepción del artículo IX) se referirá la cuestión al Comité de Programas de la Junta Ejecutiva del Fondo a los efectos a que haya lugar. El Comité del Programa de Actividades invitará a un representante del Uruguay a que le exponga su opinión, por escrito y en persona, si así lo desea tal representante.

HECHO en los idiomas español e inglés siendo ambos textos igualmente válidos. Montevideo, a 18 de diciembre de 1956.

Por el Gobierno
de la República Oriental
del Uruguay:

Francisco GAMARRA
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Fondo de las Naciones Unidas
para la Infancia:

Roberto ESGUERRA BARRY
Representante del UNICEF

PROTOCOLO ADICIONAL ACLARATORIO

Con referencia al Artículo VIII del Acuerdo Básico, queda entendido que la expresión «cualquier reclamación que se presente en la República Oriental del Uruguay contra el Fondo, sus empleados y representantes en relación con cualquier ayuda que haya prestado o preste el Fondo a petición del Gobierno», no se considerará que incluye reclamaciones motivadas por acciones u omisiones dolosas o culposas imputables a los empleados o representantes del Fondo. Montevideo, a 18 de diciembre de 1956

Por el Gobierno
de la República Oriental
del Uruguay:

Francisco GAMARRA
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Fondo de las Naciones Unidas
para la Infancia:

Roberto ESGUERRA BARRY
Representante del UNICEF

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a, par sa résolution 57 (I)² du 11 décembre 1946, créé, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, un Fonds international de secours à l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds »), dont elle a modifié le mandat par sa résolution 417 (V)³ du 1^{er} décembre 1950,

Considérant que le Gouvernement de l'Uruguay (ci-après dénommé « le Gouvernement ») désire recevoir l'aide du Fonds au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes (ci-après dénommés « les bénéficiaires ») de ses territoires,

Le Gouvernement et le Fonds sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PLANS D'OPÉRATIONS

A. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une aide du Fonds, il établira un plan d'opérations exposant le projet envisagé, les engagements que le Gouvernement et le Fonds devront respectivement assumer et les moyens proposés pour assurer une utilisation et une répartition adéquates des fournitures et autres formes d'assistance que le Fonds pourra procurer.

B. Après avoir examiné dans quelle mesure l'aide demandée est nécessaire et compte tenu des ressources dont il dispose, le Fonds fixera sa propre participation au plan proposé; le Gouvernement et le Fonds conviendront ensuite d'un plan d'opérations acceptable pour les deux Parties (ci-après dénommé « le plan approuvé »). Si les circonstances l'exigent, les plans approuvés pourront être modifiés d'un commun accord par le Gouvernement et le Fonds. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à tout plan ainsi modifié.

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1969, date à laquelle le Gouvernement uruguayen a notifié le Fonds des Nations Unies pour l'enfance que ledit Accord avait été ratifié selon les dispositions de la loi constitutionnelle de l'Uruguay, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale*, Première session (A/64/Add. 1), p. 90.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale*, Cinquième session, Supplément n° 20 (A/1775), p. 45.

Article II

FOURNITURES ET SERVICES

- A. Le Gouvernement et le Fonds procureront des fournitures et des services aux bénéficiaires en Uruguay, conformément aux engagements qu'ils auront respectivement assumés dans le cadre de tout plan approuvé.
- B. Le Fonds procurera gratuitement les fournitures et les services prévus par le présent Accord.
- C. Le Gouvernement s'engage à ce que les fournitures et les services procurés par le Fonds soient distribués aux bénéficiaires ou mis à leur disposition conformément au plan pertinent approuvé et aux principes directeurs du Fonds.

Article III

REMISE ET DISTRIBUTION DES FOURNITURES

- A. Le Fonds restera propriétaire de ses fournitures jusqu'à leur consommation ou leur utilisation par les bénéficiaires ou, s'il s'agit de biens d'équipement, soit jusqu'au transfert de la propriété, soit pendant la durée du prêt, selon les dispositions du plan pertinent approuvé.
- B. Le Fonds confiera ses fournitures au Gouvernement pour qu'il en assure la manutention et la distribution, en son nom, aux bénéficiaires. En procédant à la distribution desdites fournitures ou à toutes autres opérations les concernant, le Gouvernement agira en qualité de mandataire du Fonds. Le Gouvernement pourra s'acquitter de cette mission en faisant appel aux services d'organismes exerçant leurs activités dans le pays et choisis d'un commun accord par le Gouvernement et par le Fonds.
- C. Le Gouvernement veillera à ce que l'utilisation, la répartition ou la distribution de ces fournitures se fasse équitablement et d'une manière efficace, compte tenu des besoins et sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique.
- D. Il est convenu que les fournitures et les services procurés par le Fonds viendront s'ajouter et non se substituer aux crédits budgétaires ou autres ressources que le Gouvernement ou d'autres autorités du pays auront affectés à des activités analogues. L'attribution de ces fournitures n'entraînera aucune modification du système de rationnement en vigueur au moment de l'approbation du plan d'opérations qui aurait pour effet de réduire les rations allouées aux bénéficiaires.
- E. Le Fonds pourra faire apposer sur ses fournitures les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis sous ses auspices et qu'ils sont destinés aux bénéficiaires.
- F. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter, directement ou indirectement, le coût des fournitures ou des services procurés par le Fonds.

G. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des fournitures procurées par le Fonds et il supportera, à l'occasion de ces opérations, tous les frais et toutes les dépenses de manutention et d'administration payables en monnaie uruguayenne.

Article IV

EXPORTATIONS

Le Gouvernement consent à ne pas compter sur la fourniture par le Fonds, en vertu du présent Accord, de produits destinés à aider et secourir les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes, s'il exporte lui-même des produits identiques ou similaires sauf circonstances spéciales et sous réserve de l'approbation du Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds.

Article V

DOCUMENTS ET RAPPORTS

A. Le Gouvernement établira, pour les opérations du Fonds, les documents comptables et statistiques nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Fonds et il se concertera avec lui, sur sa demande, au sujet du mode d'établissement de ces documents.

B. Le Gouvernement fournira au Fonds les documents, rapports et renseignements relatifs à l'exécution des plans approuvés, que le Fonds jugera nécessaires à l'accomplissement des fonctions que lui a confiées l'Assemblée générale.

Article VI

RAPPORTS ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FONDS POUR L'EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

A. Le Gouvernement et le Fonds reconnaissent la nécessité d'une collaboration étroite et cordiale entre les fonctionnaires du Gouvernement et ceux du Fonds afin d'assurer l'application du présent Accord. Le Fonds enverra périodiquement en mission en Uruguay, ou détachera à demeure dans ce pays, des fonctionnaires dûment habilités qui se concerteront et collaboreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'expédition, de la réception, de l'utilisation et de la distribution des fournitures du Fonds; ils examineront et apprécieront les besoins des bénéficiaires en Uruguay et tiendront le Fonds au courant de l'exécution des plans approuvés dans le cadre du présent Accord et de tous les problèmes que le Gouvernement désirerait soumettre au Fonds en ce qui concerne l'assistance aux bénéficiaires en Uruguay.

B. Aux fins prévues ci-dessus, le Fonds pourra établir en Uruguay un bureau par l'intermédiaire duquel il sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires et qui constituera le siège de ses activités principales.

C. Le Gouvernement facilitera au Fonds le recrutement, parmi les ressortissants uruguayens et les personnes résidant en Uruguay, des fonctionnaires, employés de bureau et autres auxiliaires dont le Fonds pourrait avoir besoin pour l'accomplissement des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

D. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires accrédités du Fonds de prendre connaissance des documents, livres de comptes ou autres pièces concernant la répartition des fournitures procurées par le Fonds. Le Gouvernement laissera en outre aux fonctionnaires accrédités du Fonds toute liberté pour observer, en tout temps et en tous lieux, la manutention, la distribution et l'utilisation desdites fournitures et l'entretien des biens d'équipement prêtés, d'examiner les procédés et les méthodes de distribution et de présenter des observations à ce sujet aux autorités compétentes du Gouvernement.

E. Si le Fonds établit un bureau sur le territoire de l'Uruguay comme il est prévu au paragraphe B du présent article, le Gouvernement prendra, de concert avec le Fonds, toutes dispositions utiles pour assurer le logement, la subsistance, le transport automobile et les déplacements des fonctionnaires envoyés par le Fonds conformément au présent article ainsi que l'organisation, l'installation et le fonctionnement du bureau, le recrutement du personnel de bureau ou autre, les communications postales, télégraphiques et téléphoniques et tous autres services nécessaires à l'exécution des activités prévues au présent article, et il supportera le coût des dépenses y afférentes encourues en monnaie uruguayenne.

Article VII

EXONÉRATION D'IMPÔTS

A. Le Fonds, ses avoirs, ses biens, ses revenus ainsi que ses opérations et transactions, quelle qu'en soit la nature, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement, l'une de ses subdivisions politiques ou toute autre autorité publique en Uruguay. Le Fonds sera également exempt de toute obligation en ce qui concerne le recouvrement ou le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement, l'une de ses subdivisions politiques ou toute autre autorité publique.

B. Les traitements ou rémunérations versés par le Fonds à ses fonctionnaires, employés et autres membres de son personnel qui ne sont pas ressortissants uruguayens ou n'ont pas leur résidence permanente en Uruguay, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus directement ou indirectement par le Gouvernement, l'une de ses subdivisions politiques ou toute autre autorité publique.

C. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions précédentes du présent article. Il prendra, en outre, toutes autres mesures utiles pour que les fournitures et les services procurés par le Fonds ne soient pas soumis à des impôts, taxes, redevances ou droits qui auraient pour effet de diminuer les ressources du Fonds.

D. Si sa législation n'autorise pas d'exemptions de ce genre, le Gouvernement s'engage à payer tous les impôts, taxes, redevances ou droits visés dans les trois paragraphes précédents du présent article.

Article VIII

RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FONDS

A. Le Gouvernement assumera pleine responsabilité pour toute réclamation formulée en Uruguay contre le Fonds, ses employés ou agents, à l'occasion de toute aide que le Fonds aura fournie ou pourra fournir à la demande du Gouvernement. Ce dernier défendra, à ses frais, le Fonds, ses employés et ses agents contre toute réclamation de cette nature. Si le Gouvernement est amené à effectuer un paiement en application des dispositions du présent article, il sera subrogé dans tous les droits, prétentions et intérêts que le Fonds pourrait faire valoir à l'égard de tiers.

B. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux réclamations formulées contre le Fonds à raison d'un préjudice subi par un membre de son personnel.

Article IX

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

En attendant que le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay ratifie la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ et la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², le Gouvernement accordera au Fonds, à ses experts et aux personnes à son service les privilèges et immunités prévus dans lesdites Conventions.

Article X

PUBLICITÉ

Le Gouvernement mettra le Fonds en mesure de renseigner le public sur la livraison et la distribution des fournitures procurées par le Fonds et il collaborera avec lui à cet effet.

Article XI

DURÉE DE L'ACCORD

A. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où le Gouvernement notifiera le FISE qu'il a été ratifié conformément aux dispositions de la loi constitutionnelle de l'Uruguay. Il restera en vigueur pendant la période nécessaire à l'exécution

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et vol. 90, p. 327 (corrigendum à vol. 1, p. 18).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals révisés des annexes publiées subséquemment, voir vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284, et vol. 559, p. 348.

complète de tous les plans approuvés dans le cadre du présent Accord, plus un délai raisonnable pour permettre la liquidation méthodique de toutes les activités du Fonds en Uruguay.

B. En cas de désaccord sur le point de savoir si les dispositions du présent Accord (à l'exception de celles de l'article IX) sont respectées, la question sera portée devant le Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds, qui prendra les mesures appropriées. Ce Comité invitera un représentant de l'Uruguay à lui exposer ses vues par écrit et de vive voix, s'il le désire.

FAIT à Montevideo le 18 décembre 1956, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République orientale
de l'Uruguay:

Francisco GAMARRA
Ministre des relations extérieures

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance:

Roberto ESGUERRA BARRY
Représentant local du FISE

PROTOCOLE ADDITIONNEL EXPLICATIF

En ce qui concerne l'article VIII de l'Accord de base, il est entendu que l'expression « toute réclamation formulée en Uruguay contre le Fonds, ses employés ou agents à l'occasion de toute aide que le Fonds aura fournie ou pourra fournir à la demande du Gouvernement » ne sera pas interprétée comme s'appliquant à toute réclamation née d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des employés ou des agents du Fonds.

Montevideo, le 18 décembre 1956

Pour le Gouvernement
de la République orientale
de l'Uruguay:

Francisco GAMARRA
Ministre des relations extérieures

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance:

Roberto ESGUERRA BARRY
Représentant local du FISE

No. 9399

**NETHERLANDS
and
HUNGARY**

**Agreement on economic, industrial and technical co-operation.
Signed at Budapest on 14 February 1968**

Authentic text: French.

Registered by the Netherlands on 3 February 1969.

**PAYS-BAS
et
HONGRIE**

**Accord sur la coopération économique, industrielle et technique.
Signé à Budapest le 14 février 1968**

Texte authentique: français.

Enregistré par les Pays-Bas le 3 février 1969.

ACCORD¹ SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et
Le Gouvernement de la République Populaire Hongroise,
Désireux de développer leurs relations économiques mutuelles, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties Contractantes s'engagent à encourager le développement de la coopération économique, industrielle et technique, et à la favoriser dans tous les domaines de la vie économique de leurs pays, particulièrement dans les secteurs de l'industrie, de l'agriculture, du commerce et des prestations de service.

Article 2

Afin d'atteindre les objectifs visés à l'article 1, les Parties Contractantes favoriseront la coopération entre les organisations économiques, les associations et entreprises intéressées des deux pays, entre autres :

- a) la coopération en vue d'assurer une complémentarité mutuelle de la production et la fabrication en commun d'équipements, ainsi que la coopération dans la commercialisation des produits et des prestations de service, soit sur leurs marchés internes, soit sur les marchés tiers;
- b) l'échange de documentations techniques;
- c) l'élaboration de projets et la conduite de recherches concernant des installations nouvelles;
- d) l'organisation de stages;
- e) l'organisation de consultations et de conférences entre experts.

Article 3

Une Commission Mixte, composée de représentants des autorités compétentes des Parties Contractantes, des organisations économiques, des associations et entreprises intéressées se réunira à la demande de l'une ou des deux Parties Contractantes et tiendra ses séances alternativement à La Haye et à Budapest.

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1968, dès notification réciproque par les parties contractantes de l'accomplissement des formalités requises à cet effet par leurs législations respectives, conformément à l'article 8.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the Kingdom of the Netherlands and
The Government of the Hungarian People's Republic,
Desiring to develop their mutual economic relations, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties undertake to foster the development of economic, industrial and technical co-operation, and to promote such co-operation in all branches of economic activity in their countries, and particularly in the industrial, agricultural, trade and services sectors.

Article 2

In order to achieve the objectives mentioned in article 1, the Contracting Parties shall promote co-operation between the interested economic organizations, associations and enterprises in the two countries, including, *inter alia*:

- (a) Co-operation with a view to ensuring mutual complementarity of production and the joint manufacture of capital goods, as well as co-operation in the marketing of products and services, both domestically and in third countries;
- (b) The exchange of technical documentation;
- (c) The preparation of projects and the conduct of research concerning new installations;
- (d) The organization of training courses;
- (e) The organization of consultations and conferences among experts.

Article 3

A Mixed Commission, composed of representatives of the competent authorities of the Contracting Parties and of interested economic organizations, associations and enterprises, shall meet at the request of one or both of the Contracting Parties; the meetings shall be held alternately at The Hague and at Budapest.

¹ Came into force on 11 November 1968, as soon as the Parties notified one another that the requirements of their respective legislations had been met, in accordance with article 8.

La Commission Mixte est habilitée à présenter aux Parties Contractantes toutes propositions susceptibles de favoriser les objectifs mentionnés dans l'article 1 du présent Accord et à examiner les questions qui pourraient surgir lors de l'application de l'Accord.

Article 4

Les contrats entre les organisations économiques, les associations et entreprises intéressées établies sur le territoire des Parties Contractantes, visant à assurer la réalisation de la coopération mentionnée aux paragraphes *a*, *b* et *c* de l'article 2, seront conclus conformément aux législations et règlements en vigueur dans les pays respectifs.

Article 5

Les livraisons de produits entre les organisations économiques, les associations et entreprises intéressées des Parties Contractantes découlant de la coopération visée par le présent Accord seront effectuées conformément aux modalités existantes entre les Parties Contractantes concernant l'échange de biens.

Article 6

Tant qu'un accord de paiement est en vigueur entre les Parties Contractantes, les paiements résultant des contrats visés à l'article 4 du présent Accord seront effectués selon les modalités stipulées dans cet accord de paiement. À défaut d'un tel accord, ces paiements seront effectués suivant les dispositions des réglementations du change en vigueur dans les pays des Parties Contractantes à la date de ces paiements.

Article 7

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au Royaume tout entier sauf notification contraire du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au Gouvernement de la République Populaire Hongroise dans un délai d'un mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur dès notification réciproque par les Parties Contractantes de l'accomplissement des formalités requises par leur législation respective.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

Il pourra être dénoncé par chacune des Parties Contractantes et expirera six mois après la date de cette dénonciation, laquelle n'aura toutefois pas d'effet sur les engagements pris par les Parties Contractantes et existants au moment de la dénonciation.

The Mixed Commission shall be empowered to submit to the Contracting Parties any proposals which may further the objectives mentioned in article 1 of this Agreement and to consider any questions that may arise in the course of the implementation of the Agreement.

Article 4

Contracts between interested economic organizations, associations and enterprises constituted in the territories of the Contracting Parties, aimed at giving effect to the co-operation mentioned in article 2 (a), (b) and (c), shall be concluded in accordance with the laws and regulations in force in the respective countries.

Article 5

Deliveries of goods between the interested economic organizations, associations and enterprises of the Contracting Parties resulting from the co-operation provided for by this Agreement shall be made in accordance with the arrangements concerning the exchange of goods in force between the Contracting Parties.

Article 6

Where a payments agreement is in force between the Contracting Parties, payments resulting from the contracts mentioned in article 4 of this Agreement shall be made in accordance with the procedure prescribed in that payments agreement. In the absence of such an agreement, these payments shall be made in accordance with the provisions of the exchange regulations in force in the territories of the Contracting Parties at the time of payment.

Article 7

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the entire Kingdom unless notice to the contrary is given by the Government of the Kingdom of the Netherlands to the Government of the Hungarian People's Republic within one month of the entry into force of this Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified one another that the requirements of their respective legislations have been met.

This Agreement is concluded for an indefinite period.

It may be denounced by either Contracting Party and shall expire six months after the date of such denunciation, which, however, shall not affect obligations assumed by the Contracting Parties and existing at the time of the denunciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Budapest, le 14 février 1968, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

Pour le Gouvernement de la République Populaire Hongroise :

PÉTER János

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Budapest, on 14 February 1968, in duplicate in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. LUNS

For the Government of the Hungarian People's Republic:

PÉTER János

No. 9400

**GREECE
and
LEBANON**

**Agreement for the avoidance of double taxation on income
derived from maritime and air transport operations.
Signed at Beirut on 13 March 1967**

Authentic text: French.

Registered by Greece on 5 February 1969.

**GRÈCE
et
LIBAN**

**Accord tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur les revenus provenant de l'exercice de la
navigation maritime et aérienne. Signé à Beyrouth le
13 mars 1967**

Texte authentique: français.

Enregistré par la Grèce le 5 février 1969.

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE ET LE
ROYAUME DE GRÈCE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE
IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS
PROVENANT DE L'EXERCICE DE LA NAVIGATION
MARITIME ET AÉRIENNE

Le Gouvernement de la République Libanaise et le Gouvernement du Royaume de Grèce, en vue d'éviter la double imposition sur les revenus provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne dans les communications internationales, se sont mis d'accord sur les dispositions suivantes :

Article I

Tout revenu provenant de l'exploitation en trafic international de navires immatriculés dans une des Parties Contractantes sera exonéré sur le territoire de l'autre Partie Contractante de l'impôt sur le revenu en vigueur ou, éventuellement, à venir.

Article II

Tout revenu provenant de l'exploitation du trafic aérien international effectué par les services aériens des compagnies nationales de chacune des deux Parties Contractantes, ayant leur siège social sur leur territoire respectif, sera exonéré sur le territoire de l'autre Partie Contractante de l'impôt sur le revenu en vigueur, ou éventuellement, à venir.

Article III

Le présent accord sera ratifié ou approuvé, conformément aux dispositions constitutionnelles de chaque Partie Contractante, et entrera en vigueur à partir du jour de l'échange de notes diplomatiques à cet effet.

Les dispositions du présent accord seront applicables sur les revenus effectués à partir du 1^{er} janvier de l'année dans laquelle aura lieu l'échange des instruments de ratification.

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1968 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article III.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE LEBANESE REPUBLIC AND
THE KINGDOM OF GREECE FOR THE AVOIDANCE
OF DOUBLE TAXATION ON INCOME DERIVED FROM
MARITIME AND AIR TRANSPORT OPERATIONS

The Government of the Lebanese Republic and the Government of the Kingdom of Greece have, with a view to avoiding double taxation on income derived from maritime and air transport operations in international traffic, agreed on the following provisions:

Article I

All income derived from the operation in international traffic of ships registered in one of the Contracting Parties shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from any tax on income currently in force or introduced in the future.

Article II

All income derived from international air traffic operations carried out by the air services of the national companies of each of the two Contracting Parties having their head offices in their respective territories shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from any tax on income currently in force or introduced in the future.

Article III

This Agreement shall be ratified or approved, in accordance with the constitutional provisions of each Contracting Party, and shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes to that effect.

The provisions of this Agreement shall apply to income earned on or after the first day of January of the year in which the exchange of the instruments of ratification takes place.

¹ Came into force on 31 December 1968 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article III.

Cet accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des deux Parties Contractantes moyennant préavis de six mois, dans cette éventualité il cessera ses effets à l'égard des bénéficiaires de tout exercice social ou comptable commencé après la date d'expiration.

FAIT à Beyrouth, le 13 mars 1967 en double exemplaire, en français.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce:
A. KAPSAMBELIS

Pour le Gouvernement
de la République Libanaise:
Mohammad SABRA

This Agreement may be denounced by either Contracting Party at six months' notice; in such event it shall cease to have effect with regard to the profits of any financial or accounting year beginning after the date of expiry.

DONE at Beirut, on 13 March 1967, in duplicate in French.

For the Government
of the Kingdom of Greece:
A. KAPSAMBELIS

For the Government
of the Lebanese Republic:
Mohammad SABRA

No. 9401

**BULGARIA
and
AFGHANISTAN**

Payments Agreement. Signed at Sofia on 19 October 1967

Authentic texts: Bulgarian, Dari and English.

Registered by Bulgaria on 5 February 1969.

**BULGARIE
et
AFGHANISTAN**

Accord de paiements. Signé à Sofia le 19 octobre 1967

Textes authentiques: bulgare, dari et anglais.

Enregistré par la Bulgarie le 5 février 1969.

که به آن جمهوریت مردم بلخاریه و دولت پرادشاهی افغانستان موافقتنامه های تادیات عقد نموده باشند صورت گرفته می تواند .

ماده (۱۱)

این موافقتنامه از تاریخ تبادل با داشت ها در کابل بعد از تصویب و یا تصدیق آن از طرف مقامات ذیصلاح ملکیین مطابق مراتب قانونی هر یک از ایشان مرئی الاجرا گردیده والی سه سال به قوه خود باقی خواهد ماند اعتبار این موافقتنامه برای یک سال دیگر در صورتیه یکی از طرفین ارده خود را ششماه قبل مبنی بر ختم و تجدید نظر در آن کتبا به جانب مقابل ابلاغ ندهد خود به خود تجدید خواهد شد عاقدین موافقه می کند که این موافقتنامه موقتا از تاریخ امضا تحت اجرا گرفته خواهد شد

در صوبیه به تاریخ ۱۹ - اکتوبر ۱۹۶۷ در سه نسخه به السنه بلخاری - دری و انگلیسی ترتیب شد در صورت اختلاف در تمبیر متن انگلیسی . منبیر خواهد بود

از طرف حکومت پرادشاهی افغانستان

از طرف جمهوریت مردم بلخاریه

تاریخ اختتام اعتبار این موافقتنامه تصفیه خواهد کرد. در صورتیکه در اخیر میعاد مذکور حسابات هنوز تصفیه نشده باشند نمایندگان طرفین مشوره و مذاکره خواهند کرد تا در ظرف سه ماه دیگر حسابات را تصفیه نمایند. در صورتیکه بعد از مرور مدت سه ماه مذکوره حسابات باز هم تصفیه نگردید طرف مدعیون اقدام به تصفیه حساب توسط دالر امریکائی بیا اسمار قابل انتقال دیگر که عاقدین به آن موافقه کنند خواهد بود.

ماده (۷)

دالر گبریز که امریکائی که در این موافقتنامه بان اشاره شده مساوی ۸۸۸۱۷۱/۰۰ کرام طلای خالص در دالر میباند.

در صورت تمیز معیار طلای دالر امریکائی حسابات مربوطه موافقتنامه هذا از تاریخ تغییر تصحیح گردیده و متبانی دارائی حسابات مربوطه متناسباً تعدیل می یابد در زمین حال مبلغ سونگه کرسدیت که در ماده (۵) موافقتنامه - تذکار یافته نیز متناسباً تعدیل خواهد شد. به همین ترتیب مبالغ قرارداد های عقد شده کاملاً ایفا نشده باشد و هنگام استناد تادیه نشده مربوطه این موافقتنامه از تاریخ تغییر معیار بالای دالر تعدیل خواهد یافت

ماده (۸)

بانک تجارت خارجی بلغاریه و افغانستان بانک در ظرف سه ماه راجع به موضوعات تخنکی لازمه مربوطه - تطبیق موافقتنامه هذا موافقه خواهند نمود

ماده (۹)

شرایط این موافقتنامه بالای کلیه معاملات که تحت این موافقتنامه عقد شده ولی قبل از اختتام میعاد اعتبار این موافقتنامه اجرا نشده باشد تطبیق خواهد شد

ماده (۱۰)

در صورت موافقه مقامات صلاحیت دار عاقدین انتقالات از حسابات مذکوره این موافقتنامه در وجه ملکات ثالث

ماده (۳)

الف - حساب جمهوریت مردم بلغاریه بارتازش اموال عا دراتی وانجام خدمات که توسط اشخاص حقیقی و حکمی که در جمهوریت مردم بلغاریه مقیم اند و به نفع اشخاص حقیقی و حقی مقیم اوهانستان صادر و احام می نمایند کردیت میشود .

ب - حساب بارتازش اموال عا دراتی وانجام خدمات که توسط اشخاص حقیقی و حکمی در اوماستان مقیم اند و به نفع اشخاص حقیقی و حکمی مقیم جمهوریت مردم بلغاریه صادر و انجام می نمایند دیت میشود .

ب - حساب دولت پادشاهی افغانستان بارتازش اموال عا دراتی وانجام خدمات که توسط اشخاص حقیقی و حکمی که در افغانستان مقیم اند و به نفع اشخاص حقیقی و حکمی مقیم جمهوریت مردم بلغاریه صادر و انجام می نمایند کردیت میشود .

همین حساب بارتازش اموال عا دراتی وانجام خدمات که توسط اشخاص حقیقی و حکمی که در جمهوریت مردم بلغاریه مقیم اند و به نفع اشخاص حقیقی و حکمی مقیم افغانستان صادر و انجام می نمایند دیت میشود .

ماده (۴)

به مقصد اجرای این موافقتنامه تمام قرارداد های مربوط به تبادل اموال و خدمات بیجاها و حواله حات بدال امریکائی صورت خواهد گرفت .

ماده (۵)

به منظور فراهم او ری تسهیلات در تادیات عا قدین سونگ کردیت بدون غاد بالغ به ۱۵۰ هزار دالر کگیرنک در حساباتیک در ماه (۲) این موافقتنامه تذاریافته به یک دیگر اعتبار خواهند داد در صورتیکه استفاده از مبلغ سونگ کردیت تجاوز نماید از مبلغ اضافی ۳ نیمصد تکانه در سال گرفته خواهد شد .

ماده (۶)

هرگاه بعد از اختتام میعاد این موافقتنامه در حسابات کگیرنک که طبق ماده (۲) این موافقتنامه افتتاح نده است بالغ به نفع یکی از طرفین باقی بماند عرف مدیون حساب خود را با صدور اموال در مدت شصت ماه بعد از

[DARI TEXT — TEXTE DARI]

موافقتنامه تادیاتی مابین جمهوری مردم بلغاریه
و دولت پادشاهی افغانستان

با در نظر گرفتن ماده ۷ موافقتنامه تجارتی که به تاریخ ۱۹ اکتوبر ۱۹۶۷ در صوفیه (بلغاریه) بین جمهوری سیرمردم بلغاریه و دولت پادشاهی افغانستان به امضا رسیده است جمهوری مردم بلغاریه و دولت پادشاهی افغانستان به منظور فراهم آوری تسهیلات و تنظیم تادیات بین ملکین به اساس مساوات و منافع متقابله قراراتی موافقه نمودند .

ماده (۱)

کلیه تادیات مربوط به اموال و خدمات بین موسسات تجارت خارجی بلغاریه بحیث اشخاص مستقل حکمی که از طرف حکومت بلغاریه در معاملات تجارت خارجی محاز شده باشند و اشخاص حقیقی و حقی افغانستان که از طرف حکومت افغانستان محاز شده باشند طبق مقررات انعامی و سایر مقرراتی که در هر یک از کشورهای طرفین مرعی الاحرا بوده و در آینده تجدیداً قرار داده شود صورت خواهد گرفت

ماده (۲)

بانک تجارت خارجی بلغاریه بحیث نماینده حکومت جمهوری مردم بلغاریه حسابی در دفاتر خود برای —
د افغانستان بانک به دالر کیرنگ امریکائی به نام (حساب دولت پادشاهی افغانستان) افتتاح خواهد کرد
د افغانستان بانک بحیث نماینده حکومت پادشاهی افغانستان بانک حسابی در دفاتر خود برای بانک تجارت
خارجی بلغاریه به دالر کیرنگ امریکائی به نام (حساب جمهوری مردم بلغاریه) افتتاح خواهد کرد .
به استثنای ترتیبی که در ماده (۵) پیشین شده است هر دو حساب حسابات بدون معاد میباشد هر دو
بانک از اخذ کمیشن بانکی مصارف تلگرام و غیره مصارف که برای حسابات مذکور لازم میگردد خودداری خواهند کرد

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА ЗА ПЛАЩАНИЯ МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И КРАЛСТВО АФГАНИСТАН

Позовавайки се на член 7 от Търговската спогодба между Народна република България и Кралство Афганистан, подписана на 19 октомври 1967 година в София, България, правителството на Народна република България и правителството на Афганистан, в стремежа си да улеснят и регулират плащанията между двете страни на основата на равенството и взаимната изгода, се договориха за следното:

Член 1

Всички плащания за стоки и услуги между българските външнотърговски организации, като самостоятелни юридически личности, оторизирани от българското правителство и афганнстански физически и юридически личности, оторизирани от афганистанското правителство да се занимават с външнотърговска дейност, ще бъдат извършвани съобразно с валутните и други разпоредби, които са в сила, или могат да влезат в сила в някоя от договарящите се страни.

Член 2

Българската външнотърговска банка, действайки като представител на правителството на Народна република България ще открие в своите книги на името на Да Афганистан Банк сметка в клирингови долари (САЩ), назована « Сметка Кралство Афганистан ». Да Афганистан Банк, действайки като представител на правителството на Кралство Афганистан, ще открие в своите книги на името на Българската външнотърговска банка сметка в клирингови долари (САЩ), назована « Сметка Народна република България ». Двете сметки ще бъдат безлихвени, с изключение на случаите, предвидени в член 5. Двете банки няма да си налагат никакви такси, телеграфни разходи, или каквито и да са други разходи, направени във връзка с горепоменатите сметки.

Член 3

а) « Сметка Кралство Афганистан » ще бъде заверявана със стойността на изнесените стоки и оказаните услуги от физически и юридически личности,

PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE KINGDOM OF AFGHANISTAN

With reference to Article 7 of this Trade Agreement between the People's Republic of Bulgaria and the Kingdom of Afghanistan, signed on 19th October, 1967 in Sofia, Bulgaria, the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Kingdom of Afghanistan, desiring to facilitate and regulate payments between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

Article 1

All payments for goods and services between the Bulgarian Foreign Trade Organisations as autonomous juridical persons who are authorised by the Bulgarian Government and Afghan physical and juridical person who are authorised by the Afghan Government, shall be effected in accordance with the foreign exchange and other regulations being in force or which may come into force in either country.

Article 2

The Bulgarian Foreign Trade Bank, acting as agent of the Government of the People's Republic of Bulgaria, shall open in its books in the name of Da Afghanistan Bank an account in U.S. clearing dollars, entitled the "Account Kingdom of Afghanistan", Da Afghanistan Bank, acting as agent of the Government of the Kingdom of Afghanistan, shall open in its books in the name of the Bulgarian Foreign Trade Bank an account in U.S. clearing dollars, entitled the "Account of the People's Republic of Bulgaria". Both accounts shall be non-interest bearing, except as provided for in Article 5. Both banks shall not charge each other any fees, telegraphic charges, or expenses whatsoever, incurred in connection with the above-mentioned accounts.

Article 3

a) The account "People's Republic of Bulgaria" shall be credited with the values of exported goods and services rendered by physical and juridical persons

¹ Came into force on 16 May 1968, on the date of the exchange of notes which took place at Kabul to the effect that it had been ratified according to the constitutional procedures of both countries, in accordance with article 11.

живуци в Кралство Афганистан в полза на физически или юридически личности, живуци в Народна република България.

Същата сметка ще бъде задължавана със стойността на изнесените стоки и оказаните услуги от физически и юридически личности, живуци в Народна република България, в полза на физически и юридически личности, живуци в Кралство Афганистан.

б) « Сметка Народна република България » ще бъде заверявана със стойността на изнесените стоки и оказаните услуги от физически и юридически личности, живуци в Народна република България в полза на физически и юридически личности, живуци в Кралство Афганистан.

Същата сметка ще бъде задължавана със стойността на изнесените стоки и оказаните услуги от физически и юридически личности, живуци в Кралство Афганистан в полза на физически и юридически личности, живуци в Народна република България.

Член 4

За целта на тази Спогодба всички договори, отнасящи се до размяната на стоки и услуги, фактури, както и нареждания за плащания, ще бъдат изразявани в долари (САЩ).

Член 5

С цел да бъдат улеснени плащанията, двете договарящи се страни ще си предоставят взаимно безлихвен технически кредит по сметките, упоменати в член 2 от настоящата Спогодба, възлизащ на 150,000 клирингови долара.

Ако техническият кредит бъде превишен, сумата на превишението ще носи лихва 3% годишно.

Член 6

Ако при изтичането на настоящата Спогодба клиринговите сметки, открити в съгласие с член 2, покажат салдо в полза на една от страните, страната-длъжник ще уреди това салдо чрез доставка на стоки в срок от 6 месеца от датата на изтичането на Спогодбата. Ако в края на този период салдото не е уредено, представител на двете договарящи се страни ще се консултират в срок от друг тримесечен период с оглед да бъде уредено салдото. Ако през този период салдото все още не бъде уредено, страната-длъжник се задължава да го уреди незабавно в долари (САЩ), или в каквато и да било друга конвертируема валута, определена от договарящите се страни.

Член 7

Клиринговите долари (САЩ), упоменати в тази Спогодба, ще бъдат смятани за равностойни на долара (САЩ) със златно съдържание 0.888671

residing in the People's Republic of Bulgaria in favour of physical and juridical persons residing in the Kingdom of Afghanistan.

The same account shall be debited with the values of exported goods and services rendered by physical and juridical persons residing in the Kingdom of Afghanistan in favour of physical and juridical persons residing in the People's Republic of Bulgaria.

b) The account "Kingdom of Afghanistan" shall be credited with the values of the exported goods and services rendered by physical and juridical persons residing in the Kingdom of Afghanistan in favour of physical and juridical persons residing in the People's Republic of Bulgaria.

The same account shall be debited with the values of exported goods and services rendered by physical and juridical persons residing in the People's Republic of Bulgaria in favour of physical and juridical persons residing in the Kingdom of Afghanistan.

Article 4

For the purpose of this agreement all contracts concerning the exchange of goods and services, invoices, as well as payment orders, shall be expressed in U.S. dollars.

Article 5

For the purpose of facilitating the payments both Contracting Parties shall grant each other a non-interest bearing swing credit on the accounts mentioned in Article 2 of this Agreement amounting to clearing dollars 150.000.

If this swing credit is exceeding, the excess amount will bear an interest of 3% per annum.

Article 6

If after the expiry of this Agreement the clearing accounts opened in accordance with Article 2 show a balance in favour of either Party, the Debtor Party will settle this balance through delivery of goods within 6 month's period from the date of the expiry of the Agreement. If at the end of this period the balance shall not have been settled, representatives of both Contracting Parties shall consult each other within a further 3 month's period with a view to settle the balance. If during this period the balance has not been still settled, the Debtor Party undertakes to settle it immediately in U.S. dollars or in any other convertible currency determined by the Contracting Parties.

Article 7

The U.S. Clearing Dollars referred to in this Agreement shall be deemed to be equal to the U.S. dollar with a gold content of 0.888671 grams of fine gold

грама чисто злато на долар. В случай на промяна в златното съдържание на щатския долар, сметките, водени по тази Спогодба, ще бъдат съгласувани и компесирани, считано от депя, в който е настъпила промяната, а произтичащото нетно салдо — преизчислено съобразно промяната. Едновременно, техническият кредит, предвиден в член 5 на тази Спогодба, ще бъде преизчислен съобразно промяната.

По същия начин ще бъдат преизчислени и сумите по сключените, но не изцяло изпълнени договори, от деня на промяната на курса на долара, както и неизплатените документи, отнасящи се до изпълнението на настоящата Спогодба.

Член 8

Българската външнотърговска банка и Да Афганистап Банк ще се договорят допълнително в срок от три месеца за техническите въпроси, необходими за изпълнението на настоящата Спогодба.

Член 9

Разпорежданията на настоящата Спогодба ще бъдат прилагани към всички сделки, сключени въз основа на тази Спогодба, но неизпълнени преди изтичането на настоящата Спогодба.

Член 10

По взаимно съгласие на компетентните органи на договарящите се страни, за всеки отделен случай могат да бъдат извършвани преводи от сметките, упоменати в настоящата Спогодба, в трета страна, с която Народна република България и Кралство Афганистан имат сключени спогодби за плащания.

Член 11

Настоящата Спогодба влиза в сила от датата на размяна на ноти в Кабул за нейното одобрение и/или ратифициране от съответните власти на двете страни, съобразно конституционните процедури на всяка договаряща се страна, и ще остане в сила до три години.

Валидността на настоящата Спогодба ще бъде автоматично продължавана за срок от една година, освен, ако някоя от договарящите се страни не уведоми другата страна писмено шест месеца преди изтичането на срока за валидност на Спогодбата, за намерението си да прекрати, или да ревизира настоящата Спогодба.

Двете договарящи се страни са съгласни, че настоящата Спогодба ще бъде изпълнявана с обратна сила, от датата на подписването.

per dollar. In the event of a change in the gold content of the U.S. dollar, the accounts maintained under this Agreement shall be reconciled and offset as of the day such change took place, and the resulting not balance adjusted in proportion to the change. At the same time, the swing credit stipulated in Article 5 of this Agreement shall be adjusted in proportion to the change.

In the same way will be rectified the amounts stated in the concluded, but not entirely fulfilled contracts as on the date of the change in the dollar rate, as well as the unpaid documents related to the fulfilment of the present Agreement.

Article 8

The Bulgarian Foreign Trade Bank and the Da Afghanistan Bank shall agree within three months period on additional technical matters necessary for the execution of this Agreement.

Article 9

The provisions of this Agreement shall apply to all transactions concluded under this Agreement but not executed before expiration of this Agreement.

Article 10

By mutual consent of the competent organs of the Contracting Parties for each particular case may be effected transfers on the accounts mentioned in the present Agreement to a third country with which the People's Republic of Bulgaria and the Kingdom of Afghanistan have concluded Payments Agreements.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of notes in Kabul of its approval and/or ratification by relevant authorities of both countries in accordance with the constitutional procedures of each Contracting Party, and shall remain in force until 3 years.

The validity of this Agreement will be automatically extended for another period of one year, unless either Contracting Party gives notice in writing of its intention to terminate or revise this Agreement six months before the termination of its validity.

Both Contracting Parties agree that this Agreement shall be implemented retroactively from the date of the signing thereof.

СЪСТАВЕНА в София на 19 октомври 1967 година в три екземпляра на езика дари, български и английски езици.

В случай на различно тълкуване, английският текст ще бъде меродавен.

От името на правителството
на Народна република

България:
О. ТИНОМИРОВ

От името на правителството
на Кралство Афганистан:

М. А. ОМАР

DONE in Sofia on the 19th October, 1967, in triplicate in the Bulgarian, Dari and English languages. In case of different interpretations the English text shall be authentic.

On behalf of the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:
O. TIHOMIROV

On behalf of the Government
of the Kingdom
of Afghanistan:
M. A. OMAR

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ DE PAIEMENTS ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE ROYAUME D'AFGHANISTAN

Se référant à l'article 7 de l'Accord de commerce entre la République Populaire de Bulgarie et le Royaume d'Afghanistan, signé le 19 octobre 1967 à Sofia, Bulgarie, le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et le Gouvernement d'Afghanistan, dans leur désir de faciliter et de réglementer les paiements entre les deux pays sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, ont convenu de ce qui suit :

Article 1^{er}

Tous les paiements de marchandises et de services entre les organisations bulgares de commerce extérieur, en tant que personnes morales indépendantes autorisées par le Gouvernement bulgare, et les personnes physiques et morales afghanes autorisées par le Gouvernement d'Afghanistan à exercer des activités de commerce extérieur, seront effectués en conformité avec les dispositions relatives aux devises et autres en vigueur ou qui peuvent entrer en vigueur dans l'une des parties contractantes.

Article 2

La Banque bulgare de commerce extérieur, agissant en qualité de représentant du Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie ouvrira dans ses registres au nom de « Da Afghanistan Bank » un compte en dollars clearing (des États Unis) intitulé « Compte Royaume d'Afghanistan ». Da Afghanistan Bank, agissant en qualité de représentant du Gouvernement du Royaume d'Afghanistan, ouvrira dans ses registres au nom de la Banque bulgare de commerce extérieur un compte en dollars clearing (des États-Unis) intitulé « Compte République Populaire de Bulgarie ». Les deux comptes ne porteront pas d'intérêt à l'exception des cas visés à l'article 5. Les deux banques s'exonéreront de tous droits, frais télégraphiques ou frais quelconques occasionnés par lesdits comptes.

Article 3

a) « Compte Royaume d'Afghanistan » sera crédité par la valeur des articles exportés et des services effectués par des personnes physiques ou morales résidant au Royaume d'Afghanistan au bénéfice de personnes physiques ou morales résidant en République Populaire de Bulgarie.

¹ Traduction du Gouvernement bulgare.

² Translation by the Government of Bulgaria.

³ Entré en vigueur le 16 mai 1968 par l'échange, à Kaboul, des notes confirmant sa ratification effectuée suivant les procédures constitutionnelles respectives des deux parties, conformément à l'article 11.

Le même compte sera débité par la valeur des articles exportés et des services effectués par des personnes physiques ou morales résidant en République Populaire de Bulgarie au bénéfice des personnes physiques ou morales résidant au Royaume d'Afghanistan.

b) « Compte République Populaire de Bulgarie » sera crédité par la valeur des articles exportés et des services effectués par des personnes physiques ou morales résidant en République Populaire de Bulgarie au bénéfice de personnes physiques ou morales résidant au Royaume d'Afghanistan.

Le même compte sera débité par la valeur des articles exportés et des services effectués par des personnes physiques ou morales résidant au Royaume d'Afghanistan au bénéfice de personnes physiques ou morales résidant en République Populaire de Bulgarie.

Article 4

Aux fins du présent Accord tous les contrats relatifs aux échanges de marchandises et de services, les factures ainsi que les ordres de paiement seront en dollars des États Unis comme monnaie de compte.

Article 5

Dans le but de faciliter les paiements, les deux parties contractantes s'accorderont mutuellement un crédit technique sans intérêt sur les comptes visés à l'article 2 du présent Accord s'élevant à 150 000 dollars clearing.

Au cas où le crédit technique sera dépassé, le montant de l'excédent portera un intérêt de 3 pour cent par an.

Article 6

Si, à l'expiration du présent Accord, les comptes clearing ouverts en vertu de l'article 2, révèlent un bilan au profit de l'une des parties contractantes, la partie-débiteur réglera le solde par la fourniture de marchandises dans un délai de 6 mois de la date de l'expiration de l'Accord. Si, à la fin de cette période, le solde ne se trouve pas réglé, des représentants des deux parties contractantes se consulteront en vue du règlement dudit solde dans une nouvelle période de trois mois. Si au cours de cette période le solde n'est encore pas réglé, la partie-débiteur s'engage à effectuer le règlement immédiatement en dollars (des États-Unis), ou en toute autre monnaie convertible, qui sera déterminée par les parties contractantes.

Article 7

Les dollars clearing (des États Unis) visés par le présent Accord seront considérés équivalents aux dollars des États-Unis avec un contenu or pur de 0,888671 g. par dollar. En cas de changement dans le contenu or du dollar des

États-Unis, les comptes tenus en vertu du présent Accord seront mis à jour et compensés, à compter de la date à laquelle le changement a survenu et le solde net qui en résulte sera ajusté. Simultanément, le crédit technique prévu à l'article 5 du présent Accord sera ajusté en accord avec le changement.

De la même manière seront ajustées les sommes relatives aux contrats passés, mais non encore entièrement remplis, à compter de la date du changement du cours du dollar, ainsi que les documents non payés, en rapport avec l'application du présent Accord.

Article 8

La Banque bulgare de commerce extérieur et Da Afghanistan Bank conviendront, dans un délai supplémentaire de trois mois, des questions techniques indispensables à l'application du présent Accord.

Article 9

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à toutes les transactions passées en vertu du présent Accord mais qui ne seront pas exécutées avant l'expiration dudit Accord.

Article 10

Par consentement mutuel des autorités compétentes des parties contractantes il sera possible d'effectuer pour chaque cas concret des transferts, sur la base des comptes visés par le présent Accord, en pays tiers avec lequel la République Populaire de Bulgarie et le Royaume d'Afghanistan ont conclu des accords de paiements.

Article 11

Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange à Kaboul des notes relatives à son approbation et/ou sa ratification par les autorités compétentes des deux pays, conformément aux procédures constitutionnelles respectives de chacune des deux parties et restera en vigueur pour trois ans.

La validité du présent Accord sera automatiquement prorogée pour un délai d'un an, sauf si une des parties contractantes informe l'autre, moyennant un préavis écrit de six mois avant l'expiration du délai de la validité du présent Accord, de son intention de dénoncer ou de réviser le présent Accord.

Les deux parties contractantes se sont mises d'accord que le présent Accord sera appliqué rétroactivement, à partir de la date de sa signature.

FAIT à Sofia, le 19 octobre 1967, en trois exemplaires en langues dari, bulgare et anglaise.

En cas de différences d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie :

O. TIHOMIROV

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Afghanistan :

M. A. OMAR

No. 9402

**BULGARIA
and
IRAN**

Cultural Agreement. Signed at Teheran on 26 November 1967

Authentic texts: Bulgarian, Persian and English.

Registered by Bulgaria on 5 February 1969.

**BULGARIE
et
IRAN**

Accord culturel. Signé à Téhéran le 26 novembre 1967

Textes authentiques: bulgare, persan et anglais.

Enregistré par la Bulgarie le 5 février 1969.

ماده هشتم

این موافقت نامه برطبق قوانین اساسی دو دولت بتصویب خواهد رسید و از تاریخ مبادله اسناد تصویب که در یونیه عمل خواهد آمد مورد اجراء گذاشته خواهد شد .

ماده نهم

مدت اعتبار این موافقت نامه دو سال خواهد بود و پس از آن تا هنگامیکه یکی از طرفین بموجب اخبار کتبی سه ماهه تمیم خود را دائر بر نسخ آن اعلام ندارد بثبوت خود باقی خواهد ماند .

ماده دهم

این موافقت نامه در دو نسخه اصلی بزبانهای بلخاری فارسی و اندلیسی تنظیم گردید . در صورت بروز اختلاف در تفسیر متن انگلیسی معتبر خواهد بود .
 بنا بر مراتب فوق نمایندگان مختار طرفین این موافقت نامه را امضاء و مهر خود منهور نمودند .
 بتاريخ بیست و نهم نوامبر هزار و نهصد و نصد و هفت - برابر پنجم آذر ماه یک هزار و سیصد و چهل و شش .

از طرف دولت شاهنشاهی ایران



از طرف دولت جمهوری بلخارستان



ماده سوم

طرفین متعهدین طبق قوانین جاریه کشور خود در صورت امکانات به شخصین و دانشمندان طرف دیگر که در دانشگاهها و موسسات علمی آنان مشغول مطالعه میباشند بورسهای تحقیقی و مطالعاتی کوتاه مدت اعطا خواهند نمود.

ماده چهارم

طرفین متعهدین در حدود امکانات خود تسهیلات لازم را در مورد بیل فراهم خواهند ساخت.

۱ - مبادله اطلاعات هنری

۲ - مبادله صفحات و نوارهای موسیقی ضبط شده و اخبار و انتشارات در زمینه های

فرهنگی و هنری و علمی

ماده پنجم

طرفین متعهدین در حدود امکانات خود در رشته های زیر همکاری خواهند کرد :

۱ - سینما

۲ - ورزش

۳ - رادیو و تلویزیون

۴ - سوزه و کتابخانه

ماده ششم

هر یک از طرفین متعهدین تعیین ارزش مدارک تحصیلی صادر از مراجع رسمی طرف دیگر را مورد

بررسی و مطالعه قرار خواهند داد.

ماده هفتم

طرفین متعهدین بمنظور اجرای این موافقتنامه با تصویب مقامات صلاحیتدار خود برنامه های

سالیانه تدوین خواهند نمود.

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

موافقت نامه فرهنگی بین دولت جمهوری بلغارستان

و

دولت شاهنشاهی ایران

دولت جمهوری بلغارستان و دولت شاهنشاهی ایران

نظریه‌ای که ایکه به تحکیم مناسبات حسنه و ایجاد همکاری بین دو کشور در زمینه های فرهنگی و آموزشی و هنری و ورزش دارند - بر اساس تفاهم متقابل و رعایت اصل احترام بحقوق حاکمیت ملی و عدم مداخله در امور داخلی یکدیگر - تصمم بمقتدا این موافقت نامه فرهنگی گرفتند و بدین منظور نمایندگان صلاحیتدار و تام الاختیار خود را بدین شرح زیر تعیین نمودند :

از طرف دولت جمهوری بلغارستان

جناب آقای ایوان باشو وزیر امور خارجه

از طرف دولت شاهنشاهی ایران

جناب آقای اردشیر زاهدی وزیر امور خارجه

نمایندگان مزبور پس از ارائه اختیاراته های خود که در کمال صحت و اعتبار بود در موارد

زیر موافقت نمودند :

ماده اول

طرفین متعهد بدین منظور توسعه مناسبات بین موسسات علمی و تعلیمات عالییه و ایجاد همکاری بین دانشمندان برای تبادل نظر در زمینه های مختلف فرهنگی و تبادل کتب و مجلات و نشریات علمی - از طریق مقامات رسمی خود ساعسی لاین را بکار خواهند برد .

ماده دوم

طرفین متعهد بدین موجبات تنویق و تسهیل مسافرت های دسته جمعی یا انفرادی دانشمندان و استادان و هنرمندان و معلمان و ورزشکاران را در حدود امکانات خود فراهم خواهند ساخت . همچنین طبق قوانین جاریه کشور خود برای تحقیقات آنان بر حسب تخصص شان تسهیلات لازم را ایجاد خواهند نمود .

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

КУЛТУРНА СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ИМПЕРСКОТО ПРАВИТЕЛСТВО НА ИРАН

Правителството на Народна република България и Имперското правителство на Иран, желаяйки да заздравят приятелските отношения и да установят сътрудничество между техните две страни в областта на културата, образованието, изкуствата и спорта на базата на взаимно разбирателство и зачитане на принципа на национален суверенитет и ненамеса във вътрешните работи на всяка една от тях

Решиха да сключат настоящата културна спогодба и назначиха за свои пълномощници

за правителството на НР България Иван Башев, министър на външните работи,

за Имперското правителство на Иран Ардешир Захеи, министър на външните работи,

които след като размениха своите пълномощия, признати за редовни и съставени в надлежна форма, се съгласиха върху следното:

Член 1

Двете страни ще съдействуват за установяване и развитие на връзки между научните институти и висшите учебни заведения и за установяване и развитие на сътрудничество между научните работници за обмен на идеи и различните области на културата, както и за обмена на научни материали, списания и други публикации по официален път.

Член 2

Двете договорящи страни, в рамките на своите възможности ще насърчават и подпомагат груповите и индивидуални посещения на научни работници, професори, художници, учители и спортисти. Двете страни ще предоставят също така всички възможни улеснения за тяхната научна работа и изследване в областта на тяхната специалност, съобразно с действащото право на съответната страна.

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND
THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Imperial Government of Iran,

Being anxious to strengthen the friendly relations and to establish collaboration between their two countries in the field of culture, education, art and sports, on the basis of mutual understanding and respect for the principle of national sovereignty and non-interference in the internal affairs of each other,

Have decided to sign the present Cultural Agreement, and have appointed as their Plenipotentiaries:

For the Government of the People's Republic of Bulgaria, His Excellency Ivan Bashev, Minister for Foreign Affairs

For the Imperial Government of Iran, His Excellency Ardeshir Zahedi, Minister for Foreign Affairs

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The two Contracting Parties shall strive to establish and develop relations between scientific and higher educational institutes and collaboration between scientific workers for the exchange of views with respect to different fields of culture as well as for the exchange of scientific material, periodicals and other publications through the official channels.

Article 2

The two Contracting Parties shall encourage and facilitate, within the limits of their possibilities, group or individual visits of scientific workers, professors, artists, teachers and sportsmen. The two Parties shall likewise afford all possible facilities for their research and investigation in the field of their speciality in accordance with the laws in force in their respective countries.

¹ Came into force on 27 August 1968 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Sofia, in accordance with article 8.

Член 3

Всяка от договорящите страни ще предоставя в рамките на своите възможности, краткосрочни стипендии за научноизследователската работа и проучване на научни работници и специалисти на другата страна, които се учат в нейните университети и научноизследователски институти.

Член 4

Двете договорящи страни ще улесняват в зависимост от своите възможности:

- a) обмяна на артистична информация;
- б) обмяна на музикални плочи и магнетофонни записи, както и новини и литература в областта на културата, изкуството и пауката.

Член 5

Двете договорящи страни ще си сътрудничат съобразно със своите възможности в областта на:

- a) киното;
- б) спорта;
- в) радио и телевизия;
- г) музейното и библиотечно дело.

Член 6

Всяка от договорящите страни ще зачита равнището на образователните свидетелства, дипломи и научни степени, издавани от комитетните власти на другата страна.

Член 7

Двете договорящи страни ще изработват годишни планове за прилагане на настоящата спогодба.

Член 8

Настоящата спогодба ще бъде ратифицирана в съответствие с конституционните закони на всяка от двете договорящи се страни и ще влезе в сила от датата на размяната на ратификационните книжа, която ще стане в София.

Член 9

Настоящата спогодба ще бъде валидна за срок от 2 години и ще остане в сила дотогава, докато която и да е от страните изяви с тримесечно предизвестие своето намерение за нейното прекратяване.

Article 3

Either Contracting Party shall grant, within the limits of its possibilities, short-term scholarships for research and study to the scientific workers and specialists of the other Party studying at its universities and scientific institutes.

Article 4

The two Contracting Parties shall facilitate according to their possibilities:

- a) The exchange of artistic information.
- b) The exchange of music records and tape-recordings as well as of news and literature with respect to culture, art and science.

Article 5

The two Contracting Parties shall collaborate according to their possibilities in the fields of:

- a) Cinema
- b) Sports
- c) Radio and television
- d) Museums and libraries.

Article 6

Either Contracting Party shall consider the evaluation of educational certificates, diplomas and degrees issued by the official authorities concerned of the other Party.

Article 7

The two Contracting Parties shall elaborate annual plans for the implementation of the present Agreement.

Article 8

The present Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional laws of each of the two Contracting Parties, and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Sofia.

Article 9

The present Agreement shall be valid for two years and shall remain in force thereafter unless either Party gives three months' notice of its intention of termination thereof.

Член 10

ИЗГОТВЕНО в Техеран, на 26 ноември 1967 година на персийски, български и английски езици. В случай на различие в тълкуването, английският текст ще бъде автентичен.

В УДОСТОВЕРЯВАНЕ НА ТОВА, гореспоменатите пълномощници подписаха настоящата спогодба и поставиха своите печати.

За правителството
на Народна република България:

И. БАШЕВ

За Имперското правителство
на Иран:

A. ZAHEDI

Article 10

DONE at Tehran, this twenty sixth day of November one thousand nine hundred and sixty seven, corresponding to fifth of Azar one thousand three hundred and fourty six, in the Bulgarian, Persian and English languages. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the above-named Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:
И. БАШЕВ¹

For the Imperial Government
of Iran:
A. ZAHEDI

¹ I. Bachev.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOU-
VERNEMENT IMPÉRIAL DE L'IRAN

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et le Gouvernement impérial de l'Iran, désireux de raffermir les rapports d'amitié et d'établir une coopération entre leur deux pays dans le domaine de la culture, l'éducation, les arts et les sports sur la base de la compréhension et du respect mutuels du principe de la souveraineté nationale et de la non-ingérence dans les affaires intérieures

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont nommé à cette fin leurs plénipotentiaires:

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie: Son Excellence
Monsieur Ivan Bachev, Ministre des Affaires Étrangères;

Pour le Gouvernement impérial de l'Iran: Son Excellence Monsieur Ardeshir
Zahedi, Ministre des Affaires Étrangères,

qui, ayant échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu ce qui suit:

Article 1^{er}

Les deux pays favoriseront l'établissement et le développement de relations entre les instituts scientifiques et les établissements d'études supérieures, l'établissement et le développement de la coopération entre les chercheurs en vue d'un échange d'idées dans les divers domaines de la culture ainsi qu'en vue d'un échange, par voie officielle, de documentation scientifique, périodiques et autres publications.

Article 2

Les deux parties contractantes encourageront et feront, dans la mesure de leurs moyens, les visites collectives ou individuelles de chercheurs scientifiques, professeurs, peintres, instituteurs et sportifs. Les deux parties accorderont également les facilités possibles à leurs travaux et recherches scientifiques dans les domaines de leurs compétences, en accord avec la législation en vigueur dans leurs pays respectifs.

¹ Entré en vigueur le 27 août 1968 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sofia, conformément à l'article 8.

Article 3

Chacune des parties contractantes attribuera, dans la limite de ses possibilités, des bourses de courte durée destinées à des travaux de recherche et d'études de chercheurs scientifiques et spécialistes de l'autre partie, poursuivant des études dans ses universités et instituts de recherche scientifique.

Article 4

Les deux parties contractantes faciliteront, selon leurs possibilités :

- a) l'échange d'information artistique
- b) l'échange de disques et enregistrements de musique, ainsi que informations et littérature du domaine de la culture, des arts et de la science.

Article 5

Les deux parties contractantes collaboreront, dans la limite de leurs possibilités, dans le domaine :

- a) du cinéma
- b) des sports
- c) de la radio et télévision
- d) des musées et bibliothèques

Article 6

Chacune des parties contractantes reconnaîtra l'équivalence des certificats d'études, diplômes et titres scientifiques délivrés par les autorités compétentes de l'autre partie.

Article 7

Les deux parties contractantes élaboreront des plans annuels pour l'application du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord sera ratifié selon la procédure constitutionnelle de chacune des deux parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Sofia.

Article 9

Le présent Accord sera valable pour une période de deux ans et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des deux parties contractantes déclare, avec un préavis de trois mois, son intention de le dénoncer.

Article 10

FAIT à Téhéran, le 26 novembre 1967 en langues persane, bulgare et anglaise.
En cas de différences dans l'interprétation le texte anglais fera foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et lui ont apposé leurs sceaux.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie:
I. BACHEV

Pour le Gouvernement
Impérial de l'Iran:
A. ZAHEDI

No. 9403

**BULGARIA
and
AUSTRIA**

**Agreement on the granting of preferential rates of customs
duty (with exchange of letters). Signed at Vienna on
9 May 1968**

Authentic texts: Bulgarian and German.

Registered by Bulgaria on 5 February 1969.

**BULGARIE
et
AUTRICHE**

**Accord relatif à l'octroi réciproque de tarifs douaniers préfé-
rentiels (avec échange de lettres). Signé à Vienne le
9 mai 1968**

Textes authentiques: bulgare et allemand.

Enregistré par la Bulgarie le 5 février 1969.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И
РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ ЗА ПРЕДОСТАВЯНЕ НА
ОБЛАГОПРИЯТСТВУВАНИ МИТНИЧЕСКИ СТАВКИ

Член 1

В търговията между Народна република България и Република Австрия ще се прилагат от българска страна най-ниските валидни в момента митнически ставки и от австрийска страна валидните в момента и без ограничение договорни (ГАТТ) митнически ставки.

Член 2

Тази Спогодба влиза в сила 60 дни след размяна на ратификационните документи.

Член 3

Всяка от Договорящите се страни може да денонсира тази Спогодба с предупреждение от три месеци. В този случай, денонсиращата страна дава съгласие да проведе незабавно консултации с другата договоряща страна.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА ТОВА упълномощените представители на двете страни подписват настоящата Спогодба.

СЪСТАВЕНА във Виена, 9 май 1968 година, в два екземпляра, на немски и български език и двата еднакво валидни.

За Народна
Република България:
В. ДАМЯНОВ

За Република
Австрия:
Oswald ZORN

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

ПРЕДСЕДАТЕЛ НА АВСТРИЙСКАТА ДЕЛЕГАЦИЯ

Виена, 9 май 1968

Господин Председател,

По време на преговорите за сключване Спогодба за предоставяне на облагодприятствувани митнически ставки между Република Австрия и Народна република България, българската страна заяви, че валидната в момента митническа тарифа съдържа две колони, като в първата колона не са отбелязани

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER VOLKSREPUBLIK BULGARIEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE GEWÄHRUNG BEGÜNSTIGTER ZOLLSÄTZE

Artikel 1

Im Handelsverkehr zwischen der Volksrepublik Bulgarien und der Republik Österreich werden österreichischerseits die jeweils geltenden vertragsmäßigen (GATT-)Zollsätze und bulgarischerseits die jeweils in Geltung stehenden niedrigsten Zollsätze uneingeschränkt angewendet.

Artikel 2

Dieses Abkommen tritt 60 Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 3

Jeder der Vertragschließenden Teile kann dieses Abkommen unter Wahrung einer dreimonatigen Kündigungsfrist kündigen. In diesem Falle erklärt sich der kündigende Teil bereit, mit dem Vertragspartner unverzüglich in Konsultationen einzutreten.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterfertigt.

GESCHEHEN zu Wien, am 9.5.1968, in je zwei Ausfertigungen, in bulgarischer und deutscher Sprache, die beide gleichermaßen verbindlich sind.

Für die Volksrepublik
Bulgarien:
B. ДАМЯНОВ

Für die Republik
Österreich:
Oswald ZORN

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

DER VORSITZENDE DER ÖSTERREICHISCHEN DELEGATION

Wien, am 9. Mai 1968

Herr Vorsitzender!

Im Verlaufe der heute zum Abschluß eines Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über die Gewährung begünstigter Zollsätze geführten Verhandlungen hat die bulgarische Seite erwähnt, daß ihr derzeit gültiger Zollltarif zwei Spalten aufweist, wovon die erste keine beziehungs-

митнически ставки или се съдържат низки такива и че австрийските стоки попадат в тази колона.

Българската страна заяви по-нататък, че под « най-пизки митнически ставки » се разбира така наречената най-облагоприятствувана клауза и че в случай на въвеждане на една нова митническа тарифа е готова да предприеме съответните изяснения на разпоредбите на член 1 от Спогодбата, като за целта се предприемат необходимите консултации в срок от три месеца след оповестяване на това обстоятелство.

От австрийска страна бяха взети в предвид тези изявления и се постигна споразумение, щото такива консултации могат да бъдат провеждани съгласно член 9 на Дългосрочната търговска спогодба между Австрийското федерално правителство и Правителството на Народна република България.

Като Ви моля, господин Председател, да ми потвърдите горното, възползвам се от случая да Ви уверя в отличните ми към Вас почитания.

До Председателя
на Българската делегация
Виена

Oswald ZORN

II

ПРЕДСЕДАТЕЛ НА БЪЛГАРСКАТА ДЕЛЕГАЦИЯ

Виена, 9 май 1968

Госнодни Председател,

Имам чест да потвърдя Вашето писмо от днешна дата със следното съдържание:

[See letter I — Voir lettre I]

Приемете, господин Председател, отличните ми към Вас почитания.

В. ДАМЯНОВ

До Председателя
на Австрийската делегация
Виена

weise eine niedrigere Zollbelastung enthält und in diese die österreichischen Waren einzureihen sind.

Die bulgarische Seite erklärte weiter, daß sie unter den „niedrigsten Zollsätzen“ die sogenannte Meistbegünstigung verstehe und im Falle der Einführung eines neuen Zolltarifes bereit sei, zur näheren Erläuterung der im Artikel 1 des Abkommens enthaltenen Bestimmungen entsprechende Konsultationen innerhalb von drei Monaten nach Bekanntgabe dieses Umstandes aufzunehmen.

Österreichischerseits wurden diese Ausführungen zur Kenntnis genommen und übereinstimmend festgestellt, daß derartige Konsultationen womöglich im Verlauf der gemäß Artikel 9 des Langfristigen Handelsabkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Volksrepublik Bulgarien stattfinden könnten.

Indem ich Sie bitte, mir Ihr Einverständnis zu Vorstehendem mitteilen zu wollen, benütze ich gerne den Anlaß, um Sie, Herr Vorsitzender, meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

An den Vorsitzenden
der bulgarischen Delegation
Wien

Oswald ZORN

DER VORSITZENDE DER BULGARISCHEN DELEGATION

Wien, am 9. Mai 1968

Herr Vorsitzender!

Ich beehre mich, Ihnen mein Einverständnis zu Ihrem Schreiben vom heutigen Tage folgenden Wortlautes mitzuteilen:

[See letter I — Voir lettre I]

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

В. ДАМЯНОВ

An den Vorsitzenden
der österreichischen Delegation
Wien

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
BULGARIA AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON THE
GRANTING OF PREFERENTIAL RATES OF CUSTOMS
DUTY

Article 1

In trade between the People's Republic of Bulgaria and the Republic of Austria, the GATT rates of customs duty in force at any given time shall be applied without restriction by Austria and the lowest rates of customs duty in force at any given time shall be applied without restriction by Bulgaria.

Article 2

This Agreement shall enter into force sixty days after the exchange of the instruments of ratification.

Article 3

Either Contracting Party may denounce this Agreement on three months' notice. In that event, the denouncing Party shall declare its readiness to enter into consultation with the other Contracting Party forthwith.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Parties have signed this Agreement.

DONE at Vienna on 9 May 1968, in duplicate in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the People's Republic
of Bulgaria:
V. DAMIANOV

For the Republic
of Austria:
Oswald ZORN

EXCHANGE OF NOTES

I

THE CHAIRMAN OF THE AUSTRIAN DELEGATION

Vienna, 9 May 1968

Sir,

In the course of the negotiations held today for the conclusion of an agreement between the Republic of Austria and the People's Republic of Bulgaria on the

¹ Came into force on 17 December 1968, i.e. sixty days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 16 October 1968, in accordance with article 2.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À L'OCTROI RÉCIPROQUE DE TARIFS DOUANIERS PRÉFÉRENTIELS

Article premier

Dans les échanges commerciaux entre la République populaire de Bulgarie et la République d'Autriche, l'Autriche appliquera sans restriction les tarifs douaniers en vigueur à la date considérée conformément à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et la Bulgarie appliquera sans restriction les tarifs douaniers les plus bas en vigueur à la date considérée.

Article 2

Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification.

Article 3

Chacune des parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de trois mois, auquel cas la partie dénonçant l'Accord s'engage à procéder immédiatement à des consultations avec l'autre partie.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux pays à ce dûment habilités ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne, le 9 mai 1968, en deux exemplaires, en langues bulgare et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire
bulgare:
V. DAMIANOV

Pour la République
d'Autriche:
Oswald ZORN

ÉCHANGE DE NOTES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION AUTRICHIENNE

Vienne, le 9 mai 1968

Monsieur,

Au cours des pourparlers qui ont eu lieu aujourd'hui à l'occasion de la conclusion d'un accord entre la République d'Autriche et la République populaire

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1968, soit 60 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 16 octobre 1968, conformément à l'article 2.

granting of preferential rates of customs duty, the Bulgarian side stated that the Bulgarian customs tariff at present in force contains two columns, the first of which indicates either no duty whatever or low rates of duty, and that this column applies to Austrian goods.

The Bulgarian side further stated that the term "lowest rates of customs duty" means so-called "most-favoured-nation treatment" and that, if a new customs tariff is introduced, it is prepared to undertake appropriate consultations, within three months after the announcement of that fact, for the purpose of further clarifying the provisions of article 1 of the Agreement.

The Austrian side took note of these statements, and it was agreed that such consultations could, where possible, take place in conformity with article 9 of the Long-Term Trade Agreement between the Federal Government of Austria and the Government of the People's Republic of Bulgaria.

I should be grateful if you would confirm your agreement with the foregoing, and I take this opportunity to convey to you the assurances of my highest consideration.

Oswald ZORN

The Chairman
of the Bulgarian Delegation
Vienna

II

THE CHAIRMAN OF THE BULGARIAN DELEGATION

Vienna, 9 May 1968

Sir,

I have the honour to confirm my agreement with your letter of today's date, which reads as follows:

[See note I]

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

V. DAMIANOV

The Chairman
of the Austrian Delegation
Vienna

bulgare relatif à l'octroi réciproque de tarifs douaniers préférentiels, la délégation bulgare a mentionné que deux tarifs douaniers étaient en vigueur en Bulgarie et que le premier, qui prévoyait des droits de douane nuls ou très peu élevés s'appliqueraient aux produits autrichiens.

La délégation bulgare a en outre déclaré que par « tarifs douaniers les plus bas » elle entendait la clause de la nation la plus favorisée et que dans le cas de l'introduction d'un nouveau tarif douanier elle serait prête, dans les trois mois suivant la date à laquelle ce fait aurait été signalé, à procéder à des consultations en vue de préciser les dispositions stipulées dans l'article premier de l'Accord.

La délégation autrichienne a pris note de ce qui précède et il a été décidé que les consultations considérées auraient lieu, dans la mesure du possible, dans le délai prévu à l'article 9 de l'accord commercial entre la République fédérale d'Autriche et le Gouvernement de la République populaire bulgare.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si vous acceptez ce qui précède et vous prie d'agréer, etc.

Oswald ZORN

Monsieur le Président
de la délégation bulgare
Vienne

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION BULGARE

Vienne, le 9 mai 1968

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que j'accepte la proposition formulée dans votre lettre en date de ce jour, dont le texte était le suivant :

[Voir lettre I]

Veuillez agréer, etc.

V. DAMIANOV

Monsieur le Président
de la délégation autrichienne
Vienne

No. 9404

**DENMARK
and
ROMANIA**

**Agreement on economic, industrial and technical co-operation.
Signed at Bucharest on 29 August 1967**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 7 February 1969.

**DANEMARK
et
ROUMANIE**

Accord sur la coopération économique, industrielle et technique. Signé à Bucarest le 29 août 1967

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 7 février 1969.

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Socialist Republic of Romania referring to Article 5 of the Long Term Trade Agreement between the two countries, signed on April 14, 1966, desiring to promote and develop, on basis of mutual advantage, economic, industrial and technical cooperation in various sectors of economic life and to further strengthen the friendly relations between the two countries, have concluded the following Agreement:

Article 1

The Contracting Parties will seek to encourage and strengthen cooperation between the interested economic bodies, associations and enterprises in the two countries in the field of industry, agriculture, fishery, trade and in other fields which might be of mutual interest.

The Contracting Parties will, with this aim, stimulate and facilitate cooperation between enterprises in the two countries and on third markets.

The Contracting Parties will also facilitate exchanging of specialists with the aim of achieving an exchange of experience and training, arranging courses and conferences for specialists, exchanging technical documentation and information, initiating studies with the view of joint implementation of various projects.

Article 2

The technical and commercial terms of the cooperation referred to in Article 1 as well as the payment forms and conditions will be established for each separate case in the contracts to be concluded between the respective enterprises and organizations in the two countries.

¹ Came into force on 31 May 1968, the date of the exchange of notes confirming that the constitutional rules of the two countries had been complied with, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, se référant à l'article 5 de l'Accord commercial à long terme entre les deux pays, signé le 14 avril 1966, et désireux de promouvoir et de développer, sur la base de l'intérêt mutuel, la coopération économique, industrielle et technique dans divers secteurs de la vie économique et de consolider encore les relations amicales entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes chercheront à encourager et à renforcer la coopération entre les organisations, les associations et les entreprises économiques intéressées des deux pays dans les secteurs de l'industrie, de l'agriculture, de la pêche et du commerce ainsi que dans d'autres secteurs susceptibles de présenter un intérêt pour les deux pays.

Afin d'atteindre cet objectif, les Parties contractantes stimuleront et favoriseront la coopération entre des entreprises des deux pays et sur des marchés tiers.

Les Parties contractantes faciliteront également l'échange de spécialistes en vue de l'échange de données d'expériences et de moyens de formation, de l'organisation de cours et de conférences à l'intention de spécialistes, de l'échange de documentation et de renseignements techniques, de l'organisation d'études en vue de la mise en œuvre de certains projets communs.

Article 2

Les conditions techniques et commerciales de la coopération mentionnée à l'Article premier, ainsi que les modalités et conditions de paiement seront établies pour chaque cas particulier dans les contrats qui seront conclus entre les entreprises et organisations respectives des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1968, date de l'échange de notes confirmant l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour chacun des deux pays, conformément à l'article 8.

Article 3

The Arrangements and contracts which will be concluded in the frame of this Agreement, between economic bodies, associations and enterprises in the two countries, shall be made in accordance with the provisions of the laws and regulations in force in each of the two countries.

Article 4

A Mixed Commission shall be established. It shall be composed of representatives of the competent authorities of the two countries and representatives of interested economic bodies and associations.

At the request of either Party the Commission shall meet alternately in Copenhagen and Bucharest.

The Mixed Commission may if it finds it appropriate establish working groups with the aim of considering specific matters.

The Mixed Commission will supervise and examine the implementation of this Agreement and may submit to the two Governments proposals with regard to new possibilities of cooperation.

Article 5

The country sending out the specialists referred to in Article 1 shall pay all expenses incidental to travel to and from the receiving country and board and lodging during their stay, but not internal transport, teaching and laboratory expenses, etc. which shall be paid by the receiving country.

In accordance with this Agreement, either Contracting Party shall give persons sent out by the other Party such assistance as they may need in the receiving country for the purpose of fulfilling the tasks assigned to them.

Article 6

In order to ensure the greatest possible mutual benefit, work programmes for specialists and for courses and conferences for specialists shall be available well ahead of the visit or arrangement concerned. In addition, the country sending out the specialists referred to in Article 1 shall ascertain that they possess the necessary linguistic proficiency.

Article 7

The Contracting Parties shall, through diplomatic channels, keep each other and the Mixed Commission informed as far as possible about separate contracts

Article 3

Les arrangements et contrats qui seront conclus dans le cadre du présent Accord entre des organisations, des associations et des entreprises économiques des deux pays seront conformes aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article 4

Une Commission mixte sera créée. Elle sera composée des représentants des autorités compétentes des deux pays et des représentants des organismes et associations intéressés.

À la demande de l'une ou l'autre des Parties, la Commission se réunira alternativement à Copenhague et à Bucarest.

Si elle le juge approprié, la Commission mixte pourra créer des groupes de travail chargés d'examiner des questions particulières.

La Commission mixte veillera à l'exécution du présent Accord et pourra présenter aux deux Gouvernements des propositions relatives à de nouvelles possibilités de coopération.

Article 5

Le pays qui envoie les spécialistes mentionnés à l'Article premier prendra à sa charge les frais de voyage aller et retour des spécialistes entre le pays d'envoi et le pays d'accueil ainsi que leurs frais d'hébergement et de nourriture au cours de leur séjour, tandis que les transports à l'intérieur du pays, l'enseignement, les frais de laboratoire, etc. seront financés par le pays d'accueil.

Conformément au présent Accord, la Partie contractante qui recevra sur son territoire des personnes envoyées par l'autre Partie leur fournira toute l'assistance dont elles pourront avoir besoin, dans l'exercice des tâches qui leur seront assignées.

Article 6

Pour favoriser au maximum les avantages mutuels que les Parties retireront du présent Accord, des programmes de travail à l'intention des spécialistes et les calendriers des cours et conférences organisés à leur intention seront établis bien avant la visite ou l'arrangement en question. En outre, le pays qui envoie les spécialistes mentionnés à l'Article premier s'assurera qu'ils possèdent les connaissances linguistiques nécessaires.

Article 7

Dans la mesure du possible, les Parties contractantes s'informeront mutuellement et informeront la Commission mixte, par la voie diplomatique, des contrats

and arrangements concluded between economic bodies, associations and enterprises in the two countries in fields covered by this Agreement.

Article 8

The Agreement shall enter into force on the date of an exchange of notes confirming that the constitutional rules of the two countries have been complied with.

The Agreement remains in force as long as it is not terminated by one of the Contracting Parties, by six months' notice.

The contracts and arrangements concluded on the basis of the present Agreement will remain valid in accordance with their own terms, until their complete implementation, even if the present Agreement is terminated.

DONE in Bucharest, on August 29, 1967 in two original copies in the English language.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

J. O. KRAG

For the Government of the Socialist Republic
of Romania:

C. MANESCU

et arrangements séparés conclus entre des organisations, des associations et des entreprises économiques des deux pays dans les domaines faisant l'objet du présent Accord.

Article 8

L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant que les règles constitutionnelles des deux pays ont été appliquées.

L'Accord restera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé, après expiration d'un délai de préavis de six mois.

La résiliation de l'Accord n'aura pas d'effet sur les engagements découlant des contrats et arrangements conclus sur la base du présent Accord.

FAIT à Bucarest, le 29 août 1967, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

J. O. KRAG

Pour le Gouvernement de la République socialiste
de Roumanie :

C. MANESCU

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 16 January 1969 to 14 February 1969

Nos. 642 and 643

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 16 janvier 1969 au 14 février 1969

Nos 642 et 643

No. 642

**UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION**

and

INTERNATIONAL BUREAU OF EDUCATION

**Agreement on the transfer of the assets and functions of the
International Bureau of Education to the United Nations
Educational, Scientific and Cultural Organization.
Signed at Paris on 25 and 29 November 1968**

Authentic texts: English and French.

*Filed and recorded at the request of the United Nations Educational, Scientific and
Cultural Organization on 28 January 1969.*

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE**

et

BUREAU INTERNATIONAL D'ÉDUCATION

**Accord portant transfert à l'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science et la culture des ressources
et des activités du Bureau international d'éducation.
Signé à Paris les 25 et 29 novembre 1968**

Textes authentiques: anglais et français.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture le 28 janvier 1969.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL BUREAU OF EDUCATION

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, hereinafter called "Unesco", and the International Bureau of Education, hereinafter called "IBE",

Whereas, the IBE has been created at Geneva in 1925 and was endowed as an intergovernmental organization with a legal status on 29 July 1929 for the purpose of serving as an information and study centre for all matters relating to education,

Whereas, the purpose comes within those which have been conferred by its Constitution upon Unesco,

Recognizing the value and necessity of collaboration among all States for the development of public education and for the progress of the science of education as well as the need for making known its most recent achievements,

Considering that, for more than forty years, the IBE has performed a noteworthy task of unquestioned value and usefulness, especially in the field of comparative education, and that this great tradition should be maintained,

Whereas, the IBE, which has been recognized as an institution of general and public interest, desires that the task it has accomplished since 1929 be pursued by Unesco under conditions which permit the retention of the present name and headquarters of the IBE and the assurance of its work of educational research and of documentation with the greatest intellectual and functional autonomy possible,

Considering that by these means a greater number of States will be associated with the activities which have hitherto been those of the IBE, and that this will result in strengthening co-operation among nations and encouraging the development of education, aims which are common to both organizations,

Whereas, Article XI, paragraph 2 of the Unesco Constitution² provides that:

¹ Came into force on 1 January 1969, the date of the entry into force of the statutes referred to in article 4, after having received the approval of the General Conference of UNESCO (on 16 November 1968, by resolution 14.1) and the Council of the IBE (on 12 July 1968), in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275.

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE ET LE BUREAU INTERNATIONAL D'ÉDUCATION

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, ci-après désignée par le terme "l'Unesco", et le Bureau international d'éducation, ci-après désigné par le terme « le BIE »,

Considérant que le Bureau international d'éducation a été créé à Genève en 1925 et doté, en tant qu'organisation intergouvernementale, d'un statut juridique le 29 juillet 1929, dans le but de servir de centre d'information et d'études pour tout ce qui touche à l'éducation,

Considérant que ce but rentre dans le cadre de ceux qui ont été confiés par son Acte constitutif à l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,

Reconnaissant l'utilité et la nécessité de la collaboration entre tous les États pour le développement de l'instruction publique et le progrès de la science pédagogique ainsi que la nécessité de la propagation de ses acquisitions les plus récentes,

Considérant que pendant plus de quarante ans le BIE a accompli une œuvre remarquable, d'une utilité et d'une valeur incontestée, surtout dans le domaine de la pédagogie comparée, et qu'il importe que cette grande tradition soit maintenue,

Considérant que le BIE, qui a été reconnu comme étant d'intérêt général et public, souhaite que la tâche qu'il a menée à bien depuis 1929 puisse être poursuivie par l'Unesco dans des conditions qui permettent de conserver le nom et le siège actuels du BIE et d'assurer à ses travaux de recherches pédagogiques et de documentation la plus large autonomie intellectuelle et fonctionnelle possible,

Considérant que par ces moyens un plus grand nombre d'États se trouveront associés aux activités qui ont été jusqu'ici celles du BIE, ce qui aura pour effet de renforcer la coopération entre les nations et de favoriser le développement de l'éducation, objectifs communs aux deux organisations,

Considérant que l'article XI, paragraphe 2, de l'Acte constitutif² de l'Unesco dispose que :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1969, date de l'entrée en vigueur des statuts visés à l'article 4, après avoir reçu l'approbation de la Conférence générale de l'UNESCO (le 16 novembre 1968, par sa résolution 14.1) et du Conseil du BIE (le 12 juillet 1968), conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275.

Whenever the General Conference of this Organization and the competent authorities of any other specialized intergovernmental organizations or agencies whose purpose and functions lie within the competence of this Organization, deem it desirable to effect a transfer of their resources and activities to this Organization, the Director-General, subject to the approval of the Conference, may enter into mutually acceptable arrangements for this purpose.

Being respectively represented by the Director-General of Unesco, hereinafter referred to as "the Director-General", and by the Acting Director of the IBE, hereinafter referred to as "the Acting Director",

Have agreed on the following:

Article 1

The purpose of this Agreement is to assure, under the responsibility of Unesco, and by appropriate measures, the continuity of the work pursued since 1929 by the IBE.

Article 2

The IBE transfers to Unesco the functions which have been conferred upon it under its Statutes.

Article 3

There shall be established at Geneva, within the framework of Unesco, of which it shall be an integral part, an international centre of comparative education, hereinafter referred to as "the centre" which will bear the name "International Bureau of Education" and which will enjoy a large intellectual and functional autonomy.

The centre shall have as its purpose to pursue and develop educational research and particularly the work on matters of comparative education of the IBE as well as its activities in the field of documentation and information. It shall also be responsible for maintaining the International Educational Library as well as the Permanent International Exhibition of Public Education.

Article 4

The General Conference of Unesco shall adopt Statutes defining in a detailed manner the functions of the centre and the terms of its operation.

These Statutes will provide, in particular, that:

1. the centre shall have a council composed of Member States designated by and whose number shall be fixed by the General Conference;

Toutes les fois que la Conférence générale et les autorités compétentes de toute autre organisation ou institution intergouvernementale spécialisée poursuivant des activités et des objectifs analogues jugeront souhaitable de transférer à l'Organisation les ressources et fonctions de ladite organisation ou institution, le Directeur général pourra, sous réserve de l'approbation de la Conférence, conclure, à la satisfaction des deux parties, les accords nécessaires.

Étant respectivement représentés par le Directeur général de l'Unesco, ci-après désigné par le terme « le Directeur général », et par le directeur par intérim du Bureau international d'éducation, ci-après désigné par le terme « le Directeur par intérim »,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'objet du présent accord est d'assurer, sous la responsabilité de l'Unesco, et par des mesures appropriées, la continuité de l'œuvre menée depuis 1929 par le BIE.

Article 2

Le BIE transfère à l'Unesco les fonctions qui lui ont été confiées par ses statuts.

Article 3

Il sera établi à Genève, dans le cadre de l'Unesco, dont il fera partie intégrante, un centre international d'éducation comparée, ci-après désigné par les termes « le centre », qui portera le nom de Bureau international d'éducation et qui jouira d'une large autonomie intellectuelle et fonctionnelle.

Le centre aura pour mission de poursuivre et de développer les recherches pédagogiques et notamment les travaux en matière d'éducation comparée du BIE ainsi que ses activités dans le domaine de la documentation et de l'information. Il sera également chargé de maintenir la Bibliothèque internationale de pédagogie ainsi que l'Exposition permanente de l'instruction publique.

Article 4

La Conférence générale de l'Unesco adoptera des statuts qui définiront, de manière détaillée, les fonctions du centre et les modalités de son fonctionnement.

Ces statuts prévoient notamment :

1. que le centre sera doté d'un conseil composé d'États membres, désignés par la Conférence générale et dont le nombre sera fixé par elle ;

2. the council shall establish the draft general programme and budget of the centre, which shall be submitted to the General Conference together with the observations of the Director-General and the Executive Board of Unesco;
3. within the framework of the programme and budget adopted by the General Conference, the council shall define in a detailed manner the activities to be undertaken by the centre, be responsible for their execution, and report thereon to the General Conference at each of its ordinary sessions;
4. the centre shall be headed by a Director who shall be appointed by the Director-General and chosen by him from a list of nominees established by the council;
5. in the course of the normal execution of the programme approved by the General Conference, the centre may maintain direct relations with the competent authorities of Member States of Unesco.

Article 5

Unesco shall make all necessary arrangements to ensure the convening and the conduct of the sessions of the International Conference on Public Education, the purpose of which is, in particular, to adopt recommendations to States on matters of public education and to provide the possibility for an exchange of experiences and of theoretical ideas contributing to the development of education throughout the world. As a general rule, the International Conference on Public Education will meet in Geneva.

Article 6

Notwithstanding the stipulations of paragraphs 2 and 3 of Article 4 of this Agreement, the centre's Programme and Budget for 1969-1970 shall be established by the General Conference on the proposal of the Director-General.

The centre's programmes and budgets for subsequent periods, which will be established in conformity with Article 4 of this Agreement, shall include provisions to enable the centre's activities to be continued at a level at least equal to that attained by the activities of the IBE during the period 1967-1968.

Article 7

The staff members of the IBE as of the date of entry into force of this Agreement shall from that date be subject to the authority of the Director-General, but they shall continue for a period of two years (termed the "initial period") to be subject to the regulations and contractual provisions which presently govern them.

At the end of this initial period, it will be for the Director-General to determine the final status of such staff members and the terms and conditions of their employment. The rights acquired as of 31 December 1968 by the staff members of IBE shall be safeguarded.

2. que le Conseil établira le projet de programme général et de budget du centre, qui sera soumis à la Conférence générale, accompagné des observations du Directeur général et du Conseil exécutif de l'Unesco;
3. que, dans le cadre du programme et du budget adoptés par la Conférence générale, le Conseil définira de manière détaillée les activités à entreprendre par le centre et sera responsable de leur exécution dont il rendra compte à la Conférence générale lors de chacune de ses sessions ordinaires;
4. que le centre sera dirigé par un directeur, qui sera nommé par le Directeur général et choisi par lui sur une liste de noms établie par le Conseil;
5. que, dans le cadre de l'exécution courante du programme approuvé par la Conférence générale, le centre pourra entretenir directement des relations avec les autorités compétentes des États membres de l'Unesco.

Article 5

L'Unesco prendra toutes dispositions utiles pour assurer la convocation et le déroulement des sessions de la Conférence internationale de l'instruction publique, qui est notamment appelée à adopter des recommandations aux États en matière d'instruction publique et doit permettre de procéder à un échange d'expériences et de notions théoriques contribuant au développement de l'éducation dans le monde. En règle générale, la Conférence internationale de l'instruction publique se tiendra à Genève.

Article 6

Par dérogation aux stipulations des paragraphes 2 et 3 de l'article 4 du présent accord, le programme et le budget du centre pour 1969-1970 seront fixés par la Conférence générale sur proposition du Directeur général.

Les programmes et les budgets du centre pour les périodes ultérieures, qui seront établis en conformité de l'article 4 du présent accord, contiendront des dispositions destinées à permettre de poursuivre les activités du centre à un niveau au moins égal à celui atteint par les activités du BIE pendant la période 1967-1968.

Article 7

Les membres du personnel du BIE en fonctions à la date de l'entrée en vigueur du présent accord relèveront, à partir de cette date, du Directeur général, mais ils continueront, pendant une période de deux ans dite « période initiale », à être soumis aux règlements et dispositions contractuelles qui les régissent actuellement.

Il appartiendra au Directeur général, à l'issue de la période initiale, d'arrêter le statut définitif des membres de ce personnel et les conditions et modalités de leur emploi. Les droits acquis au 31 décembre 1968 par les membres du personnel du BIE seront sauvegardés.

Article 8

The IBE grants and transfers to Unesco, which accepts, the whole of its assets remaining after liquidation and settlement of its liabilities. A description of the property constituting the assets granted will be the subject of an inventory drawn up separately.

Article 9

The IBE shall take the necessary measures to proceed to its dissolution in accordance with its Statutes.

Article 10

The Director-General and the Acting Director shall take all necessary measures for the execution of this Agreement.

Article 11

The present Agreement shall take effect from the date of the entry into force of the Statutes specified in Article 4. It must beforehand have received the approval of the General Conference of Unesco and the Council of the IBE.

DONE at Paris, in two copies, in English and French, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorized, have signed the present Agreement.

For the International Bureau
of Education:

Laurent PAULI
25 November 1968

For the United Nations Educational,
Scientific and Cultural
Organization:

René MAHEU
29 November 1968

Article 8

Le BIE cède et transfère à l'Unesco, qui l'accepte, la totalité de son actif restant après avoir procédé à sa liquidation et au règlement de son passif. La description des biens composant l'actif cédé fera l'objet d'un inventaire qui sera dressé séparément.

Article 9

Le BIE prendra les mesures nécessaires en vue de procéder à sa dissolution conformément à ses statuts.

Article 10

Le Directeur général et le Directeur par intérim prendront toutes mesures nécessaires à l'exécution du présent accord.

Article 11

Le présent accord prendra effet à la date de l'entrée en vigueur des statuts visés à l'article 4. Il devra auparavant avoir reçu l'approbation de la Conférence générale de l'Unesco et du Conseil du BIE.

FAIT à Paris, en deux exemplaires, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent accord.

Pour le Bureau international
d'éducation :

Laurent PAULI
25 novembre 1968

Pour l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation,
la science et la culture :

René MAHEU
29 novembre 1968

No. 643

**UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION
and
INTERNATIONAL RELIEF UNION**

Agreement on the transfer to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of certain responsibilities and of the assets of the International Relief Union. Signed at Rome on 18 December 1968 and Paris on 24 December 1968

Authentic texts: English and French.

Filed and recorded at the request of United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 January 1969.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE
et
UNION INTERNATIONALE DE SECOURS**

Accord portant transfert à l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture de certaines responsabilités et des biens de l'Union internationale de secours. Signé à Rome le 18 décembre 1968 et à Paris le 24 décembre 1968

Textes authentiques: anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 janvier 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL RELIEF UNION

In view of the Convention of 12 July 1927² instituting an International Relief Union,

In view of the Constitution creating a United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,³

CONSIDERING that the International Relief Union is desirous of ensuring the continuation of its work, particularly the important and original work which it has been carrying on for almost thirty years in regard to the scientific study of natural disasters and of the means of protection against them,

CONSIDERING that, during the last few years, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization has been doing important work in connexion with these matters,

TAKING ACCOUNT of resolution No. 1268 (XLIII), adopted on 4 August 1967⁴ by the Economic and Social Council of the United Nations, recommending that Unesco, in conformity with its Constitution (a) take over from the International Relief Union responsibility for the scientific study of natural disasters in fields within its competence, (b) arrange for the continuation of the relevant activities of the Union, and (c) work out, in agreement with the Union, arrangements for the transfer to Unesco of the assets of the Union,

AWARE of the economic, social and human importance attached to the efforts made to mobilize the resources of science and technology with a view to securing for the peoples of the world better protection against natural disasters,

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter referred to as Unesco), represented by its Director-General, and the International Relief Union (hereinafter referred to as the Union), represented by the President of its Executive Committee, have agreed as follows:

¹ Came into force on 24 December 1968, the date of signature, after having been approved by the General Conference of UNESCO (at the thirty-eighth plenary meeting of its fifteenth session, by resolution 15) and the Executive Committee of the International Relief Union (which met at Geneva on 16 July 1968), in accordance with article V.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXV, p. 247.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275.

⁴ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Forty-third Session, Supplement No. 1*, p. 20.

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE
ET L'UNION INTERNATIONALE DE SECOURS

Vu la Convention du 12 juillet 1927² établissant une Union internationale de secours,

Vu la Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture³,

CONSIDÉRANT que l'Union internationale de secours est soucieuse d'assurer la continuation de son œuvre et, notamment, des travaux importants et originaux qui ont été poursuivis par elle pendant près de trente ans dans le domaine de l'étude scientifique des calamités et des moyens de les combattre,

CONSIDÉRANT que l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture a entrepris depuis quelques années d'importants travaux dans ces domaines,

TENANT COMPTE de la résolution No. 1268 (XLIII) adoptée le 4 août 1967⁴ par le Conseil économique et social des Nations Unies, recommandant que l'Unesco conformément à sa constitution (a) prenne la suite de l'Union internationale de secours pour l'étude scientifique des catastrophes naturelles dans les domaines qui sont de sa compétence, (b) prenne des mesures pour poursuivre les activités pertinentes de l'Union, et (c) définisse, en accord avec l'Union, les modalités du transfert à son bénéfice des biens de l'Union,

CONSCIENTES de l'importance économique, sociale et humaine qui s'attache aux efforts entrepris pour mobiliser les ressources de la science et de la technologie en vue d'assurer aux peuples une meilleure protection contre les calamités naturelles,

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (ci-après dénommée « l'Unesco »), représentée par son Directeur général, et l'Union internationale de secours (ci-après dénommée « l'Union »), représentée par le Président de son Comité exécutif, sont convenues de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1968, date de la signature, après avoir été approuvé par la Conférence générale de l'UNESCO (à la trente-huitième séance de sa quinzième session, par résolution 15) et le Comité exécutif de l'Union internationale de secours (réuni à Genève le 16 juillet 1968), conformément à l'article V.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXV, p. 247.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, 275.

⁴ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, quarante-troisième session, Supplément n° 1*, p. 22.

Article I

The Union shall, as from the date of entry into force of this Agreement, cease those of its activities in connexion with the scientific study of natural disasters and of the means of protection against them which are taken over by Unesco by virtue of the present agreement.

Article II

1. Within the framework of the functions assigned to it by its Constitution and within the limits of the available resources, Unesco shall continue the work of the Union in connexion with the scientific study of natural disasters and of the means of protection against them, in the fields within its competence.

2. Unesco reserves the right to undertake, as may be required, scientific studies of natural disasters, in collaboration with one or more of the other organizations of the United Nations system in the event of their being mutually concerned.

Article III

The Union assigns and transfers to Unesco, which accepts them, its stock of publications, the material in its documentation service and its archival documents relating to the scientific study of natural disasters, as well as the sums remaining at its disposal at the time of liquidation. An inventory of all the assets transferred shall be drawn up separately.

Article IV

The Director-General of Unesco and the President of the Executive Committee of the Union shall take all the necessary measures for the implementation of the present Agreement.

Article V

The present Agreement shall enter into force on the date of its signature, subject to the previous approval of the General Conference of Unesco and of the Executive Committee of the Union.

DONE at Paris, in two copies, in English and French, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorized, have signed the present Agreement.

For the Union:
Giuseppe Talamo Atenolfi BRANCACCIO
Rome, 18.XII.1968

For Unesco:
René MAHEU
Paris, 24 Décembre 1968

Article premier

L'Union cessera, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent accord, celles de ses activités concernant l'étude scientifique des catastrophes naturelles et des moyens de s'en protéger, qui seront reprises par l'Unesco en vertu du présent accord.

Article II

1. Dans le cadre des fonctions qui lui sont attribuées par son Acte constitutif et dans la limite des ressources dont elle pourra disposer, l'Unesco s'attachera à poursuivre les travaux de l'Union relatifs à l'étude scientifique des catastrophes naturelles et des moyens de s'en protéger, dans les domaines qui sont de sa compétence.

2. L'Unesco se réserve d'entreprendre, éventuellement en collaboration avec une ou plusieurs autres organisations du système des Nations Unies, des travaux relatifs à l'étude scientifique des catastrophes naturelles, qui présenteraient un intérêt commun.

Article III

L'Union cède et transfère à l'Unesco qui accepte son stock de publications, le matériel de son service de documentation, ses pièces d'archives relatives à l'étude scientifique des catastrophes naturelles, ainsi que les montants restant à sa disposition après le règlement de sa liquidation. La description des biens composant l'actif cédé fera l'objet d'un inventaire qui sera dressé séparément.

Article IV

Le Directeur général de l'Unesco et le Président du Comité exécutif de l'Union prendront toutes mesures nécessaires à l'exécution du présent accord.

Article V

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il devra auparavant avoir reçu l'approbation de la Conférence générale de l'Unesco et du Comité exécutif de l'Union.

FAIT à Paris, en deux exemplaires, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent accord.

Pour l'Union :
Giuseppe Talamo Atenolfi BRANCACCIO
Rome, 18.XII.1968

Pour l'Unesco :
René MAHEU
Paris, 24 Décembre 1968

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

ACCEPTANCE of the revised text of annex XII adopted by the Council of the Intergovernmental Maritime Consultative Organization in resolution C.37 (XX) of 16 May 1968²

Notification received on:

11 February 1969

BRAZIL

APPLICATION of the Convention to the International Monetary Fund and to the International Finance Corporation

Notification received on:

13 February 1969

MALTA

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ACCEPTATION du texte révisé de l'annexe XII adopté par le Conseil de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime par sa résolution C.37 (XX) du 16 mai 1968²

Notification reçue le:

11 février 1969

BRÉSIL

APPLICATION de la Convention au fonds monétaire international et à la Société financière internationale

Notification reçue le:

13 février 1969

MALTE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as Annex A in volumes 602, 617, 633, 636, 638, 639, 642, 645, 647, 649, 650, 651 and 653.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 645, p. 340; Vol. 647, p. 341; Vol. 650, p. 405; Vol. 651, p. 309 and Vol. 653, p. 450.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8 ainsi que l'Annexe A des volumes 602, 617, 633, 636, 638, 639, 642, 645, 647, 649, 650, 651 et 653.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 645, p. 341; vol. 647, p. 341; vol. 650, p. 405; vol. 651, p. 309 et vol. 653, p. 451.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA REPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 January 1969

NEPAL

(To take effect on 17 April 1969.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

17 janvier 1969

NÉPAL

(Pour prendre effet le 17 avril 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 429, 480, 544, 565, 587, 600, 645 and 646.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 429, 480, 544, 565, 587, 600, 645 et 646.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 31 MARS 1953¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited on:

21 January 1969

ETHIOPIA

(To take effect on 21 April 1969.)

28 January 1969 a

LAOS L

(To take effect on 28 April 1969.)

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés les:

21 janvier 1969

ÉTHIOPIE

(Pour prendre effet le 21 avril 1969.)

28 janvier 1969 a

LAOS

(Pour prendre effet le 28 avril 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as Annex A in volumes 601, 607, 610, 619, 630, 632, 637, 640 and 649.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 601, 607, 610, 619, 630, 632, 637, 640 et 649.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:
21 January 1969
ETHIOPIA

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

RATIFICATION

Instrument déposé le:
21 janvier 1969
ÉTHIOPIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, p. 17; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 406, 423, 433, 445, 448, 450, 453, 466, 482, 488, 503, 506, 520, 541, 560, 567 and 653.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 406, 423, 433, 445, 448, 450, 453, 466, 482, 488, 503, 506, 520, 541, 551, 560, 567 et 653.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
21 January 1969
ETHIOPIA

ADHÉSION

Instrument déposé le:
21 janvier 1969
ÉTHIOPIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as Annex A in volumes 604, 610, 613 and 653.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 610, 613 et 653.

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 20 JUNE 1956¹

Nº 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 20 JUIN 1956¹

OBJECTION to paragraph 1 of the reservations made by Tunisia on accession

Notification received on:

5 February 1969

POLAND

Note by the Secretariat: In a communication received on 13 February 1969, the Government of Brazil notified the Secretary-General, in accordance with paragraph 3 of article 2 of the Convention, that the Procuradoria Geral da Republica (Attorney General's Office) had been designated to act as its transmitting and receiving Agency in place of the Procuradoria Geral do Distrito Federal in Brasilia, which had been previously designated.

OBJECTION au paragraphe 1 des réserves formulées par la Tunisie lors de l'adhésion

Notification reçue le:

5 février 1969

POLOGNE

Note du Secrétariat: Suivant communication reçue le 13 février 1969, le Gouvernement brésilien a notifié au Secrétaire général, conformément à l'article 2, paragraphe 3, de la Convention, que la Procuradoria Geral da Republica (Bureau du Procureur général) avait été désignée pour exercer les fonctions d'autorité expéditrice et d'institution intermédiaire en lieu en place de la Procuradoria Geral do Distrito Federal de Brasilia, anciennement désignée.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7, as well as Annex A in volumes 565, 575, 633 and 649.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 565, 575, 633 et 649.

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON, ON 12 MAY 1954¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

24 December 1968

SYRIA

(To take effect on 24 March 1968.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 21 January 1969.

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES, LE 12 MAI 1954¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

24 décembre 1968

SYRIE

(Pour prendre effet le 24 mars 1969.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 21 janvier 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327; p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as Annex A in volumes 604, 619 and 632.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 604, 619 et 632.

No. 4739. CONVENTION ON THE RE-
COGNITION AND ENFORCEMENT OF
FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE
AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RE-
CONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION
DES SENTENCES ARBITRALES
ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK
LE 10 JUIN 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 January 1969

ITALY

(To take effect on 1 May 1969.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

31 janvier 1969

ITALIE

(Pour prendre effet le 1^{er} mai 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes 4 to 8, as well as Annex A in volumes 601 and 634.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 4 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 601 et 634.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 8 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

29 January 1969

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 30 March 1969.)

By the same notification, the Government of the United Kingdom also informed the Secretary-General that the test laboratory and the competent authority for Regulation No. 8 will be, respectively, the British Standards Institution and the Ministry of Transport.

APPLICATION du Règlement n° 8 annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le:

29 janvier 1969

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 30 mars 1969.)

Par la même notification, le Gouvernement du Royaume-Uni a fait connaître au Secrétaire général que le laboratoire d'essais et le service administratif désignés aux fins du règlement n° 8 seraient, respectivement, la British Standards Institution et le Ministère des Transports.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 211; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 552, 557, 566, 601, 606, 607, 609, 630, 631 and 652.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 552, 557, 566, 601, 606, 607, 609, 630, 631 et 652.

No. 5534. PROTOCOL FOR THE FURTHER PROLONGATION OF THE INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT OF 1958. DONE AT LONDON ON 14 NOVEMBER 1966¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

19 April 1968

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With a declaration that the Protocol shall also apply to *Land* Berlin.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 February 1969.

N° 5534. PROTOCOLE PORTANT NOUVELLE PROROGATION DE L'ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE DE 1958. FAIT À LONDRES LE 14 NOVEMBRE 1966¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

19 avril 1968

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec déclaration aux termes de laquelle le Protocole est également applicable au *Land* de Berlin.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 février 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 385, p. 137; Vol. 425, p. 370; Vol. 466, p. 404; Vol. 535, p. 436; Vol. 551, p. 319; Vol. 569, p. 270; Vol. 584, p. 258; Vol. 595, p. 366; Vol. 610, p. 308; Vol. 617, p. 368, and Col. 632, p. 327.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 137; vol. 425, p. 371; vol. 466, p. 405; vol. 535, p. 437; vol. 551, p. 319; vol. 569, p. 271; vol. 584, p. 259; vol. 595, p. 366; vol. 610, p. 309; vol. 617, p. 368, et vol. 632, p. 327.

No. 6122. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. SIGNED AT VIENNA ON 23 OCTOBER 1961¹

N° 6122. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE. SIGNÉE À VIENNE LE 23 OCTOBRE 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO THE FAROE ISLANDS. VIENNA, 11 AND 14 JULY 1967

Authentic text: German

Registered by Denmark on 7 February 1969.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE AUX ÎLES FEROË. VIENNE, 11 ET 14 JUILLET 1967

Texte authentique: allemand.

Enregistré par le Danemark le 7 février 1969.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERBALNOTE

Die Königlich Dänische Botschaft beehrt sich, dem Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten den Wunsch der dänischen Regierung zu unterbreiten, den Geltungsbereich des am 23. Oktober 1961 in Wien unterzeichneten Abkommens zwischen dem Königreich Dänemark und der Republik Österreich zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen in Übereinstimmung mit Art. 26, Absatz 2, dieses Abkommens auf die Faeröer-Inseln zu erstrecken und schlägt hierzu nachstehende Vereinbarung vor:

1. Der Anwendungsbereich des Abkommens zwischen dem Königreich Dänemark und der Republik Österreich vom 23. Oktober 1961 zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen (im folgenden mit „Abkommen“ bezeichnet) wird in seiner Gesamtheit auf die „Faeröer-Inseln“ ausgedehnt.

2. Die im Abkommen verwendeten Begriffe „Königreich Dänemark“ und „Dänemark“ schliessen, wenn aus dem Zusammenhang nicht anderes hervorgeht, daher die Faeröer-Inseln ein.

3. Zu den Steuern, die auf Grund der vorliegenden Vereinbarung vom Abkommen erfasst werden, gehören insbesondere folgende auf den Faeröer-Inseln erhobene Steuern:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 425, p. 149.

² Came into force on 6 August 1968, the date by which the Contracting Parties had informed each other that the domestic requirements had been fulfilled, in accordance with paragraph 4.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 149.

² Entré en vigueur le 6 août 1968, date à laquelle les parties contractantes s'étaient informées que les conditions requises par leur législation interne avaient été remplies, conformément au paragraphe 4.

- a) die Einkommensteuer der Landeskasse der Faeröer-Inseln, und
- b) die Einkommensteuer der Gemeinden der Faeröer-Inseln.

4. Diese Vereinbarung tritt mit dem Zeitpunkt in Kraft, in dem sich die Vertragsstaaten durch Notenwechsel darüber unterrichten, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für ihr Inkrafttreten erfüllt sind. Ihre Bestimmungen finden erstmals Anwendung:

- a) auf die österreichischen Steuern, die für die Zeit nach dem 31. Dezember 1963 erhoben werden,
- b) auf die faeröerischen Steuern, die für die Zeit nach dem 31. März 1965 erhoben werden.

5. Diese Vereinbarung gilt für unbestimmte Zeit, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten am oder vor dem 30. Juni eines jeden Kalenderjahres diese Vereinbarung gesondert oder zusammen mit dem Abkommen auf diplomatischem Wege kündigen. Wird diese Vereinbarung zusammen mit dem Abkommen gekündigt, so ist Artikel 28 des Abkommens auf die im Punkt 3 genannten Abgaben sinngemäss anzuwenden. Wird diese Vereinbarung gesondert gekündigt, sind ihre Bestimmungen letztmals anzuwenden:

- a) auf die österreichischen Steuern, die für das Kalenderjahr erhoben werden, in dem die Kündigung ausgesprochen wurde;
- b) auf die faeröerischen Steuern, die für das Steuerjahr erhoben werden, das in dem auf das Kündigungsjahr folgenden Kalenderjahr beginnt.

Soferne die österreichische Bundesregierung mit den vorstehenden Bestimmungen ihr Einverständnis erklärt, wird diese Note zusammen mit der entsprechenden Note des Bundesministeriums für Auswärtige Angelegenheiten als ein Abkommen zwischen den beiden Regierungen betrachtet werden.

Die Botschaft benützt diese Gelegenheit, um dem Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten die Versicherung ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 11. Juli 1967

An das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten
Wien

[TRANSLATION]

NOTE VERBALE

The Royal Danish Embassy has the honour to convey to the Federal Ministry of Foreign Affairs the desire of the Danish Government that the scope of application of the Agreement between the Kingdom of Denmark and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, signed at Vienna on 23 October 1961, should be extended to the Faroe Islands in accordance with article 26, paragraph (2), of that Agreement, and, to that end, proposes the following arrangement:

1. The scope of application of the Agreement of 23 October 1961 between the Kingdom of Denmark and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune (hereinafter referred to as "the Agreement") shall be extended in its entirety to the "Faroe Islands".

2. The terms "the Kingdom of Denmark" and "Denmark" used in the Agreement shall accordingly, unless the context otherwise requires, include the Faroe Islands.

3. The taxes covered by the Agreement in accordance with this arrangement shall include, in particular, the following taxes levied in the Faroe Islands:

- (a) The income tax payable to the Treasury of the Faroe Islands, and
- (b) The income tax payable to the communes of the Faroe Islands.

4. This arrangement shall enter into force as soon as the Contracting States inform each other by an exchange of notes that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled. Its provisions shall apply for the first time:

[TRADUCTION]

NOTE VERBALE

Se référant à la Convention entre le Royaume du Danemark et la République d'Autriche tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Vienne le 23 octobre 1961, l'Ambassade royale du Danemark a l'honneur de faire part au Ministère fédéral des affaires étrangères du désir du Gouvernement danois de voir l'application de ladite Convention étendue aux îles Féroé, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 26 de la Convention et, à cette fin, propose que les deux Gouvernements conviennent de ce qui suit:

1. L'application de la Convention entre le Royaume du Danemark et la République d'Autriche tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (ci-après dénommée « la Convention »), signée le 23 octobre 1961, est étendue, dans son intégralité, aux îles Féroé.

2. Aux fins de la Convention, les mots « Royaume du Danemark » et « Danemark » englobent également les îles Féroé, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

3. Les impôts visés par la Convention comprennent notamment, en vertu du présent Accord, les impôts ci-après perçus dans les îles Féroé:

- a) L'impôt des îles Féroé correspondant à l'impôt national danois sur le revenu (« Landshat » des Féroé);
- b) L'impôt communal sur le revenu.

4. Le présent Accord entrera en vigueur lors de l'échange de notes par lequel les États contractants s'informeront mutuellement que les conditions requises par leur législation interne pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été remplies; une fois qu'il sera entré en vigueur, ses dispositions s'appliqueront:

- (a) To Austrian taxes levied in respect of periods subsequent to 31 December 1963;
- (b) To Faroe taxes levied in respect of periods subsequent to 31 March 1965.

5. This arrangement shall continue in force indefinitely, but either of the Contracting States may terminate the arrangement, either separately or together with the Agreement, through the diplomatic channel on or before the thirtieth day of June of any calendar year. If this arrangement is terminated together with the Agreement, article 28 of the Agreement shall apply *mutatis mutandis* to the taxes referred to in paragraph 3 above. If this arrangement is terminated separately, its provisions shall apply for the last time:

- (a) To Austrian taxes levied in respect of the calendar year in which notice of termination is given;
- (b) To Faroe taxes levied in respect of the taxable year beginning in the calendar year following the year in which notice of termination is given.

If the Austrian Federal Government signifies its assent to the foregoing provisions, this note, together with the corresponding note of the Federal Ministry of Foreign Affairs, shall be deemed to constitute an Agreement between the two Governments.

The Embassy takes this opportunity, etc.
Vienna, 11 July 1967

The Federal Ministry
of Foreign Affairs
Vienna

- a) Aux impôts autrichiens dus pour toute période postérieure au 31 décembre 1963;
- b) Aux impôts des îles Féroé dus pour toute période postérieure au 31 mars 1965.

5. Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile, adresser par la voie diplomatique à l'autre État contractant une notification de dénonciation portant soit sur le présent Accord seulement, soit à la fois sur le présent Accord et ladite Convention. Si le présent Accord est dénoncé en même temps que la Convention, les dispositions de l'article 28 de la Convention s'appliqueront également aux impôts visés au paragraphe 3 du présent Accord. En cas de dénonciation du présent Accord, seulement ses dispositions s'appliqueront pour la dernière fois:

- a) Aux impôts autrichiens dus pour l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- b) Aux impôts des îles Féroé dus pour l'exercice fiscal commençant pendant l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement fédéral autrichien, la présente note et la réponse du Ministère fédéral des affaires étrangères seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

L'Ambassade saisit, etc.
Vienne, le 11 juillet 1967

Ministère fédéral
des affaires étrangères
Vienne

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BUNDESMINISTERIUM FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

VERBALNOTE

Das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten beehrt sich, auf den von der Königlich Dänischen Botschaft unterbreiteten Vorschlag der dänischen Regierung, den Geltungsbereich des am 23. Oktober 1961 in Wien unterzeichneten Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Dänemark zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen in Übereinstimmung mit Artikel 26, Absatz 2, dieses Abkommens auf die Faeröer-Inseln zu erstrecken, Bezug zu nehmen und mitzuteilen, daß die österreichische Bundesregierung beschlossen hat, diesem Vorschlag gemäß der nachstehenden Vereinbarung zuzustimmen.

[See note I — Voir note I]

Die vorliegende Note zusammen mit der Note der Königlich Dänischen Botschaft vom 11. Juli 1967 werden sohin als ein Abkommen zwischen den Regierungen beider Staaten betrachtet.

Das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten benützt diese Gelegenheit, um der Königlich Dänischen Botschaft die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 14. Juli 1967

An die Königlich Dänische Botschaft
Wien

[TRANSLATION]

FEDERAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

NOTE VERBALE

The Federal Ministry of Foreign Affairs has the honour to refer to the proposal of the Danish Government, conveyed by the Royal Danish Embassy, that the scope of application of the Agreement between the Republic of Austria and the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, signed at Vienna on 23 October 1961, should be extended to the Faroe Islands in accordance with article 26, paragraph (2), of that Agreement and to signify that the Austrian Federal Government has decided

[TRADUCTION]

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES

NOTE VERBALE

Se référant à la proposition du Gouvernement danois communiquée par l'Ambassade royale du Danemark et relative à l'extension aux îles Féroé de l'application de la Convention entre le Royaume du Danemark et la République d'Autriche tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Vienne le 23 octobre 1961, cette extension étant prévue au paragraphe 2 de l'article 26 de ladite Convention, le Ministère fédéral des affaires étrangères a l'honneur de porter à la connaissance de l'Ambassade royale du Danemark

to agree to this proposal in conformity with the following arrangements:

[See note I]

The present note, together with the note of the Royal Danish Embassy of 11 July 1967, shall accordingly be deemed to constitute an Agreement between the Governments of the two States.

The Federal Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Vienna, 14 July 1967

The Royal Danish Embassy

Vienna

que le Gouvernement fédéral autrichien donne son agrément à cette proposition dont la teneur suit:

[Voir note I]

La présente note et la note de l'Ambassade royale du Danemark datée du 11 juillet 1967 constituent donc un accord entre les Gouvernements des deux États.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit etc.

Vienne, le 14 juillet 1967

Ambassade royale du Danemark

Vienne

No. 6280. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL RIGHT OF CORRECTION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 31 MARCH 1953¹

N° 6280. CONVENTION RELATIVE AU DROIT INTERNATIONAL DE RECTIFICATION. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 31 MARS 1953¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

21 January 1969

ETHIOPIA

(To take effect on 20 February 1969.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

21 janvier 1969

ÉTHIOPIE

(Pour prendre effet le 20 février 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 435, p. 191; vol. 444, p. 355, and vol. 597, p. 351.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 435, p. 191; vol. 444, p. 355, et vol. 597, p. 351.

No. 6366. STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT YAOUNDÉ ON 29 AUGUST 1962¹

INCLUSION of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 31 July 1968, and Yaoundé, on 17 January 1969, which took effect on 17 January 1969 by the exchange of the said letters.

Registered ex officio on 1 February 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 443, p. 281.

N° 6366. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN. SIGNÉ À YAOUNDÉ LE 29 AOÛT 1962¹

INCLUSION de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 31 juillet 1968, et à Yaoundé, du 17 janvier 1969, qui est entré en vigueur le 17 janvier 1969 par l'échange desdites lettres.

Enregistré d'office le 1^{er} février 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 443, p. 281.

No. 6524. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT KATHMANDU ON 14 FEBRUARY 1963¹

INCLUSION of the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 12 August 1968, and at Kathmandu, on 26 January 1969, which took effect on 26 January 1969 by the exchange of the said letters.

Registered ex officio on 1 February 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 453, p. 168, and vol. 552, p. 419.

N° 6524. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU NÉPAL, D'AUTRE PART. SIGNÉ À KATMANDOU LE 14 FÉVRIER 1963¹

INCLUSION de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 12 août 1968, et à Katmandou, du 26 janvier 1969, qui a pris effet le 26 janvier 1969 par l'échange desdites lettres.

Enregistré d'office le 1^{er} février 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 453, p. 169, et vol. 552, p. 419.

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS (A.T.A. CONVENTION). DONE AT BRUSSELS, ON 6 DECEMBER 1961¹

APPLICATION TO GIBRALTAR*

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:
2 December 1968

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
(To take effect on 2 March 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 219; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 8, as well as Annex A in volumes 619 et 638.

* The Chamber of Commerce of Gibraltar has been approved as an issuing and guaranteeing association for the purposes of the Convention and has applied to the International Chamber of Commerce for affiliation to the guarantee chain established by the International Bureau of Chambers of Commerce.

Pursuant to article 3 of the Convention, Gibraltar will accept ATA carnets for the following temporary importation procedures: (1) professional equipment, (2) goods for display at exhibitions, fairs, meetings or similar events, (3) commercial samples and (4) goods in transit.

With regard to article 26 of the Convention, Gibraltar will not accept the use of ATA carnets for postal traffic.

N° 6864. CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES (CONVENTION A.T.A.). FAITE À BRUXELLES, LE 6 DÉCEMBRE 1961¹

APPLICATION à GIBRALTAR*

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :
2 décembre 1968

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(Pour prendre effet le 2 mars 1969.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 619 et 638.

* La Chambre de Commerce de Gibraltar a été agréé en qualité d'association émettrice et garante pour l'application de la Convention et a demandé à la Chambre de Commerce Internationale son affiliation à la chaîne de garantie créée par le Bureau International des Chambres de Commerce.

En application de l'Article 3 de la Convention, Gibraltar acceptera les carnets A.T.A. pour les opérations suivantes d'importation temporaire: 1°) matériel professionnel, 2°) marchandises destinées à être présentées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire, 3°) échantillons commerciaux et 4°) marchandises en transit.

En ce qui concerne l'Article 26 de la Convention, Gibraltar n'acceptera pas l'utilisation des carnets A.T.A. dans le trafic postal.

No. 7305. CONVENTION, SUPPLEMENTARY TO THE WARSAW CONVENTION, FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO INTERNATIONAL CARRIAGE BY AIR PERFORMED BY A PERSON OTHER THAN THE CONTRACTING CARRIER. SIGNED AT GUADALAJARA ON 18 SEPTEMBER 1961¹

APPLICATION TO TERRITORIES

The extension of the application of the above-mentioned Supplementary Convention to the following territories was notified by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Mexico on 15 March 1967, to take effect on 13 June 1967:

Bahamas
Bermuda
British Antarctic Territory
British Honduras
British Solomon Islands
British Virgin Islands
Cayman Islands
Channel Islands
Falkland Islands
Fiji
Gibraltar
Gilbert and Ellice Islands
Hong Kong
Isle of Man
Mauritius
Montserrat
St. Helena and Ascension
Seychelles
Turks and Caicos Islands

United Kingdom Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia in the island of Cyprus

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 February 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 31, and vol. 596, p. 550.

N° 7305. CONVENTION, COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION DE VARSOVIE, POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES AU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL EFFECTUÉ PAR UNE PERSONNE AUTRE QUE LE TRANSPORTEUR CONTRACTUEL. SIGNÉ À GUADALAJARA LE 18 SEPTEMBRE 1961¹

APPLICATION À DES TERRITOIRES

L'application de la Convention complémentaire susmentionnée aux territoires ci-après a été notifiée au Gouvernement mexicain par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 mars 1967, pour prendre effet le 13 juin 1967:

Bahamas
Bermudes
Fidji
Gibraltar
Honduras britannique
Hong-kong
Île de Man
Île Maurice
Îles Anglo-Normandes
Îles Caïmanes
Îles Falkland
Îles Gilbert et Ellice
Îles Salomon britanniques
Îles Turques et Caïques
Îles Vierges britanniques
Montserrat
Sainte-Hélène et Ascension
Seychelles
Terre antarctique britannique

Zones de souveraineté britanniques d'Akrotiri et de Dhekelia dans l'île de Chypre

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 février 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 31, et vol. 596, p. 550.

No. 7401. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN LAUNCHER DEVELOPMENT ORGANIZATION. DONE AT LONDON ON 29 JUNE 1964¹

N° 7401. PROTOCOLE SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA MISE AU POINT DE LANCEURS. FAIT À LONDRES LE 29 JUIN 1964¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

5 March 1968

ITALY

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 February 1969.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

5 mars 1968

ITALIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 février 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 605, p. 370.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 605, p. 371.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT
NEW YORK ON 30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE
À NEW YORK LE 30 MARS 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on :
30 January 1969

CYPRUS
(To take effect on 1 March 1969.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :
30 janvier 1969

CHYPRE
(Pour prendre effet le 1^{er} mars 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 520, p. 151; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos 7 and 8, as well as Annex A in volumes 604, 606, 613, 620, 632, 648 and 649.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 et 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 604, 606, 613, 620, 632, 648 et 649.

No. 7791. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL. SIGNED AT KATHMANDU ON 25 MAY 1965¹

INCLUSION of the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 4 October 1968, and at Kathmandu, on 26 January 1969, which took effect on 26 January 1969 by the exchange of the said letters.

Registered ex officio on 1 February 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 535, p. 374, and vol. 552, p. 424.

N° 7791. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DU NÉPAL, D'AUTRE PART. SIGNÉ À KATMANDOU LE 25 MAI 1965¹

INCLUSION de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 4 octobre 1968, et à Katmandou, du 26 janvier 1969, qui a pris effet le 26 janvier 1969 par l'échange desdites lettres.

Enregistré d'office le 1^{er} février 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 535, p. 375, et vol. 552, p. 424.

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA,
1960. SIGNED AT LONDON ON 17 JUNE 1960¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

24 December 1968

SYRIA

(To take effect on 24 March 1968.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 21 January 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 536, p. 27; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as Annex A in volumes 601, 607, 609, 614, 616, 620, 632, 637, 645 and 646.

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES LE 17 JUIN 1960¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

24 décembre 1968

SYRIE

(Pour prendre effet le 24 mars 1969.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 21 janvier 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 601, 607, 609, 614, 616, 620, 632, 637, 645 et 646.

No. 7909. EUROPEAN AGREEMENT ON TRAVEL BY YOUNG PERSONS ON COLLECTIVE PASSPORTS BETWEEN THE MEMBER COUNTRIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. DONE AT PARIS ON 16 DECEMBER 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Council of Europe on:

13 January 1969

ICELAND

(The signature by Iceland was affixed on 13 January 1969.)

The instrument was accompanied by the following reservation and declarations:

Reservation to article 8

“The period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of July 12, 1957, on the Waiver of passport control at the Inter-Nordic frontiers. Any sojourn in any of those States during the six months preceding the entry into any of those States from a Non-Nordic State shall be included in the above period of three months.”

Declarations concerning articles 11, 12 and 13

Article 11

“The leader of the party shall possess two additional copies of the collective passport, one of which to be provided the passport control authority at the place of entry into the Nordic passport control area and the other one to be provided the passport control authority at the place of exit from the same area.”

Article 12

“Each person included in a collective passport must carry an individual identity card bearing a photograph.”

Article 13

“For the purpose of admission to and stay in Iceland, and subject to reciprocity, the provisions of the Agreement are hereby extended to young refugees and young stateless persons lawfully resident in the territory of another Contracting Party, subject to the following conditions:

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 544, p. 19; vol. 560, p. 296; vol. 590, p. 328, and Vol. 648, p. 380.

N° 7909. ACCORD EUROPÉEN SUR LA CIRCULATION DES JEUNES SOUS COUVERT DU PASSEPORT COLLECTIF ENTRE LES PAYS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE. FAIT À PARIS LE 16 DÉCEMBRE 1961¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil de l'Europe le :

13 janvier 1969

ISLANDE

(La signature de l'Islande a été apposée le 13 janvier 1969.)

L'instrument était assorti de la réserve et des déclarations ci-après :

Réserve à l'article 8

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

La durée de trois mois est calculée à partir de la date d'entrée sur le territoire de tout État nordique partie à la Convention du 12 juillet 1957 relative à la suppression du contrôle des passeports aux frontières entre les États nordiques. Est imputé sur cette durée de trois mois tout séjour dans un quelconque desdits États au cours des six mois précédant l'entrée dans l'un d'eux en provenance d'un État non nordique.

Déclarations relatives aux articles 11, 12 et 13

Article 11

[TRADUCTION — TRANSLATION]²

Le responsable du groupe devra être muni de deux exemplaires supplémentaires du passeport collectif dont l'un sera remis au service de contrôle des passeports du point d'entrée dans la zone nordique de contrôle des passeports tandis que le second sera remis au service de contrôle des passeports du point de sortie de ladite zone.

Article 12

[TRADUCTION — TRANSLATION]²

Toute personne voyageant sous couvert d'un passeport collectif doit être munie d'une carte d'identité individuelle portant une photographie.

Article 13

[TRADUCTION — TRANSLATION]²

En ce qui concerne l'entrée et le séjour en Islande, et sous réserve de réciprocité, les dispositions de l'Accord sont étendues aux jeunes réfugiés et aux jeunes apatrides résidant légalement sur le territoire d'une autre Partie Contractante, sous réserve des conditions suivantes :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 544, p. 19; vol. 560, p. 297; vol. 590, p. 329, et vol. 648, p. 381.

² Traduction du Conseil de l'Europe.

³ Translation by the Council of Europe.

-
- i) the inclusion of young refugees or young stateless persons on a collective passport commits the issuing Government to the re-admission without time-limit of such persons to its own territory even when a young refugee or young stateless person does not return with the party;
 - ii) the names of young refugees and young stateless persons must be listed separately from those of nationals and their status clearly shown;
 - iii) the collective passport must bear a clear indication at the top that the party is not composed solely of nationals but includes young refugees or young stateless persons."
-

- i) il est entendu que tout jeune apatride ou tout jeune réfugié voyageant sous couvert d'un passeport collectif sera réadmis sur le territoire de la Partie Contractante qui a délivré le document sans limite de temps et même s'il ne retourne pas avec le groupe;
 - ii) le passeport collectif doit faire figurer sur une liste séparée les noms des jeunes réfugiés et des jeunes apatrides, avec l'indication précise de leur statut;
 - iii) le passeport collectif doit indiquer nettement, en tête du document, que le groupe n'est pas composé seulement de ressortissants mais qu'il comprend aussi de jeunes réfugiés ou de jeunes apatrides.
-

No. 7950. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING PROGRAMME EXCHANGES BY MEANS OF TELEVISION FILMS. DONE AT PARIS ON 15 DECEMBER 1958¹

N° 7950. ARRANGEMENT EUROPÉEN SUR L'ÉCHANGE DES PROGRAMMES AU MOYEN DE FILMS DE TÉLÉVISION. FAIT À PARIS LE 15 DÉCEMBRE 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

23 January 1969

TUNISIA

(To take effect on 22 February 1969.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 13 February 1969.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

23 janvier 1969

TUNISIE

(Pour prendre effet le 22 février 1969.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 13 février 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 546, p. 235, and vol. 597, p. 361.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 546, p. 235, et vol. 597, p. 361.

No. 8177. FILM CO-PRODUCTION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC. SIGNED AT LONDON ON 21 SEPTEMBER 1965¹

N° 8177. ACCORD DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ À LONDRES LE 21 SEPTEMBRE 1965¹

PROLONGATION

By an agreement concluded by an exchange of letters dated at Paris on 13 September and 3 October 1968, which came into force on 3 October 1968, the above-mentioned Agreement, in accordance with its article 8, was prolonged for an additional period of eighteen months from 6 November 1968 to 5 May 1970.

Certified statement was registered by France on 31 January 1969.

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu par un échange de lettres datées à Paris des 13 septembre et 3 octobre 1968 et entré en vigueur le 3 octobre 1968, l'Accord susmentionné, conformément à son article 8, a été prorogé pour une nouvelle période de 18 mois du 6 novembre 1968 au 5 mai 1970.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 31 janvier 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 561, p. 3, and vol. 610, p. 356.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 561, p. 3, et vol. 610, p. 356.

No. 8359. CONVENTION FOR THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 18 MARCH 1965¹

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 18 MARS 1965¹

WITHDRAWAL of the exclusion of certain territories from the application of the above-mentioned Convention

Notifications received on:

30 October 1968

DENMARK (Faroe Islands)

10 December 1968

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND (Guernsey)

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 January 1968.

RETRAIT de l'exclusion de certains territoires de l'application de la Convention susmentionnée

Notifications reçues les:

30 octobre 1968

DANEMARK (îles Féroé)

10 décembre 1968

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD (Guernesey)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 janvier 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 575, p. 159; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in vol. 585, 590, 594, 596, 598, 608, 614, 638, 639, 642 and 649.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 585, 590, 594, 596, 598, 608, 614, 638, 639, 642 et 649.

No. 8432. FISHERIES CONVENTION.
DONE AT LONDON ON 9 MARCH 1964¹

N° 8432. CONVENTION SUR LA PÊ-
CHE. FAITE À LONDRES LE 9 MARS
1964¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government
of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland on:*

7 June 1966

POLAND

In notifying its accession the Government of the Polish People's Republic stated that it acceded to the Convention on conditions of equality, by which the said Government understands that its right and obligations under the Convention would be analogous to those of other parties to the Convention. In the case of any possible change in the fishery status in the Baltic, the Government of the Polish People's Republic will accept settlement in accordance with the provisions of the London Convention, thus the compatibility of the status with the provisions of the Convention could continue.

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Ir-
lande du Nord le:*

7 juin 1966

POLOGNE

Au moment de notifier son adhésion le Gouvernement de la République populaire de Pologne a indiqué qu'il adhérerait sous condition d'égalité, par quoi il entend que les droits et obligations découlant pour lui de la Convention seront analogues à ceux des autres parties à ladite Convention. Au cas où le régime de la pêche en mer baltique serait modifié de quelque façon, le Gouvernement de la République populaire de Pologne accepterait le mode de règlement prévu par la Convention de Londres de sorte que ce régime continue d'être compatible avec les dispositions de la Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 581, p. 57.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 581, p. 57.

No. 8493. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF MALAWI ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO MALAWI. SIGNED AT COPENHAGEN ON 1 AUGUST 1966¹

RECTIFICATION of the above-mentioned Agreement, as amended by the Exchange of notes of 22 April 1968²

By an Agreement concluded by an exchange of notes dated at Nairobi on 13 September and 10 October 1968, article IV, section 1, of the above-mentioned Agreement was corrected to read:

“The Borrower will repay to the Lender the principal of the Loan withdrawn from the Loan Account in 29 (twenty-nine) semi-annual instalments of 667,000 (six hundred and sixty-seven thousand) Danish kroner each, commencing on October 1, 1973, and ending on October 1, 1987, and one final instalment of 657,000 (six hundred and fifty-seven thousand) Danish kroner on April 1, 1988.”

The rectifying Agreement came into force on 10 October 1988 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 22 April 1968.

Certified statement was registered by Denmark on 28 January 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 586, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 643, p. 406.

N° 8493. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT DU MALAWI RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS AU MALAWI. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 1^{er} AOÛT 1966¹

RECTIFICATION de l'Accord susmentionné, tel qu'il a été amendé par l'échange de notes du 22 avril 1968²

Aux termes d'un accord conclu par un échange de notes datées à Nairobi des 13 septembre et 10 octobre 1968, l'article IV, paragraphe 1, de l'Accord susmentionné a été rectifié de manière à se lire comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Emprunteur remboursera au Prêteur le principal du Prêt prélevé sur le Compte de prêt en 29 (vingt-neuf) versements semestriels de 667 000 (six cent soixante-sept mille) couronnes danoises chacun, le premier de ces versements devant être effectué le 1^{er} octobre 1973 et le dernier le 1^{er} octobre 1987, et un versement final de 657 000 (six cent cinquante-sept mille) couronnes danoises à effectuer le 1^{er} avril 1988.

L'Accord de rectification est entré en vigueur le 10 octobre 1968 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 22 avril 1968.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Danemark le 28 janvier 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 586, p. 3.

² *Ibid.*, Vol. 643, p. 407.

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON ON 9 APRIL 1965¹

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES LE 9 AVRIL 1965¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization:

27 January 1969

TUNISIA

(To take effect on 28 March 1969.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 7 February 1969.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

27 janvier 1969

TUNISIE

(Pour prendre effet le 28 mars 1969.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale de la navigation maritime le 7 février 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 596, 601, 603, 606, 609, 613, 617, 635 and 640.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 596, 601, 603, 606, 609, 613, 617, 635 et 640.

No. 8575. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION FOR CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN THE NEAR EAST. APPROVED ON 2 JULY 1965 BY THE COUNCIL OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FORTY-FOURTH SESSION (ROME, 21 JUNE-2 JULY 1965)¹

N° 8575. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN AU PROCHE-ORIENT. APPROUVÉ LE 2 JUILLET 1965 PAR LE CONSEIL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION (ROME, 21 JUIN-2 JUILLET 1965)¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

31 December 1968

QATAR

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 24 January 1969.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

31 décembre 1968

QATAR

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 24 janvier 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 592, p. 215; vol. 601, p. 371; vol. 605, p. 398 and vol. 653, p. 463.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 592, p. 215; vol. 601, p. 371; vol. 605, p. 398 et vol. 653, p. 463.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO
THE STATUS OF REFUGEES. DONE
AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967¹

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW
YORK LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSION

28 January 1969

SWAZILAND

Subject to the following reservations in respect of the application of the Convention relating to the Status of Refugees, done at Geneva on 28 July 1951, under article I of the Protocol:

“(1) The Government of the Kingdom of Swaziland is not in a position to assume obligations as contained in article 22 of the said Convention, and therefore will not consider itself bound by the provisions therein;

“(2) Similarly, the Government of the Kingdom of Swaziland is not in a position to assume the obligations of article 34 of the said Convention, and must expressly reserve the right not to apply the provisions therein.”
and with the following declaration:

“The Government of the Kingdom of Swaziland deems it essential to draw attention to the accession herewith as a Member of the United Nations, and not as a Party to the said Convention by reason of succession or otherwise.”

ADHÉSION

28 janvier 1969

SOUAZILAND

Soumis aux réserves suivantes au sujet de l'application de la Convention relative au statut des réfugiés, en date, à New York, du 28 juillet 1951, aux termes de l'article premier du Protocole:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1) Le Gouvernement du Royaume du Souaziland n'est pas en mesure d'assumer les obligations énoncées à l'article 22 de ladite Convention et ne se considérera donc pas tenu par les dispositions de cet article;

2) Le Gouvernement du Royaume du Souaziland n'est pas non plus en mesure d'assumer les obligations énoncées à l'article 34 de ladite Convention et doit se réserver expressément le droit de ne pas appliquer les dispositions de cet article.

L'instrument renferme aussi la déclaration suivante:

Le Gouvernement du Royaume du Souaziland juge indispensable de signaler qu'il adhère à ladite Convention en tant qu'État Membre de l'Organisation des Nations Unies et non en tant que Partie à ladite Convention par voie de succession ou de toute autre manière.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 606, p. 267; for subsequent actions relating to this Protocol, see Annex A in volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 640, 642, 645, 648, 649, 651 and 655.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir l'Annexe A des volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 640, 642, 645, 648, 649, 651 et 655.

No. 8904. THIRD INTERNATIONAL
TIN AGREEMENT. DONE AT LON-
DON ON 31 DECEMBER 1965¹

N° 8904. TROISIÈME ACCORD INTER-
NATIONAL SUR L'ÉTAIN. FAIT À
LONDRES LE 31 DÉCEMBRE 1965¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of
the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland on:*

16 May 1968

ITALY*

*Certified statement was registered by the
United Kingdom of Great Britain and North-
ern Ireland on 3 February 1969.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Ir-
lande du Nord le:*

16 mai 1968

ITALIE*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par
le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Ir-
lande du Nord le 3 février 1969.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 616, p. 317.

* By its resolution No. 41 of 31 October 1967, the International Tin Council, as provided in article XXIV of the Agreement, extended to 30 June 1968 the period during which the Government of Italy might deposit its instrument of ratification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 616, p. 317.

* Par sa résolution n° 41 du 31 octobre 1967, le Conseil international de l'étain, en application du paragraphe 7 de l'article XXIV de l'Accord, a prolongé jusqu'au 30 juin 1968 le délai ouvert au Gouvernement italien pour le dépôt de son instrument de ratification.

No. 9066. EUROPEAN AGREEMENT FOR THE PREVENTION OF BROADCAST TRANSMITTED FROM STATIONS OUTSIDE NATIONAL TERRITORIES. DONE AT STRASBOURG ON 22 JANUARY 1965¹

N° 9066. ACCORD EUROPÉEN POUR LA RÉPRESSION DES ÉMISSIONS DE RADIODIFFUSION EFFECTUÉES PAR DES STATIONS HORS DES TERRITOIRES NATIONAUX. FAIT À STRASBOURG LE 22 JANVIER 1965¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:
22 January 1969

IRELAND

(To take effect on 23 February 1969.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 4 February 1969.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:
22 janvier 1969

IRLANDE

(Pour prendre effet le 23 février 1969.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 4 février 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 634, p. 239.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 239.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966¹

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES LIGNES DE CHARGE, 1966. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

30 December 1968

BULGARIA

(To take effect on 30 March 1969.)

22 January 1969

BELGIUM

(To take effect on 22 April 1969.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 23 January 1969.

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime les:

30 décembre 1968

BULGARIE

(Pour prendre effet le 30 mars 1969.)

22 janvier 1969

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 22 avril 1969.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 23 janvier 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 640, p. 133; Vol. 642, p. 390; Vol. 645, p. 388; Vol. 649, p. 379, and Vol. 652, p. 440.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; vol. 642, p. 391; vol. 645, p. 389; vol. 649, p. 379 et vol. 652, p. 440.

No. 9369. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1968, OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 3 TO 24 DECEMBER 1968¹

N° 9369. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE SUCRE. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 3 AU 24 DÉCEMBRE 1968¹

ACCESSION

Instruments deposited on:

4 February 1969

INDIA

The instrument of accession contained the following declaration and reservations:

Declaration:

"Since the Government of India do not recognize the Nationalist Chinese authorities as the competent Government of China, they cannot regard signature of the Agreement by a Nationalist Chinese Representative as a valid signature on behalf of China."

Reservations:

"Without prejudice to the general obligations under the present Agreement, the Government of India undertakes to discharge its obligations under Article 50 relating to support measures, Article 52 relating to maximum stocks, Article 53 relating to minimum stocks, and Article 55 relating to customs duties, internal taxes and fiscal charges and quantitative or other controls, only to the extent consistent with its policy in the fields of controls, taxation and pricing which it is pursuing in the process of developing its economy on a planned basis."

RATIFICATION et ADHÉSION

Instruments déposés le:

4 février 1969

INDE

L'instrument d'adhésion comportait la déclaration et les réserves suivantes:

Déclaration

[TRADUCTION — TRANSLATION] Étant donné que le Gouvernement indien ne reconnaît pas les autorités nationalistes chinoises comme constituant le Gouvernement compétent de la Chine, il ne peut considérer la signature de l'Accord par un représentant nationaliste chinois comme signature valable au nom de la Chine.

Réserves

[TRADUCTION — TRANSLATION] Sans préjudice des obligations générales découlant du présent Accord, le Gouvernement indien s'engage à s'acquitter des obligations que lui imposent l'article 50 relatif aux mesures de soutien, l'article 52 relatif aux stocks maximums, l'article 53 relatif aux stocks minimums et l'article 55 relatif aux droits de douane, taxes intérieures, charges fiscales et contrôles quantitatifs et autres, uniquement dans la mesure où cela est compatible avec la politique qu'il poursuit en matière de contrôle, de fiscalité et de prix pour développer son économie de façon planifiée.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 654, p. 3, and vol. 655, p. 410.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 3, et vol. 655, p. 410.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 239. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF CEYLON CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN CEYLON. SIGNED AT COLOMBO ON 7 JUNE 1950¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 27 January 1969, the date of entry into force of the Agreement concerning the activities of the United Nations Children's Fund in Ceylon signed at Colombo on 27 January 1969², in accordance with article VIII (1) of the latter Agreement

Filed and recorded by the Secretariat on 27 January 1969.

ANNEXE B

N° 239. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE À CEYLAN. SIGNÉ À COLOMBO LE 7 JUIN 1950¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a pris fin le 27 janvier 1969, date de l'entrée en vigueur de l'Accord concernant les activités du Fonds des Nations Unies pour l'enfance à Ceylan signé à Colombo le 27 janvier 1969², conformément au paragraphe 1 de l'article VIII de ce dernier Accord

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 27 janvier 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 256.

² Registered under No. 9394; see p. 87 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 257.

² Enregistré sous le n° 9394; voir p. 87 du présent volume.

